

# Gramática do Aramaico Bíblico



REGINALDO GOMES DE ARAÚJO


 Targumim

**GRAMÁTICA  
DO  
ARAMAICO BÍBLICO**

•

REGINALDO GOMES DE ARAÚJO

**GRAMÁTICA  
DO  
ARAMAICO BÍBLICO**

 *Targumim*



© Edições Targumim, 2005

*Direção Editorial:*

Ana Lúcia Rossi Mendonça  
Paulo Roberto Vieira de Oliveira

*Coordenação Editorial:*

Reginaldo Gomes de Araújo

*Layout e arte final:*

CompSystem - Digitação e Diagramação SC Ltda-ME

*Revisão:*

Fernanda Gasparetti Braga

*Capa:*

James Cabral Valdana

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**  
**(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Araújo, Reginaldo Gomes de  
Gramática do aramaico bíblico / Reginaldo Gomes de Araújo. – São Paulo : Targumim, 2005.

Bibliografia.

ISBN 85-99459-01-5

1. Aramaico - Gramática 2. Línguas semíticas 3. Lingüística I. Título.

05-8980

CDD-492.295

**Índices para catálogo sistemático:**

1. Aramaico bíblico : Gramática : Lingüística	492.295
2. Gramática : Aramaico bíblico : Lingüística	492.295

Proibida a reprodução total ou parcial desta obra, por qualquer forma ou meio eletrônico e mecânico, inclusive através de processos xerográficos, sem permissão expressa da editora (Lei nº 9.610 de 19.2.1998).

Todos os direitos reservados à

**TARGUMIM**

Rua Senador Feijó, 72 - 3º And. Sl. 31 - Centro  
Cep 01006-000 - São Paulo, SP - Brasil  
Tel./Fax: (11) 3266-3448  
targumim@targumim.com.br  
www.targumim.com.br

*Para Ana Lúcia, amiga e esposa,  
que me incentivou na elaboração  
desta obra.*



# SUMÁRIO

PREFÁCIO .....	19
INTRODUÇÃO HISTÓRICA E LINGÜÍSTICA .....	21
1. Introdução Histórica .....	21
2. Divisão Lingüística .....	22
2.1. Cronológico .....	22
2.1.1. Aramaico Antigo .....	22
2.1.2. Aramaico Oficial .....	23
2.1.3. Aramaico Médio .....	23
2.1.4. Aramaico Tardio .....	23
2.1.5. Aramaico Moderno .....	24
2.2. Geográfico .....	24
2.2.1. Oriental ou Babilônico .....	24
2.2.1.1. Babilônico .....	24
2.2.1.2. Mandaico .....	24
2.2.1.3. Síriaco .....	24
2.2.2. Ocidental ou Palestino .....	24
2.2.2.1. Bíblico .....	25
2.2.2.2. Galileu .....	25
2.2.2.3. Judaico .....	25
2.2.2.4. Samaritano .....	25
2.2.2.5. Palmireno .....	25
2.2.2.6. Nabateu .....	25
CAPÍTULO I – FONÉTICA E GRAFIA .....	27
FONEMAS E GRAFIA .....	29
3. Fonologia do Aramaico Bíblico .....	29
4. O Alfabeto .....	31
4.1. As consoantes .....	33
4.1.1. As consoantes conhecidas como begadkefat .....	34



4.1.2. Consoantes guturais .....	35
4.1.3. <i>Daguesh</i> .....	36
4.1.3.1 <i>Daguesh lene</i> .....	36
4.1.3.2 <i>Daguesh forte</i> .....	36
5.2. As vogais .....	37
5.3. O <i>sh'vá</i> .....	40
5.3.1. O <i>sh'vá</i> audível .....	41
5.3.2. O <i>sh'vá</i> mudo .....	41
5.3.3. Algumas regras combinatórias envolvendo o <i>sh'vá</i> .....	41
<b>6. Silabação</b> .....	<b>42</b>
6.1. <i>Sílaba aberta</i> .....	43
6.2. <i>Sílaba fechada</i> .....	43
6.3. A <i>Acentuação ou Tonicidade</i> .....	44
<b>7. Acentos Disjuntivos e Conjuntivos</b> .....	<b>45</b>
7.1. <i>Acentos Disjuntivos</i> .....	45
7.1.1. <i>Siluh</i> .....	45
7.1.2. <i>Atnah</i> .....	45
7.1.3. <i>Zaqef qaton</i> .....	46
7.1.4. <i>Segolta</i> .....	46
7.2. <i>Acentos Conjuntivos</i> .....	46
7.2.1. <i>Munah</i> .....	46
7.2.2. <i>Azlah</i> .....	46
7.2.3. <i>Darga</i> .....	46
7.2.4. <i>Telisha qetanah</i> .....	46
<b>CAPÍTULO II – PRONOMES</b> .....	<b>49</b>

## LIÇÃO 1

<b>8. Pronomes</b> .....	<b>51</b>
8.1. <i>Pronomes pessoais</i> .....	51
8.1.1. <i>Pronomes pessoais (caso reto) independentes</i> .....	51
8.1.2. <i>Pronomes pessoais (caso oblíquo) sufixos</i> .....	52
8.2. <i>Pronomes demonstrativos</i> .....	53
8.3. <i>Pronome relativo</i> .....	55
8.4. <i>Pronome interrogativo e indefinido</i> .....	55
<b>CAPÍTULO III – SUBSTANTIVOS (ADJETIVOS E NUMERAIS) ...</b>	<b>57</b>

## LIÇÃO 2

<b>9. O Substantivo</b> .....	59
9.1. <i>Estado</i> .....	59
9.1.1. <i>Estado absoluto</i> .....	59
9.1.2. <i>Estado construto</i> .....	60
9.1.3. <i>Estado determinado</i> .....	60
9.2. <i>Descrição do equivalente do construto através da preposição ״7</i> .....	61

## LIÇÃO 3

9.3. <i>Cadeia construta</i> .....	63
9.4. <i>Número</i> .....	64
9.4.1. <i>Singular e Plural masculino</i> .....	64
9.4.2. <i>Singular e Plural feminino</i> .....	64
9.4.3. <i>O Dual</i> .....	66

## LIÇÃO 4

9.4.4. <i>Formação e classificação dos substantivos</i> .....	68
9.4.4.1. <i>Substantivos com dois radicais</i> .....	68
9.4.4.2. <i>Substantivos com três radicais</i> .....	69
9.4.4.3. <i>Nomes formados com reduplicação</i> .....	70
9.4.4.4. <i>Com quatro consoantes</i> .....	71
9.4.4.5. <i>Nomes com prefixos</i> .....	72
9.4.4.6. <i>Nomes com Sufixos</i> .....	73
<b>10. O Adjetivo</b> .....	74
<b>11. Os Numerais</b> .....	74
11.1. <i>Numerais cardinais</i> .....	75
11.2. <i>Numerais ordinais</i> .....	77
11.3. <i>Numerais multiplicativos</i> .....	77
<b>CAPÍTULO IV – VERBOS</b> .....	81

## LIÇÃO 5

<b>12. O Verbo</b> .....	83
12.1. <i>Verbos Fortes</i> .....	86

12.1.1. <i>Conjugação G</i> .....	86
12.1.1.1. <i>Perfeito</i> .....	86
12.1.1.2. <i>Particípio Ativo</i> .....	87

## LIÇÃO 6

12.1.1.3. <i>Particípio Passivo</i> .....	90
12.1.1.4. <i>Imperfeito</i> .....	90
12.1.1.5. <i>Imperativo</i> .....	91
12.1.1.6. <i>O Infinitivo</i> .....	92

## LIÇÃO 7

12.1.2. <i>Conjugação D</i> .....	95
12.1.2.1. <i>Perfeito Ativo</i> .....	95
12.1.2.2. <i>Particípio Ativo</i> .....	96
12.1.2.3. <i>Imperfeito</i> .....	97
12.1.2.4. <i>Imperativo</i> .....	97
12.1.2.5. <i>Infinitivo</i> .....	97

## LIÇÃO 8

12.1.3. <i>Conjugação H</i> .....	101
12.1.3.1. <i>Perfeito</i> .....	101
12.1.3.2. <i>Imperfeito</i> .....	102
12.1.3.3. <i>Imperativo</i> .....	102
12.1.3.4. <i>Particípio</i> .....	103
12.1.3.5. <i>Infinitivo</i> .....	103

## LIÇÃO 9

13. <i>Conjugação Verbal na Voz Passiva</i> .....	106
13.1. <i>Conjugação G na voz Passiva</i> .....	106
13.1.1. <i>Perfeito Passivo</i> .....	106
13.1.2. <i>Particípio Passivo</i> .....	107
13.2. <i>Conjugação D na voz Passiva</i> .....	107
13.2.1. <i>Perfeito Passivo</i> .....	107
13.2.2. <i>Particípio Passivo</i> .....	107
13.3. <i>Conjugação H na voz Passiva</i> .....	108

13.3.1. <i>Perfeito Passivo</i> .....	108
13.3.2. <i>Particípio Passivo</i> .....	109

## LIÇÃO 10

<b>14. Conjugação Reflexiva</b> .....	112
14.1. <i>Conjugação Gt</i> .....	113
14.1.1. <i>Perfeito</i> .....	113
14.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	113
14.1.3. <i>Particípio</i> .....	114
14.1.4. <i>Infinitivo</i> .....	114

## LIÇÃO 11

14.2. <i>Conjugação Dt</i> .....	117
14.2.1. <i>Perfeito</i> .....	117
14.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	118
14.2.3. <i>Particípio</i> .....	118
14.2.4. <i>Infinitivo</i> .....	118

## LIÇÃO 12

14.3. <i>Verbos Fracos</i> .....	122
14.3.1. <i>Verbos I Alef</i> .....	122
14.3.1.1. <i>Conjugação G</i> .....	122
14.3.1.1.1. <i>Perfeito</i> .....	122
14.3.1.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	123
14.3.1.1.3. <i>Imperativo</i> .....	124
14.3.1.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	125
14.3.1.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	125
14.3.1.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	126

## LIÇÃO 13

14.3.2. <i>Verbos I Gutural (ׁ, ׀ e ׃)</i> .....	130
14.3.2.1. <i>G Perfeito</i> .....	130
14.3.2.2. <i>G Imperfeito</i> .....	131
14.3.2.3. <i>Imperativo</i> .....	132
14.3.2.4. <i>Infinitivo</i> .....	132



14.3.2.5. <i>Particípio Ativo</i> .....	132
14.3.2.6. <i>Particípio Passivo</i> .....	133

## LIÇÃO 14

( <i>Continuação - I Gutural</i> ) .....	137
--	-----

## LIÇÃO 15

14.3.3. <i>Verbos I Nun (conhecido classicamente como ך "נ")</i> ....	144
14.3.3.1. <i>G Perfeito</i> .....	144
14.3.3.2. <i>G Imperfeito</i> .....	144
14.3.3.3. <i>Imperativo</i> .....	145
14.3.3.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	146
14.3.3.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	146
14.3.3.6. <i>Infinitivo</i> .....	146

## LIÇÃO 16

14.3.4. <i>Verbos I Yod [waw]</i> .....	152
14.3.4.1. <i>Conjugação G</i> .....	152
14.3.4.1.1. <i>Perfeito</i> .....	152
14.3.4.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	153
14.3.4.1.3. <i>Imperativo</i> .....	153
14.3.4.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	154
14.3.4.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	154
14.3.4.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	155
14.3.4.2. <i>Conjugação H</i> .....	155
14.3.4.2.1. <i>Perfeito</i> .....	155
14.3.4.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	156
14.3.4.2.3. <i>Imperativo</i> .....	156
14.3.4.2.4. <i>Particípio</i> .....	156
14.3.4.2.5. <i>Infinitivo</i> .....	157

## LIÇÃO 17

14.3.5. <i>Verbos II gutural (e ך"ע)</i> .....	160
14.3.5.1. <i>Conjugação G</i> .....	160

14.3.5.1.1. <i>Perfeito</i> .....	160
14.3.5.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	161
14.3.5.1.3. <i>Imperativo</i> .....	161
14.3.5.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	161
14.3.5.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	162
14.3.5.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	162
14.3.5.2. <i>Conjugação D</i> .....	162
14.3.5.2.1. <i>Perfeito</i> .....	163
14.3.5.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	163
14.3.5.2.3. <i>Imperativo</i> .....	164
14.3.5.2.4. <i>Particípio ativo</i> .....	164
14.3.5.2.5. <i>Particípio passivo</i> .....	164

## LIÇÃO 18

14.3.6. <i>Verbos III gutural (e 7"٤)</i> .....	167
14.3.6.1. <i>Conjugação G</i> .....	167
14.3.6.1.1. <i>Perfeito</i> .....	167
14.3.6.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	168
14.3.6.1.3. <i>Imperativo</i> .....	168
14.3.6.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	169
14.3.6.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	169
14.3.6.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	169
14.3.6.2. <i>Conjugação D</i> .....	170
14.3.6.2.1. <i>Perfeito</i> .....	170
14.3.6.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	170
14.3.6.2.3. <i>Imperativo</i> .....	170
14.3.6.2.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	171
14.3.6.3. <i>Conjugação H</i> .....	171
14.3.6.3.1. <i>Perfeito</i> .....	171
14.3.6.3.2. <i>Imperfeito</i> .....	172
14.3.6.3.3. <i>Imperativo</i> .....	172
14.3.6.3.4. <i>Particípio</i> .....	173

## LIÇÃO 19

14.3.6.4. <i>Conjugação Gt</i> .....	176
14.3.6.4.1. <i>Perfeito</i> .....	176
14.3.6.4.2. <i>O Imperfeito</i> .....	177

14.3.6.4.3. <i>Partícipio</i> .....	177
14.3.6.4.4. <i>Infinitivo</i> .....	177
14.3.6.5. <i>Conjugação Dt</i> .....	177
14.3.6.5.1. <i>Perfeito</i> .....	178
14.3.6.5.2. <i>Imperfeito</i> .....	178
14.3.6.5.3. <i>Partícipio</i> .....	178
14.3.6.5.4. <i>Infinitivo</i> .....	178

## LIÇÃO 20

14.3.7. <i>Verbos II waw/yod/ (ו"ו)</i> .....	182
14.3.7.1. <i>Conjugação G</i> .....	182
14.3.7.1.1. <i>Perfeito</i> .....	182
14.3.7.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	183
14.3.7.1.3. <i>Imperativo</i> .....	183
14.3.7.1.4. <i>Partícipio Ativo</i> .....	184
14.3.7.1.5. <i>Partícipio Passivo</i> .....	184
14.3.7.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	184
14.3.7.2. <i>Conjugação H</i> .....	184
14.3.7.2.1. <i>Perfeito</i> .....	185
14.3.7.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	185
14.3.7.2.3. <i>Imperativo</i> .....	186
14.3.7.2.4. <i>Partícipio Ativo</i> .....	186
14.3.7.2.6. <i>Infinitivo</i> .....	187

## LIÇÃO 21

14.3.8. <i>Verbos III Alef, III Waw/Yod (א"ל, ו"ל / ו"ו)</i> .....	190
14.3.8.1. <i>Conjugação G</i> .....	191
14.3.8.1.1. <i>Perfeito</i> .....	191
14.3.8.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	191
14.3.8.1.3. <i>Imperativo</i> .....	192
14.3.8.1.4. <i>Partícipio Ativo</i> .....	192
14.3.8.1.5. <i>Partícipio Passivo</i> .....	192
14.3.8.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	193
14.3.8.2. <i>Conjugação D</i> .....	193
14.3.8.2.1. <i>Perfeito</i> .....	193
14.3.8.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	193
14.3.8.2.3. <i>Imperativo</i> .....	194

14.3.8.2.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	194
14.3.8.2.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	194
14.3.8.2.6. <i>Infinitivo</i> .....	194
14.3.8.3. <i>Conjugação H</i> .....	195
14.3.8.3.1. <i>Perfeito</i> .....	195
14.3.8.3.2. <i>Imperfeito</i> .....	195
14.3.8.3.3. <i>Imperativo</i> .....	195
14.3.8.3.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	196
14.3.8.3.5. <i>Infinitivo</i> .....	196
14.3.8.4. <i>Conjugação Gt</i> .....	196
14.3.8.4.1. <i>Perfeito</i> .....	196
14.3.8.4.2. <i>Imperfeito</i> .....	197
14.3.8.4.3. <i>Particípio Ativo</i> .....	197
14.3.8.4.4. <i>Infinitivo</i> .....	197
14.3.8.5. <i>Conjugação Dt</i> .....	197
14.3.8.5.1. <i>Perfeito</i> .....	198
14.3.8.5.2. <i>Imperfeito</i> .....	198
14.3.8.5.3. <i>Particípio Ativo</i> .....	198
14.3.8.5.4. <i>Infinitivo</i> .....	199

## LIÇÃO 22

14.3.9. <i>Verbos Geminados (V"V)</i> .....	202
14.3.9.1. <i>Conjugação G</i> .....	202
14.3.9.1.1. <i>Perfeito</i> .....	202
14.3.9.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	203
14.3.9.1.3. <i>Imperativo</i> .....	203
14.3.9.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	203
14.3.9.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	203
14.3.9.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	204
14.3.9.2. <i>Conjugação D</i> .....	204
14.3.9.2.1. <i>Perfeito</i> .....	204
14.3.9.2.2. <i>Imperfeito</i> .....	204
14.3.9.2.3. <i>Imperativo</i> .....	204
14.3.9.2.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	205
14.3.9.2.5. <i>Infinitivo</i> .....	205
14.3.9.3. <i>Conjugação H</i> .....	205
14.3.9.3.1. <i>Perfeito</i> .....	206
14.3.9.3.2. <i>Imperfeito</i> .....	206



14.3.9.3.3. Imperativo .....	206
14.3.9.3.4. Particípio Ativo .....	207
14.3.9.3.5. Particípio Passivo .....	207
14.3.9.4. Conjugação <b>Gt</b> .....	207
14.3.9.4.1. Perfeito .....	208
14.3.9.4.2. Imperfeito .....	208
14.3.9.4.3. Particípio Ativo .....	208
14.3.9.4.4. Infinitivo .....	208
14.3.9.5. Conjugação <b>Dt</b> .....	208
14.3.9.5.1. Perfeito .....	209
14.3.9.5.2. Imperfeito .....	209
14.3.9.5.3. Particípio Ativo .....	209
14.3.9.5.4. Infinitivo .....	209

## LIÇÃO 23

14.3.10. Alguns verbos irregulares .....	213
14.3.10.1. O verbo סָלַק "subir" .....	213
14.3.10.1.1. Perfeito Ativo .....	213
14.3.10.1.2. Infinitivo .....	214
14.3.10.1.3. Perfeito Passivo .....	214
14.3.10.2. O verbo הִלֵּךְ "ir" .....	214
14.3.10.2.1. Imperfeito .....	215
14.3.10.2.2. Infinitivo .....	215
14.3.10.3. Os verbos הוּוּה , חָיָה e חוּוּה .....	216
14.3.10.3.1. הוּוּה "ser" .....	216
14.3.10.3.1.1. Imperfeito .....	216
14.3.10.3.2. חָיָה "viver" .....	216
14.3.10.3.3. חוּוּה "mostrar" .....	217
14.3.10.3.3.1. Imperfeito <b>D</b> .....	217
14.3.10.3.3.2. Imperfeito <b>H</b> .....	217
14.3.10.3.3.3. Imperativo <b>H</b> .....	218
14.3.10.3.3.4. Infinitivo <b>H</b> .....	218

## LIÇÃO 24

14.4. Outras Conjugações .....	222
14.4.1. Conjugação <b>ʿafel</b> .....	222
14.4.1.1. Perfeito .....	222

14.4.1.2. <i>Imperfeito</i> .....	223
14.4.1.3. <i>Imperativo</i> .....	223
14.4.1.4. <i>Particípio Ativo</i> .....	223
14.4.1.5. <i>Particípio Passivo</i> .....	223
14.4.1.6. <i>Infinitivo</i> .....	224

## LIÇÃO 25

14.5. <i>O Verbo forte com os sufixos pronominais</i> .....	229
14.5.1. <i>O Perfeito G com os sufixos pronominais</i> .....	230
14.5.2. <i>O Imperfeito G com os sufixos pronominais</i> .....	231
14.5.3. <i>O Imperativo G com os sufixos pronominais</i> .....	232
14.5.4. <i>O Infinitivo com os sufixos pronominais</i> .....	233

<b>CAPÍTULO V – PARTÍCULAS</b> .....	237
--------------------------------------	-----

## LIÇÃO 26

<b>15. Partículas</b> .....	239
15.1. <i>Preposições</i> .....	239
15.1.1. <i>Preposições simples</i> .....	239
15.1.2. <i>Preposições compostas</i> .....	244

## LIÇÃO 27

15.2. <i>Conjunções</i> .....	248
15.2.1. <i>Coordenativas</i> .....	248
15.2.2. <i>Conjunções adversativas</i> .....	249
15.2.3. <i>Conjunções explicativas</i> .....	249
15.2.4. <i>Conjunções de tempo</i> .....	249
15.2.5. <i>Conjunções comparativas</i> .....	250
15.2.6. <i>Conjunção consecutiva</i> .....	250
15.2.7. <i>Conjunções finais</i> .....	250
15.2.8. <i>Conjunções causais</i> .....	251
15.2.9. <i>Conjunções condicionais</i> .....	251
15.3. <i>Interjeições</i> .....	251
15.4. <i>Advérbios</i> .....	252

<b>CAPÍTULO VI – SINTAXE</b> .....	255
------------------------------------	-----

## LIÇÃO 28

<b>16. Sintaxe</b> .....	257
16.1. <i>Sintaxe do Verbo</i> .....	257
16.1.1. <i>O Perfeito</i> .....	257
16.1.2. <i>O Imperfeito</i> .....	258
16.1.3. <i>O Particípio</i> .....	265
16.1.4. <i>O Infinitivo</i> .....	268

## LIÇÃO 29

16.2. <i>Sintaxe do Substantivo</i> .....	273
16.2.1. <i>O estado determinado</i> .....	273
16.2.2. <i>Estado construto</i> .....	277

## TEXTO ARAMAICO DA BÍBLIA

Daniel 2,4 – 7,28 .....	283
Esdras 4,8 – 6,18; 7,12-26 .....	296
Jeremias 10,11 e Gênesis 31,47 .....	301

## GLOSSÁRIOS

Aramaico-Português .....	305
Português-Aramaico .....	317

## APÊNDICES

APÊNDICE I – Formas Verbais em Aramaico Bíblico Presentes na Bíblia Hebraica .....	333
APÊNDICE II – Paradigma do Substantivo .....	343
APÊNDICE III – Paradigma do Verbo Forte e Fraco .....	347
APÊNDICE IV – O Alfabeto Siríaco .....	355
APÊNDICE V – Texto em Aramaico Targúmico .....	357
APÊNDICE VI – Bibliografia .....	361

## PREFÁCIO

A *Gramática do Aramaico Bíblico*, que agora vem a público, se propõe a introduzir o estudante na língua aramaica do período bíblico, além de indicar elementos de outros dialetos do aramaico, para que o estudante possa, mais tarde, comparar o aramaico bíblico com o aramaico talmúdico e targúmico. Esta obra foi elaborada para um curso semestral de aramaico bíblico de nível universitário, mas não somente, pois poderá ser usada sem a presença do professor, tendo em vista a maneira como as lições estão ordenadas.

Procuramos abordar toda a morfologia do aramaico bíblico, tendo o texto aramaico de Daniel e Esdras da Bíblia Hebraica Stuttgartensia como texto básico, de modo que todas as formas apresentadas, ou analisadas, estão de acordo com o Códice de Leningrado. Além de apresentar a morfologia, tratamos também, de forma concisa, a sintaxe, sobretudo no que se refere ao verbo e ao substantivo. Notar-se-á que formas não atestadas no aramaico bíblico serão aqui indicadas com base em outros dialetos, para que o estudante aprenda o paradigma do verbo e do substantivo por completo.

Sem querer distanciar-se muito das gramáticas tradicionais, procuramos usar uma linguagem que hoje é comum na lingüística semítica, sobretudo no que se refere às conjugações nas línguas semíticas. É claro, que mantivemos a nomenclatura clássica, mas para que o estudante possa familiarizar-se com as nomenclaturas da lingüística semítica, usamos as abreviações modernas. Também procuramos, na medida do possível, elucidar problemas e questões que são pertinentes aos estudantes, sobretudo no que tange à vocalização e à sua redução.

Procuramos colocar exercícios que façam com que o assunto tratado em cada lição possa ser aprofundado e treinado, de forma que o estudante possa por em prática aquilo que foi tratado. Parte dos exercícios iniciais está baseada no livro de FREDERICK E. GREENSPAHN, *An Introduction to Aramaic*, Atlanta, Scholars Press, 1998, por usar o hebraico

como ponto de referência para aprender o aramaico, motivo que não se faz necessário nesta gramática, apesar de fazer sempre relação e comparação com ela e outras línguas semíticas. Para isto, desenvolvemos na primeira parte, fonética e grafia, elementos básicos que introduzirão o estudante, que não conhece o hebraico, na fonética e grafemática do aramaico. De modo que aquele que conhece o hebraico, seja o bíblico ou o moderno, poderá começar já com a lição 1.

Usamos aqui a transliteração semítica utilizada consensualmente por todos os semitistas, sem fazer adaptação ao português, como por exemplo, o som [f] é representado pelo /p̄/, o [v] pelo /b/ por achar que assim o estudante se familiarizará com esta forma de representar os sons nas línguas semíticas.

Indicamos no final do livro uma série de apêndices que ajudarão o estudante no aprendizado do verbo e do substantivo, além de apresentar uma tabela com o alfabeto aramaico-siríaco e uma rica bibliografia no que se refere à língua aramaica e outras línguas semíticas que, de forma breve, fazemos referências nesta gramática. Além disso, apresentamos um apêndice com todas as formas verbais existentes no texto aramaico da Bíblia Hebraica, com a finalidade de facilitar a análise e tradução destas formas para o português. Para facilitar o aprendizado do vocabulário aramaico, oferecemos exercícios de tradução do português para o aramaico com o objetivo de tornar ativo no estudante vocabulários básicos do aramaico bíblico. Para isto encontra-se antes dos apêndices o glossário português – aramaico.

Usamos poucas abreviações. Formas não encontradas no texto bíblico estão acompanhadas de um asterisco (\*) para indicar formas não atestadas no aramaico bíblico. Usamos também os sinais (>) [indicando a etapa de desenvolvimento de para] e (<) [indicando que é desenvolvido de] para indicar a origem ou evolução de uma forma, seja ela verbal ou nominal.

São Paulo, Novembro de 2005



# INTRODUÇÃO HISTÓRICA E LINGÜÍSTICA

## 1. Introdução Histórica

A língua Aramaica, juntamente com o Acádico, Hebraico, Árabe e Fenício, constitui a família de língua semítica dos habitantes das tribos nômades do deserto da Síria.

O nome "Aram" foi usado pela primeira vez pelo rei da Babilônia Naram-Sin (2254-2218), o qual combateu e derrotou Harshamadki, senhor de Aram e de Am (Dhorme)<sup>1</sup>. O termo "Aram" é encontrado, segundo relatos bíblicos, como nomes de lugar. O livro do Gênesis menciona lugares chamados de *Paddan-Aram* (Gn 25,20; 31,18; 33,18; 35,9) e *Aram-Naharaim* (Gn 24,10; Dt 3,25). Todavia, não há referências diretas ao povo aramaico (arameu) até o século XI A.E.C., quando o soberano assírio Tiglat Falasar I (1115-1103) deparou-se com eles na sua expedição militar ao longo do Eufrates, onde ele vivia. Este povo era considerado pequeno, formava reinos independentes, primeiro na Síria, mas expandiu-se chegando até o Golfo Pérsico.

A Bíblia Hebraica descreve algumas conexões entre os patriarcas de Israel e Aram, para onde eles, de vez em quando, retornavam, usualmente para encontrar mulheres apropriadas (Gn 24,1-10; 28,1-5). O livro do Deuteronômio também faz referências de que os israelitas eram descendentes de um "Arameu errante" (Dt 26,5).

Durante o período da monarquia em Israel, os reinos arameus de Zobá e Damasco cavalgavam com Israel com objetivos de ganhar poder e privilégios. A Bíblia Hebraica narra que Davi derrotou Hadadezer, o soberano de Zobá (2 Sam 8,3-10) e que Salomão combateu Rezom, que fugiu de Zobá e tornou-se rei em Damasco (1 Reis 11,23-25).

---

<sup>1</sup> A. DAMMROD, *Grammaire de l'Araméen Biblique*, Estrasburgo, P.H. Heitz, 1961, p. 1.

Depois que o Reino de Israel foi dividido por volta do fim do século X A.E.C., o controle regional passou a ser entre os reinos divididos de Israel e Judá e os arameus. De maneira que, às vezes, a região esteve sob poder dos arameus, e os israelitas estiveram subordinados a eles (1Rs 20,34; 2Rs 12,17; 13,7.22.25), e às vezes eram os israelitas que dominavam (1Rs 20,34; 2Rs 13,25).

No século IX, uma aliança unindo Damasco e Hamath com o reino do Norte, como também outros nove países, foi suficiente para contrapor-se ao poder do soberano Shalmaneser III (853 A.E.C.). Todavia, uma década mais tarde, esta aliança foi desfeita e parte destes países foi dominada (841 A.E.C.)<sup>2</sup>.

Na metade do século oitavo, Damasco fez uma outra aliança com o Norte de Israel, esta incluindo os Fenícios de Tiro. Eles tentaram de novo conseguir o apoio de Judá, mas o Reino de Judá aliou-se com a Assíria. Como resultado de tudo isto, os estados arameus foram conquistados por Tiglat-Falaser III, que reivindica ter destruído mais de 592 cidades de 16 distritos pertencentes a Damasco<sup>3</sup>. Com ele, diversos reinos arameus foram colocados sob controle da Assíria, incluindo, por último, Damasco. A política aramaica chegou assim ao seu fim. Entretanto, a sua língua sobreviveu, e por incrível que pareça, ela conseguiu uma presença muito mais vasta do que o próprio povo, do qual ela teve suas origens.

## 2. Divisão Lingüística

A língua Aramaica é comumente dividida em diversos dialetos, organizados e classificados segundo princípios cronológicos e geográficos.

### 2.1. Cronológico

#### 2.1.1. Aramaico Antigo

A parte mais antiga deste idioma foi encontrada em inscrições dos reinos arameus. Todas essas inscrições foram descobertas no Norte da

<sup>2</sup> WAYNE T. PITARD, "Aram", in: *The Anchor Dictionary of the Bible*, vol. I, Nova York, Doubleday, 1992 p. 339.

<sup>3</sup> J. PRITCHARD (Ed.), *Ancient Near Eastern Texts. Relating to the Old Testament (ANET)*, Princeton, Princeton University Press, p. 283.

Síria (nas proximidades da cidade de Aleppo). Cronologicamente pode-se datá-las entre os séculos X e VII A.E.C. A linguagem destes textos divide uma variedade de aspectos com o hebraico, sugerindo assim que a divisão entre o aramaico e a ramificação canaanita (hebraico e fenício) do semítico ocidental é relativamente recente.

### 2.1.2. *Aramaico Oficial*

Este período é conhecido como oficial ou imperial, por causa da sua função administrativa, a qual o aramaico assumiu no império persa, indo do século sexto ao quarto. Fazem parte deste período o Aramaico Bíblico<sup>4</sup>, Documentos de Elefantina e documentos de Driver. Podemos ainda dizer que este idioma assumiu, nesta época, o valor de *lingua franca* do Oriente Médio.

### 2.1.3. *Aramaico Médio*

É o aramaico do século III A.E.C. até os séculos primeiros da Era Comum.

Este período está caracterizado por textos encontrados em aramaico com variações na escrita e na fonologia. São Textos encontrados na Pérsia, Índia, Afeganistão, e no Cáucaso. Deste período temos ainda obras como o Targum Onqelos, documentos de Qumran, escritos em aramaico e aramaico do Novo Testamento (por ex.: rabuni).

Depois que Judá foi dominado pelo imperador da Babilônia Nabucondozor, os judeus adotaram o aramaico que era originariamente o alfabeto fenício. Devemos distinguir aqui entre língua e escrito: poderíamos teoricamente escrever português usando o alfabeto hebraico, cirílico ou japonês. Alguns textos em aramaico foram escritos usando o Egípcio (Demotico) e cuneiformes.

### 2.1.4. *Aramaico Tardio*

O termo Aramaico Tardio é usado para textos escritos entre os séculos II e IX da Era Comum. Da Palestina veio uma forte produção

---

<sup>4</sup> Apesar de alguns pesquisadores afirmarem que o aramaico do livro de Daniel deva ser um aramaico mais tardio do que o conhecido como oficial.



literária do judaísmo, inclusive o Talmud palestino, os midrashim e diversos targumim. Encontramos, ainda, nesta região escritos cristãos, possivelmente judeus convertidos, e samaritanos. Assim como na parte oriental, encontramos os judeus babilônicos com o Talmude Bavli (babilônico), textos em mandaico e siríaco.

### 2.1.5. *Aramaico Moderno*

Denominamos aqui de Aramaico Moderno o aramaico falado hoje em diversas cidades próximas de Damasco, entre elas podemos citar a maior: Ma<sup>3</sup> lula. Como também, alguns cristãos no sudeste da Turquia presentes em Tur <sup>6</sup>Abdin.

## 2.2. *Geográfico*

Geograficamente podemos dividir o aramaico em dois grandes grupos: Oriental e Ocidental.

### 2.2.1. *Oriental ou Babilônico*

Nesta parte encontramos os dialetos:

#### 2.2.1.1. *Babilônico*

Representado pelas partes escritas em aramaico do Talmude Bavli

#### 2.2.1.2. *Mandaico*

Representado pela Bíblia desta seita conhecida pelo nome Ginza ou Sidra Rabah; Sidrah Jahja (Livro de João Baptista) e Qolastah (Doutrinas mandaicas).

#### 2.2.1.3. *Síriaco*

Nascido do aramaico oriental, o siríaco é a língua dos antigos cristãos sírios, usada hoje na Liturgia do rito Siro-Ortodoxo.

### 2.2.2. *Ocidental ou Palestino*

Temos aqui os seguintes dialetos:

#### 2.2.2.1. *Bíblico*

#### 2.2.2.2. *Galileu*

Encontrados no Talmude Palestino, Midrashim do Gênesis, Levítico, Cântico dos Canticos e Lamentações.

#### 2.2.2.3. *Judaico*

Encontrado no Targum do Pentateuco de Onqelos e no Targum dos Profetas de Jonathan.

#### 2.2.2.4. *Samaritano*

Escritos do Targum Samaritano do segundo ou terceiro século. Também inscrições em Damasco e de Amwas.

#### 2.2.2.5. *Palmireno*

Falado no celebre Oásis do deserto sírio.

#### 2.2.2.6. *Nabateu*

Encontrado no reino situado entre o golfo de Akabá e o Mar Morto.



**CAPÍTULO I**  
**FONÉTICA E GRAFIA**



## FONEMAS E GRAFIA

### 3. Fonologia do Aramaico Bíblico

A fonologia do aramaico bíblico apresentada aqui se relaciona diretamente com a fonologia do hebraico bíblico, na tradição massorética, e do siríaco hodierno. A pronúncia utilizada neste livro tenta reproduzir, na medida do possível, as diferenças consonantais e vocálicas reconhecidas pelos massoretas, todavia, ao mesmo tempo, não violar o que conhecemos das pronúncias de outros dialetos da língua aramaica, como o targúmico, talmúdico e o siríaco.

Os fonemas consonantais em Aramaico são classificados segundo o modo e posição de articulação. Segundo a posição as consoantes podem ser classificadas em:

**BILABIAIS**, formadas pelo contato dos lábios: são as consoantes. פ /p/, como em פָּא; ב /b/ como em בּוֹי; מ /m/ como em מָאָפָא e ו /w/ como em וָאָשִׁינְטוֹן.

**LABIODENTAIS**, formadas pela contração do ar entre o lábio inferior e os dentes incisivos superiores. São as consoantes: פ /p̄/ como em פָּאָזֶר e ב /b̄/ como em בָּיָדָא.

**INTERDENTAIS**, formadas pelo contato da ponta da língua entre os dentes incisivos superiores e inferiores: são as consoantes: ת /t̄/ como na palavra inglesa תִּינְג e ד /d̄/ como no inglês תִּיס.

**DENTAIS**, formadas pela aproximação do pré-dorso da língua à face interna dos dentes incisivos superiores. São elas: ת /t/ como em תֶּטוֹ, ד /d/ como em דָּאָדוֹ, ז /z/ como em זֶרוֹ, ס /s/ como em סִינּוֹ, ש /ʃ/ como em בְּלִיטְשׁ e שׁ /s̄/ como em סִינּוֹ.



ALVEOLARES, formadas pelo contato da ponta da língua com os alvéolos dos dentes superiores incisivos. Essas consoantes são:  $\text{ㄋ}$  /n/ como em **n**ada,  $\text{ㄌ}$  /l/ como em **l**etra e  $\text{ㄹ}$  /r/ como em ca**r**o.

PALATAIS, formadas pelo contato do dorso da língua com o palato duro, conhecido também como céu da boca. É a consoante:  $\text{ㄷ}$  /ʃ/ como em **ch**ave.

VELARES, formadas pelo contato da parte superior da língua com o palato mole, conhecido também como véu palatino. São as consoantes:  $\text{ㄱ}$  /g/ como em **g**ola,  $\text{ㄲ}$  /g̃/ como o r francês em Pa**r**is ou r alemão em Ra**n**d (velar sonoro),  $\text{ㅋ}$  /k/ como em **c**afé,  $\text{ㆁ}$  /k̃/ como ch alemão em Na**ch**t ou o j espanhol em hi**j**o, e  $\text{ㆁ}$  /q/. Sendo que esta última é um tipo de /k/, porém pronunciada com o contato ou aproximação da extremidade do véu do palato ou úvula, com a parte posterior do dorso da língua.

GUTURAIS, realizadas na faringe e também na laringe. São elas:  $\text{ㆁ}$  /ʔ/, não encontrado no português e nem em línguas indo-européias,  $\text{ㅎ}$  /h/ como em alemão **H**aus ou em inglês **H**alley,  $\text{ㆁ}$  /ħ/ como ch alemão em Na**ch**t ou o j espanhol hi**j**o e  $\text{ㆁ}$  /ʕ/, também não encontrado nas línguas indo-européias.

E segundo o modo de articulação elas podem ser:

OCLUSIVAS, onde a articulação comporta essencialmente um fechamento (oclusão) no canal bucal. São elas:  $\text{ㆁ}$  /ʔ/,  $\text{ㅂ}$  /b/,  $\text{ㄱ}$  /g/,  $\text{ㄷ}$  /d/,  $\text{ㅌ}$  /t̚/,  $\text{ㅋ}$  /k/,  $\text{ㆁ}$  /q/,  $\text{ㅍ}$  /p/ e  $\text{ㆁ}$  /t̚/.

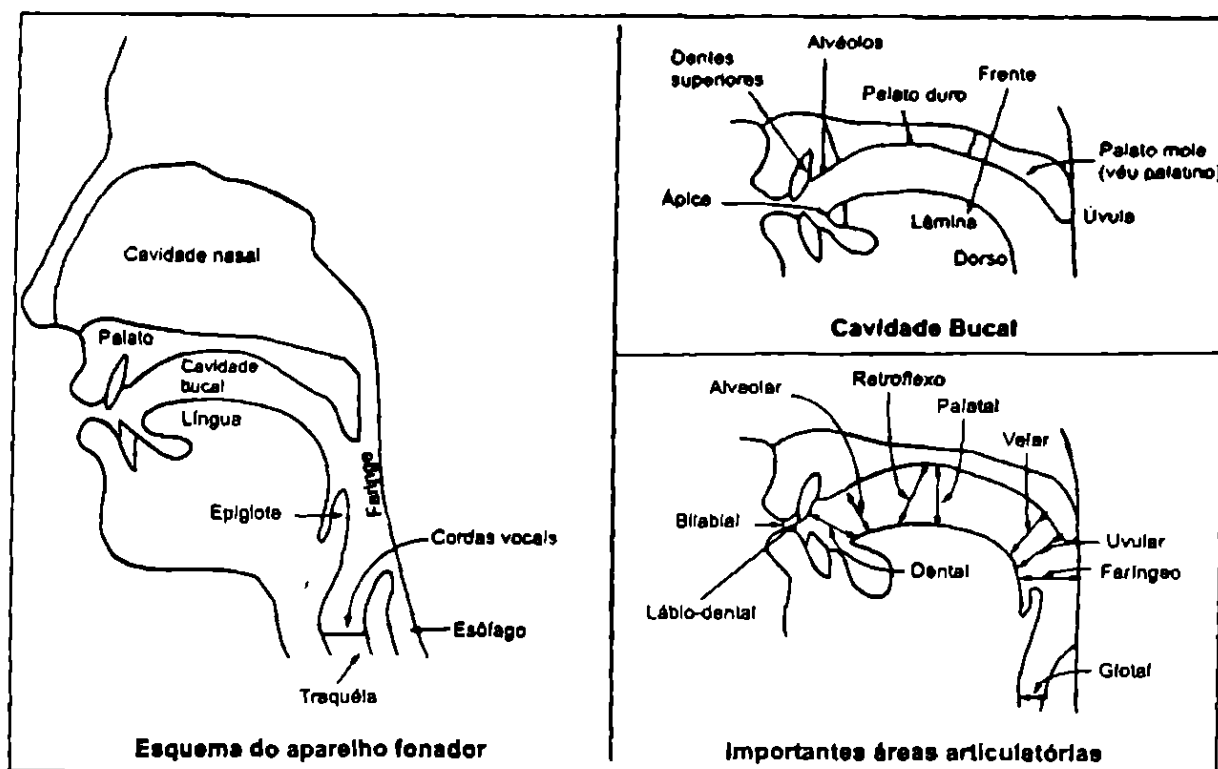
FRICATIVAS, caracterizadas por um estreitamento do canal bucal provocando no plano auditivo uma impressão de fricção ou assobio, por causa da passagem difícil do ar através das paredes do canal bucal. São elas:  $\text{ㅃ}$  /b̥/,  $\text{ㄸ}$  /d̥/,  $\text{ㄲ}$  /g̥/,  $\text{ㅈ}$  /z/,  $\text{ㅎ}$  /h/,  $\text{ㆁ}$  /ħ/,  $\text{ㆁ}$  /k̥/,  $\text{ㅅ}$  /s/,  $\text{ㆁ}$  /ʕ/  $\text{ㆁ}$  /p̥/,  $\text{ㅆ}$  /ʃ/,  $\text{ㅊ}$  /ʃ̥/ e  $\text{ㆁ}$  /t̚/.

LATERAIS, caracterizadas pela passagem do ar pelos lados da cavidade bucal, em virtude de um obstáculo formado no centro desta, por causa do contato do articulador inferior (a língua) com o articulador superior (alvéolos dos dentes ou palato). Em aramaico temos o  $\text{ㄌ}$  /l/.

**VIBRANTES**, caracterizadas pelo movimento vibratório rápido de um órgão ativo elástico (língua ou véu palatino), que provoca uma ou várias breves interrupções da passagem da corrente respiratória. Em aramaico encontramos o 𐤀 /r/.

**NASAIS**, caracterizadas pela saída de uma parte do ar proveniente da laringe, através das fossas nasais, graças ao abaixamento da úvula. São elas: 𐤌 /m/ e 𐤎 /n/.

### O Aparelho Fonador



Diagramas segundo J. D. O'CONNOR, *Phonetics*, Harmondsworth, Penguin, 1973.

## 4. O Alfabeto

Dependendo da época, o aramaico usou diversos alfabetos, ou forma de escritura. Analisando todas essas formas, pode-se concluir que o Aramaico assumiu o alfabeto fenício, e o desenvolveu com o tempo.



## ) ALFABETO

Escrita quadrada	Egito V séc. a. C.	Qumran (ap. 25 d.C)	Transliteração	Nome	Pronúncia aproximada
א	𐤀	𐤀	ʾ	ʾalef	Letra não-audível
ב	𐤁	𐤁	b	bet	B como em boi
ג	𐤂	𐤂	g	guimel	G como em gola
ד	𐤃	𐤃	d	dalet	D como em dado
ה	𐤄	𐤄	h	he	H aspirado como em alemão Haus
ו	𐤅	𐤅	v	waw	W como em Washington
ז	𐤆	𐤆	z	zayin	Z como em zebra
ח	𐤇	𐤇	ḥ	ḥet	J como em espanhol: hijo
ט	𐤈	𐤈	ṭ	ṭet	T como em teto
י	𐤉	𐤉	y	yod	I como em baia
(ך) כ	𐤊		k	kaf	C como em café
ל	𐤋	𐤋	l	lamed	L como em letra
(ם) מ	𐤌	𐤌 𐤍	m	mem	M como em mapa
(ן) נ	𐤎	𐤎 𐤏	n	nun	N como em nada
ס	𐤏	𐤏	s	sameḥ	S como em sino
ע	𐤐	𐤐	ʿ	ʿayin	Letra não-audível
(ף) פ	𐤑	𐤑 𐤒	p	pe	P como em pá
(צ) צ	𐤒 𐤓	𐤒 𐤓	ṣ	ṣade	TS como em tse-tsé
ק	𐤔	𐤔	q	qof	C como em café
ר	𐤕	𐤕	r	reš	R como em rua
ש	𐤖	𐤖	ś	śin	S como em sino
שׁ	𐤖	𐤖	š	šin	CH como em chave
ת	𐤗	𐤗	ṭ	taw	TH como em thing

#### 4.1. As consoantes

As consoantes usadas no aramaico bíblico são as mesmas usadas no hebraico<sup>5</sup>. Possivelmente, o Alfabeto consonântico foi inventado pelos fenícios, mas não era perfeito para qualquer língua, pois tanto o aramaico como hebraico apresentam mais sons do que o número de letras do alfabeto fenício. Como o hebraico, o aramaico se escreve da direita para a esquerda.

Encontramos no aramaico e hebraico certas letras que são usadas para representarem o que, no início, apresentavam fonética diferente. Porém estas duas línguas usam, também, diferentes letras para representarem o que originariamente, tinha a mesma fonética. Desta forma, se comparamos as duas escrituras, encontramos diferenças entre o aramaico e hebraico.

Um exemplo disto, é o caso do /š/ ש que o hebraico usa para representar dois sons diferentes: /š/ e /t/ do proto-semítico. Ao contrário, o aramaico usa o /š/ ש somente para palavras onde o fonema /š/ ש está presente. O fonema /t/ é representado pelo ט.

Fenômeno semelhante acontece com as letras ז e ד. No hebraico o ז é usado para o som /z/ como na palavra עזר e para o som /d/ (como th do inglês em *this*) do proto-semítico, como ocorre com a palavra עזר. Porém, o aramaico bíblico usa o ז somente para o fonema /z/ e o fonema /d/ é representado pela letra ז, a qual é usada no aramaico bíblico como hebraico bíblico para representar o fonema /d/.

Um exemplo último deste fenômeno, encontramos na letra ש /š/, usada no hebraico bíblico para três, originariamente, diferentes sons do proto-semítico: (1) /š/ como na palavra שָׁלוֹם, (2) /t/ como em קָטָן e (3) /d/ como em אֶדְוָה. Porém o aramaico bíblico representa esses fonemas com três diferentes consoantes: ש, ט e ע.

Vejamos todos esses fenômenos numa tabela sinótica:

<sup>5</sup> Aconselhamos que os estudantes, que não conhecem e não sabem escrever as letras do alfabeto hebraico, aprendam o alfabeto hebraico; aqui sugerimos dois livros que podem ser úteis para esta aprendizagem: ALLEN, P. ROSS, *Gramática do hebraico bíblico para iniciantes*, São Paulo, Vida, 2005, p. 31-34 e KRISTINE KERSHUL, *Hebrew in 10 minutes a day*, Seattle, bilingual books, p. 4.

Semítico	Hebraico		Aramaico		Tradução
š	ש	שלח	ש	שלח	enviar
ʔ	ש	ישב	ח	יחב	habitar
t	ת	כתב	ח	כתב	escrever
z	ז	זרע	ז	זרע	semente
ḡ	ז	זבח	ד	זבח	sacrifício
d	ד	ידע	ד	ידע	saber
ʃ	צ	צלם	צ	צלם	imagem
ʔ	צ	קיץ	ט	קיץ	verão
ḡ	צ	ארץ	ע	ארץ	terra

#### 4.1.1. As consoantes conhecidas como begadkefat

As seis consoantes do aramaico bíblico: ב, ג, ד, כ, פ e ת apresentam, cada uma, duas formas de fonemas, segundo a articulação e sua posição na palavra. Estas seis consoantes são pronunciadas de forma oclusiva /b/, /g/, /d/, /k/, /p/ e /t/ de um lado, e de forma fricativa /ḅ/, /ḡ/, /ḏ/, /k̄/, /p̄/ e /t̄/ do outro. Essa diferença é importante no aramaico bíblico, pois dela depende uma pronúncia correta.

Na tradição massóretica de Tibériades esta diferença se torna clara no texto escrito por causa do uso do *daguesh lene* – ponto inserido no meio destas letras. Escritas com o *daguesh lene*, essas consoantes são pronunciadas de forma oclusiva, do contrário são fricativas.

São pronunciadas como fricativas nos seguintes casos:

(1) Depois de uma vogal:

כתב /k<sup>e</sup>ṭab/ escreveu

מֶלֶךְ /melek̄/ rei

מַלְכוּ /māl<sup>e</sup>ku/ reino

Isto se aplica, também, quando uma palavra ou partícula terminada em vogal é prefixada a uma palavra que começa por uma dessas consoantes:

בֵּין /ben/ entre, mas וּבֵין /uḅen/ e entre

כֶּסֶף /kas<sup>e</sup>pa<sup>ʔ</sup>/ a prata, mas בְּכֶסֶף /b<sup>e</sup>kas<sup>e</sup>pa<sup>ʔ</sup>/ com o dinheiro

(2) Quando uma vogal precedia uma consoante, num estágio primitivo da língua, mas perdeu-se com o tempo:

מַלְכָּיָא /mal'kayya'/ < da forma primitiva *malakayyā*, os reis

דַּהַבָּא /dah'ba'/ < da forma *dahabā* o ouro

São pronunciadas como oclusivas nos seguintes casos:

(1) No início de uma palavra ou de uma sílaba:

בָּבֶל /babel/ Babilônia

בָּתַר /batar/ depois

מִדְּבַחָא /madb'ha'/ o altar

(2) Quando são reduplicadas ou geminadas:

קָבֵל /qabbel/ recebeu

שָׂכַן /šakkin/ fez habitar

#### 4.1.2. Consoantes guturais

Cinco consoantes do aramaico bíblico merecem a nossa atenção: א, ה, ח, ע e, às vezes, o ג. Essas letras têm algumas características que as distinguem das demais consoantes do alfabeto.

(1) As guturais não podem ser reduplicadas, ou seja, elas não recebem o *daguesh* forte. Nos casos em que deveria acontecer uma reduplicação, a vogal breve anterior, que se encontra numa sílaba aberta e não tônica, deve ser alongada. Esse alongamento da vogal acontece no aramaico bíblico sempre antes א e ג. Muitas vezes antes do ע na conjugação Pa'al (será denominado nesta gramática de D) e também antes do ה na conjugação Hitpa'al (chamado nesta gramática de Dt). Porém, deve-se observar que, se a gutural for um ח, jamais haverá compensação da vogal anterior.

(a) O pataḥ será alongado tornando-se um qameṣ: Exemplos:

[כְּתַב] a forma בְּרַךְ torna-se בָּרַךְ, pois o ג não recebe a reduplicação

בָּרָא /bārā/ forma determinada de בַּר campo; מְרַעַע

/m'rā'a' / despedaçando; מִתְבַּהֵל /mitbāhal/ ficando assustado.

(b) O *hireq* será alongado em *şere*. Exemplo:

מֵאֲרָעָא /meʔarʕaʔ/ da terra. Neste caso, se esperaria miʔarʕāʔ, como podemos ver em מֵאֲרָעָא, onde há a geminação do א por causa da assimilação do נ (nun).

(c) Diferentemente do hebraico, não se encontra no aramaico bíblico exemplos de compensação vocálica na qual o *qibus* se alonga em *holem*.

(2) Quando elas se encontram no final de uma palavra e precedida de uma vogal invariável, que não pertença à classe /a/, insere-se um /a/ breve entre a vogal longa e a consoante gutural. Por causa da pronúncia breve e rápida esse som breve é comumente chamado, nas gramáticas de aramaico e hebraico de *pataḥ furtivo*.

Exemplos: רוּחַ /ruʕaḥ/ vento; שְׁלִיחַ /šʕliʕaḥ/ foi enviado; שְׁמִיעַ /šʕmiʕ/ foi ouvido, etc.

### 4.1.3. *Daguessh*

Como já salientamos acima, o aramaico bíblico usa também o *daguessh* na sua grafemática. Esse recurso fora também criado pelos massoretas, para facilitar o reconhecimento de pronúncia de várias consoantes, especialmente, a diferença entre o som oclusivo ou fricativo de um mesmo grafema. Além disto, o *daguessh* pode indicar a reduplicação da consoante. Esse recurso só se encontra na tradição massóretica ocidental, ou seja, na tradição de Tiberíades.

#### 4.1.3.1 *Daguessh lene*

É o ponto usado nas seis consoantes conhecidas como *begadkefat* para indicar quando devem ser pronunciadas de forma oclusiva ou fricativa.

#### 4.1.3.2 *Daguessh forte*

Em aparência o *daguessh forte* é idêntico ao *daguessh lene*, mas inteiramente diferente, quando se trata de sua função. Assim como o

*daguesh* lene, o *daguesh* forte também tem um ponto no interior da consoante indicando desta forma a sua reduplicação ou geminação. Pode ser colocado em qualquer consoante do aramaico bíblico, com exceção das guturais א, ה, ח, ע e o ך que é, às vezes, tratado como um gutural.

Podemos dizer que há três regras básicas para distinguir no aramaico bíblico o *daguesh* lene do *daguesh* forte:

- (1) Um ponto em qualquer letra, que não seja uma que pertença ao grupo das *begadkefat*, é um *daguesh* forte e indica a reduplicação ou geminação desta consoante.
- (2) Um ponto, numa das letras das *begadkefat*, será um *daguesh* lene sempre que não seja imediatamente precedida de uma vogal.
- (3) Um ponto, numa das letras das *begadkefat*, será um *daguesh* forte, sempre que for imediatamente precedida de uma vogal.

Assim, o *daguesh* nas palavras בָּשָׂר (carne), כְּדָבָר (mentira) e בְּאַחַר (depois) é um *daguesh* lene, pois nenhuma vogal o precede e sua pronúncia é oclusiva: /b<sup>o</sup>śar/, /kidbah/ e /baʔtar/. Por outro lado, o *daguesh* nas palavras חֲכִימִין (sábios), מְדָה (tributo) e קְדִישׁ (santo) é um *daguesh* forte, porque vem uma vogal imediatamente antes dele. Também aqui, a sua pronúncia é oclusiva: /ħakkīmīn/, /middāh/ e /qaddīš/.

## 5.2. As vogais

O aramaico não tinha um sistema de vogais escritas. A língua era lida e falada, de acordo com a tradição oral transmitida de geração em geração. Assim como o hebraico, o aramaico bíblico começou a usar certas consoantes como indicadores de sons vocálicos: o א e o ה foram usados para indicar a classe vocálica /a/; o ם indica a classe de vogais /e/ e /i/ e por último o ן indicando a classe das vogais /o/ e /u/. O uso destas letras, como sinais vocálicos, tornou-se conhecido com o termo “matres lectionis” (expressão latina que literalmente significa “mães de leitura”), auxílios de leitura.

Visto que o texto aramaico da Bíblia Hebraica foi vocalizado na mesma tradição que o texto hebraico, usaremos o sistema de

vocalização que corresponde exatamente ao sistema hebraico dos massoretas de Tiberíades.

### Som A:

Sinais	Nome	Valor Fonético	Exemplos	
Ç	Pataḥ	a aberto, breve como em barca	filho	בֵּן
Ç̄	Qameṣ	ā fechado, longo como em canto	este	זֶה

### Som E (breve):

Sinais	Nome	Valor Fonético	Exemplos	
Ç	segol	e aberto, breve como em era	rei	מֶלֶךְ

### Sons E e I (fechado):

Sinais	Nome	Valor Fonético	Exemplos	
Ç	şere	e fechado como em fez	entre	בֵּין
ײ̇Ç	şere yod	ē fechado como em fez	templo	הַיְכָל
ײ̇Ç	ḥireq	ī longo como em hino	ela	הִיא
Ç	ḥireq	i breve como em idem	rolo	תְּהִלָּה

### Os sons e O e U:

Sinais	Nome	Valor Fonético	Exemplos	
ױ̇Ç	ḥolem-vav	ō fechado como em povo	Ciro	כּוּרְשׁ
Ç	ḥolem	ō fechado como em povo	totalidade	כָּל
ױ̇Ç	şureq	ū fechado como em uva	ele	הוּא
Ç	qibuṣ	u aberto e breve como em póstuma	nome	שֵׁם
Ç	qameṣ-ḥaṭuf	o breve como em costa	culto	פְּלִתוֹן

Além deste sistema, existe a vocalização na tradição babilônica, que diferentemente de tiberíades, é usada sobre a consoante, ou seja, é uma vocalização supralinear. Os sinais vocálicos do sistema babilônico são:

$$\begin{aligned} \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = a & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = e & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = i, & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = o & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = u \\ \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = \bar{a} & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{ײ̇}}\text{Ç} = \bar{e} & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{ײ̇}}\text{Ç} = \bar{i} & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{ױ̇}}\text{Ç} = \bar{o} & \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{ױ̇}}\text{Ç} = \bar{u} \\ \overset{\cdot}{\text{Ç}} &= \underset{\cdot}{\text{Ç}} = e \end{aligned}$$

A Bíblia Hebraica foi originalmente escrita, somente, com as consoantes. Os Massoretas, sábios que vocalizaram o texto, usaram essencialmente o mesmo sistema para ambas as línguas: hebraico bíblico e aramaico bíblico. Todavia, os sistemas não são totalmente idênticos:

- (1) Por Exemplo, o sh<sup>vá</sup> composto não se limita apenas às guturais, como no caso do hebraico, mas aparece também antes e depois das letras ה ק ג ל e ר, como podemos ver nas seguintes palavras:

סַנְרַ e קָרָם, צַפְרִי, בְּנִיתָהּ, מִדְּקָהּ, נְלִי

- (2) A mudança canaanita de /ā/ em /ō/. O *a* longo se torna normalmente *o* longo, em muitas línguas semíticas, inclusive no hebraico. Porém, o aramaico pertence ao grupo não cananeu de línguas, onde a vogal original / ā / permaneceu intacta. Um exemplo familiar, pode ser a palavra hebraica שָׁלוֹם. As duas vogais nesta palavra eram pronunciadas como /a/, mas a segunda era longa (cf. o árabe /salām/). Na ramificação canaanita esta vogal tornou-se um /o/, mas não no aramaico, no qual a palavra paz é pronunciada como שְׁלָם /šēlām/. Vejamos outros exemplos:

Aramaico		Hebraico
אֲנָשׁ	(homem)	אָנוּשׁ
דָּר	(geração)	דֹּר
טָב	(bom)	טוֹב
עֲלָם	(eternidade)	עוֹלָם

- (3) Redução de vogais breves – vogais breves que ocorrem nas sílabas imediatamente anteriores ao acento tônico, recebem em hebraico uma longa vogal, mas tornam-se reduzida em aramaico. Esta é a razão porque a palavra שָׁלוֹם em hebraico tem um (qames) / ā /, mas um sh<sup>vá</sup> em aramaico שְׁלָם. Vejamos outros exemplos:

Aramaico		Hebraico
שְׁלָם	(paz)	שָׁלוֹם
מֵאָה	(cem)	מֵאָה
נְבִיא	(profeta)	נְבִיא



- (4) Nomes shegolados – muitas palavras em hebraico que têm o acento na primeira sílaba e um shegol na segunda, por exemplo, מֶלֶךְ, סֵפֶר, קֶדֶשׁ são derivadas de palavras que originariamente eram monossílabas do tipo מֶלֶךְ, סֵפֶר e קֶדֶשׁ. No aramaico, esses substantivos mantiveram, comumente, a vogal plena, porém encontrada somente na segunda consoante.

Aramaico		Hebraico
לְחָם	(pão)	לֶחֶם
כֶּסֶף	(prata)	כֶּסֶף
נֶשֶׂר	(águia)	נֶשֶׂר

Em aramaico, como no hebraico bíblico, a vogal original volta, frequentemente, quando é ligado um sufixo ao substantivo, seja ele sufixo pronominal, forma plural ou forma determinada do substantivo:

Exemplos: מֶלְכֵי meu rei; סִפְרֵין documentos; פִּשְׁרֵיהּ sua [dele] interpretação

- (5) O qameş é lido de duas formas diferentes: /a/ e /o/. Como se reconhece a pronúncia correta? Para que a pronúncia esteja correta, deve-se levar em consideração a silabação e acentuação. Trata-se de um qameş numa sílaba aberta ou numa sílaba fechada, porém acentuada, lê-se um longo /ā/. Exemplos: בָּבֶל / bābel / “Babilônia”, טָב / tāb / “bom”, לֹא / lā / “não”, מֵדַי / māday / “medos”, בְּמַחְלֵי־קִתְּהוֹן / bēmaḥlēqāṭhôn / “em suas divisões”

Quando o qameş não é acentuado, e numa sílaba fechada, lê-se como um breve /o/ (qameş-ḥaṭuf). Exemplos:

חֻכְמָה / ḥokmāh / “sabedoria”, חֻכְמֵתָא / ḥokmētā / “a sabedoria”, , בְּבַלְיָא / bōblāyē / “os babilônios”, קֶדָם / qodām / “antes”

### 5.3. O sh<sup>e</sup>vá

Em aramaico bíblico encontramos dois tipos de sh<sup>e</sup>vás: o sh<sup>e</sup>vá audível, classicamente conhecido como *mobile* e o sh<sup>e</sup>vá mudo, também conhecido como *quiescente*.

### 5.3.1 O *sh<sup>e</sup>vá* audível

Esse tipo de *sh<sup>e</sup>vá* forma com a sua consoante uma pequena sílaba aberta. É a redução de uma vogal originariamente plena, por exemplo, na palavra **שָׁלֵם** /š<sup>e</sup>lam/ paz, onde temos na sua origem a vocalização šalam. Encontramos o *sh<sup>e</sup>vá* audível nos seguintes casos:

- 1) Sob uma consoante inicial.  
Exemplos: **קָטַל**, **שָׁלֵם**, **פָּתַח**, etc.
- 2) Sob uma consoante que segue uma sílaba aberta.  
Exemplos: **בְּרַכָּה**, **בְּטָלָא**, etc.
- 3) Sob uma consoante que segue uma sílaba fechada.  
Exemplos: **מַחֲלֵקָה**, **אֲחֻמָּתָא**, etc. Nesses casos podemos dizer que de dois *sh<sup>e</sup>vás*, o primeiro é mudo e o segundo é audível.

### 5.3.2. O *sh<sup>e</sup>vá* mudo

É uma espécie de *sh<sup>e</sup>vá* não pronunciado. Coloca-se sob todas as consoantes pronunciadas, com exceção das consoantes finais. Porém, escreve-se o *sh<sup>e</sup>vá* no **ך** final, o qual tem uma função diacrítica permitindo uma distinção mais fácil entre o Kaf final **ך** e o Nun final **ן**. Diferentemente do audível, o *sh<sup>e</sup>vá* mudo se encontra somente sob consoantes que fecham uma sílaba. Exemplos: **דִּבְרֵן**, **גְּבוּרָתָא**, **חֲכָמָא**, **עֲבִידָתָא**, etc. Partindo desses exemplos, podemos afirmar que o *sh<sup>e</sup>vá* mudo tem uma função de divisor de sílabas (quando fechadas).

### 5.3.3 Algumas regras combinatórias envolvendo o *sh<sup>e</sup>vá*

A fonologia do aramaico bíblico não tolera uma seqüência de duas sílabas, onde as vogais são ambas *sh<sup>e</sup>vás* /<sup>e</sup>/. Quando isto acontece, portanto, certas mudanças devem ocorrer.

- a) Numa seqüência, na qual há flexão ou combinação de várias palavras e elementos aparecendo dois *sh<sup>e</sup>vás*, ocorre a seguinte substituição:

$$C + C = C + C$$

[Consoante + <sup>e</sup> + consoante + <sup>e</sup> = consoante + i + consoante]

Exemplos: בְּשָׁמַיָא (שָׁמַיָא + בְּ) “nos céus”, בְּיַדַּיִן (יַדַּיִן + בְּ) “nas mãos”,  
 לְתַרְעָא (תַרְעָא + לְ) “à porta”, לְנְבִיאַי (נְבִיאַי + לְ) “aos profetas de”, etc.

b) Numa seqüência em que o sh<sup>e</sup>vá antecede uma palavra começando por guturais, realiza-se a seguinte substituição:

Ç + Ğ = Ç + Ğ ; Ç + Ğ = Ç + Ğ ; Ç + Ğ = Ç + Ğ

[Consoante + <sup>e</sup> + gutural + <sup>hatep</sup> = consoante + a + consoante + <sup>hatep</sup>]

Exemplos: בְּחַסְרָא (חַסְרָא + בְּ) “no barro”, בְּאַסְוִירָא (אַסְוִירָא + בְּ) “em cadeias de”, לְקַבְלָא (קַבְלָא + לְ) “diante de”

c) É importante observar que quando dois sh<sup>e</sup>vás estão seguidos numa mesma palavra, mas formando sílabas diversas, um é mudo e outro audível. Isto significa que não são substituídos por nenhum outro sinal vocálico. Isto ocorre, sobretudo, nas formas verbais, assim como serve também para determinar se as *begadkefat* recebem o *daguesh* ou não.

Exemplos: הִשְׁתַּכַּחַת /hišt<sup>e</sup>kahã t/ “ela foi encontrada”, כַּרְבְּלָתְהוֹן /karb<sup>e</sup>lãthôn / “seus chapéus), etc.

## 6. Silabação

No aramaico bíblico, como em outras línguas semíticas, uma sílaba começa sempre por uma consoante, seguida pelo menos de um som vocálico. Este princípio é suficiente para a divisão precisa de uma palavra em sílabas. Assim podemos dizer que (1) nenhuma sílaba, em aramaico bíblico, pode começar por uma vogal, com exceção de ו /u/ “e”; (2) nenhuma sílaba pode começar ou terminar com mais de uma consoante.

Exemplos: בֵּיתְךָ tua (ms) casa: be/ṭāk

מֶלֶךְ rei : me/lek

הוֹדֵעַתְנִי instruir-me-ás: ho/de/ta/ni

Devemos lembrar que se tratando de algumas formas verbais, encontramos sílabas que terminam com duas consoantes.



Exemplos: כתבת escreveste: k<sup>e</sup>/tābt

התכתבת fizeste escrever: hit/k<sup>e</sup>/tebt, etc.

Assim, encontramos dois tipos de sílabas no aramaico: sílaba aberta e sílaba fechada.

### 6.1. Sílaba aberta

É uma sílaba que termina em vogal. Não importa se a vogal é breve ou longa.

#### ConsoanteVogal

Exemplos: ביתך tua (ms) casa: be/tāk – a primeira sílaba é formada por uma consoante ב /b/ e a vogal e /e/. Assim temos CV nesta sílaba.

כתבת escreveste: k<sup>e</sup>/tābt – também aqui temos uma sílaba aberta formada por uma consoante כ /k/ e a vogal e /e/. A sílaba aberta pode estar, também, no meio de uma palavra:

התכתבת fizeste escrever: hit/k<sup>e</sup>/tebt.

### 6.2. Sílaba fechada

É a sílaba que termina em consoante.

#### ConsoanteVogalConsoante

Exemplos: כרבלתהון seus chapéus: kar/b<sup>e</sup>/lāt/hôn – aqui tem uma sílaba formada pela consoante כ /k/, vogal a /a/ e a consoante ר /r/. Assim, temos a formação CVC.

כורש Ciro: kô/reš – também aqui temos uma sílaba formada por CVC. Ela pode se estar no início, meio ou fim da palavra.

Um bom conhecimento da formação silábica é importante para que possamos definir se as *begadkefat* recebem ou não o *daguesh* lene, dependendo do tipo de sílaba. Se elas se encontram logo depois de

uma sílaba aberta, i.é, terminada por vogal, não recebem o *daguesh*, pois há um som vocálico antes delas e são, assim pronunciadas de forma fricativa. Porém, se estão posicionadas depois de uma sílaba fechada, ou seja, terminada por consoante, elas recebem o *daguesh*, pois não há nenhum som vocálico antes dela, sendo pronunciadas de maneira oclusiva.

### 6.3. A Acentuação ou Tonicidade<sup>6</sup>

Assim como no hebraico bíblico, as palavras no aramaico bíblico são acentuadas na última ou penúltima sílaba. Na maioria dos casos, a sílaba tônica é a última: כְּתַב /k<sup>e</sup>tab/ escreveu; בֵּיתָא /betā<sup>3</sup>/ a casa, etc. Todavia, a sílaba tônica pode cair na penúltima, quase sempre, nos seguintes casos:

- (1) Quando a última vogal é uma vogal de apoio, como por exemplo nos substantivos segolados originariamente em /a/: Substantivos: אֶבֶן /<sup>e</sup>ében/ (pedra), קֶרֶן /qéren/ (chifre), חֶלֶם /<sup>e</sup>hélem/(sonho), חַיִל /<sup>e</sup>háyil/ (força); substantivos no dual: מַאֲתָיִן /mā<sup>3</sup>táin/ (duzentos), יָדַיִן /y<sup>e</sup>dáin/ duas mãos, etc.
- (2) Em אֲנַחְנָא /<sup>a</sup>náḥna<sup>3</sup>/ nós, como também nas desinências verbais em תָּ, נָ, וּ, הָ, יָ. Exemplos: יָדַעְתָּ /y<sup>e</sup>dá<sup>e</sup>tā/ soubeste, כָּתַבְתָּ /k<sup>e</sup>tábtā/ escreveste, שְׁלַחְנָא /sh<sup>e</sup>láḥna/ enviamos (perf.), יָהֲבוּ /y<sup>e</sup>hábū/ deram, נִפְלְאוּ /n<sup>e</sup>fálā/ caíram (fem.), אֲכַלְיָא /<sup>a</sup>kúlī/ come (fem.), שְׁבֻקְוּ /š<sup>e</sup>búqū/ deixai.
- (3) No plural dos participios masculino dos verbos da classe ל"י (III Yod): Exemplos: בְּנִיִן /bānāin/ construindo; שְׂרַיִן /š<sup>e</sup>rāin/ etc.
- (4) O acento cai sobre a vogal antes dos sufixos נִי, כִּי, הִי, הָא, e נָא: Exemplos: חַבְלוּנִי /ḥab<sup>e</sup>lūni/ eles me feriram, אֲבוּהִי /<sup>a</sup>búhī/ meu pai, אֱלֹהֵנָא /<sup>e</sup>lāhāna<sup>3</sup>/ nosso Deus,

Com exceções dessas normas, a sílaba tônica é sempre a última.

<sup>6</sup> Não será indicada a sílaba tônica na palavra em aramaico, para que o aluno se habitue a identificá-la, sem ajuda de nenhum sinal, pois ela não será marcada no texto aramaico da Bíblia, além dos acentos disjuntos e conjuntivos.

## 7. Acentos Disjuntivos e Conjuntivos<sup>7</sup>

Os mesmos sábios que fizeram a vocalização do texto massorético, também elaboraram um sistema de acentos que foram adicionados ao texto vocalizado. Estes acentos, diferentemente daqueles que conhecemos em português, servem para indicar, na medida do possível, a sílaba tônica da palavra; também regulam a recitação dos textos bíblicos nas sinagogas, embora nos rolos das sinagogas não constem as pontuações. Os acentos e vogais são recitados de memória. E por último, os acentos servem como sinais de pontuação, mostrando como era entendida a estrutura da frase. Como sinais de pontuação, os acentos podem ser disjuntivos (que separam) e conjuntivos (que ligam). São sinais importantes para a leitura do texto bíblico, especialmente quanto à pausa na leitura em voz alta. Ademais, são fundamentais na análise sintática.

### 7.1. Acentos Disjuntivos

São sinais diacríticos que marcam o texto referente a uma pausa ou a uma divisão de um versículo, oração e palavra. Como a palavra disjuntiva já deixa supor, ou seja, separa. Indicamos aqui apenas alguns, dos mais importantes, na leitura do texto aramaico.

7.1.1. *Siluq* ( ) – colocado sob a sílaba tônica e vem sempre seguido do *sof-pasuq* (:)

Daniel 2,2: וְפִשְׁרָא נְחִוּאֵי “e a interpretação nós te daremos”

7.1.2. *Atnah* ( ) colocado sob a sílaba tônica dividindo, assim, o versículo em duas partes iguais. É o principal acento divisor do versículo.

Daniel 2,6 מִן־קִדְמִי ... “...de minha parte”

<sup>7</sup> Uma tabela com todos os acentos disjuntivos e conjuntivos encontra-se em FRANCISCO, E. FARIAS DE, *Manual de Bíblia Hebraica. Introdução ao texto massorético*, São Paulo, Vida Nova, 2ª ed., 2003, p. 120-125; JOÜON, P – MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew. Part one: Orthography and Phonetics*, Roma, PIB, 1993, p. 61-69; KELLEY, PAGE, H. – BURDEN, TERRY, L. – GRAWFORD, TIMOTHY G., *A handbook to Biblical Hebrew. An Introductory Grammar*, Grand Rapids, Eerdmans, 1994, p. 217-219.

7.1.3. *Zaqef qaton* ( ˘ ) – é colocado sobre a sílaba acentuada, dividindo assim as partes separadas pelo atnaḥ. É o acento disjuntivo mais comum e aparece em muitos versículos.

Daniel 2,46 עַל-אַנְפּוֹהַי נָפַל “ele caiu sob a sua face”

7.1.4. *Segolta* ( ˆ ) – divide as partes separadas pelo zaqef e pelo atnaḥ.  
Daniel 3,15 חֲסִידֵיךָ לְצַלְמָא דִּי-עַבְרָתָא “Vocês adorarão a estátua que fiz”

## 7.2. Acentos Conjuntivos

São acentos usados na sílaba acentuada, para mostrar com clareza a união das palavras indicadas pelo acento. A primeira destas palavras está precedida de uma palavra que tem o acento disjuntivo e os separa do que lhe precede. A última palavra tem um acento disjuntivo que a separa do que lhe segue.

Os acentos conjuntivos substituem, com frequência, o maqef de um substantivo no estado construto, às vezes também meteg, numa palavra que tem um acento disjuntivo.

7.2.1. *Munah* ( ˆ )

Daniel 2,24 לְהוֹבְרָה לְחַכְמַי בְּבֵל “para matar os sábios de Babilônia”

7.2.2. *Azlah* ( ˆ )

Daniel 6,11 דַּי יָדַע דְּהִי “e Daniel... quando soube que...”

7.2.3. *Darga* ( ˆ ) -

Daniel 2,47: אֱלֹהֵכֹן הוּא אֱלֹהֵ אֱלֹהִין “Vosso Deus é um Deus que é o Deus dos deuses”.

7.2.4. *Telisha qetanaḥ* ( ˆ ) – acento pospositivo.

Daniel 5,21 וּמִן-בְּנֵי אֲנָשָׁא מְרִיד “e ele foi expulso do meio dos filhos dos homens”.

---

## Exercícios

---

1. As seguintes frases em aramaico têm um vocabulário semelhante ao do hebraico bíblico. Leia e traduza cada frase para o português:

- (1) כְּפָרָא כְּתַב אַנְרְתָא לְהוּלָּא
- (2) אֱלֹהֵיָא עֲבַד שְׁמַיָּא
- (3) אֱמַר מַלְכָּא עַל יְרוּשָׁלַם
- (4) מַלְכָּא שְׁלַח אַנְרְתָא לְסַפְרָא
- (5) אֱמַר אֱלֹהֵיָא מִן שְׁמַיָּא
- (6) עֲבַד סַפְרָא דְנָה תְּחֹת אַרְעָא
- (7) אֱלֹהֵיָא אֱמַר דִּי אַרְעָא לְמַלְכָּא

2. Escreva o vocábulo aramaico próximo do seu cognato hebraico:

(seis) שֵׁשׁ	(novo) חֲדָת	(braço) אַדְרָע
(retornar) תּוֹב	(habitar) יִתַּב	(enigma) אַחֲדָה
(boi) חֹר	(mentira) כְּדָבָה	(terra) אַרְעָ
(neve) תְּלַג	(guardar) נִטַּר	(sacrifício) דְּבַח
(três) תְּלַח	(verão) קֵיט	(ouro) דְּהַב
(chequel) חֶקֶל	(aconselhar) יַעַט	(há) אֵיחִי

_____ נִצַּר	_____ יֵשׁ
_____ שְׁלוּשׁ	_____ שְׁלַק
_____ קָזַב	_____ קֵיץ
_____ יַעַץ	_____ שְׁקַל
_____ אַזְרוּעַ	_____ זְכָרוֹן
_____ יֵשֵׁב	_____ שׁוֹר
_____ זָהַב	_____ חֲדָה
_____ אַרְץ	_____ חֲדָשׁ
_____ זָבַח	_____ שׁוֹב
	_____ שֵׁשׁ



3. Explique as diferenças entre os seguintes pares de palavras do hebraico e seus cognatos em aramaico:

Hebraico	Aramaico	Diferença
לא	לא (nāo)	
זו	זה (este)	
צמר	עמר (lā)	
שלג	הלג (neve)	
נחש	נחש (cobre)	
שוב	חוב (voltar)	
סופר	ספר (secretário)	
נשים	נשין (mulheres)	
חדש	חדש (novo)	
זהב	זהב (ouro)	

CAPÍTULO II  
**PRONOMES**



# LIÇÃO 1

## 8. Pronomes

### 8.1. Pronomes pessoais

Os pronomes pessoais no aramaico bíblico dividem-se em dois grupos: independentes e sufixos.

#### 8.1.1. Pronomes pessoais (caso reto) independentes

São aqueles que ocorrem separados, como os do caso reto na língua portuguesa. São eles:

1pcs	אֲנִי	1pcpl	אֲנַחְנָא
2pms	אַתָּה [אַתְּהָ]	2pmpl	אַתְּחֻם [אַתְּחֻם]
2pfs	אַתְּ	2pfpl	אַתְּן
3pms	הוּא	3pmpl	הֵמוּ [הֵמוּן] ou אֲנוּן
3pfs	הִיא	3pfpl	אֲנֵין

A 2p singular masculina e feminina no hebraico bíblico não tem o nun como no aramaico bíblico. Mas pode-se ver que as formas primitivas destes pronomes no hebraico eram (<sup>ʔ</sup>anta e <sup>ʔ</sup>anti), pois o *dagsh* do ך mostra que o nun foi, portanto, assimilado. <sup>ʔ</sup>Anta > <sup>ʔ</sup>atta; <sup>ʔ</sup>Anti > <sup>ʔ</sup>att. A 2pfpl não é atestada no aramaico bíblico e será estudada nessa gramática com base em outros dialetos.

Uma outra diferença entre o aramaico e o hebraico é o uso do verbo *ser*:

A raiz היה existe em ambas as línguas, jamais usada no tempo presente. Para isto, o hebraico bíblico usa frases nominais, nas quais não há o verbo:

David e rei                      דָּוִד מֶלֶךְ  
 David é o rei                  דָּוִד הַמֶּלֶךְ

No aramaico bíblico acontece, além das frases nominais, como no hebraico, o uso de pronomes da terceira pessoa como cópula:

Ciro é rei                      פֹּרְשׁ הוּא מֶלֶךְ  
 Ciro é o rei                  פֹּרְשׁ הוּא מַלְכָּא

E o sujeito das frases não está necessariamente na terceira pessoa:  
 Tu és a cabeça de ouro      אַנְתָּ הוּא רֵאשָׁה דִּי דְהַבָּא (Dn 2,38).  
 Nós somos seus servos      אֲנַחְנָא הִמּוּ עֲבָדוּהִי (Esd 5,11).

### 8.1.2. Pronomes pessoais (caso oblíquo) sufixos

Esses sufixos pronominais podem estar ligados ao substantivo, referindo-se ao fato possessivo, ao verbo assumindo a função de objeto direto (acusativo) e à preposição tendo, como no caso do verbo, função de objeto (direto ou indireto).

Todos os sufixos pronominais derivam dos pronomes pessoais independentes.

Substantivos no Singular:

	Singular:	Plural
1p	י + [ני + (com verbos)]	נָא +
2pm	ךְ +	כֻּם + [כוּן + ]
2pf*	כִּי +	כֵּן +
3m	הּ + ou הִי +	הֶם + [הוּן + ]
3f	הָ +	הֵן +

Os pronomes sufixos, ou os sufixos pronominais, se ligam à forma breve do substantivo, como por exemplo, a forma determinada ou construta, ao verbo e às partículas.

Exemplifiquemos com פֶּשֶׁר “Interpretação” e מְלָכוּ “reino”.

Pronomes sufixos com substantivo masculino no singular:

1psc	פֶּשֶׁרִי	1pplc	פֶּשֶׁרְנָא
2psm	פֶּשֶׁרְךָ	2pplm	פֶּשֶׁרְכֻם / כוּן
2psf	פֶּשֶׁרְכִי	2pplf	פֶּשֶׁרְכֵן
3psm	פֶּשֶׁרְהּ	3pplm	פֶּשֶׁרְהֶם / הוּן
3psf	פֶּשֶׁרְהָ	3pplf	פֶּשֶׁרְהֵן

Pronomes sufixos com substantivo masculino no plural:

1psc	פְּטְרִי	1pplc	פְּטְרִינָא
2psm	פְּטְרִידְךָ	2pplm	פְּטְרִיכֶם/הוֹן
2psf	פְּטְרִיכִי	2pplf	פְּטְרִיכֵן
3psm	פְּטְרִיכֹהִי	3pplm	פְּטְרִיהֶם/הוֹן
3psf	פְּטְרִיָּהּ	3pplf	פְּטְרִיהֵן

Pronomes sufixos com substantivo feminino no singular:

1psc	מְלִכְתִּי	1pplc	מְלִכְתִּנָּא
2psm	מְלִכְתְּךָ	2pplm	מְלִכְתְּכֶם/הוֹן
2psf	מְלִכְתִּי	2pplf	מְלִכְתְּכֵן
3psm	מְלִכְתֹּהִי	3pplm	מְלִכְתְּהֶם/הוֹן
3psf	מְלִכְתֶּיהָ	3pplf	מְלִכְתְּהֵן

Pronomes sufixos com substantivo feminino no plural:

1psc	מְלִכְתִּי	1pplc	מְלִכְתִּנָּא
2psm	מְלִכְתְּךָ	2pplm	מְלִכְתְּכֶם/הוֹן
2psf	מְלִכְתִּי	2pplf	מְלִכְתְּכֵן
3psm	מְלִכְתֹּהִי	3pplm	מְלִכְתְּהֶם/הוֹן
3psf	מְלִכְתֶּיהָ	3pplf	מְלִכְתְּהֵן

Depois que tivermos estudado os verbos no aramaico bíblico, estudaremos o uso dos sufixos pronominais ligados ao verbo (veja p. 229).

## 8.2. Pronomes demonstrativos

Ao lado dos pronomes pessoais, existem em aramaico bíblico os demonstrativos, que correspondem aos demonstrativos em português: este, esse, essa, estas, essas...

Diferentemente do hebraico, a forma singular do pronome demonstrativo é construído com base na letra ܘܘܢ.

Singular:

Masculino	ܘܘܢܐ	Este, esse
Feminino	ܘܘܢܐ	Esta, essa

Plural comum de dois gêneros	אֵלִין, אֵלָה אֵל	Estes, estas. Esses, essas
Singular:		
Masculino	דָּבָן, דָּבָן	Aquele
Feminino	דָּבָן, דָּבָן	Aquela
Plural:		
Masculino	אֵלָד	aqueles
Feminino	_____ <sup>8</sup>	

Além destas formas pronominais, encontramos, ainda, o pronome pessoal da terceira pessoa do singular e plural sendo usados como demonstrativos:

Dn 2,32: הוּא זָלְמָא רֵאשִׁיה דִּי־דְהַב A cabeça **daquela** estátua era de ouro fino

Dn 2,44: וּבִיּוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכֵי אַנּוּן E, nos dias **desses** reis

Como no hebraico bíblico, os demonstrativos podem sem usados como substantivos ou como adjetivos. Como adjetivo, o demonstrativo segue o substantivo determinando-o. Nestes casos, o substantivo deve estar no caso determinado (artigo definido) ou numa equivalente de determinação.

Dn 5,22: כָּל־קַבֵּל דִּי כָל־דְּנָה יִדְעָת **isto** ainda que soubeste tudo

Esd 5,3: בֵּיתָא דְּנָה **esta** casa

Jr 10,11: כְּדָנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם **isto** lhe direis

Mas existem casos nos quais o pronome demonstrativo precede o substantivo:

Dn 7,17: אֵלִין חַיּוֹתָא Estes animais

Dn 4,15: דְּנָה חֶלְמָא Este sonho

<sup>8</sup> A forma feminina plural não é atestada no aramaico Bíblico, porém encontrada em outros dialetos: אֵינִין (Onqelos), אֵינָד (Talmúdico), אֵינִין (Siríaco).

### 8.3. Pronome relativo

No aramaico bíblico encontramos o pronome relativo דִּי (ou דִּי־) [que, o qual, a qual...]. Ele é usado comumente depois de verbos de percepção e comunicação, como יָדַע, אָמַר e שָׁמַע. Também é comum encontrarmos o pronome relativo introduzindo um discurso direto. É usado para todos os gêneros e números, e é invariável.

Esdras 5:14:            הַיְכֵלָא דִּי בִירוּשָׁלַם    O templo que estava em  
Jerusalém.

Daniel 2,8:            יָדַע אֲנָהּ דִּי עֲדָנָא אֲנַחוּן זְבִנִין    Sei muito bem que vós  
queres ganhar tempo.

Daniel 5,7:            עֲנָה מַלְכָא וְאָמַר לְחַכְמֵי בָבֶל דִּי כָל-אִנְשׁ  
דִּי יִקְרָה כְּתֹבָה דְנָה וּפְשָׁרָה יְחֻנְנִי אֲרֻנָּא יִלְבַּשׁ  
Respondeu o rei, dizendo aos sábios de Babilônia: **que**  
todo homem [Qualquer] **que** ler este escrito, e me de-  
clarar a sua interpretação, será vestido de púrpura.

### 8.4. Pronome interrogativo e indefinido

Encontramos no aramaico bíblico os seguintes pronomes interrogativos: מִן-quem? e מָה que, o quê?

Os pronomes interrogativos podem ser usados juntos com o relativo דִּי para formar, assim, pronomes indefinidos:

מִן דִּי	quem quer que, seja quem for...
מָה דִּי	qualquer que, tudo o que

Daniel 3,15:            וּמִן-הוּא אֱלֹהֵי דִי יִשְׁיֻבְנֹכּוֹן מִן-יָדֵי

Esdras 5,3:            מִן-שֵׁם לְכֶם טַעַם

Daniel 3,6:            וּמִן-דִּי-לָא יִפֹּל וְיִסְגֵּד בְּהִשְׁתַּחֲוִיתָא יִחְרַמָּא

---

## Exercícios

---

1) Traduza para o aramaico os seguintes pronomes:

Eu, vós(f), eles, nós, ela

Ele, nós, tu(m), elas

Tu(f), tu(m), vós(m), eles



Este, esse, esta, essa, aquela  
 Aquele, esta, esse, esses  
 Estes, estas, aqueles, aquelas

2) Traduza para o português:

- (a) מִן בְּנֵי חֵיכָלָא דְדָד?  
 (b) עַל-מָה יָתֵב גְּבָרָא דְדָד בְּקַרְיַתָא דְדָד  
 (c) גְּבָרַיָא אֲלִין תְּלַת הַמּוֹן  
 (d) דְּנִיָּאל דְּפִן רַב חַרְטֻמַּיָא הוּא  
 (e) כָּל-קַבֵּל דִּי כָל-דְּנָה יִדְעַת  
 (f) הֵיכָלָא דִּי בִירוּשָׁלַם

3) Traduza para o aramaico:

- a) Quem construiu esta casa?  
 b) Estes homens são bons.  
 c) Aquelas mulheres são de Babilônia.  
 d) Este livro é grande.  
 e) O livro do rei.  
 f) Meu livro e tua casa.  
 g) Nosso Deus é bom.  
 h) Seu Deus é forte.  
 i) Teu pai é servo de Deus.

**CAPÍTULO III**  
**SUBSTANTIVOS**  
**(ADJETIVOS E NUMERAIS)**



## LIÇÃO 2

### 9. O Substantivo

Os substantivos em aramaico comportam-se da mesma forma que em outras línguas semíticas. Eles podem ser masculinos ou femininos, estar no estado absoluto, construto ou determinado, singular ou plural (ou dual).

#### 9.1. Estado

Deve-se entender por estado, latim *status*, como o nome já diz, o conjunto de qualidades ou características em que o substantivo se encontra. Visto que no aramaico não se declina os substantivos como em outras línguas, como por exemplo, o latim e o grego, não há casos. Se o substantivo está na sua forma original, sem afixos, encontra-se no estado absoluto; se aparece em relação com outro nome, no construto e se está determinado, no caso determinado.

Como já salientamos, o aramaico bíblico tem estado absoluto, construto e um terceiro conhecido como determinado (enfático), inexistente em hebraico.

#### 9.1.1. Estado absoluto

Chamamos aqui de absoluto, o estado da palavra independentemente de sua relação com outros substantivos. No estado absoluto o substantivo mantém a sua pronúncia original. É a base para a formação de uma cadeia construta. É a forma do substantivo sem complemento, sem afixos.

Exemplos:

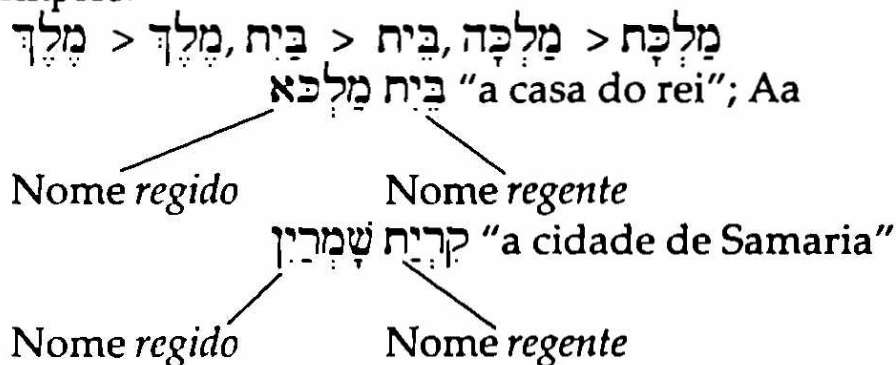
מֶלֶךְ, בֵּית, בַּעַל, וְדָהָב e מְלִכָּה

### 9.1.2. Estado construto

Um substantivo pode ser usado em ligação estreita com um outro nome para expressar uma idéia de possessão, de dependência, etc. O que conhecemos da língua latina, alemã, russa e outras como genitivo, é feito no aramaico através de uma união estreita entre dois substantivos, formando uma unidade fonética, consecutiva à unidade lógica. O primeiro nome é chamado de *regente* e o segundo de *regido*. Em aramaico, como no hebraico, este primeiro nome é chamado de estado construto porque se apóia foneticamente no segundo, como uma construção sobre a sua base. É a forma do substantivo em união com outro nome, que é seu complemento.

O estado construto no singular é quase sempre idêntico ao estado absoluto, com exceção dos substantivos "ע" ( com um " na segunda posição) do tipo qatl que tem no absoluto um i eufônico, mas no estado construto contrai-se ay em ey: בית > בֵּית, חֵיל > חַיִל, עֵין > עַיִן

Exemplos:



### 9.1.3. Estado determinado

Este estado da palavra corresponde ao uso do artigo definido em diversas línguas, como por ex. *al* em árabe, *ha* no hebraico. No aramaico usa-se o Alef sufixo como o artigo determinado. Podemos comparar este fenômeno com outras línguas modernas: romeno: o lobo = Lupul; norueguês: A casa = huset, etc.

O estado determinado é usado quando:

a) alguma coisa é determinada por alguma informação. Por exemplo, pronomes demonstrativos ou informação determinante:

Dn 2,36 Este é o sonho.... דְּנָה חֲלֵמָא וּפְשָׁרָהּ נֹאמַר קֳדָם מְלָכָא

Dn 2,31 a grande estátua... צֵלָם חַד שְׁנַיָא צֵלֵמָא דִּכְפִן רַב

- b) pressupõe-se que o conceito seja conhecido, porque é único no seu tipo:  
Deus אֱלֹהָא, o céu, שָׁמַיָא, a Terra, אֲרֵעָא, o sol, שֶׁמֶשׁ, etc.
- c) como classificação de um gênero no singular ou plural:  
O homem אִנְשָׁא, o animal חַיּוֹתָא, o pássaro צִפְרִיָא, etc.

Não temos comparação com o hebraico bíblico com relação ao caso determinado. Mas temos um exemplo do Novo Testamento, Marcos 14,36: Jesus chama Deus de *abba*. Esta é a forma determinada do substantivo 'ab que sobreviveu e é atestada ainda no hebraico moderno (ivrit). Esta forma tipicamente terminada em Alef e, às vezes, em He, funciona como o artigo definido em hebraico h-. Palavras no caso determinado podem ser traduzidas em português como o artigo definido.

## 9.2. Descrição do equivalente do construto através da preposição דִּי

Mesmo existindo o estado construto no aramaico, como vimos, existe ainda uma outra forma de expressar a relação de posse, de dependência, feita com o דִּי colocado entre os dois substantivos. Este fenômeno existe no hebraico, especialmente no hebraico moderno, através da preposição של.

Exemplos:

Dn 2,19 A face da noite	אֲדִין לְדִנְיָאֵל בְּחֻזָּא דִּי-לֵילֵיָא כֹּזֵה גַלֵּי אֲדִין... דִּנְיָאֵל בְּרֵךְ לְאֱלֹהֵי שָׁמַיָא
Dn 2,49 A administração da província de Babilônia	עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בְּבֵל לְשֶׁרְרָךְ
Esd 5,14 Utensílios da casa de Deus...	וְאִף מְאֵיָא דִּי-בֵית־אֱלֹהָא

## Exercícios

Complete a frase com a tradução em aramaico das palavras entre parênteses:

(de um rei) \_\_\_\_\_ בֵּית בְּנִין (1)

דָּנָה פֶּתַב אֲנָרָה. \_\_\_\_\_ (escriba) (2)

גְּבֵרִיא \_\_\_\_\_ (os nomes de) (3)

Traduza para o português:

- (a) מְלֶאכִין קְדִישִׁין
- (b) רֵאשׁ צְלָמָא דְהַב
- (c) בֵּית מְלָכָא וְקַרְיַת שְׁמֵרִין

## LIÇÃO 3

### 9.3. Cadeia construta

O estado construto é a forma básica para expressar a relação genitiva. Todavia, há no aramaico bíblico três maneiras diferentes para expressar a construção da cadeia construta:

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| a) בית אלהא "a casa de Deus"                        | } A casa de Deus              |
| b) ביתא די אלהא "a casa de Deus"                    |                               |
| c) ביתה די אלהא "a casa dele de Deus"               |                               |
| a) שמחת גבריא "os nomes dos homens"                 | } Os nomes dos<br>homens      |
| b) שמחתא די גבריא "os nomes dos homens"             |                               |
| c) שמחתהון די גבריא "os nomes deles dos<br>homens"  |                               |
| a) מדינת בבל "a província de Babilônia"             | } A província de<br>Babilônia |
| b) מדינתא די בבל "a província de Babilônia"         |                               |
| c) מדינתה די בבל "a província dela de<br>Babilônia" |                               |

O uso do construto é preponderante no aramaico (a). A construção com o sufixo pronominal proléptico (c), isto é, antecipado, é raro, se comparado com as duas outras formas de construir a relação construta. A maneira (b) de construir a cadeia construta surge para quebrar uma série de sucessivos genitivos, e é usado no aramaico bíblico sem discriminação.

Compare por exemplo: Dn 2,49: עבידתא די מדינת בבל "a administração da província de Babilônia" com Dn 3,12: על-עבידת מדינת בבל "sobre a administração da província de Babilônia"; Dn 6,8: לגב אריותא "na cova dos leões" com Dn 6,17: לגבא די אריותא "na cova dos leões".



### 9.4. Número

Encontramos três números no aramaico, como já informamos acima. São eles: o singular, o plural e o dual, porém este último é raro.

#### 9.4.1. Singular e Plural masculino

No singular, o substantivo masculino não tem uma desinência própria. Depois de perder a desinência do acusativo, o acento tônico cai, quase sempre, na última sílaba.

O plural masculino, no estado absoluto, é feito unindo ao substantivo um ך-, raramente um ם-, o que é comum no hebraico. Este fenômeno é o resultado de um longo /î/ do genitivo plural e da nunação ך-, outrora era /na/, de maneira que o acento tônico cai na sílaba com a nunação. Assim, a forma plural primitiva de meleḵ era \*maleḵina.

כְּהַנִּין => כְּהִין, סְפָרִין => סְפָר, אֱלֹהִין => אֱלֹה

O plural do estado construto é formado pela substituição da desinência ך- por ך\_ que se contrai em ך\_ : סְפָרִין => סְפָרִי, אֱלֹהִין => אֱלֹהִי, כְּהַנִּין => כְּהַנִּי

O plural do estado determinado é formado do estado construto plural em ך\_ sem haver contração, mas sim uma duplicação do ך\_ terminando assim por ךִּי :

כְּהַנִּיָּא, אֱלֹהִיָּא, סְפָרִיָּא

Assim, temos o quadro modelo da flexão do substantivo masculino da seguinte forma:

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מֶלֶכְא
Plural	מַלְכִין	מַלְכִי	מַלְכִיָּא

#### 9.4.2. Singular e Plural feminino

O substantivo feminino singular tem frequentemente a desinência ךִּ, ou ךִּ. O ךִּ é uma antiga desinência que permaneceu no

estado absoluto de algumas palavras como: קָצַת etimologicamente de qatsawat "fim", טוֹחַ "jovem", etc.

Outros substantivos femininos tem a desinência singular em ם e םׁ, nos quais o acento tônico cai.: אַחְרֵי מַלְכוֹ

Na formação do estado construto o ם original reaparece. De forma que terminam em םׁ, םׂ, e ם׃.: חֵיוֹת => חֵיוֹתׁ; מַלְכָּה => מַלְכָּהׁ; => מַלְכוֹת => מַלְכוֹתׁ; אַחְרֵי => אַחְרֵיׁ

מְדִינָה => מְדִינָהׁ

Para formar o estado determinado, םׁ é unido ao estado construto, atraindo para si o acento tônico e forma com o ם uma sílaba, de maneira que a sílaba antecedente torna-se pre-tônica aberta: consequência, o a breve de םׁ é reduzido a shé vá móvel, enquanto que o ú e î de םׂ e ם׃ permanecem invariáveis: אַחְרֵיׁ; מַלְכוֹתׁ; מְדִינָהׁ

O plural dos substantivos femininos terminados em םׁ é formado pela desinência םׁׁ, na qual cai o acento tônico. Uma grande parte de nomes terminados em ú e î são substantivos abstratos e eles não têm a forma no plural.

חֵיוֹן => חֵיוֹןׁ; מְדִינָן => מְדִינָןׁ

No estado construto, o plural dos substantivos em םׁ mantiveram a forma antiga em םׁ (hebraico bíblico וַח). חֵיוֹת => חֵיוֹתׁ; מְדִינָת => מְדִינָתׁ; מַלְכָּה => מַלְכָּהׁ; חֵיוֹתׁ

Para obter o plural determinado, uni-se םׁ ao estado construto em םׁ no qual o /â/ permanece invariável:

מְדִינָתׁ => מְדִינָתׁׁ; מְדִינָן => מְדִינָןׁ

Teremos assim o substantivo feminino flexionado no seguinte quadro:

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	מְדִינָה	מְדִינָתׁ	מְדִינָתׁׁ
Plural	מְדִינָן	מְדִינָתׁ	מְדִינָתׁׁ

É importante notar que há nomes masculinos formando o plural com a desinência feminina, e nomes femininos que formam o plural como se fossem masculinos. Visto que são poucos os casos, exemplificaremos apenas alguns e para facilitar, o aluno deve sempre consultar o dicionário nos casos mais complicados, além da tabela que

apresentaremos no final desta parte, com as irregularidades mais comuns no aramaico.

Nomes Masculinos com plural em  $\text{ן}$ ,  $\text{ַ}$ ,  $\text{ָ}$  “trono”  $\text{כְּרִסְוֹן}$  “tronos” como os substantivos femininos. Alguns femininos não têm no singular nenhuma desinência feminina, mas têm no estado determinado singular e plural as desinências masculinas:

$\text{אֲבָן}$  =>  $\text{אֲבָנִים}$ ;  $\text{יָד}$  =>  $\text{יָדַי}$ ;  $\text{נֹר}$  =>  $\text{נֹרַי}$  etc.  
 $\text{עֵינַי}$  =>  $\text{עֵינַיִם}$  =>  $\text{עֵינִים}$

Outros substantivos femininos têm no singular a desinência  $\text{ָ}$ , mas formam o plural como se fossem substantivos masculinos:

$\text{שָׁנָה}$  =>  $\text{שָׁנִים}$ ;  $\text{אִמָּה}$  =>  $\text{אִמִּים}$ ;  $\text{מִלָּה}$  =>  $\text{מִלִּים}$   
 $\text{מְלִי}$  =>  $\text{מְלִיָּם}$  =>  $\text{מְלִיָּם}$

Substantivos irregulares:

Substantivo	Construto singular	Absoluto plural	Construto plural
$\text{אָב}$		$\text{אֲבָהֻן}$	
$\text{אָח}$		$\text{אֲחֻיָּן}$	
$\text{אִנְשָׁא}$	$\text{אִנְשָׁא}$	$\text{אִנְשִׁים}$	
$\text{אִתָּא}$		$\text{נְשִׁין}$	
$\text{בֵּית}$	$\text{בֵּית}$	$\text{בְּתִים}$	
$\text{בֵּר}$	$\text{בֵּר}$		$\text{בְּרֵי}$
$\text{כְּנַת}$		$\text{כְּנָן}$	
$\text{רֵאשׁ}$	$\text{רֵאשׁ}$	$\text{רֵאשִׁין}$	
$\text{שֵׁם}$	$\text{שֵׁם}$	$\text{שְׁמָהֻן}$	$\text{שְׁמָהֻת}$

### 9.4.3. O Dual

Este número acontece no aramaico bíblico, assim como no hebraico. No aramaico, ele é usado somente para membros do corpo que formam pares e para números que determinam o dobro de um outro número, equivalendo, assim, ao plural (cem, duzentos):

$\text{מֵאָתַיִן}$  =>  $\text{מֵאָה}$ ;  $\text{שְׁנַיִן}$  =>  $\text{שָׁן}$ ;  $\text{רְגַלַיִן}$  =>  $\text{רְגֵל}$ ;  $\text{קַרְנַיִן}$  =>  $\text{קַרְן}$ ;  $\text{יָדַיִן}$  =>  $\text{יָד}$

Esta desinência é uma antiga forma do plural em anu transformada em *aynu* (cf. acad. *Sharrânu*).

**Exercícios**

1. Coloque na caixa em branco as formas dos substantivos, segundo o seu número e estado:

ראשי, ראש, ראשית, ראשון

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

נביא, נביאים, נביאים, נביאים

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

ספרין, ספרי, ספריא, ספרא, ספר

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

עבדח, עבדח, עבדח, עבדח, עבדח

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			



## LIÇÃO 4

### 9.4.4. Formação e classificação dos substantivos

Os substantivos em aramaico são formados por dois, três ou mais radicais. Levaremos em consideração aqui, apenas os nomes de origem semítica. Nomes de origem grega ou persa não serão aqui analisados.

#### 9.4.4.1. Substantivos com dois radicais

Com vogal breve:

1. qal

יָד (construto) “mão”; com desinência feminina: שָׁנָה (const. שְׁנָת) “ano”

2. qil

בֵּר (construto) “filho”. A forma original é bir.

שֵׁם (construto) “nome”, da forma original šim (compare com o hebraico שֵׁם). Com desinência feminina: מְאָה “cem”, da forma primitiva miʿat.

Com vogal longa:

1. qāl

טָב “bom” (cf. hebr. טוֹב); דָּר “geração” (cf. hebr. דוֹר)

2. qāl

גֵּיר (det. גֵּירָא) “cal”; טֵין (det. טֵינָא) “barro”

Infinitivos substantivados de verbos do tipo עֵי (יו) “justiça”.

Com desinência feminina: בֵּינָה “compreensão”.

3. qūl

טוּר “montanha”; נוּר “fogo”; עוּר “palha”; רוּחַ “vento”, “espírito”; שוּר (det. pl. שוּרֵיָא) “muro”.

Infinitivos substantivados de verbos do tipo עֵו “altura”.

Com geminação da segunda consoante:

1. qall

עַם (det.: עַמָּא) "povo"; יָם (det. יָמָא). É importante observar que a segunda consoante recebe um *daguesh* forte indicando a geminação da mesma.

Com desinência feminina: אָמָה (abs. Pl. אָמִין) "côvado".

Adjetivos como: חַי (det. חַיָּא) "vivo"; רַב (det. רַבָּא) "grande".

2. qill

לֵב (com sufixo לְבִי "meu coração") "coração"; שֵׁן (dual שְׁנֵין) "dente".

Infinitivos substantivados dos verbos do tipo מָלָה: ע"ע (מָלַל) "palavra" (cf. o verbo na conjugação D מָלַל).

3. qull

נֹב (det. נֹבָא) "cova".

Com desinência feminina: אָמָה "povo".

#### 9.4.4.2. Substantivos com três radicais

Monossílabo com vogal breve:

1. qatl (> קָטַל, קָטַל, קָטַל)

אֶבֶן "pedra"; בַּעַל (constr.) "senhor"; אֵלֶף "mil"; נֶבֶר "varão"; מֶלֶךְ (det. מֶלְכָא) "rei",

2. qitl (> קִטַּל, קִטַּל, קִטַּל)

חֵלֶם "sonho"; בְּרִיךְ (abs. pl. com sufixo: בְּרִכּוּהֵי "seus joelhos") "joelho"; שֶׁבֶט (constr. pl.: שֶׁבֶטִי) "raiz"; דִּבְחִין (דִּבְחִין) "vítima"; פִּשָּׁר (constr.) "interpretação".

3. qutl (> קֻטַּל, קֻטַּל)

כְּתֵל (det. pl.: כְּתֵלִיא) "parede"; קֶשֶׁט "verdade".

Com desinência feminina: חֻכְמָה "sabedoria".

Dissílabo com vogal breve:

1. qatal (> קָטַל)

דָּהָב "ouro"; אֶחָד "vestígio", "lugar"; בֵּשֶׁר "carne"

חַד "um"; חֲדָת "novo"; שְׁפִל "baixo", "humilde"

אֶרְכָּה "duração", "comprimento"; חֲדָה "uma"; צִדְקָה "justiça".

2. qatil (> קָטַל)

נִמְר "pantera"; נִקָּא "puro"

חַיָּוָה "animal"

3. qital (>קִטַּל)

לִבָּב “coração”

4. qutul

somente nomes femininos, praticamente infinitivos:

חִנּוּכָה “inauguração, “consagração”; פְּלִגָּה “divisão”, “categoria”

Com vogal longa na segunda sílaba:

1. qatāl (>קִטַּל)

עֲנַן “nuvem”; שָׁלֵם “paz”, “estar bem”

2. qatīl (>קִטִּיל)

Neste grupo encontram-se adjetivos derivados, com significado ativo ou passivo, também substantivado:

עֲזִיב “aflito”, זָהִיר “cuidadoso”; נִחָיר “luz”

Com desinência feminina:

אֲחִידָה “enigma”; עֲבִידָה “trabalho”

Esta forma serve, também, como particípio passivo G.

3. qatūl (>קִטוּל)

נְבוּרָה (det. נְבוּרָתָא) “forte”; חֲבוּלָה “crime”

4. qitāl (>קִטַּל)

אֱלֹהָ “Deus”; אֲסָר “proibido”

5. qutāl (>קִטַּל)

נְחָשׁ “cobre”; אֲנָשׁ “homem”

Com vogal longa na segunda sílaba:

1. qātāl (>קִטַּל)

עָלָם “tempo remoto”, “eternidade”

2. qātīl (>קִטַּל ou >קִטִּיל)

כֹּהֵן “sacerdote”; סֹפֵר “Escriba”, “secretário”; יַעֲט “ministro”

#### 9.4.4.3. Nomes formados com reduplicação

Com geminação do segundo radical:

1. qattal

יִבְשָׁה (det. יִבְשָׁתָא) “terra árida” “chão seco”

2. qittul

צִפֹּר (pl. צִפְרִין) “ave”, “pássaro”

## 3. qattāl

A forma comum semítica de nomes agentes, com frequência descrevendo profissão:

דִּין (pl. דִּינִין) “Juiz”; זָמַר (det. pl. זְמָרִיא) “cantor”; קָנָם “permanente”; חָרַע (det. pl. חָרְעִיא) “porteiro”.

Com desinência feminina:

מָרְדָּא “rebelde”

A forma feminina serve também como infinitivo D:

קָתְלָה “executar”

## 4. qattīl

Formação intensiva de qatīl:

חָכִים (pl. חֲכִימִין) “sábio”; עָתִיק “antigo”; קָדִישׁ “santo”; שְׁנִיא “grande”; שְׁלִיט “poderoso”; שְׁפִיר “bonito”.

Com desinência feminina:

יָצִיבָא “seguro”, “firme”; יָקִירָה “difícil”, “nobre”; יַחֲרָה “extraordinário”.

Com reduplicação de raízes com dois radicais:

qalqal

לַיְלִי (pl. com suf. נִלְגְלוּהִי) “roda”; כְּפָר (<כַּרְפָּר) “talento”; לַיְלִי (det. לַיְלִיא) “noite”.

Com duplicação do segundo e terceiro radical:

qataltāl

שְׁפָרְפָּר (det. שְׁפָרְפָּרָא) “aurora”

Com repetição da terceira consoante:

qatlal

רַעְנָן “prospero”

## 9.4.4.4. Com quatro consoantes

אַרְבַּע “quatro”; אַרְיָה “leão”; חַרְטָם “mágico”; צִוְאָר “garganta”



### 9.4.4.5 Nomes com prefixos

#### Prefixo א

1. א prostético, usado, sobretudo diante de alveolares aspirantes e Resh:

אֶרֶע "braço"; אֶצֶבֶע "dedo"

Com desinência feminina:

אֶרְכָבָה (pl. com suf. אֶרְכָבָתָה) "joelho"

2. prefixo do infinitivo H na forma 'afel:

אֶחְוִית "tornar conhecido", explicar".

#### Prefixo מ

1. maqtal, miqtal

מֵלֵאךְ (com suf. מֵלֵאכָה) "anjo", "mensageiro", da raiz לֵאךְ [atestada em ugarítico] "enviar"; מֵשֶׁכֶב "cama", "leito", da raiz שֶׁכַב [atestada em aramaico babilônico] "estar deitado" מֵשֶׁכֶן "morada", "habitação", da raiz שָׁכַן [atestado também no aramaico bíblico] "morar"; מֵחֹנֶה (pl. מֵחֹנִין) "presente", da raiz חָנַן "dar"; מֵנֹדַע "conhecimento", da raiz יָדַע "saber".

A forma miqtal serve também de infinitivo G: מִקְטַל "matar", da raiz קָטַל; מִכְתָּב "escrever", da raiz כָּתַב. Também de infinitivo substantivado:

מֵאמַר "palavra" < מֵאמַר , da raiz אָמַר "dizer";

2. maqtal (miqtal)

De raízes fortes: מֵדִבְחָ (det. מֵדִבְחָא) "altar", onde a vogal por causa da gutural transforma-se em /a/ (cf. o hebraico מִזְבֵּחַ).

De raízes fracas: (III Yod / ע"י): מֵדִינָה (construto מֵדִינָתָה) "província"; (ע"ע): מֵגִלָּה "rolo", da raiz גָּלַל "enrolar"

3. maqtul

מֵחֻלְקָה (pl. com sufixo מֵחֻלְקָתְהוֹן) "classe, divisão"

4. maqtāl

מֵעֲבָד (pl. com sufixo מֵעֲבָדוּהִי) "obra", de עָבַד "fazer"; מֵעָלַי (construto plural מֵעָלֵי) "entrada", da raiz עָלַל "entrar".

#### Prefixo ת

תֵּדִיר (det. תֵּדִירָא) "giro", da raiz דָּוַר "girar".

#### 9.4.4.6. Nomes com Sufixos

##### Sufixo – ān [on]

###### 1. Substantivos verbais qatalān

דְּכָרוֹן (det. דְּכָרוֹנָא) “memorial”, de dakaran, da raiz דָּכַר “lembrar”; רְעִיּוֹן (construto plural רְעִיּוֹנֵי) “pensamento”, de ra‘aian, da raiz רָעַי “agradar”.

###### 2. Substantivos verbais qutlān

בְּנִיָּן (det. בְּנִינָא) “edifício”, de buniān, da raiz בָּנָה “construir”; מְנִיָּן “número”, de muniān, da raiz מָנָה “contar”; שְׁלִטָּן “domínio”, de šultān, da raiz שָׁלַט “dominar”.

###### 3. Substantivos em – ān

אַחְרָן “outro”; חֲנִינָה “segunda”; אֵילָן “árvore”

##### Sufixo – āi

Este sufixo em aramaico indica filiação, pertença ou nacionalidade e corresponde ao sufixo – i no hebraico (cf. בְּבִלְיָ; יְהוּדִי, etc). בְּבִלְיָ (det. pl. בְּבִלְיָא) “babilônio”, de בְּבִל “Babilônia”; יְהוּדִי (pl. יְהוּדִיָּן) “judeu”, de יְהוּד “Judá”; כַּשְׁדֵּי “caldeu”; לֵוִי (det. pl. לֵוִיָּא) “levita”; פָּרְסִי (det. פָּרְסִיָּא) “persa”; עֵלְמִי (det. pl. עֵלְמִיָּא) “elamita”; עֵלְיָ (det. עֵלְיָא) “superior”, da raiz עָלוּ “ser superior”; קְדָמִי (det. pl. קְדָמִיָּא) “primeiro”; רְבִיעִיָּא “quarto (f)”; חֲלִיתִיָּא “terceiro (f)”.  
 .

##### Sufixo – ō

בְּלוּ “tributo, imposto”; רְבוּ “dez mil, miríade”.

##### Sufixo – it

Este sufixo perde o Taw por *apocope* no estado absoluto dos substantivos femininos que outrora terminavam em – itu: אַחְרִי (constr. אַחְרִית) “fim”; אַרְעִי (constr. אַרְעִית) “fundo”, de debaixo” de אַרְע “terra”.

##### Sufixo – ut

Também este sufixo perde o Taw por *apocope* no estado absoluto dos substantivos femininos, como acontece com o sufixo it, que outrora terminavam em – utu: רְעוּת (constr. רְעוּת) “vontade”; רְבוּ

(det. רְבוּתָא ) “grandeza”; גְּלוּי (det. גְּלוּתָא ) “cativeiro”; חֲשָׁחוּ (constr. חֲשָׁחוּת) “necessidade”; מְלָכוּ (מְלָכוּת) “reino”.

## 10. O Adjetivo

Os adjetivos são tratados da mesma forma que os substantivos. Isto significa que não há nenhuma distinção formal entre os adjetivos e substantivos. Os adjetivos são colocados depois dos substantivos concordando com eles em gênero, número e estado.

Assim como os substantivos, os adjetivos são “declinados” da mesma forma:

Masculino:

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	טַב	טַב	טַבְתָּא
Plural	טַבְיָן	טַבְיָן	טַבְתָּא

Feminino:

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	טַבְתָּא	טַבְתָּא	טַבְתָּא
Plural	טַבְתָּא	טַבְתָּא	טַבְתָּא

Adjetivos gentílicos, que terminam em /ai/, recebem no estado determinado masculino plural a desinência -/e<sup>3</sup>/ no lugar de -/ayyā<sup>3</sup>/: compare טַבְיָא “os bons” com יְהוּדָיָא “os judeus”, também com כַּשְׁדָּיָא “caldeus” etc.

## 11. Os Numerais

Já encontramos números no aramaico bíblico, que são etimologicamente próximos dos seus cognatos no hebraico bíblico. Como no hebraico, os numerais no aramaico podem aparecer antes ou depois do substantivo ao qual se refere.

Como já sabemos, analisando as consoantes em ambas as línguas, o 3 e 6 em Aramaico são : חֲלַת e שֵׁת , refletindo assim a realização do /t/ do proto-semítico como ת , onde o hebraico usa o ש . O

numeral "1" é **חד** em aramaico, no qual falta o Alef (א) no hebraico **אחד**.

Como já conhecemos de outras línguas semíticas, os números apresentam uma forma masculina e outra feminina.

### 11.1. Numerais cardinais

Apresentamos aqui os numerais cardinais do aramaico bíblico. As formas não atestadas no texto bíblico estão seguidas de asterisco (\*)

	Masculino	Feminino
1	חד	חדה
2	תרין (תרין) *	תרתינ
3	תלתה	תלת
4	ארבעה	ארבע
5	חמשה *	חמש *
6	ששה *	שת
7	שבעה	שבע
8	תמניה *	תמנה *
9	חשעה *	חשע *
10	עשרה	עשר
11	חד-עשר *	חדא-עשרה *
12	חרי עשר	חרי-עשרה *
13	תלת עשר *	תלת עשרה *
20	עשרין	
22	עשרין ותרתין *	
30	תלתין	
40	ארבעין *	
50	חמשיין *	
60	שתיין *	
61	שתיין וחד	
62	שתיין ותרתין	
70	שבעין *	
80	תמניין *	
90	חשעיין *	
100	מאה	



120	מֵאָה וְעֶשְׂרִין
200	מֵאָתַיִן
300	תְּלַת מֵאָה
400	אַרְבַּע מֵאָה
500	חֲמִשׁ מֵאָה
1.000	אַלְפֵי
10.000	רַבּוֹ
1.000.000	אַלְפֵי אֲלָפִין
100.000.000	רַבּוֹ (רַבּוֹן)

A formação dos números 11 a 19 tem uma peculiaridade com relação à composição do dez. A forma para nomes masculinos é עֶשֶׂר, outra forma para עֶשֶׂר que é um nome qatl, e a feminina é עֶשְׂרָה acompanhado do número com o qual forma o número decimal. Esta forma é originariamente de עֶשְׂרָה > עֶשְׂרִי. Baseado no aramaico targúmico e talmúdico podemos compor, de forma analógica, os números cardinais de 11 a 19. No hebraico, estes números são formados pelos adjetivos עֶשֶׂר para os substantivos masculinos e עֶשְׂרָה para o feminino.

Os números cardinais 2 a 10 são colocados antes dos substantivos e podem estar no estado ou absoluto ou construto. Os numerais de 3 a 10 masculinos são construídos com a forma feminina e os femininos com a forma masculina. Assim dizemos em aramaico:

Quatro reis אַרְבַּעַ מַלְכִין

(observemos que a forma אַרְבַּעַ é feminina! E a palavra מַלְכִין é masculina).

Quatro bestas אַרְבַּעַ חַיִּין

(Também aqui o aluno deve observar a forma do numero quatro! Como se trata de um substantivo feminino o número é escrito na forma masculina)

Números compostos de unidades de dezenas ou centenas, a conjunção ו precede o número menor, como acontece com o português: Cento e vinte. Em aramaico temos:

מֵאָה וְעֶשְׂרִין

Diferentemente do uso em português, as datas (dia, mês e ano) são expressas sempre com os numerais cardinais. A frase: “no primeiro ano” em aramaico é formulada usando o número cardinal um. Assim teremos: בְּשָׁנָה אֶחָדָה

11.2. Numerais ordinais

No aramaico bíblico são encontrados apenas os seguintes números cardinais:

	Masculino		Feminino	
Primeiro	קִדְמִי (abs.)	קִדְמִיא (det. pl.)	קִדְמִיתָא (det.)	קִדְמִיתָא (det. pl.)
Segundo	חֲנִינִין (abs.)	חֲנִינָה (abs.)		
Terceiro	חֲלָחִי (abs.)	חֲלָחִיא (abs.)	חֲלָחָה (Qr.)	
Quarto	רְבִיעִיא (det.)	רְבִיעָה (Qr.)	רְבִיעִיא (abs.)	רְבִיעָה (Qr.)
			רְבִיעִיתָא (abs.)	

11.3. Numerais multiplicativos

A multiplicação no aramaico bíblico existe somente em duas formas:

חֲלָחָה זְמַנִין "tempos três" isto é, três vezes

e

חֲדָר־שְׁבַע "um sétuplo".

Exercícios

1) Coloque na caixa em branco as formas dos adjetivos, segundo o seu número e estado:

טָבִי, טָבָא, טָבִין, טָבִיא, טָב

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

קִדְמִישִׁי, קִדְמִישִׁין, קִדְמִישָׁא, קִדְמִישָׁא

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

שְׁנִיָּא, שְׁנִיָּאי, שְׁנִיָּא, שְׁנִיָּאי, שְׁנִיָּא, שְׁנִיָּא

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

רְבָּה, רֶבֶת, רְבִרְבָּן, רְבִרְבָּתָא, רֶבֶת, רְבָּתָא

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular			
Plural			

2) Identifique a formação dos seguintes substantivos, indicando o modelo ao qual pertence:

- |      |           |            |
|------|-----------|------------|
| (1)  | יָד       | ( ) qill   |
| (2)  | טָב       | ( ) qall   |
| (3)  | חֻכִּים   | ( ) qīl    |
| (4)  | גְּלִיל   | ( ) qatūl  |
| (5)  | טִין      | ( ) qatīl  |
| (6)  | עָמָא     | ( ) qāl    |
| (7)  | לְבִי     | ( ) qatil  |
| (8)  | מִלְּךָ   | ( ) qalqal |
| (9)  | פְּלִגָּה | ( ) qūl    |
| (10) | זְהִיר    | ( ) qattīl |
| (11) | שָׁלֵם    | ( ) qal    |
| (12) | רְהַב     | ( ) qutul  |
| (13) | חֻבּוּלָה | ( ) qatal  |
| (14) | עוּר      | ( ) qatl   |
| (15) | חִינָה    | ( ) qatāl  |

3) Traduza para o aramaico as seguintes frases:

- No primeiro dia Deus criou os céus e a terra.
- Quatro reis e três rainhas estão no palácio.
- No primeiro ano do reinado de Ciro.
- No segundo mês da vinda do rei.
- Milhares de soldados.

4) Traduza para o português e analise as frases marcadas:

(1) בארין בטלח עבִידת בית־אלהא די בירוּשָׁלַם  
והוֹחַ בְּטֵלָא עַד שְׁנַת תְּרֵתִין לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ מְלַךְ־פְּרָס

(2) וְשִׁיציא בִּיתָה דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אָדָר  
דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ מְלַכָּא

(3) וְדִרִיּוֹשׁ (מְדִיא) [מְדֵאָה] קַבֵּל מְלֻכוּתָא כְּבַר  
שְׁנֵין שְׁתֵּין וְתֵרֵתִין





**CAPÍTULO IV**  
**VERBOS**

•

## LIÇÃO 5

### 12. O Verbo

O sistema verbal no aramaico bíblico é baseado na raiz formada por três consoantes, a qual pode ser conjugada em diversas formas, como acontece com as línguas semíticas. Conhecemos do hebraico bíblico sete conjugações: qal, nif<sup>al</sup>, pi<sup>el</sup>, hif<sup>il</sup>, pu<sup>al</sup>, hof<sup>al</sup> e hitpa<sup>el</sup>. Comumente aprendemos que os nomes dessas conjugações são tirados da terceira pessoa masculina singular do verbo hebraico pa<sup>al</sup>. Porém, para que comecemos a estudar o aramaico como parte da lingüística semítica, usaremos outra terminologia que será simples e poderá ser comparada com as outras conjugações das línguas semíticas. Essas conjugações são denominadas a partir de letras individuais que refletem a característica de cada conjugação: o Qal chamaremos de **G**, do alemão *Grundstamm* (raiz básica), como já determina a palavra hebraica qal (simples). Pi<sup>el</sup> será designado pelo **D** por causa da duplicação da segunda consoante da raiz. O hif<sup>il</sup> será chamado de **H** por causa do prefixo /h/ e o nif<sup>al</sup> de **N** por causa do prefixo /n/ que o determina. O hitpa<sup>el</sup> será designado **Dt** e é construído baseado no pi<sup>el</sup>, porque a segunda consoante da raiz é, também, duplicada. O prefixo hit compreende um sentido reflexivo e não é necessariamente limitada ao pi<sup>el</sup>, como podemos ver em outras línguas semíticas.

Visto que o aramaico bíblico pertence ao grupo semítico ocidental como o hebraico, o seu sistema verbal pode ser caracterizado com o seguinte quadro:

	<b>Ativo</b>	<b>Passivo</b>	<b>Prefixo t</b>	
<b>G</b>	Pe <sup>al</sup>	Pe <sup>il</sup>	<b>Gt</b>	Hitp <sup>el</sup>
<b>D</b>	Pa <sup>al</sup>	Pu <sup>al</sup>	<b>Dt</b>	Hitpa <sup>al</sup>
<b>H</b>	Haf <sup>el</sup>	Hof <sup>al</sup>	<b>Ht</b>	Hitaf <sup>el</sup> (não em aramaico)
<b>N</b>	Nif <sup>al</sup> (não em aramaico)			

Como no hebraico, também na língua aramaica cada conjugação contém dois tempos maiores, um formado com base em sufixos (perfeito) e o outro em prefixos e sufixos (imperfeito). Encontramos ainda o imperativo, infinitivo, e formas participiais.

Encontramos no aramaico bíblico duas vozes: ativa e passiva. Mas a voz passiva no aramaico bíblico não é completa, isto é, não encontramos o imperfeito, o imperativo e nem o infinitivo.

Chamamos aqui de perfeito o tempo que serve para indicar uma ação, acontecimento ou estado na esfera do passado, correspondendo ao pretérito perfeito, imperfeito e mais-que-perfeito do português, simples ou composto. O Imperfeito se refere a uma ação ou acontecimento que ainda não foi realizado e, portanto, refere-se a um tempo futuro. Esta é uma primeira tomada do conhecimento do tempo perfeito (passado) e imperfeito (futuro) no aramaico bíblico. Com relação ao aspecto verbal, será tratado na sintaxe do verbo.

Como já salientamos, temos no aramaico bíblico três conjugações principais: o G que tem o significado fundamental da raiz verbal; o D que é uma forma intensiva, interativa e às vezes factitiva do G e o H que tem sentido causativo.

Comparemos com um verbo em português. Aprender (G) é sentido simples do verbo, aprender intensivamente seria (D) estudar e fazer aprender (H) significaria ensinar. É mais ou menos neste esquema que podemos distinguir as três grandes conjugações. Todavia, devemos ainda lembrar que uma raiz pode não aparecer em todas as conjugações. Às vezes no G e H ou D e H, etc. Por isso o exemplo que apresentamos aqui é virtual e não significa que seja atestado em todas elas. Agora exemplifiquemos com uma raiz verbal em aramaico: כ.ת.ב, no G é כְּתַב “escrever”, no D temos כְּתִיב “escrever muito” e por fim H הִכְתִּיב significando “fazer escrever”.

A conjugação reflexiva é formada com o prefixo /hit/ unido à raiz do verbo. O Gt é a conjugação reflexiva do G e o Dt, conseqüentemente, do D. A conjugação reflexiva tem originalmente o significado de reflexivo, que muitas vezes passa a ter um sentido passivo. Assim, estas conjugações, muitas vezes, substituem o passivo de cuja conjugação pertence. Comparemos עָבַד “fazer” com הִתְעַבַּד “ser feito, executado”; עָרַב “misturar” com הִתְעָרַב “misturar-se, ser misturado” e ainda שָׁכַל “terminar” com הִשְׁתַּכַּל “ser consumado”.

Uma outra característica típica dos verbos em aramaico, como em outras línguas semíticas, é a sua formação consonantal. Em princípio, todo verbo é tríltero, isto é, formado por três (letras) consoantes:  $C_3.C_2.C_1$ . Por causa desta formação, os verbos em aramaico são divididos em dois grandes grupos: forte e fraco. Chama-se de forte o verbo que não tem nenhuma irregularidade na formação da sua raiz ( $C_3.C_2.C_1$ ); não tem consoante gutural em nenhuma das posições<sup>9</sup>; não tem consoante repetida nas posições segunda e terceira, não tem o *Nun*, *Yod* ou *Waw* na primeira posição. Se a raiz tem uma dessas irregularidades, o verbo deixa de ser forte e passa a ser fraco.

Todos os verbos fortes são agrupados numa só classe. Por outro lado, os verbos fracos podem ser classificados em dez classes diferentes. Para nomear as diversas classes dos verbos fracos, gramáticos antigos tomaram uma raiz formada por três consoantes ou radicais, como verbo modelo, para nomear as diversas classes de verbos fracos. Escolheram a raiz פֿעל e partindo dela os verbos fracos foram organizados. Na nomenclatura moderna, muitos gramáticos preferem designá-los simplesmente como I, II e III gutural, etc. A tabela abaixo mostra a equivalência dos dois sistemas de nomenclatura.

Tabela tradicional:		Alternativa moderna:
פ ע ל	Verbo-modelo	$C_3.C_2.C_1$
1) עִמַּד	פ gutural	I- gutural ( $C_{1=}$ gutural)
2) שָׂאֵל	ע gutural	II- gutural ( $C_{2=}$ gutural)
3) שִׁלַּח	ל gutural	III- gutural ( $C_{3=}$ gutural)
4) אָכַל	פ alef	I- alef ( $C_{1=}$ alef)
5) מִצָּא	ל alef	III- alef ( $C_{3=}$ alef)
6) בָּנָה	ל he	III- he ( $C_{3=}$ he)
7) נָפַל	פ nun	I- nun ( $C_{1=}$ nun)
8) קוּם	ע waw	II waw ( $C_{2=}$ waw)
	ע yod	II- yod ( $C_{2=}$ yod)
9) יָתַב	פ yod	I- waw/yod ( $C_{1=}$ waw/yod)
10) מָלַל	ע ayin	Verbos geminados ( $C_{2=}$ $C_3$ )

<sup>9</sup> Alguns gramáticos consideram também os verbos com guturais, precisamente larinais, e Resh como sendo parte do grupo dos verbos fortes pela simples razão de não apresentarem grandes variações vocálicas ou gráficas. Cf. H. BAUER-P. LEANDER, *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, Georg Olms, Hildersheim/Nova York, 1927, p. 95.



Agora passemos a estudar cada uma dessas conjugações, primeiramente a dos verbos fortes (ou regulares).

### 12.1. Verbos Fortes

#### 12.1.1. Conjugação G

Não somente a conjugação verbal (G, D e H) e os tempos (perfeito e imperfeito, etc) são análogos ao hebraico, mas as formas individuais são semelhantes. O modelo da conjugação é o mesmo e está baseado na terceira pessoa masculina singular, com a o acento tônico na sílaba final. Visto que a vogal breve na primeira sílaba precede o acento, ele é alongado em hebraico, resultando a forma *katav*, mas fica reduzida no aramaico bíblico a *k<sup>e</sup>tav*.

Todas as formas do perfeito são construídas sob esta base. Em poucos casos, as primeiras duas consoantes podem ter sh<sup>e</sup>vás, isto é, (-כִּתְ) o aramaico não tolera dois shevás juntos, fazendo com que a primeira torne-se num ħiriq /i/ (-כִּתְ).

##### 12.1.1.1. Perfeito

Para que possamos assimilar melhor a forma de conjugar, partiremos da terceira pessoa (כִּתְ) para os verbos de ação e (כִּרְבְּ ou כִּרְב) para verbos estativos, que servirá de base, como já salientamos, para toda a conjugação nesse tempo.

Desta forma, o perfeito ativo dos verbos de ação (e dos verbos estativos) se conjuga assim:

	Singular	Plural
1pc	כִּתְ	כִּתְבְּנָא (כִּרְבְּנָא)
2pm	כִּתְבְּתָּ ou כִּתְבְּתָּ (כִּרְבְּתָּ)	כִּתְבְּתוּן
2pf	כִּתְבְּתִי	כִּתְבְּתִין
3pm	כִּתְבְּ (כִּרְב)	כִּתְבוּ (כִּרְבוּ)
3pf	כִּתְבְּ	כִּתְבְּהוּ (כִּרְבְּהוּ)

Notamos que há uma pequena variação na vocalização de algumas pessoas entre os verbos de ação e os verbos estativos. Esta

diferença está indicada na forma entre parênteses, para que o aluno possa comparar melhor a vocalização e as suas respectivas mudanças.

A formação da 1pcs é diferente da que conhecemos no hebraico, a qual termina em -tî. Mas, analisando um pouco, com base na semítica comparada, podemos chegar ao porquê desta forma: composta do primitivo *katált* que termina em duas consoantes, desenvolve-se em *katalét* que se torna *katlét*. Sabemos que, quando duas consoantes terminam uma palavra, a tendência é surgir uma vogal entre elas e no aramaico bíblico acontece o aparecimento do /e/.

Esquematinizemos: *katált* > *katalét* > *katlét* > *kʾlét* > *kiʾlét*.

A formação da 2pfpl e 2pmppl desenvolve-se analogicamente ao respectivo pronome, como encontramos nos dialetos do árabe: *katal-tumu*, análogo ao pronome *ántumu*. O mesmo acontece com o aramaico *kataltun* análogo ao pronome *antun*. A 2pfpl não é atestada no aramaico bíblico, mas é encontrada em outros dialetos, como no siríaco *anten*, e *antin* no judeo-palestinense.

Às vezes, encontramos a forma da 3pmppl usada como comum de dois gêneros.

### 12.1.1.2. Particípio Ativo

Como já vimos com o G-perfeito, o particípio ativo no aramaico é morfologicamente e funcionalmente semelhante ao seu correspondente no hebraico. Em ambas as línguas o particípio ativo funciona como um *substantivo*. Além disso, ele parece muito mesmo com a sua contraparte no hebraico, até mesmo na vocalização, com exceção de que o /ō/ hebraico torna-se /ā/ no aramaico.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	כְּחָב	כְּחָבָה
	Construto	כְּחָבְ	כְּחָבַתְ
	Determinado	כְּחָבָא	כְּחָבָתָא
Plural	Absoluto	כְּחָבִין	כְּחָבִין
	Construto	כְּחָבִי	כְּחָבַתִּי
	Determinado	כְּחָבִיאַב	כְּחָבַתִּיאַב



As vogais temáticas sofrem alterações quando encontramos as guturais א, ע e ר, principalmente, no final da raiz. As formas אָמַר e יָדַע são participípios derivados das formas אָמַר e יָדַע.

### Exercícios

1) Conjugue os seguintes verbos no G perfeito (todos têm como vogal temática o patah):

		פָּתַח	קָטַל
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
		רָשָׁם	טָרַד
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

2) Identifique a forma dos seguintes verbos no perfeito G:

	Raiz	Pessoa	Gênero	Número
יָדַעַתְּ				
יָדַעַתְּ				
יָהַב				
כָּתַבְנָא				
כָּתַבוּ				
מִלְחָנָא				
נָטַרַח				
נָפַל				
סָלַקַח				
עָבַד				

3) Leia e traduza para o português:

- (1) אִזְל מְלָכָא קָדָם קָרִיתָא.
- (2) כָּתַבַת אַגְרָה עַל בֵּית מְלָכָא.
- (3) אִיתִי אַנְש דִּי בָעָה רַחֲמִין.
- (4) אֲרִין דְּנִיאל בְּרַךְ לְאֵלֵה שְׁמַיָא.
- (5) נְבוּכַדְרֶאצַּר לָא הִנְפִק גְּבַרְיָא לְאַרְעָא.

9. Traduza para o aramaico:

- 1) O secretário escreveu o nome do rei.
- 2) O rei tem uma grande casa
- 3) Nós iremos a Jerusalém com Daniel
- 4) Deus criou os céus e a terra
- 5) Ela enviou uma mensagem ao rei.

## LIÇÃO 6

### 12.1.1.3. *Particípio Passivo*

O aramaico bíblico possui, também, um particípio passivo. Este particípio passivo é formado, também, por uma vogal temática, neste caso o /ī/, ao contrário do hebraico que é o /ū/ (כְּחוּב , כְּרוּךְ etc).

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	כְּחִיב	כְּחִיבָה
	Construto	כְּחִיב	כְּחִיבַת
	Determinado	כְּחִיבָא	כְּחִיבָתָא
Plural	Absoluto	כְּחִיבִין	כְּחִיבִין
	Construto	כְּחִיבִי	כְּחִיבַת
	Determinado	כְּחִיבִיא	כְּחִיבָתָא

### 12.1.1.4. *Imperfeito*

Como já conhecemos de outras línguas semíticas, o sistema verbal tem dois tempos ou aspectos, um formado por junção de sufixos no radical ou raiz, como vimos no perfeito, e o outro chamado de imperfeito, que une prefixos e sufixos ao seu radical.

Depois de estudarmos o perfeito, podemos estudar agora o imperfeito, que é muito parecido com o do hebraico, no que tange à sua estrutura, porém com diferenças no uso das vogais. Também como no perfeito, os verbos de ação apresentam uma vocalização diferente das dos verbos estativos. O primeiro tem a vogal /u/ no segundo radical da raiz (יְכַתֵּב), enquanto o verbo estativo tem a vogal /i/ ou /a/ no segundo radical (יְקַרֵּב/ יְקַרֵּב). Assim, teremos o imperfeito, formado da raiz com a vocalização /u/ no segundo radical e os sufixos e prefixos típicos do imperfeito:

	Singular	Plural
1pc	אכתב	נכתב
2pm	חכתב	חכתבון
2pf	חכתבין	חכתבן
3pm	יכתב	יכתבון
3pf	חכתב	יכתבן

Na 2pfs encontramos, ainda, restos da antiga conjugação semítica, a qual era formada da raiz, do prefixo e do sufixo *-na*: *taqtulina* > *taqtulin*.

### 12.1.1.5. Imperativo

O imperativo no aramaico está baseado na forma do imperfeito, da qual tiramos os prefixos pronominais, compensando-os com a mudança das vogais, quando necessário.

Assim teremos:

	Singular	Plural
2pm	פְּחַב	פְּחַבוּ
2pf	פְּחַבִּי	פְּחַבְהוּ

Devemos, portanto, observar a diferença entre os verbos estativos e os de ação. Como já vimos, os verbos estativos têm a vocalização em /i/ ou /a/. Assim, no imperativo têm também a vocalização do segundo radical em /i/ ou /a/ (קִרְבִּי / קִרְבֵּי).

Tecnicamente, o imperativo deriva da forma jussiva que é muito mais próxima do imperfeito. Como conhecemos no hebraico, o imperativo negativo é feito usando a forma jussiva com o אֵל: "Não deixe que o sonho e sua interpretação te perturbem" חֲלֵמָא וּפְשָׂרָא אֵל-יִבְהֵלְךָ

O imperativo no aramaico é atestado somente nas conjugações G, D e H. Como vemos, a 2pms não tem uma desinência própria. No plural tem a desinência /û/, como os antigos nomes masculinos. A 2pfs tem a desinência /î/. No plural, a segunda pessoa feminina não é atestada no aramaico.

Ele exprime uma ordem, mas nunca com uma negação. Neste caso, teremos o jussivo. Também exprime um voto, como nas frases conhecidas como fórmulas reais:

O rei vive eternamente! **חַיִּי מַלְכָּא לְעַלְמִין**

### 12.1.1.6. O Infinitivo

A forma infinitiva do verbo na conjugação G é formada a partir da terceira pessoa masculina singular, com a ajuda do prefixo *ma*, *makatab*, depois da elisão do segundo *a*, na segunda sílaba pré-tônica aberta, tornou-se *maktab*, depois *miktab*. Assim podemos dizer que a característica típica do infinitivo em aramaico é o prefixo מ :

מִשְׁבֵּק , מִקְרַב , מִפְּשֵׁר , מִכְּנִס , מִכְּתַב

O infinitivo aparece freqüentemente com a preposição ל e, às vezes, com a negativa לֹא para expressar assim uma proibição, mostrando que uma ação não deve ser feita:

De não se reunirem... לֹא לְמִכְנִס

---

## Exercícios

---

1) Conjugue os seguintes verbos no G imperfeito:

		פָּרַק	שָׁלַט
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

		סָתַב	טָרַד
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		
		קָטַל	קָרַב
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		

2) Identifique a forma dos seguintes verbos no G imperfeito:

	Raiz	Pessoa	Gênero	Número
תֹּאכַל				
נֹאמַר				
אִכְתֹּב				
נִכְתֹּב				
תִּהְיֶה				
תִּעְבְּדוּן				
יִפְלֹחוּן				
תִּשְׁמְעוּן				
נִסְלַק				

### 3) Conjugue os seguintes verbos no Imperativo G:

		פָּרַק	שָׁלַט
Singular	2pm 2pf		
Plural	2pm 2pf		
		שָׁמַע	כָּתַב
Singular	2pm 2pf		
Plural	2pm 2pf		

### 4) Leia e traduza para o português:

- (1) אֲנַחְנָא דְאָרִין בְּבֵית דִּי דְהַב.
- (2) יִשְׁלַט מְלָכָא עַל מְדִינַת עֵבֶר נְהֶרְהָ.
- (3) חֲגִי הַדֵּק חִיּוּהַ תְּקִיפָה.
- (4) אֲנָשׁ רְבִיעֵי אֲזַל.
- (5) אִיתִי אֲצַבְעֵן שְׁנַיָּאן עַל יַד הַרְיוּשׁ.

### 5) Traduza para o Aramaico:

- 1) O escriba foi à Cidade.
- 2) Nós fomos para a grande Província
- 3) Quem é o governador de Judéia e Samaria?
- 4) Ele enviou mensageiros de Deus para a cidade
- 5) Estas Províncias estão sob um rei poderoso (=>forte).

## LIÇÃO 7

### 12.1.2. Conjugação D

A segunda maior conjugação no aramaico é chamada de D, como já vimos, por causa da duplicação da segunda consoante da raiz. Esta conjugação é tradicionalmente conhecida como pa<sup>ʿ</sup>el. O *daguesh* é usado para indicar que a letra é duplicada. A primeira letra, da raiz dos verbos na conjugação D, tem uma vogal plena /a/, o mesmo não acontece com a conjugação G (*kṯav*).

Nesta conjugação o significado principal é apresentar uma forma intensiva da conjugação G, como já falamos.

Os prefixos e sufixos desta conjugação são os mesmos que encontramos na conjugação G. É importante conhecer bem os sufixos prefixos pessoais e temporais, pois são os mesmos usados em todas as conjugações.

#### 12.1.2.1. Perfeito Ativo

Para se formar o perfeito ativo da conjugação D, devemos usar a raiz do verbo com a vocalização do primeiro radical em /i/ e, sem esquecer, a característica própria desta conjugação, que é a reduplicação do segundo radical através do *daguesh*. Assim teremos: a raiz, aqui como paradigma ב.ת.כ, com a vogal temática da conjugação /a/ no primeiro radical ב e a duplicação do segundo radical através do *daguesh* ת com a vocalização /e/ ou /i/, típicas da conjugação D, בְּתֵכּ ou בְּתִיכּ. Agora podemos apresentar a conjugação do perfeito ativo como segue:



	Singular	Plural
1pc	כְּתִיב	כְּתִיבֵנָא
2pm	כְּתִיבְתָּ	כְּתִיבְתוּן
2pf	כְּתִיבְתִי	כְּתִיבְתִין
3pm	כְּתִיב (תִּכ)	כְּתִיבוּ
3pf	כְּתִיבְת	כְּתִיבְתָּה

A vocalização da 3pmp1 apresenta uma variação com relação às outras pessoas. Isto mostra que a forma primitiva da vogal original era /i/ e não /e/: *kattib* > *katteb*, como demonstra a volta do /i/ em *kattibu*.

Todavia, se a segunda letra da raiz é uma gutural, ela não pode, como já sabemos, receber a duplicação (i.e., receber o *daguesh*) e para compensar a falta da duplicação, alonga-se a vogal precedente/ anterior: Ex. o verbo da raiz בִּרְכַּ, que deveria ser como כְּתִיב, será: בְּרִיךְ de *barrek* > *bârik*; בְּרִיכְתָּ de *barrket* > *bârket*, etc. Como não há a duplicação do Resh, para compensá-lo, há o alongamento da vogal /a/ em /ā/. Comparemos este fenômeno de perto com o hebraico:

aramaico	ברכ	hebraico
בְּרִיךְ		בְּרִיךְ
בְּרִיכְתָּ		בְּרִיכְתָּ
בְּרִיכְתִי		בְּרִיכְתִי

### 12.1.2.2. Participio Ativo

O participio da conjugação D, como de todas as conjugações derivadas, é formado pelo acréscimo do sufixo - מַּ praticamente na terceira pessoa singular do perfeito:

כְּתִיב + מַּ = מְכַתֵּב. Assim teremos:

	Masculino	Feminino
Singular:	מְכַתֵּב	מְכַתֵּבָה
Plural:	מְכַתֵּבִין	מְכַתֵּבִין

### 12.1.2.3. Imperfeito

O imperfeito D é formado, como o da conjugação G, com sufixos e prefixos que são unidos à raiz, levando em consideração o acento tônico para formar a vocalização. Aqui a vogal típica é o /a/ como vocalização da primeira radical da raiz. Assim, teremos a raiz com a vocalização e reduplicação כתב mais as desinências número-pessoais, no caso os sufixos e prefixos. Então teremos:

	Singular	Plural
1pc	אֶכְתֵּב	נִכְתֵּב
2pm	תִּכְתֵּב	תִּכְתְּבוּן
2pf	תִּכְתְּבִין	תִּכְתְּבֵן
3pm	יִכְתֵּב	יִכְתְּבוּן
3pf	תִּכְתֵּב	יִכְתְּבֵן

### 12.1.2.4. Imperativo

Como poderíamos esperar, o imperativo D corresponde a segunda pessoa do imperfeito D no singular sem o prefixo - תּ, com os seus respectivos sufixos. Assim teremos:

	Singular	Plural
2pm	כְּתֵב	כְּתְּבוּ
2pf	כְּתְּבִי	כְּתְּבֵי

Com exceção da 2pms, temos sempre uma alteração na vocalização de cada pessoa. Desta forma, o imperativo recorre a uma antiga forma do imperfeito, onde a vogal básica era o /î/ no lugar do /e/, como já observamos no perfeito ativo da conjugação D, atraindo o acento tônico para a sílaba /ti/.

### 12.1.2.5. Infinitivo

O infinitivo da conjugação D é formado pela característica de terminar em - הַ :

כָּתַבָּהּ

Aqui temos uma vocalização baseada nas vogais qameş + qameş, apresentando a base da forma primitiva de *katábu*.

---

**Exercícios**

---

1) Conjugue os seguintes verbos no D perfeito:

		כָּטַל	טָלַט
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

2) Conjugue os seguintes verbos no D imperfeito:

		כָּתַב	כָּתַר
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

3) Identifique a forma dos seguintes verbos que aparecem na Bíblia na Conjugação D:

	Raiz	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
ממלל					
בטלו					
יטעמון					
שבחח					
יבקר					
חבלה					
מהלך					
משבח					
ימלל					
תקבלון					
לקטלה					
מצבעין					

4) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação G e D:

Conjugação G:

Particípio      ms      mpl      fs      fpl

כתב

שלט

קבל

Conjugação D:

Particípio      ms      mpl      fs      fpl

כתב

שלט

קבל

5) Escreva o infinitivo G e D dos seguintes verbos:

Infinitivo      G      D

כתב

שלט

קבל

## 6) Traduza para o português:

- 1) וְהֵן חֵלְמָא וּפְשֵׁרָה תַּכְתְּבוּן וַנְּבֻזְבֵּיא רַבְרָבָן תִּקְבְּלוּן מִן־קַדְמֵי
- 2) וּלְגַבְרִין גְּבַר־חַיִל דִּי בְחֵילָה אָמַר לְכַפְתָּה לְשִׁדְרָךְ וְחִבְרוּהִי
- 3) הוּא צֵלְמָא רֵאשֵׁה דִּי־דֵהֵב טָב חֲדוּהִי וְרַדְעוּהִי דִּי כֶסֶף
- 4) דְּנִיֵּאל וּכְנֻתָה יְחַקְפוּן בְּמַלְכוּת בְּבַל בְּגִבּוּרַת אֱלֹהָא עֲלֵיא

## LIÇÃO 8

### 12.1.3. Conjugação H

As línguas semíticas têm quatro conjugações principais, as quais são geralmente identificadas pelas consoantes G, D, H e N. Já estudamos as conjugações G e D na voz ativa. No aramaico bíblico não existe a conjugação N, conhecida como nif'al. Por isso, estudaremos agora a conjugação H. Como já vimos, o D é caracterizado pela duplicação da segunda letra da raiz, recebendo assim um *daguesh*. Na conjugação H a raiz aparece com o prefixo – ה em toda conjugação.

Do ponto de vista semântico, a conjugação H é o significado causativo do G. Equivalendo, quase sempre em português, numa formulação do sentido principal do verbo acompanhado de “fazer”. Assim הכתיב significa “fazer escrever” etc. Devemos observar, portanto, que nem sempre a formulação com o “fazer” é a melhor tradução. Para isto devemos estar atentos ao campo semântico do português. Por exemplo, “fazer aprender” seria melhor ser traduzido por ensinar, que parece mais coerente.

#### 12.1.3.1. Perfeito

A vogal característica do prefixo ה é sempre pataḥ /a/. Essa conjugação é classicamente chamada de haf'el em contraste ao hif'il no hebraico.

	Singular	Plural
1pc	הִשְׁלַטְח	הִשְׁלַטְנָא
2pm	הִשְׁלַטְחְתָּ	הִשְׁלַטְחוּן
2pf	הִשְׁלַטְחִי	הִשְׁלַטְחִין
3pm	הִשְׁלַטְח	הִשְׁלַטְו
3pf	הִשְׁלַטְח	הִשְׁלַטְהוּ (הִשְׁלַטְהוּ)

É importante notar também que, às vezes, o prefixo הִ é substituído por הֵ. Esta substituição não altera, em princípio, a vocalização típica desta conjugação: הִשְׁלִיט e אִשְׁלִיט.

### 12.1.3.2. Imperfeito

O imperfeito H é formado com a presença do הִ afixado na raiz e a ele são unidos os prefixos e sufixos, que caracterizam este tempo verbal no aramaico. A vogal do הִ continua sendo a mesma do perfeito, ou seja, patah (a). Assim, teremos o perfeito conjugado da seguinte forma: raiz + prefixo הִ + desinências número-pessoais, observando a vocalização. Tomamos como paradigma, aqui, a raiz do verbo ט.ל.ט que é encontrado na conjugação H. Assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	אִהֲשִׁיט	נִהֲשִׁיט
2pm	תִּהֲשִׁיט	תִּהֲשִׁיטוּן
2pf	תִּהֲשִׁיטִין	תִּהֲשִׁיטִין
3pm	יִהֲשִׁיט	יִהֲשִׁיטוּן
3pf	יִהֲשִׁיטִין	יִהֲשִׁיטִין

No aramaico quase nunca acontece a elisão do הִ, como acontece no hebraico. No entanto, encontramos textos onde a elisão ocorre, aparecendo como יִשְׁלִיט.

### 12.1.3.3. Imperativo

Como já sabemos por causa das conjugações G e D, no aramaico como no hebraico, o imperativo é formado com base no imperfeito, sem os prefixos pronominais.

	Singular	Plural
2pm	הֲשִׁיט	הֲשִׁיטוּ
2pf	הֲשִׁיטִי	הֲשִׁיטוּהִי

O imperativo é atestado no aramaico bíblico somente nas conjugações G, D e H e usado somente na segunda pessoa masculina e

feminina. A sílaba tônica da 2pfs encontra-se no lí-, assim como na segunda pessoa masculina e feminina plural, mostrando, mais uma vez, que a vogal primitiva era /i/.

12.1.3.4. *Particípio*

O prefixo ה que é característica desta conjugação, é mantida também na sua forma participial.

	Masculino	Feminino
Singular	מְהַשְׁלֵט	מְהַשְׁלֵטָה
Plural	מְהַשְׁלֵטִין	מְהַשְׁלֵטוֹן

12.1.3.5. *Infinitivo*

Como já aconteceu com a conjugação D, o infinitivo da conjugação H é caracterizado também pela desinência ה, e claro, o prefixo típico desta conjugação, o ה

הַשְׁלִיטָה

**Exercícios**

1) Conjugue os seguintes verbos no H perfeito ativo:

		קָטַל	שָׁלַט	פָּתַח
Singular	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
Plural	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			



2) Conjugue os seguintes verbos no H imperfeito ativo:

		פָּתַב	סָתַר	קָטַל
Singular	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
Plural	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			

3) Identifique as formas dos seguintes verbos na conjugação H:

	Raiz	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
מֵהֶלְכִין					
לְהַחֲוִיָּה					
נִהְיָה					
הַשְּׁפִילָה					
הַחֲסִנִּי					
לְהַשְׁנִיָּה					
הוֹדַעְנָא					
מֵהוֹדַעִין					
תְּהַנּוּק					
לְהַשְׁכִּיחַ					
מֵהַשְׁנָא					
הַצִּלַּח					

4) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação H:

Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
פָּרַק				
שָׁלַט				
דָּבַח				
סָתַר				

5) Conjugue o verbo פָּרַק no Imperativo G, D e H:

Imperativo G	Imperativo D	Imperativo H
2ms		
2mpl		
2fs		
2fpl		

6) Traduza para o português:

Daniel 5,1-4

בְּלִשְׁאֲצֵר מֶלֶכָּא עֶבֶד לַחַם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֶלְף  
וּלְקַבֵּל אֶלְפָּא חֲמֵרָא שְׁחָה: <sup>2</sup>בְּלִשְׁאֲצֵר אָמַר בְּטַעַם חֲמֵרָא  
לְהִיחִיָּה לְמֵאֲנִי דְהֵבָא וְכִסְפָּא דִּי הִנְפֵק נְבוּכַדְנֶצַּר אָבוּהִי  
מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁחֹן בְּהוֹן מֶלֶכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגִלְתָּה  
וּלְחִנְתָּה: <sup>3</sup>בְּאֲדִין הִיחִיו מֵאֲנִי דְהֵבָא דִּי הִנְפֵקוּ מִן־הֵיכְלָא  
דִּי־בֵית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מֶלֶכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי  
שְׁגִלְתָּה וּלְחִנְתָּה: <sup>4</sup>אִשְׁתִּיו חֲמֵרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְהֵבָא וְכִסְפָּא  
נַחְשָׂא פְּרוּזָלָא אָעָא וְאִבְנָא:

## LIÇÃO 9

### 13. Conjugação Verbal na Voz Passiva

O particípio passivo que conhecemos é apenas uma parte de um sistema bem elaborado, o qual é bem mais desenvolvido, de maneira significativa, do que no hebraico. No hebraico encontramos o particípio passivo G (p<sup>ec</sup>al) p. ex. בָּרַוֵּךְ, como também duas conjugações na voz passiva: o pu<sup>c</sup>al e o ho<sup>f</sup>al, conhecidos como passivo do pi<sup>c</sup>el e do hif<sup>c</sup>il.

O G no hebraico, conhecido como qal, tem somente um particípio passivo, enquanto encontramos no Aramaico a voz passiva para todas as maiores conjugações: G passivo, D passivo e H passivo.

#### 13.1. Conjugação G na voz Passiva

O G passivo é caracterizado pela vogal temática /î/, a qual é encontrada, também, no particípio passivo. Ao contrário do G ativo, não existe o imperfeito nem o imperativo passivo no aramaico bíblico.

##### 13.1.1. Perfeito Passivo

	Singular	Plural
1pc	כְּחִיבְתָּ	כְּחִיבְנָא
2pm	כְּחִיבְתָּ	כְּחִיבְחֹן
2pf	כְּחִיבְתִּי	כְּחִיבְחִין
3pm	כְּחִיב	כְּחִיבוּ
3pf	כְּחִיבְתֵּי	כְּחִיבְהֵי

### 13.1.2. Particípio Passivo

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	כְּחִיב	כְּחִיבָה
	Construto	כְּחִיב	כְּחִיבַת
	Determinado	כְּחִיבָא	כְּחִיבַתָּא
Plural	Absoluto	כְּחִיבִין	כְּחִיבִין
	Construto	כְּחִיבֵי	כְּחִיבַת
	Determinado	כְּחִיבֵיא	כְּחִיבַתָּא

### 13.2. Conjugação D na voz Passiva

A conjugação D na voz passiva assemelha-se com o pu'al no hebraico, com exceção de que o particípio tem um pataḥ /a/ como vogal típica no lugar de /u/.

#### 13.2.1. Perfeito Passivo

O perfeito é formado da raiz com a duplicação do segundo radical e a vocalização típica /u/ na primeira sílaba. Assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	קְבִלְח	קְבִלְנָא
2pm	קְבִלְחָ	קְבִלְחִין
2pf	קְבִלְחֵי	קְבִלְחִין
3pm	קְבִלְ	קְבִלוּ
3pf	קְבִלְח	קְבִלְהָ

#### 13.2.2. Particípio Passivo

Conforme a regra de pronúncia do aramaico bíblico, a vogal pataḥ /a/ é reduzida em sh'vá em sílaba aberta e não acentuada de uma palavra. No caso do particípio, exceto o masculino singular que é a única forma participial, no qual o ativo difere do passivo (part. H ativo sing.: מְקַבֵּל / part. H passivo sing.: מְקַבֵּל), do contrário, todas as formas são idênticas.

	Masculino	Feminino
Singular	מִקְבֵּל	מִקְבֵּלָה
Plural	מִקְבָּלִין	מִקְבָּלוֹן

### 13.3. Conjugação H na voz Passiva

Esta conjugação segue o mesmo modelo no perfeito como o hof'al do hebraico. Assim como, na conjugação D e G, não existe na voz passiva, o imperfeito e nem o imperativo.

#### 13.3.1. Perfeito Passivo

Para formar o perfeito passivo da conjugação H, se junta o prefixo ה com a vocalização típica do passivo /u/: ה. Teremos assim כחב + ה formando הַחֲבָה, diferentemente da voz ativa, na qual a conjugação H tem o prefixo ה vocalizado em /a/. Mantendo as mesmas desinências numero-pessoais, sufixos pronominais, conjuga-se o perfeito passivo da conjugação H da seguinte forma:

	Singular	Plural
1pc	הִשְׁלַטְתָּ	הִשְׁלַטְתָּנָא
2pm	הִשְׁלַטְתָּ	הִשְׁלַטְתֶּחֹן
2pf	הִשְׁלַטְתִּי	הִשְׁלַטְתִּין
3pm	הִשְׁלַטְתָּ	הִשְׁלַטְתּוּ
3pf	הִשְׁלַטְתָּ	הִשְׁלַטְתָּה

A única particularidade, que podemos observar aqui, é com relação a 3pfs que é הִשְׁלַטְתָּה. Aqui temos uma seqüência de dois sh<sup>v</sup>ás. Segundo a regra, o aramaico não tolera dois sh<sup>v</sup>ás juntos. Por que aqui é diferente? A regra não vale nesse caso? Como pedimos no capítulo de fonética e grafemática, o aluno deve aprender bem o sistema silábico, pois em alguns casos ele é fundamental para definir se os sh<sup>v</sup>ás permanecem ou se há uma mudança. Na 3pfs temos הִשְׁלַטְתָּה isto é, huš-l<sup>c</sup>-taṭ. O primeiro sh<sup>v</sup>á não é pronunciado, porque está na consoante que fecha a sílaba (CVC), enquanto na segunda sílaba é pronunciado, porque forma uma sílaba aberta (CV). Esta é a razão

de não termos, aqui, uma forma como huši-l'-taṭ. Se observarmos esta construção com o verbo de raiz כתב, teremos הִכְתַּבְתָּ, onde fica claro que o primeiro sh<sup>vá</sup> não é pronunciado, pois a consoante das *begadkefat* recebe o *daguesh*, mostrando que não há nenhum sinal vocálico antes. Com relação ao segundo sh<sup>vá</sup>, este é pronunciado porque a consoante das *begadkefat* não recebe o *daguesh*, sendo pronunciada de forma fricativa. Todas as outras pessoas não apresentam dificuldades.

### 13.3.2. Particípio Passivo

Assim como no particípio do D passivo, unimos o prefixo מ à raiz, além do prefixo típico da conjugação H. Portanto, teremos כתב + ה + מ formando a palavra מְהַכְתֵּב:

	Masculino	Feminino
Singular	מְהַשְׁלֵט	מְהַשְׁלֵטָה
Plural	מְהַשְׁלֵטִין	מְהַשְׁלֵטִין

Desta forma, concluímos a voz passiva das conjugações G, D e H. Como já salientamos, não existem no aramaico as formas do imperfeito e do imperativo. Também não encontramos as formas participiais da conjugação D e H no aramaico bíblico, mas são usadas nos outros dialetos do aramaico. Para chegarmos ao fim do estudo sobre os verbos fortes no aramaico, devemos ainda estudar as conjugações chamadas de reflexivas: Gt e Dt, conhecidas também com a nomenclatura clássica de hitp<sup>el</sup> e hitpa<sup>al</sup>.

### Exercícios

1) Identifique a forma dos seguintes verbos:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
מְעַרְב						
שִׁים						
יְהִיבַח						

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
שָׁלַיַח						
קָטַילַח						
מָפַרַשׁ						
חָשִׁיבִין						
דָּחִיל						
גָּמִיר						
פָּרִיסַח						
מְכַפְתִּין						
שָׁלַם						

2) Conjugue os verbos **פָּתַב**, **קָבַל** no perfeito e particípio G e D na voz passiva:

		פָּתַב		
		Perfeito G	Perfeito D	Particípio G
Singular	1pc			ms
	2pm			fs
	2pf			mpl
	3pm			fpl
	3pf			
Plural	1pc			Particípio D
	2pm			ms
	2pf			fs
	3pm			mpl
	3pf			fpl

		קָבַל		
		Perfeito G	Perfeito D	Particípio G
Singular	1pc			ms
	2pm			fs
	2pf			mpl
	3pm			fpl
	3pf			

Plural	1pc	Particípio D
	2pm	ms
	2pf	fs
	3pm	mpl
	3pf	fpl

### 3) Traduza para o português:

Esdras 4,8-10

רחום בעל־טעם ושמשי ספרא כתבו אגרה חרה  
 על־ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא: <sup>9</sup> אדין רחום  
 בעל־טעם ושמשי ספרא ושאר כנותרון דיניא ואפרסחכיא  
 טרפליא אפרסיא (ארכוי) [ארכויא] בבליא שושנכיא  
 (דהוא) [דהיא] עלמיא: <sup>10</sup> ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא  
 ויקירא והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר־נהרה  
 וכענת: <sup>11</sup> דנה פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי  
 על־ארתחששתא מלכא (עבדיך) [עבדך] אנש עבר־נהרה  
 וכענת:



## LIÇÃO 10

### 14. Conjugação Reflexiva

Como em cada conjugação principal há uma forma passiva interna, isto é, correspondente ao seu ativo, poderia, teoricamente, ser feita uma forma reflexiva pela adição do prefixo hit. No hebraico acontece isto, somente, como a conjugação D (pi<sup>c</sup>el). O aramaico bíblico, todavia, usa este prefixo para ambas conjugações D e G.

Existem elementos que ajudam a determinar qual conjugação está envolvida:

- 1) Ortografia – quer seja a consoante central da raiz duplicada (D) ou não (G).
- 2) Etimologia – quer seja uma raiz verbal que normalmente aparece nas conjugações G e D.

Em todo caso, esta conjugação reflexiva segue os princípios gerais das outras conjugações no aramaico, ou seus equivalentes do hebraico bíblico:

- 1) O perfeito usa os prefixos padrões.
- 2) O prefixo ה /h/ é elidido no imperfeito e no particípio, por causa de sua posição entre o prefixo (pronominal no caso do imperfeito, e em tratando-se do particípio, o מ) e o ת /t/.
- 3) O infinitivo termina com o sufixo הַ /ah/.
- 4) As sibilantes iniciais (שׁ, שׂ, צ, ס, e ז) trocam de lugar com o ת /t/ do prefixo. No caso do שׁ e שׂ, há apenas a troca de posição, isto é, o ת /t/ vem depois deles. Comparemos o exemplo da raiz ק.ב.שׁ com a forma da raiz ל.ת.ק, que no Gt é הַתְּקַל. No caso da raiz ק.ב.שׁ com o prefixo הַ deveríamos ter הַתְּשַׁבַּק, mas como temos o שׁ /š/ como primeiro radical, haverá a permuta de posição entre o ת /t/ e o שׁ /š/. Assim, no lugar de הַתְּשַׁבַּק teremos a forma correta הַשְּׁתַּבַּק. Tendo a sibilante

ס /ʃ/ no primeiro radical da raiz verbal, ela troca de lugar com ת /t/ do prefixo, e exigindo que esse ת /t/ se torne ט /t/ dental alveolar. Vejamos o exemplo da raiz ע.ב.צ, que deveria ser התצבע, mas por causa da sibilante passa a ser הצתבע, e por causa da inversão de posição exige-se por questão fonética que o ת /t/ mude em ט /t/. Assim teremos a forma correta הצטבע (não levamos em conta aqui a terceira gutural, pois o que nos interessa, no momento, é a mudança fonética de /t/ em /t/!). Quando essa sibilante é um ז /z/ sonoro, há a inversão de posição e a exigência fonética de o ת /t/ se mudar em ד /d/ dental sonoro. Vejamos com a raiz ז.מ.ז, que deveria ter o Gt na forma הזזמן, mas por motivo da sibilante será הזחמן e por causa da inversão o ת /t/ se torna em ד /d/. Assim teremos a forma correta הזדמן. Este fenômeno é conhecido pelo nome de metátese da consoante.

O modo imperativo não se encontra no aramaico bíblico.

### 14.1. Conjugação Gt

Nesta conjugação daremos todas as formas, teoricamente, conjugadas. O verbo apresentado aqui tem os sufixos e prefixos típicos de um verbo que não tenha as sibilantes no início da raiz.

#### 14.1.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	התקטלת	התקטלנא
2pm	התקטלת ou התקטלת	התקטלתון
2pf	התקטלתי	התקטלתון
3pm	התקטל	התקטלו
3pf	התקטלת ou התקטלת	התקטלה

#### 14.1.2. Imperfeito

Na formação do imperfeito, diferentemente da conjugação H, onde o prefixo é mantido, o ה /h/ do prefixo הַת é eliminado. Assim,

teremos todas as pessoas com o הָ e as demais desinências número-pessoais, como mostra a conjugação a seguir:

	Singular	Plural
1pc	אֶחָקַטְל	נֶחָקַטְל
2pm	תֶּחָקַטְל	תִּחָקַטְלוּ
2pf	תִּחָקַטְלִין	תִּחָקַטְלִין
3pm	יֶחָקַטְל	יִחָקַטְלוּ
3pf	יִחָקַטְלִין	יִחָקַטְלִין

### 14.1.3. Partícipio

	Masculino	Feminino
Singular	מֶחָקַטְל	מֶחָקַטְלָה
Plural	מֶחָקַטְלִין	מֶחָקַטְלִין

Originariamente a forma do partícipio era *\*mátqatilu* (cf. acad. *muktašidu*; arab. *muqtátíl*), a qual sofreu uma variação de vocalização por causa da união do prefixo /m/ (pronome interrogativo מה /mah/) com a raiz da conjugação reflexiva, formando assim: *ma-tqa-til-u*. Em virtude da mudança na acentuação e eliminação, queda da vogal final, desenvolveu-se esta forma em *\*matqatíl*=> מֶחָקַטְל.

### 14.1.4. Infinitivo

Como já aprendemos com outras conjugações, o infinitivo da conjugação Gt tem como característica o prefixo הָתִּחַ e a desinência típica em הָ. Assim teremos o infinitivo:

הִתְחַקְטֵל

---

## Exercícios

---

1) Conjugue os seguintes verbos no Gt perfeito:

		<b>סָבַב</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		<b>קָטַל</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		<b>שָׁבַק</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		<b>צָבַע</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		<b>זָמַן</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

2) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação Gt:

	Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
פָּרַק					
שָׁלַט					
קָטַל					
סָחַר					

### 3) Traduza para o português:

Daniel 2, 4-6

וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית מֶלֶכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי אָמַר  
 חֲלָמָא (לְעֵבְרִיָּה) [לְעֵבְרִיָּה] וּפְשָׂרָא נַחֲוֵא: <sup>5</sup> עֵנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר  
 (לְכַשְׂדִּיא) [לְכַשְׂדִּיא] מִלְּחָא מְנִי אֲזָדָא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי  
 חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הֲדָמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגֻלִי יִתְשַׁמוּן: <sup>6</sup> וְהֵן  
 חֲלָמָא וּפְשָׂרָה תְּהַחֲוִן מִתְּנִן וּנְבֻזָּה וַיִּקְרַע שְׂגִיָּא תְּקַבְּלוּן  
 מִן־קִדְמֵי לָהֶן חֲלָמָא וּפְשָׂרָה הַחֲוִנִי:

## LIÇÃO 11

### 14.2. Conjugação Dt

Esta conjugação é conhecida classicamente pelo nome de hitpa<sup>ca</sup>l. Assim como no D, por ser derivada dela, apresenta uma reduplicação da segunda consoante da raiz. Para esta conjugação, também, valem as mesmas regras no que se refere às consoantes sibilantes.

#### 14.2.1. Perfeito

Para formar o perfeito Dt temos que unir o prefixo הַּ à raiz e duplicar a segunda consoante através do uso do *daguesh*, observando se esse segundo radical não pertence ao grupo de consoantes guturais. Como já vimos no D, tratando-se de uma gutural não há a reduplicação, mas sim a compensação mediante o alongamento da vogal precedente. Assim, com o segundo radical não pertencendo ao grupo das guturais, teremos a seguinte conjugação:

	Singular	Plural
1pc	הִתְחַבַּלְתָּ	הִתְחַבַּלְתֶּם
2pm	הִתְחַבַּלְתָּ	הִתְחַבַּלְתֶּם
2pf	הִתְחַבַּלְתִּי	הִתְחַבַּלְתֶּינָּה
3pm	הִתְחַבַּל	הִתְחַבְּלוּ
3pf	הִתְחַבַּלְתָּ	הִתְחַבַּלְתֶּן

Se observarmos bem o perfeito desta conjugação e a compararmos com o perfeito Gt, chegaremos a concluir que a forma da primeira pessoa singular é quase idêntica, exceto o *daguesh* do segundo radical. Comparemos a 1cs Dt הִתְחַבַּלְתָּ com a 1cs do Gt הִתְחַבַּלְתָּ. Por

isso, devemos estar atentos ao analisar morfológicamente a forma, como também, ao traduzir para o português.

### 14.2.2. Imperfeito

Como na conjugação Gt, aqui também há uma elisão do /h/ do prefixo הִתְ. Assim, teremos como base para a conjugação a forma הִתְחַבַּב (sem o /h/). Adicionando as desinências número-pessoais teremos:

	Singular	Plural
1pc	אֶחְבַּב	נִתְחַבַּב
2pm	תִּחְבַּב	תִּתְחַבְּלוּ
2pf	תִּתְחַבְּלִי	תִּתְחַבְּלִי
3pm	יִתְחַבַּב	יִתְחַבְּלוּ
3pf	תִּתְחַבַּב	יִתְחַבְּלוּ

Se observarmos bem o imperfeito desta conjugação, assim como fizemos com o perfeito, e a compararmos com o imperfeito Gt, veremos que a terceira pessoa masculina plural é quase idêntica em ambas conjugações. A única diferença é o *daguesh* do segundo radical. Comparemos a forma יִתְחַבְּבוּ com יִתְחַבְּבוּ.

### 14.2.3. Particípio

Da forma básica do perfeito הִתְחַבַּב (sem o /h/) forma-se o particípio. Une-se a esta forma o prefixo /m/ e teremos: מִתְחַבֵּב > מִתְחַבֵּבָה. Agora podemos flexionar particípio da seguinte forma:

	Masculino	Feminino
Singular	מִתְחַבֵּב	מִתְחַבֵּבָה
Plural	מִתְחַבְּבִין	מִתְחַבְּבוֹת

### 14.2.4. Infinitivo

Como já aprendemos com outras conjugações, o infinitivo da conjugação Dt tem como característica o prefixo הִתְ e a desinência típica em הַ. Assim teremos o infinitivo:

הִתְחַבֵּבְהַ

Dessa forma concluímos a conjugação do verbo forte. É importante que o aluno estude bem as desinências número-pessoais, para que ele possa, sem dificuldades, conjugar também os verbos fracos. Essas desinências são a base para toda a conjugação no aramaico bíblico. A vocalização pode sofrer variações por causa da mudança do acento tônico, das guturais, mas as características das desinências número-pessoais permanecem invariáveis. Dominando-as, certamente dominar-se-á a conjugação verbal no aramaico.

---

### Exercícios

---

1) Conjugue os seguintes verbos no Dt perfeito:

כָּתַב			
Singular	1pc		Plural
	2pm		1pc
	2pf		2pm
	3pm		2pf
	3pf		3pm
			3pf

שָׁבַק			
Singular	1pc		Plural
	2pm		1pc
	2pf		2pm
	3pm		2pf
	3pf		3pm
			3pf

קָטַל			
Singular	1pc		Plural
	2pm		1pc
	2pf		2pm
	3pm		2pf
	3pf		3pm
			3pf

2) Conjugue os seguintes verbos no Dt imperfeito:



		פָּתַב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf
		שָׁבַל		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf
		קָטַל		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

3) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação Dt:

	Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
פָּתַב					
שָׁלַט					
קָטַל					
סָחַר					
שָׁבַק					

3) Traduza para o português:

Dn 3.1-3a

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדָּר צָלַם דִּי־דָהַב רוּמָה  
 אֲמִין שְׁתִּין פְּתִיָּה אֲמִין שֵׁת אֲקִימָה בְּבִקְעַת הַיָּרְא בְּמַדִּינַת  
 בָּבֶל: וְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַבְדָּר שָׁלַח לְמַכְנֵשׁ לְאַחַשְׁדַּרְפַּנֵּיא סַנְנִיא

וּפְחֻתָּא אֲדַרְגְּזֵיָא נְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתִּיא וְכֹל שְׁלַטְנִי  
מְדִינְתָּא לְמַחָא לְחֻנְכַת צְלָמָא דֵי הַקִּים נְבוֹכַדְנֶצַּר מְלָכָא:  
יְבַאֲרִין מַחְכְּנִשִּׁין אַחְשֵׁדְרַפְנֵיָא סַנְנִיָּא וּפְחֻתָּא אֲדַרְגְּזֵיָא  
נְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתִּיא וְכֹל שְׁלַטְנִי מְדִינְתָּא לְחֻנְכַת צְלָמָא  
דֵי הַקִּים נְבוֹכַדְנֶצַּר מְלָכָא:

## LIÇÃO 12

### 14.3. Verbos Fracos

Pertencem a este grupo todos os verbos que apresentam, como já salientamos, irregularidades na sua composição trilítera. São eles: I Alef, I Gutural, I Nun, I Yod, II Gutural, III Gutural, II Yod, III Alef, III Yod/Waw e Verbos Geminados.

#### 14.3.1. Verbos I Alef

Por ter o Alef na primeira posição, estes verbos são tratados de modo especial, diferentemente dos verbos I gutural. Assim como em outras línguas semíticas, os verbos chamados de I Alef ou א"ד têm um tratamento diverso dos verbos regulares, pois o primeiro radical, por ser um Alef não permite ser vocalizada com um sh<sup>e</sup>vá, na conjugação G.

##### 14.3.1.1. Conjugação G

Uma vocalização reduzida (sh<sup>e</sup>vá) é sempre um ḥatep̄ na tradição tiberiana. Como conhecemos do hebraico, vogais breves sob ação do sh<sup>e</sup>vá, que foram reduzidas, guardam o seu tom original em consoantes laringais. Exemplos: árabe *hamr*=aramaico ַמַּר "vinho"; árabe *ilah*=aramaico אֱלֹהִים, "Deus", etc. Desta forma, no G ativo, os verbos I Alef recebem no lugar do sh<sup>e</sup>vá, um sh<sup>e</sup>vá composto, conhecido como ḥatep̄-pataḥ ֿ /<sup>a</sup>/.

##### 14.3.1.1.1. Perfeito

Desta forma, o perfeito se conjuga assim:

	Singular	Plural
1pc	אָמַרְחָ	אָמַרְנָא
2pm	אָמַרְתָּ / אָמַרְתָּ*	אָמַרְתֶּם*
2pf	אָמַרְחִי*	אָמַרְתֶּיךָ*
3pm	אָמַרְ	אָמְרוּ
3pf	אָמַרְתָּ / אָמַרְתָּ*	אָמְרוּ*

Comparando com a conjugação dos verbos fortes, notamos que a única diferença está na primeira sílaba, onde temos sh<sup>é</sup>vá nos verbos fortes כָּתַב e shevá composto, isto é, hatep-patah nos verbos em I Alef אָמַר. As desinências são as mesmas. Por isso, o aluno deve dominar bem as desinências número-pessoais e temporais. Além disso, deve-se entender o porquê de termos, na 1cs e na 3pf singular, patah na primeira sílaba no lugar do hiriq que é o comum como resultado da combinação de dois sh<sup>é</sup>vás. No caso de uma gutural esta combinação de sh<sup>é</sup>vá com hatep-patah se transforma em patah. Confirmamos אָמַרְתָּ com כָּתַבְתָּ.

São testificadas as seguintes formas no texto bíblico:

Dn 2,12.24.25.46; 3,13; 3,20; 6,17; 7,1; Esd 5,15: אָמַר; Dn 2,17.24; 6,19.20: אָזַל; Dn 3,8: אָכְלוּ; Dn 5,10: אָמַרְתָּ; Esd 5,8: אָזַלְנָא; Esd 5,4.9: אָמַרְנָא; Esd 4,23: אָזְלוּ; Dn 4,23: אָמְרוּ.

#### 14.3.1.1.2. Imperfeito

O primeiro radical, neste caso, o Alef, é elidido no imperfeito, assim como também no infinitivo, onde a vogal /i/ é substituída por /e/, nos casos em que o Alef serve de base vocálica. Depois de vogais curtas, o /ã/ torna-se /ā/, /i/ vira /ē/. Exemplos: /ã/-/ā/: nasá<sup>?</sup> > נָשָׂא "levar, carregar", em hebraico deu נָשָׂא o a breve, patah, se torna qameš.

i-e: iá<sup>?</sup>kulu > ii<sup>?</sup>kúl > יֹאכַל "comerá". Assim, podemos concluir que o imperfeito dos verbos I Alef terá uma formação do tipo /i/-/ē/:

	Singular	Plural
1pc	אָמַר*	נִאמַר
2pm	תִּאמַר*	תִּאמְרוּן
2pf	תִּאמְרִין*	תִּאמְרוּן*
3pm	יִאמַר	יִאמְרוּן*
3pf	תִּאמַר*	יִאמְרוּן*

O aluno deve, certamente, perguntar-se por que temos a vogal /a/ no segundo radical, no qual é típico ter a vogal /u/ no imperfeito G. A razão disto, é que temos na terceira posição uma consoante, o Resh, que, apesar de não ser classificado como gutural, é tratada de forma parecida nas línguas semíticas e, portanto, no aramaico. Estando na terceira posição, tende a ter a vogal antes da gutural em /a/, veja a forma יִשְׁמַע "ouviu" em contraste com יִכְתֹּב "escreveu". Tratando-se de verbos estativos, também a vocalização é em /a/, cf. יִאבְדוּ "pereceu" [= estar eliminado, morto].

São encontradas no aramaico bíblico somente as seguintes formas de verbos I Alef no G imperfeito:

Dn 4,30: יִאכַל; Dn 2,7; 3,29: יִאמַר; Dn 7,23: תִּאכַל; Dn 2,36: נִאמַר; Jr 10,11: תִּאמְרוּן e יִאבְדוּ.

#### 14.3.1.1.3. Imperativo

O imperativo está baseado na forma do imperfeito, da qual tiramos os prefixos pronominais compensando-os com a mudança das vogais, quando é necessário. Como acontece com o hebraico, o aramaico recebe a vocalização em sh<sup>vá</sup> composto, i.é, ḥatep̄ shegol.

Assim teremos:

	Singular	Plural
2pm	אָמַר אֲכַל	אָמְרוּ אֲכַלוּ
2pf	אָמְרִי* אֲכַלִּי	אָמְרֵה* אֲכַלְהֵה*

Compare com o imperativo dos verbos fortes: כְּתֹב כְּתֹבִי כְּתֹבוּ כְּתֹבְהֵם.  
כְּתֹבְהֵם.

Temos as seguintes formas no G imperativo:

Esd 5,15: אֹזַל; Dn 2,4: אִמַּר / אֲמַר; Dn 7,5: אֲכַלִּי; Dn 2,9: אִמְרוּ.

#### 14.3.1.1.4. Participio Ativo

Como já vimos com o G-perfeito, o participio ativo no aramaico bíblico é morfologicamente e funcionalmente semelhante ao seu correspondente no hebraico. Em ambas as línguas o participio ativo funciona como um substantivo. Além disso, ele parece muito com a sua contraparte no hebraico, até mesmo na vocalização, com exceção de que o /ō/ hebraico torna-se /ā/ no aramaico.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	אִמַּר	אִמְרָה
	Construto	אִמַּרְ	אִמְרַח
	Determinado	אִמְרָא	אִמְרָתָא
Plural	Absoluto	אִמְרִין	אִמְרִן
	Construto	אִמְרִי	אִמְרִיח
	Determinado	אִמְרֵיא	אִמְרֵתָא

As vogais temáticas sofrem alterações quando encontramos as guturais ח, ע e ר, principalmente no final da raiz. As formas אִמַּר e יִדַּע são participios derivados das formas אִמַּר e יִדַּע. Devemos estar atentos, para não confundirmos essas formas com a 3 pessoa masculina singular perfeito do hebraico bíblico, que é idêntica.

No texto bíblico encontramos somente as formas participiais:

Dn 2,5: אִמַּר; Dn 4,6: אִנַּס e Dn 7,7.19: אֲכַלֵּה.

#### 14.3.1.1.5. Participio Passivo

Como já vimos, o aramaico possui um participio passivo. O participio passivo é formado também por uma vogal temática, neste caso o /ī/, ao contrário do hebraico que é o /ū/ (כָּתוּב, בָּרוּךְ etc). Mas não é atestado no aramaico bíblico. Teríamos assim:

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	אָמַר	אָמְרָה
	Construto	אָמַרְתָּ	אָמַרְתְּ
	Determinado	אָמַרְתָּא	אָמַרְתְּתָא
Plural	Absoluto	אָמַרְיָן	אָמַרְיָן
	Construto	אָמַרְיָתְּ	אָמַרְיָתְּ
	Determinado	אָמַרְיָתָא	אָמַרְיָתָא

#### 14.3.1.1.6. Infinitivo

Como vimos, a forma infinitiva do verbo na conjugação G é formada a partir da terceira pessoa masculina singular, com a ajuda do prefixo *ma*, *makatab*, depois da elisão do segundo /a/, na segunda sílaba pré-tônica aberta, tornou-se *maktab*, depois *miktab*. Assim podemos dizer que a característica típica do infinitivo em aramaico é o prefixo מ : מֵאִמַּר > מֵאִמְרָא. Compare com מְכַתֵּב

מֵאִמַּר.

Na conjugação D os verbos I Alef têm o mesmo tratamento que os verbos fortes. A única diferença está na vocalização breve, *sh<sup>h</sup>vá*, que por causa da gutural, do Alef, recebe uma *ḥatep-pataḥ*. Assim, teríamos אִנֵּס no perfeito, sem nenhuma alteração na vocalização do Alef que será sempre /a/; no imperfeito seria אִנֵּסְיָ também sem nenhuma variação. No imperativo, infinitivo e particípio não ocorre nenhuma irregularidade, no que se refere à vocalização do Alef: imperativo: אִנֵּס; infinitivo: אִנֵּסְתָּ; particípio: מֵאִנֵּס.

### Exercícios

1) Conjugue os seguintes verbos no G perfeito ativo:

		אָמַר		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		אָבד		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		אָכל		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

2) Conjugue os seguintes verbos no G imperfeito ativo:

		אָמר		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		אָבד		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		אָכל		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf



3) Escreva o particípio ativo e passivo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação G:

	Particípio ativo: ms	mpl	fs	fpl
אָמַר				
אָזַל				
אָבַד				

	Particípio passivo: ms	mpl	'fs	fpl
אָמַר				
אָזַל				
אָבַד				

4) Traduza para o português:

(1) אֲזַלְנָא לַיהוּד מְדִינַתָא לְבֵית אֱלֹהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבַּנָּא אֲבָן

(2) כְּדָנָה תְּאמְרוּן לְהוּם אֱלֹהֵיא דִּי־שְׁמִיא וְאַרְקָא לָא עֲבָדוּ  
יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוּת שְׁמִיא אֱלֹהֵי

(3) וְאִמְרוּן לְמַלְכָא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חֲשַׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה  
פְּתַגְם לְהִתְבוּחַדְ

(4) כָּל־קַבְל דְּנָה מְלָכָא בְּנִס וּקְצַף שְׁנִיא וְאִמַר לְהוּבְרָה  
לְכָל חֲפִימֵי בְּבָל

## LIÇÃO 13

Na conjugação **H** os verbos **I Alef** são tratados como se fossem da classe **I Waw/I Yod**. Ou seja, haverá transformação da primeira consoante. No caso dos verbos **I Waw** e **I Yod**, a consoante **ו** vocalizado em /u/ se transforma em /ō/ por causa do ditongo /au/, a consoante **י** vocalizado em /i/ se transforma em /ei/ por causa do ditongo /ai/. Assim, a consoante **א**, que no imperfeito e infinitivo **G** sofrera uma elisão perdendo o seu valor fonético, **יאמר** e **מאמר**, ambas formas comparáveis aos do **I Waw/Yod**, passa a ser vista como se fosse um **ו** e em outros casos como **י**, e desta forma, o processo para a base do perfeito da conjugação **H** será: **אבר** com o prefixo **ה** formando a forma **האבר**, como se fosse o **א** um **ו**, teríamos **הובר**, se transformando em **הוֹבֵר** por causa do ditongo /au/. No caso dos verbos **I Alef** em que o **א** é tido como se fosse **י**, o processo seria **היאמן**, se transformando em **היֵמֵן**, e por causa do ditongo /ai/ torna-se **היֵמֵן**. Desta base podemos conjugar todo perfeito **H**, nem em todas formas encontrado no texto aramaico da Bíblia, que seria:

	Singular	Plural
1pc	הוֹבֵרְתָּ / היֵמֵנְתָּ	הוֹבֵרְנָא / היֵמֵנְנָא
2pm	הוֹבֵרְתָּ / היֵמֵנְתָּ	הוֹבֵרְתוּן* / היֵמֵנְתוּן
2pf	הוֹבֵרְתִּי* / היֵמֵנְתִּי	הוֹבֵרְתֵן* / היֵמֵנְתֵן
3pm	הוֹבֵר / היֵמֵן	הוֹבְרוּ / היֵמְנוּ
3pf	הוֹבֵרְתָּ* / היֵמֵנְתָּ	הוֹבֵרְתֵה* / היֵמְנֵה

O imperfeito **H** seria:

	Singular	Plural
1pc	אֶהְיֶה / אֶהְיֶה	נִהְיֶה / נִהְיֶה
2pm	תִּהְיֶה / תִּהְיֶה	תִּהְיֶה / תִּהְיֶה*
2pf	תִּהְיֶה / תִּהְיֶה*	תִּהְיֶה / תִּהְיֶה*
3pm	יִהְיֶה / יִהְיֶה	יִהְיֶה / יִהְיֶה
3pf	תִּהְיֶה / תִּהְיֶה*	יִהְיֶה / יִהְיֶה*

O participio:

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מֵהֵימָן / מְהוֹבֵר	מֵהֵימָנָה / מְהוֹבֵרָה
Plural	Absoluto	מֵהֵימָנִין / מְהוֹבֵרִין	מֵהֵימָנִין / מְהוֹבֵרִין

No infinitivo H não encontramos nenhum grande problema. É formado levando em consideração a forma básica como resultado do processo de contração do ditongo e a desinência הָ. Assim teremos:

הֵימָנָה e הוֹבֵרָה.

#### 14.3.2. Verbos I Gutural (ה, ח e ע)

Visto que os verbos I Alef são conhecidos como “fracos” e têm um tratamento diverso, pertencem a esta classe os verbos que têm o primeiro radical ה, ח e ע. No lugar do sh<sup>vá</sup> móvel, nas sílabas abertas pretônicas ou propretônicas, a gutural ע recebe um ḥatep-pataḥ, enquanto que a letra ח e ה recebem um ḥatep-segol.

##### 14.3.2.1. G Perfeito

Também neste grupo de verbos não encontramos grandes diferenças entre eles e os verbos fortes. No perfeito da conjugação G devemos observar, apenas, a vocalização da primeira consoante, que é uma gutural. Não permitindo o uso do sh<sup>vá</sup>, como no caso do Alef, e sim do ḥatep-pataḥ. Ademais, o aluno deve recorrer ao uso das desinências número-pessoais para conjugar o perfeito. Desta forma, o perfeito conjuga-se assim:

	Singular	Plural
1pc	עִבְרַח	עִבְרָנָא*
2pm	עִבְרַחְ / עִבְרַחְ	עִבְרַחְוֹן*
2pf	עִבְרַחְי*	עִבְרַחְוֹן*
3pm	עִבְרַח	עִבְרַחוּ
3pf	עִבְרַחְ*	עִבְרַחוּ*

O mesmo fenômeno, que aconteceu com os verbos I Alef, acontece aqui todas as vezes que aparece uma seqüência de ḥatep̄-pataḥ e sh<sup>é</sup>vá. A sílaba que antecede o sh<sup>é</sup>vá deixa de ser composto e passa a ser somente um pataḥ. Cf. 1pcs, e 3pfs.

Encontramos as seguintes formas conjugadas no G perfeito:

Dn 3,15; 6,23: עִבְרַחְ; Dn 4,32: עִבְרַחְ; Dn 3,1.32; 5,1: עִבְרַחְ; Dn 6,18: עִבְרַחוּ; Esd 6,13.16; Jr 10,11: עִבְרַחוּ.

#### 14.3.2.2. G Imperfeito

Quando a gutural fecha uma sílaba, ela pode receber um sh<sup>é</sup>vá quiescente, isto é, mudo, ou ela deixa a sílaba aberta recebendo o ḥatep̄ correspondente à vogal que a precede. Se esta nova sílaba se fecha, a gutural recebe a simples vogal breve. Assim temos, de fato, duas formas de conjugar o imperfeito. Um primeiro modelo deixa a sílaba fechada, recebendo nesse caso a gutural um sh<sup>é</sup>vá: יַעֲבֹד , יַעֲבֹדוּ , etc. Nesses dois exemplos, temos uma sílaba fechada (CVC) ya<sup>é</sup>/bud e ya<sup>é</sup>/b<sup>é</sup>/ḏun. No segundo modelo, a gutural forma uma sílaba deixando a precedente aberta (CV): יַעֲבֹד , יַעֲבֹדוּ etc, ya/<sup>é</sup>a/bud, ya/<sup>é</sup>a/b<sup>é</sup>/ḏun. Optaremos aqui pela segunda possibilidade, pois é mais atestado no texto aramaico da Bíblia. Assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	יַעֲבֹד*	יַעֲבֹדוּ*
2pm	יַעֲבֹדוּ*	יַעֲבֹדוּ
2pf	יַעֲבֹדוּ*	יַעֲבֹדוּ*
3pm	יַעֲבֹד	יַעֲבֹדוּ*
3pf	יַעֲבֹדוּ*	יַעֲבֹדוּ*

Encontramos pouquíssimas formas do G imperfeito na Bíblia Hebraica:

Esd 6,8; 7,18: תַּעֲבְדוּן; Dn 4,13.20.22.29: יַחֲלִפוּן.

#### 14.3.2.3. Imperativo

Como o imperativo, de forma geral, é formado a partir da forma do imperfeito sem os sufixos pronominais. Assim teremos:

	Singular	Plural
2pm	עֲבֹד*	עֲבְדוּ*
2pf	עֲבְדִי*	עֲבְדֵה*

Não temos formas no G imperativo na Bíblia Hebraica.

#### 14.3.2.4. Infinitivo

O /i/ do prefixo torna-se um /e/ segolado no infinitivo dos verbos I gutural na conjugação G. Como por exemplo, מִכְתֵּב, com verbos I gutural será: מְעַבֵּד > מֵעַבֵּד. Segundo a gramática, em sílabas fechadas e não acentuadas, como ocorre também no hebraico, na tradição tiberiana, o /i/ transforma-se num /e/ segolado, diante de consoantes guturais, como ה, ח ou mesmo ע. Cf. תִּהְיֶה. “ela será”, מִחֻזָּה “ver”, חֵלֵמָא “o sonho”. Assim teremos o infinitivo formado da seguinte maneira:

מְעַבֵּד.

Encontramos no aramaico a seguinte forma:

Esd 4,22; 7,18: מְעַבֵּד.

#### 14.3.2.5. Particípio Ativo

Não encontramos nenhuma anomalia na formação do particípio ativo dos verbos de I gutural. Conjuga-se da mesma forma como nos verbos fortes.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	עָבַר	עָבְרָה
	Construto	עָבַר	עָבְרַת
Plural	Absoluto	*עָבְדִין	*עָבְרוּ
	Construto	*עָבְדִי	*עָבְדַת

Encontramos os seguintes exemplos no aramaico bíblico:

Dn 2,40: חָשַׁל; Dn 4,32; 6,11; Esd 7,26: עָבַר; Dn 7,21: עָבְרָה.

#### 14.3.2.6. Participio Passivo

Conjuga-se da mesma forma como nos verbos fortes. Deve-se levar em consideração o sh<sup>vá</sup> inicial que, por causa da gutural, deve ser composto.

	Masculino	Feminino
Singular	עָבִיד	*עָבִידָה
Plural	*עָבִידִין	*עָבִידוּן

Encontramos apenas:

Dn 6,4: עָשִׂיתָ

### Exercícios

1) Conjugue os verbos אָמַר e אָבַר no H perfeito e imperfeito ativo:

Perfeito

Singular

1pc

2pm

2pf

3pm

3pf

Plural

1pc

2pm

2pf

3pm

3pf

## Imperfeito

Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

## 2) Conjugue os seguintes verbos no G perfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָשַׁב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָלַף		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

## 3) Conjugue os seguintes verbos no G imperfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

חָשַׁב

Singular	1pc	Plural	1pc
	2pm		2pm
	2pf		2pf
	3pm		3pm
	3pf		3pf

חָלַף

Singular	1pc	Plural	1pc
	2pm		2pm
	2pf		2pf
	3pm		3pm
	3pf		3pf

4) Conjugue os seguintes verbos no Imperativo G:

Singular	2pm	עֲבֹד	חָלַף
	2pf		
Plural	2pm		
	2pf		
Singular	2pm	אָמַר	כָּתַב
	2pf		
Plural	2pm		
	2pf		

6) Traduza para o português:

Dn 2,10-12

עָנוּ (כְּשֶׁדִיא) [כְּשֶׁדִיאן] קָדַם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לֹא־אִיתִי אָנֹשׁ  
 עַל־יִבְשֶׁתָּא דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא יוֹכַל לְהַחְוִיָּה כָּל־קַבְלֵי דִּי  
 כָּל־מַלְךְ רַב וְשְׁלִיט מַלְה כְּדִנְהָ לֹא שְׂאֵל לְכָל־חֲרָטָם  
 וְאִשְׁף וְכְשֶׁדִּי: "וּמַלְתָּא דִּי־מַלְכָּה שְׂאֵל יִקְיָדָה וְאַחֲרָן לֹא



אִתִּי דֵי יְחֻנְנָה קָדָם מַלְכָּא לֵהֵן אֱלֹהִין דֵּי מְדַרְהוֹן  
עִם-בְּשָׂרָא לָא אִיחֻזְהִי: <sup>12</sup> כָּל-קַבְלֵהָ הָנָה מַלְכָּא בְּנִס וְקִצְפָּה  
שְׁנִיא וְאָמַר לְהוֹבְדָה לְכֹל חֲפִימֵי בְּבַל:

## LIÇÃO 14

(Continuação - I Gutural)

Com relação à conjugação D, este tipo de verbo não difere dos verbos fortes, pois não há nenhuma alteração vocálica na primeira sílaba. Tanto no perfeito, como no imperfeito, a primeira gutural permanece sem nenhuma influência na vocalização. A terceira pessoa masculina do perfeito é עָבַד e partindo desta forma se conjuga todo o perfeito, o qual não apresenta nenhum problema. O imperfeito é יַעֲבֹד e, como o perfeito, não apresenta nenhuma variação. O imperativo, particípio e infinitivo se formam da mesma maneira que a dos verbos fortes.

Com respeito à conjugação H, o verbo do tipo I gutural sofre uma alteração na vocalização da primeira sílaba. No perfeito da conjugação H o /a/ do prefixo na tradição de Tiberíades sofre a mudança de /a/ para /i/ e de /i/ para /ě/, apesar da gutural. Como no hebraico, o /a/ em sílaba fechada e não acentuada, tende a se tornar /i/. No árabe temos šams = aramaico שָׁמֶשׁ "o sol" etc. Esta mudança, na tradição tiberense, diante das guturais ה, ע e פ, quando não há geminação, sofre a mudança de /i/ para /ě/. Assim, a forma do perfeito será הָעֲבַד de ha'binu. O perfeito H é conjugado da seguinte maneira:

	Singular	Plural
1pc	הָעֲבַדְתָּ*	הָעֲבַדְתֶּנָּא*
2pm	הָעֲבַדְתָּ / הָעֲבַדְתָּ	הָעֲבַדְתֶּנּוּ*
2pf	הָעֲבַדְתִּי*	הָעֲבַדְתֶּיךָ*
3pm	הָעֲבַד*	הָעֲבַדוּ
3pf	הָעֲבַדְתָּ*	הָעֲבַדְתֶּהּ*

Além da mudança da vogal /a/ em /ě/ do prefixo, devemos estar atentos para a alteração da vocalização da gutural. Como já

vimos anteriormente, quando segue uma consoante com sh<sup>v</sup>á depois do ḥatep̄, o ḥatep̄ se transforma na vogal da qual ele se compõe, por exemplo, a 3pfs הָעִבְרָתָה vem de הֶעֱבַרְתָּ onde o ḥatep̄-segol se tornou um simples segol.

O imperfeito não é atestado no aramaico bíblico, mas com base em outros dialetos, podemos por analogia, conjugá-lo da seguinte forma:

	Singular	Plural
1pc	אֶעְבֵּר*	נֶעְבְּרָ*
2pm	תֶּעְבְּרָ*	תֶּעְבְּרוּ*
2pf	תִּעְבְּרִין*	תִּעְבְּרוּ*
3pm	יֶעְבֵּר*	יֶעְבְּרוּ*
3pf	תֶּעְבְּרָ*	תֶּעְבְּרָה*

Também aqui, devemos estar atentos às mudanças que a vocalização sofre por causa da seqüência de sh<sup>v</sup>ás, como acontece com a 3pml יֶעְבְּרוּן.

O imperativo, assim como o imperfeito, também não é atestado no aramaico bíblico. Porém, por analogia podemos conjugá-lo da seguinte forma:

	Singular	Plural
2pm	הֶעְבֵּר*	הֶעְבְּרוּ*
2pf	הִעְבְּרִי*	הִעְבְּרָה*

Para formar o infinitivo e o particípio deste tipo de verbo, podemos seguir a forma básica do perfeito e adicionar o sufixo típico do infinitivo /ah/ e o prefixo do particípio /m<sup>e</sup>/. Assim teremos o infinitivo:

הֶעְבְּרָה

E o particípio ativo:

	Masculino	Feminino
Singular	מֶעְבֵּר	מֶעְבְּרָה
Plural	מֶעְבְּרִין	מֶעְבְּרוּן

E passivo:

	Masculino	Feminino
Singular	מֵהֶעֱבַד * מֵהֶעֱבַדָּה	מֵהֶעֱבַדָּה
Plural	מֵהֶעֱבַדִּין *	מֵהֶעֱבַדִּין *

Como forma passiva encontramos no aramaico bíblico apenas em Dn 2,15 מֵהֶחֱצֵפָה.

Com relação à conjugação Gt e Dt, que são também atestadas em algumas formas na Bíblia Hebraica, no livro de Daniel, devemos observar apenas as variações com a vocalização da gutural. No Gt a forma básica do perfeito será הִתְעַבַּד e do imperfeito é יִתְעַבַּד e no Dt teremos a forma do perfeito em הִתְעַבַּר e o imperfeito יִתְעַבַּר. Assim, apresentaremos as conjugações Gt e Dt como seguem:

O perfeito:

	Singular	Plural
1pc	הִתְעַבַּרְתָּ *	הִתְעַבַּרְתֶּם *
2pm	הִתְעַבַּרְתָּ / הִתְעַבַּרְתָּ *	הִתְעַבַּרְתֶּם *
2pf	הִתְעַבַּרְתִּי *	הִתְעַבַּרְתֶּם *
3pm	הִתְעַבַּר * הִתְעַבַּרְתָּ	הִתְעַבַּרוּ
3pf	הִתְעַבַּרְתָּ *	הִתְעַבַּרְתֶּם *

Atestado no texto bíblico somente uma vez em Dn 7,8 אֲחִיעֶקֶר, onde se encontra a vocalização em /a/ no lugar do /i/, por causa da terceira gutural ou Resh.

O imperfeito:

	Singular	Plural
1pc	אֲתְעַבַּר *	נֲחִעֶבַר *
2pm	אֲתְעַבַּר *	תְּחִעֶבְרוּן
2pf	אֲתְעַבַּרְיִן *	תְּחִעֶבְרוּן *
3pm	יִתְעַבַּר	יִתְעַבַּרוּן
3pf	יִתְעַבַּר *	יִתְעַבַּרוּן *

Encontradas apenas as formas יִתְעַבֵּד Dn 3,29; Esd 6,11; 7,23 e com a vocalização em /i/ יִתְעַבֵּד em Esd 6,12; 7,21; תִּתְעַבְדוּן Dn 2,5.

O participípio:

	Masculino	Feminino
Singular	מִתְעַבֵּד	מִתְעַבְדָּה
Plural	*מִתְעַבְדִּין	*מִתְעַבְדִּין

São atestadas as formas participiais מִתְעַבֵּד Esd 4,19; 7,26; מִתְעַבְדָּה Esd 5,8.

O infinitivo: הִתְעַבְדָּה.

A conjugação Dt pode ser conjugada como se segue.

O perfeito:

	Singular	Plural
1pc	*הִתְעַבַּדְתָּ	*הִתְעַבַּדְנָא
2pm	*הִתְעַבַּדְתָּ / הִתְעַבַּדְתָּ	*הִתְעַבַּדְתֶּן
2pf	*הִתְעַבַּדְתִּי	*הִתְעַבַּדְתֶּי
3pm	*הִתְעַבַּד	*הִתְעַבְדוּ
3pf	*הִתְעַבַּדְתִּי	*הִתְעַבַּדְתֶּי

O imperfeito é conjugado tendo como forma básica יִתְעַבֵּד. Assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	*אִתְעַבֵּד	*נִתְעַבֵּד
2pm	*תִּתְעַבֵּד	תִּתְעַבְדוּן
2pf	*תִּתְעַבְדִּין	*תִּתְעַבְדִּין
3pm	*יִתְעַבֵּד	*יִתְעַבְדוּן
3pf	תִּתְעַבֵּד	*יִתְעַבְדִּין

O participípio:

	Masculino	Feminino
Singular	מִתְעַבֵּד	מִתְעַבְדָּה
Plural	מִתְעַבְדִּין	מִתְעַבְדִּין

Desta forma, são conjugados todos os verbos do grupo I gutural. Todavia, devemos levar em consideração, se o verbo tiver além dessa, outra característica, como, por exemplo, terminar com uma III gutural, fazendo com que a vocalização /e/ se transforme em /a/. Com exceção disto, é tudo normal.

**Exercícios**

1) Conjugue os seguintes verbos no H perfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָשַׁב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָלַף		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

2) Conjugue os seguintes verbos no H imperfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָשַׁב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

3) Conjugue os seguintes verbos no D perfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָשַׁב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

4) Conjugue os seguintes verbos no D imperfeito ativo:

		עָבַד		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		חָשַׁב		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

5) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação H:

Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
עָבַד				
חָצַף				

6) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação Gt:

Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
עָבַד				
חָצַף				

7) Traduza para o português:

Esd 6,1-3

בְּאֵרֶן דְּרִיּוֹשׁ מֶלֶכָּא שָׁם טַעַם וּבְקִרְוֹ בְּבֵית סַפְרֵיָא דִּי  
 נְנֻזְיָא מְהַחֲחִין חֲמָה בְּבַבְלָ: <sup>2</sup> וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחַמְתָּא בְּבִירְתָּא  
 דִּי בְמַדְי מְדִינְתָּהּ מְגַלְהָ חֲדָה וְכֵן כְּחִיב בְּגוּהָ דְכַרְוֹנָה:  
<sup>3</sup> בְּשַׁנְתָּ חֲדָה לְכוּרְשׁ מֶלֶכָּא כּוּרְשׁ מֶלֶכָּא שָׁם טַעַם  
 בֵּית־אֱלֹהָא בִירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִתְבְּנָא אַתְרֵי דִידְבַחִין דְּבַחִין  
 וְאֲשׁוּהֵי מְסוּבְלִין רוּמָה אֲמִין שְׁחִין פְּתִיָּה אֲמִין שְׁוִין:



## LIÇÃO 15

### 14.3.3. Verbos I Nun (conhecido classicamente como ך״פ)

Esta classe de verbo é tratada de forma particular. Como já conhecemos do hebraico e de outras línguas semíticas, a primeira consoante tende a assimilar-se com a consoante seguinte. Todavia, acontece que através desta assimilação ocorre uma geminação, isto é, o aparecimento de um *Nun* pronunciado, sobretudo no imperfeito e tempos dele derivados.

#### 14.3.3.1. G Perfeito

	Singular	Plural
1pc	נִפְּלַח	*נִפְּלְנָא
2pm	נִפְּלַחְתָּ / *נִפְּלַחְתָּ*	*נִפְּלַחְתֶּן*
2pf	*נִפְּלַחְתִּי*	*נִפְּלַחְתִּי*
3pm	נִפְּלוּ	נִפְּלוּ
3pf	*נִפְּלַחְתָּ*	נִפְּלַחְתָּ

Como exemplos, encontramos:

Dn 4,31: נִטְּלַח; Dn 7,28: נִטְּרַח; Dn 2,46; 4,28: נִפְּל; Dn 2,14: נִפְּק;  
Dn 2,23; 7,20: נִפְּלוּ.

#### 14.3.3.2. G Imperfeito

Encontramos nesta classe uma vocalização do tipo /i/ imperfeito, a qual não encontramos nos verbos chamados fortes, com raridade nos verbos estativos. Este tipo de vocalização /i/ tornou-se no aramaico bíblico /e/. Assim, da forma primitiva iánpilu > inpel > ipel.

	Singular	Plural
1pc	אִפֵּל*	נִפְּלִים*
2pm	חִפֵּל*	חִפְּלוּן
2pf	חִפְּלִיךָ*	חִפְּלִיכֶם*
3pm	יִפֵּל	יִפְּלוּן
3pf	חִפֵּל*	יִפְּלִיךָ*

Devemos observar que o פ está com *daguesh* por causa da elisão do Nun. Teríamos, portanto, יִנְפֵּל. O fenômeno da geminação do Nun no imperfeito não acontece com todos os verbos desta classe, mas somente com alguns e com outros da classe I- Waw / Yod. Como exemplo da geminação, temos o verbo נָתַן, que se conjuga assim:

	Singular	Plural
1pc	אֶנְתֵּן*	נִנְתְּנִים*
2pm	תִּנְתֵּן	תִּנְתְּנוּךָ*
2pf	תִּנְתְּנִיךָ*	תִּנְתְּנֵיכֶם*
3pm	יִנְתֵּן	יִנְתְּנוּן
3pf	תִּנְתֵּן	יִנְתְּנֵיכֶם*

Encontramos os seguintes exemplos na Bíblia Hebraica:

Esd 7,20: תִּנְתֵּן; Dn 3,6.10.11: יִפֵּל; Esd 7,20: יִפֵּל-; Dn 2,16: יִנְתֵּן; Dn 4,14.22.29: יִתְּנֶנּוּ; Dn 3,5.15: תִּפְּלוּן; Esd 4,13: יִנְתְּנוּן.

### 14.3.3.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	פֵּל	פְּלוּ
2pf	פֵּלִי*	פְּלֵיכֶם*

Exemplos:

Dn 3,26: פִּקֵּן; Esd 5,15: שֵׂא.

#### 14.3.3.4. *Particípio Ativo*

Não encontramos nenhuma anomalia na formação do particípio ativo dos verbos de I Nun. Conjuga-se da mesma forma como os verbos fortes.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	נָפֵל	נִפְּלָה*
	Construto	נִפְּלֵ	נִפְּלָת
Plural	Absoluto	נִפְּלִין	נִפְּלָן
	Construto	נִפְּלֵי	נִפְּלָת

Exemplos encontrados:

Dn 7,10: נָגַד; נָפַק; Dn 6,3: נָזַק; Dn 4,10.20: נָחַת; Dn 3,7: נִפְּלִין;  
Dn 3,26: נִפְּקִין; Dn 5,6: נִקְּשָׁן .

#### 14.3.3.5. *Particípio Passivo*

Conjuga-se da mesma forma como nos verbos fortes.

		Masculino	Feminino
Singular		נִפְּיל*	נִפְּיֵה*
Plural		נִפְּיִין*	נִפְּיָן*

Não encontramos nenhuma forma do particípio na Bíblia Hebraica.

#### 14.3.3.6. *Infinitivo*

O infinitivo dos verbos de I Nun é formado do prefixo מ com a raiz. Assim teremos:

מִנְחֵן , מִנְפֵּל

Com relação à conjugação D o perfeito, imperfeito, imperativo e infinitivo deste tipo de verbo ocorrem normalmente, sem nenhum problema por causa do Nun. Assim, a forma básica para o perfeito seria נִפֵּל , o imperfeito יִנְפֵּל , o imperativo נִפֵּל e infinitivo נִפְּלָה.

A conjugação H é atestada, também, no aramaico bíblico. Nos outros dialetos esta conjugação aparece como 'Afel. Com base nas formas existentes no aramaico de Daniel e Esdras, podemos ter a conjugação H da seguinte maneira:

Perfeito:

	Singular	Plural
1pc	הַנְּפַלְתָּ*	הַנְּפַלְנָא*
2pm	הַנְּפַלְתָּ / הַנְּפַלְתָּ*	הַנְּפַלְחוּ*
2pf	הַנְּפַלְתִּי*	הַנְּפַלְחוּ*
3pm	הַנְּפַל	הַנְּפַלו
3pf	הַנְּפַלְתָּ*	הַנְּפַלְהָ*

Temos os seguintes exemplos: Dn 5,3 הַנְּפַקוּ; Dn 5,2; Esd 5,14; 6,5 הַנְּפַק.

O imperfeito se conjuga da seguinte forma:

	Singular	Plural
1pc	אֶהַנְּפַל*	נֶהַנְּפַל*
2pm	תֶּהַנְּפַל*	תֶּהַנְּפַלוּ*
2pf	תֶּהַנְּפַלְיִן*	תֶּהַנְּפַלְיִן*
3pm	יֶהַנְּפַל*	יֶהַנְּפַלוּ
3pf	תֶּהַנְּפַל	יֶהַנְּפַלְיִן*

Visto que algumas formas são atestadas no texto de Daniel e Esdras, podemos, baseados nessas formas, conjugar o perfeito e imperfeito das conjugações Gt e Dt. Elas não apresentam nenhuma diferença da conjugação dos verbos fortes. Assim, conhecendo os prefixos e sufixos, podemos conjugar qualquer verbo que pertença a este grupo.

O perfeito Gt é:

	Singular	Plural
1pc	הַתְּנַפַּלְתָּ*	הַתְּנַפַּלְנָא*
2pm	הַתְּנַפַּלְתָּ / הַתְּנַפַּלְתָּ*	הַתְּנַפַּלְחוּ*
2pf	הַתְּנַפַּלְתִּי*	הַתְּנַפַּלְחוּ*
3pm	הַתְּנַפַּל	הַתְּנַפַּלוּ
3pf	הַתְּנַפַּלְתָּ*	הַתְּנַפַּלְהָ*

## O imperfeito:

	Singular	Plural
1pc	אֲחַנְפֵּל*	נִחְנְפוּ*
2pm	תִּחְנַפְּלֵ*	תִּחְנַפְּלוּ*
2pf	תִּחְנַפְּלִי*	תִּחְנַפְּלִי*
3pm	יִחְנַפֵּל	יִחְנַפְּלוּ*
3pf	תִּחְנַפְּלֵ*	יִחְנַפְּלוּ*

## O perfeito Dt:

	Singular	Plural
1pc	הִתְנַפַּלְתִּי*	הִתְנַפַּלְנָא*
2pm	הִתְנַפַּלְתָּ / הִתְנַפַּלְתָּ*	הִתְנַפַּלְתֶּם*
2pf	הִתְנַפַּלְתִּי*	הִתְנַפַּלְתֶּם*
3pm	הִתְנַפַּל*	הִתְנַפְּלוּ*
3pf	הִתְנַפַּלְתָּ*	הִתְנַפַּלְתֶּם*

## O participio ativo:

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מִחְנַפֵּל	מִחְנַפֶּלֶה
	Construto	מִחְנַפֵּל	מִחְנַפֶּלֶת
Plural	Absoluto	מִחְנַפְּלִין	מִחְנַפֶּלִין
	Construto	מִחְנַפְּלֵי	מִחְנַפֶּלֶת

## Exemplos encontrados:

Esd 7,13 מִתְנַדֵּב; Esd 7,16: מִתְנַדְּבִין; Dn 6,4 מִתְנַצֵּחַ.

## Exercícios

1) Conjugue os seguintes verbos no G perfeito ativo:

		נִפְּל		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		נִפְּק		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		נִטַּל		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

2) Conjugue os seguintes verbos no G imperfeito ativo:

		נִפְּל		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		נִפְּק		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		<b>נָטַל</b>		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

3) Conjugue os seguintes verbos no Imperativo G:

		<b>נָפַק</b>	<b>נָפַל</b>
Singular	2pm 2pf		
Plural	2pm 2pf		
		<b>פָּתַב</b>	
Singular	2pm 2pf		
Plural	2pm 2pf		

4) Identifique as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
הִתְנַפֵּל						
מִתְנַדֵּב						
מִתְנַפֵּלָה						
הִתְנַפֵּלָה						
קָטִילָה						
מִפְרָשׁ						
חָשִׁיבִין						•
הִחִיל						
תַּחֲעֲבֹד						
פָּרִיסָה						

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
מִכְּפֹתָיו						
שָׁלֵם						
מֵעֶרֶב						
תֹּאכַל						
נֹאמֵר						
תִּתֵּן						

5) Traduza para o português e analise as formas verbais e nominais marcadas no texto [(tratando-se de um substantivo, indicar número, estado e gênero) e de verbo, escrever a conjugação, voz, tempo, pessoa, gênero e número]:

Dn 5,8-12

<sup>8</sup> אֲדִין (עֲלִיּוֹן) [עֲלִיּוֹן] כֹּל חֲפִיצוֹ מֶלֶכָּא וְלֹא־כְהִלִּין כְּתָבָא לְמִקְרָא  
 (וּפְשָׂרָא) [וּפְשָׂרָה] לְהוֹדְעָה לְמֶלֶכָּא: <sup>9</sup> אֲדִין מֶלֶכָּא בִלְשַׁאצֵּר  
 שְׁנִיא מִתְּבַהֲל וְזִיּוּהֵי שְׁנִין עֲלוּהֵי וְרַבְרַבְנוּהֵי מִשְׁתַּבְּשִׁין:  
<sup>10</sup> מֶלֶכָּתָא לְקַבֵּל מִלֵּי מֶלֶכָּא וְרַבְרַבְנוּהֵי לְבֵית מִשְׁתִּיא (עֲלִלַח)  
 [עֲלַח] עֲנַת מֶלֶכָּתָא וְאִמְרַח מֶלֶכָּא לְעֲלִמִּין חֵי אֶל־יְבִהֲלוּךְ  
 רַעִיוֹנְךָ וְזִיּוּךְ אֶל־יִשְׁתַּנּוּ: <sup>11</sup> אִיתִי גְבַר בְּמַלְכוּתְךָ דֵּי רוּחַ  
 אֱלֹהִין קְדִישִׁין בְּהַ וּבִיוֹמֵי אַבוּךָ נְהִירוּ וְשַׁכְלַתְנוּ וְחֻכְמָה  
 כְּחֻכְמַת־אֱלֹהִין הַשְׁתַּכַּחַח בְּהַ וּמֶלֶכָּא נְבַכְדֻנְצַר אַבוּךָ רַב  
 חֲרַטְמִין אֲשַׁפִּין כְּשָׂדָאִין גְּזָרִין הַקִּימָה אַבוּךָ מֶלֶכָּא: <sup>12</sup> כָּל־קַבֵּל  
 דֵּי רוּחַ יִתִּירָה וּמְנַדַע וְשַׁכְלַתְנוּ מִפְּשָׂר חֲלִמִין וְאַחֲוִית אַחִידִין  
 וּמִשְׂרָא קִטְרִין הַשְׁתַּכַּחַח בְּהַ בְּדִנְיָאֵל דֵּי־מֶלֶכָּא שְׁם־שְׁמָה  
 בִּלְטַשְׂאֵצֵר כְּעַן דִּנְיָאֵל יִתְקִרֵי וּפְשָׂרָה יִתְחַוֵּה:



## LIÇÃO 16

### 14.3.4. Verbos I Yod [Waw]

No Aramaico, como em outras línguas semíticas, o Waw inicial é substituído pelo Yod, de modo que todas as raízes originariamente começadas por Waw, fundiram-se em Yod. O som /u/ tornou-se em aramaico, como em hebraico, /i/. As formas sem prefixos do G e D desses verbos mantiveram o som /i/: por exemplo, no árabe: *uáhaba*, aramaico = דָּבַח "ele deu"; árabe: *uákala*, aramaico = יָכַל "ele pôde" etc. Por analogia, a mudança da consoante inicial Yod, por Waw, não acontece somente nas formas do G e D, mas também nas conjugações reflexivas: Gt e Dt.

#### 14.3.4.1. Conjugação G

##### 14.3.4.1.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	יִדְעַח	*יִדְעֵנָא
2pm	יִדְעַח / יִדְעֵתָ	*יִדְעֵתוּן
2pf	*יִדְעֵתִי	*יִדְעֵתוּן
3pm	יִדְעַ	*יִדְעוּ
3pf	*יִדְעַתָּ	*יִדְעֵהָ

Queremos chamar a atenção para o uso da vocalização com sh<sup>vá</sup> na gutural, pois fechando uma sílaba, a gutural tolera o sh<sup>vá</sup>. Cf. דְּעַח, onde temos a gutural com o sh<sup>vá</sup>. Também, para alguns verbos que formam o perfeito não em /a/, como é o caso do nosso modelo, e sim em /i/ como יִתַּב ou יָכַל. Este último forma o imperfeito em /u/ como os verbos fortes, יָכַל, e não em /a/ como é o comum, nem tampouco em /i/, como também acontece יִתַּל.

Encontramos os seguintes exemplos:

Dn 4,6: ידעת; Dn 5,22: ידעת; Dn 2,23: יהבח; Dn 2,47: יכלח;  
Dn 5,21; 6,11: ידע; Dn 2,37.38.48; 5,18.19; Esd 5,12.16: יהב;  
Dn 6,1: יכל; Dn 7,9.10: יחב.

#### 14.3.4.1.2. Imperfeito

No imperfeito, como no infinitivo, o Yod mudo é substituído por uma geminação/nasalização da segunda consoante na raiz, como é comum no aramaico. Esta geminação é freqüentemente desfeita com a introdução de um Nun. Este fenômeno já ocorreu com os verbos do grupo I –Nun. Além do imperfeito, com verbos que apresentam a nunação, > ידע > ינדע, encontramos verbos que formam o imperfeito somente com a geminação, isto é, com a duplicação da segunda consoante, יחב ou excepcionalmente em /u/ יכל.

Um outro tipo de imperfeito é encontrado somente com a raiz טב / טוב / יטב, onde o ditongo /ai/, como é comum no aramaico, torna-se /ē/. Assim, o imperfeito deste verbo é formado com base na forma ייטב de *iaitav*. Indicamos como paradigma aqui o verbo ידע, mas o estudante deve estar atento a essas pequenas variações. Assim, o imperfeito é:

	Singular	Plural
1pc	אנדע	ננדע*
2pm	חנדע	חנדעון*
2pf	חנדעין*	חנדעין*
3pm	ינדע	ינדעון
3pf	חנדע*	ינדעין*

Exemplos na Bíblia Hebraica:

Dn 2,9: אנדע; Dn 2,30; 4,22.23.29; Esd 4,15: חנדע; Dn 4,14: ינדעון;  
Esd 7,18: ייטב.

#### 14.3.4.1.3. Imperativo

Verbos que formam o imperfeito com uma geminação/nasalização da segunda consoante, perde o Yod no imperativo (aférese):

	Singular	Plural
2pm	דָּע	דָּעוּ*
2pf	דָּעִי*	דָּעוּהָ*

Exemplos:

Dn 6,16: דָּע; Dn 5,17: הָב.

#### 14.3.4.1.4. Participio Ativo

Não encontramos nenhuma anomalia na formação do participio ativo dos verbos de I Yod/Waw. Conjuga-se da mesma forma como os verbos fortes, observando, porém a vocalização da terceira raiz. Se for uma gutural (ע) recebe um pataḥ /a/ no lugar do şere /e/.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	דָּע > דָּע	דָּעָה
	Construto	דָּע	דָּעַח
Plural	Absoluto	דָּעִין	דָּעוּן
	Construto	דָּעִי	דָּעַח

Exemplos:

Dn 28,22; Esd 7,25: דָּע; Dn 2,21: דָּעָה; Dn 3,17; 4,34: דָּעוּן;  
Dn 7,21: דָּעִין; Dn 5,23: דָּעִי; Dn 2,27; 4,15; 6,5: דָּעוּן;  
Esd 4,17: דָּעִין.

#### 14.3.4.1.5. Participio Passivo

Conjuga-se da mesma forma como nos verbos fortes. Observando, porém a vocalização da terceira raiz. Se for uma gutural (ע), receberá um pataḥ /a/ furtivo no masculino singular.

	Masculino	Feminino
Singular	דָּעִי	דָּעִיָּה*
Plural	דָּעִין*	דָּעִין*

Exemplos encontrados na Bíblia Hebraica:

Dn 3,18; Esd 4,12.13; 5,18: יָדִיעַ.

#### 14.3.4.1.6. Infinitivo

Esta forma não é encontrada no aramaico bíblico, mas baseando-nos em outros dialetos, como, por exemplo, no Aramaico palestinese, podemos concluir por analogia que a forma bíblica seria:

מִירַע ou מִירַעִי

Nota-se que o infinitivo está baseado no imperativo, onde o *Yod* é assimilado, por isto aqui recebe um *daguesh* e teremos, assim, a forma *midda*. A outra forma é composta com base na formação dos verbos I Alef.

Nas conjugações **D**, **Gt** e **Dt** os verbos do tipo I-Waw/*Yod* se conjugam da mesma forma que os verbos fortes.

#### 14.3.4.2. Conjugação H

Na conjugação **H** os verbos deste grupo sofrem algumas alterações. O ditongo /au/ se contrai em /ô/ em todas as formas da conjugação dos verbos I Waw, onde na forma primitiva aparecia um /au/: háutaba > (cf. הוֹחֵב < הוֹחֵב (הִכְתֵּב). Além disso, um verbo do tipo I Yod, יָדִיעַ, tornou-se I Waw, tem também na conjugação **H** o /ô/: הוֹדִיעַ. Os outros verbos da classe I Yod apresentam outro tipo de contração: o ditongo /ai/, como já sabemos, da forma primitiva, se contrai em /e/: haibala > (cf. הִיבֵל < הִיבֵל (הִכְתֵּב). Partindo destas duas alterações podemos apresentar a conjugação **H**:

##### 14.3.4.2.1 Perfeito

	Singular	Plural
1pc	הוֹדִיעַ [הִיבֵלַח]	הוֹדִיעֵנָא * [הִיבֵלְנָא]
2pm	הוֹדִיעַ / הוֹדִיעַ [הִיבֵלַח]	הוֹדִיעְתוּן * [הִיבֵלְתוּן]
2pf	הוֹדִיעְתִּי * [הִיבֵלַחִי]	הוֹדִיעְתֵּן * [הִיבֵלְתֵּן]
3pm	הוֹדִיעַ [הִיבֵל]	הוֹדִיעוּ * [הִיבֵלוּ]
3pf	הוֹדִיעְתָּ * [הִיבֵלַח]	הוֹדִיעְתָּ * [הִיבֵלְתָּ]

São encontrados os seguintes exemplos na Bíblia: Dn 2,23: הוֹדַעְתִּי; Esd 5,14; 6,5: הִיבֵל; Dn: 2,15 et passim: הוֹדַע; Esd 4,10: הוֹתֵב; Dn 2,29: הוֹדַעְךָ; Esd 4,14: הוֹדַעְנָא.

#### 14.3.4.2.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶהוֹדַע [אֶהִיבֵל]*	נֶהוֹדַע [נֶהִיבֵל]*
2pm	תֶּהוֹדַע [תֶּהִיבֵל]	תִּהוֹדַעוּ [תִּהִיבְלוּ]
2pf	תִּהוֹדַעִין [תִּהִיבְלִין]*	תִּהוֹדַעוּ [תִּהִיבְלוּ]*
3pm	יִהוֹדַע [יִהִיבֵל]	יִהוֹדַעוּ [יִהִיבְלוּ]
3pf	תֶּהוֹדַע [תֶּהִיבֵל]	תִּהוֹדַעוּ [תִּהִיבְלוּ]*

Exemplos encontrados na Bíblia: Dn 5,17: אֶהוֹדַעְנָה; Dn 2,25: יִהוֹדַע; Esd 7,25: תִּהוֹדַעוּ; Dn 2,9: תִּהוֹדַעְנִי; Dn 2,30: יִהוֹדַעוּ; Dn 4,3: יִהוֹדַעְנִי.

#### 14.3.4.2.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	הוֹדַע [הִיבֵל]*	הוֹדַעוּ [הִיבְלוּ]*
2pf	הוֹדַעִי [הִיבְלִי]*	הוֹדַעוּ [הִיבְלוּ]*

#### 14.3.4.2.4. Participio

O participio H é também caracterizado pelo prefixo מ־ unido ao prefixo típico desta conjugação ה־ e parte temática da raiz. Assim, teremos: מ־ + ה־ + ידע = מְהוֹדַע, levando-se em consideração a contração do ditongo /aw/ em /ô/ e do ditongo /ai/ em /ê/.

	Masculino	Feminino
Singular	מְהוֹדַע [מְהִיבֵל]*	מְהוֹדַעָה [מְהִיבְלָה]*
Plural	מְהוֹדַעִין [מְהִיבְלִין]*	מְהוֹדַעוּ [מְהִיבְלוּ]*

14.3.4.2.5. *Infinitivo*

É formado da raiz com o prefixo típico da conjugação **H**, o alongamento da vogal da segunda consoante e a desinência /â/, mas observando se a contração do ditongo é em /ô/ ou em /ê/:

הָ + יָדַעַ + הָ = הוֹדַעָה; הָ + יָבַלַ + הָ = הִיבְלָהּ. Assim, teremos:  
הִיבְלָהּ e הוֹדַעָה

Exemplos encontrados na Bíblia: Esd 7,15: הִיבְלָהּ; Dn 5,8: הוֹדַעָה.

---

**Exercícios**


---

1) Conjugue os seguintes verbos no perfeito ativo **G** e **H**:

		יָדַעַ		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		יָהַבַ		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

		יָחַבַ		
Singular	1pc		Plural	1pc
	2pm			2pm
	2pf			2pf
	3pm			3pm
	3pf			3pf

3) Conjugue os seguintes verbos no Imperativo **G** e **H**:

		דַּע
Singular	2pm 2pf	

Plural	2pm 2pf
--------	------------

		פָּתַב
Singular	2pm 2pf	

Plural	2pm 2pf
--------	------------

4) Conjugue os seguintes verbos no imperfeito ativo G e H:

		דַּע		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		יָדַב		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

		יָתַב		
Singular	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf		Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf

5) Identifique as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
חָהַדַּע						
יְהוֹדְעוֹן						
יָדַעַח						
הִתְנַפְּלַח						
יִיטַב						
יִהְיֶה						

6) Traduza para o português:

Dn 4,10-15:

חָזָה הָיִית בַּחֲזוֹי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבֵי וְאֵלוֹ עִיר  
 וְקָדִישׁ מִן־שָׁמַיָא נָחַח: <sup>11</sup> קָרָא בְּחֵיל וְכֵן אָמַר נְדָו אֵילָנָא  
 וְקִצְצוּ עֲנַפּוֹהֵי אַחֲרוֹ עֲפִיָה וּבְדָרוֹ אֲנָבָה תִּנְדַּח חַיּוֹתָא  
 מִן־חַחְתּוֹהֵי וְצַפְרֵיָא מִן־עֲנַפּוֹהֵי: <sup>12</sup> בְּרַם עֵקֶר שְׂרֻשׁוֹהֵי  
 בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאַסּוֹר דִּי־פְרוֹזֵל וְנַחֲשׁ בְּדַחְאָא דִּי בְרָא  
 וּבִטְלַ שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַס־חַיּוֹתָא חִלְקָהּ בְּעֵשֶׂב אַרְעָא: <sup>13</sup>  
 לִבְבָּהּ מִן־ (אֲנוּשָׂא) [אֲנוּשָׂא] יִשְׁנוֹן וּלְבַב חַיּוֹהּ יִתְיַהֵב לָהּ  
 וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלַפּוֹן עֲלוּהֵי: <sup>14</sup> בְּנִזְרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאֲמַר  
 קָדִישִׁין שְׂאֵלְחָא עַד־דְּבִרַת דִּי יִנְדַּעוֹן חֲנִיָּא דִּי־שְׁלִיט  
 (עֲלִיָּא) [עֲלִיָּא] בְּמַלְכוּת (אֲנוּשָׂא) [אֲנוּשָׂא] וּלְמִן־דִּי יִצְבָּא  
 יַחְנִנָּה וְשִׁפְלַ אֲנָשִׁים יִקִּים (עֲלִיָּהּ) [עֲלִיָּהּ]: <sup>15</sup> דָּנָה חֵלְמָא חַיּוֹת  
 אָנָּה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר (וְאַנְתָּה) [וְאַנְתָּה] בְּלִטְשָׂא צַר פִּשְׂרָא  
 אָמַר כָּל־קַבֵּל דִּי כָּל־חַכְמֵי מַלְכוּתֵי לָא־יִכְלִין פִּשְׂרָא  
 לְהוֹדְעַתְנִי (וְאַנְתָּה) [וְאַנְתָּה] כְּהֵל דִּי רוּח־אַלְהִין קָדִישִׁין בְּדִ:



## LIÇÃO 17

### 14.3.5. Verbos II gutural (e ך"ע)

No lugar do sh<sup>é</sup>vá móvel, em sílabas abertas ou pretônicas, as consoantes guturais recebem o ḥatep̄-pataḥ. O ך e ן podem receber o ḥatep̄-segol.

Quando a gutural fecha uma sílaba, ela pode receber o sh<sup>é</sup>vá quiescente, isto é, mudo, ou ela deixa a sílaba aberta, recebendo assim o ḥatep̄ correspondente à vogal que a precede. Isto vale, também, para os verbos de II gutural, quando têm que receber um sh<sup>é</sup>vá móvel ou têm que fechar a sílaba, e assim ter o sh<sup>é</sup>vá mudo.

Como já sabemos, as guturais / laringais não recebem *daguesh*. Quando elas deveriam receber o *daguesh*, o que é impossível, a vogal que antecede a gutural é alongada. Isto acontece sempre com as raízes que tenham o ך na segunda posição; às vezes, há o alongamento da vogal diante do ן e ע e nunca diante do ן. Observando sempre essas particularidades, não encontramos complicação na conjugação D.

#### 14.3.5.1. Conjugação G

##### 14.3.5.1.1. Perfeito

Conjuga-se igualmente como os verbos fortes do tipo *k'tav*, no ativo e passivo:

	Singular	Plural
1pc	פָּרַקְתָּ	פָּרַקְתֶּם*
2pm	פָּרַקְתָּ / פָּרַקְתְּ	פָּרַקְתֶּם*
2pf	פָּרַקְתְּ*	פָּרַקְתֶּן*
3pm	פָּרַקַּ	פָּרַקְו*
3pf	פָּרַקְתָּ*	פָּרַקְתָּ*

Exemplos encontrados na Bíblia:

Dn 7,16: קָרַבַּח; Dn 6,15: בָּאֵשׁ; 6,21: זָעַק; Dn 6,24: שָׁאֵב; Dn 3,26: קָרַב; Dn 2,10: שָׁאֵל; Dn 3,8; 6,13: קָרִיבוּ; Esd 5,9.10: שָׁאֲלֵנָא.

14.3.5.1.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אִפְרַק*	נִפְרַק*
2pm	תִּפְרַק*	חִפְרִקוּן*
2pf	חִפְרִיקוּן*	חִפְרִקוּן*
3pm	יִפְרַק	יִפְרִקוּן*
3pf	חִפְרַק*	יִפְרִקוּן*

Com os verbos que, de fato, têm o segundo radical uma gutural, no imperfeito recebem um ḥatep̄ no lugar do sh<sup>e</sup>vá, como já conhecemos (cf. תִּפְרִיקוּן com תִּבְחִלּוֹן derivado de תִּבְחִלּוֹן, visto que a primeira sílaba é fechada, a gutural jamais pode começar a sílaba com shevá: tib-ḥ<sup>a</sup>-lun).

Apenas em Esd 7,21: יִשְׁאֲלֵנֶכֶן.

14.3.5.1.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	פֹּרַק	פֹּרְקוּ*
2pf	פֹּרְקוּ*	פֹּרְקוּ*

Exemplo: Dn 4,24: פֹּרַק.

14.3.5.1.4. Participio Ativo

Não apresenta nenhuma irregularidade. Conjuga-se como os verbos fortes.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	פָּרַק	פָּרַקָה
	Construto	פָּרַקְתָּ	פָּרַקְתְּ
Plural	Absoluto	פָּרַקוּ	פָּרַקוּן
	Construto	פָּרַקְוּ	פָּרַקְתְּוּ

Exemplos:

Dn 6,11: בָּרַךְ; Dn 2,26; 4,15: כָּהֵל; Dn 2,11.27: שָׂאֵל.

#### 14.3.5.1.5. *Particípio Passivo*

Conjuga-se da mesma forma como nos verbos fortes.

	Masculino	Feminino
Singular	פָּרִיק	פָּרִיקָה
Plural	פָּרִיקוּ*	פָּרִיקוּן*

Exemplos encontrados na Bíblia Hebraica:

Dn 3,28: בָּרִיךְ; Dn 2,31: דְּחִיל; Dn 7,7.19: דְּחִילָה; Dn 2,9; 6,5: שְׁחִיחָה.

#### 14.3.5.1.6. *Infinitivo*

Não encontrado no aramaico bíblico. Todavia deveria ser, por analogia, a forma seguinte:

מִפָּרַק

#### 14.3.5.2. *Conjugação D*

Na conjugação **D** esse tipo de verbo apresenta pequenas dificuldades na duplicação do segundo radical, pois em se tratando de guturais, elas não toleram tal fenômeno. Assim, haverá a compensação com o alongamento da vogal da sílaba precedente. O verbo פָּרַק na conjugação **D** deveria ser, segundo o que já se sabe, פָּרַק, mas por causa do segundo radical, que é uma gutural ou Resh, não tolera o *daguesh*, daí termos o alongamento da vogal precedente: פָּרַקְ

(cf. פָּרַק < פָּרַק Com פָּתַח). Aqui todas as formas vão derivar de פָּרַק. Assim, teremos o perfeito:

14.3.5.2.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	פָּרַקְתָּ	פָּרַקְתָּ*
2pm	פָּרַקְתָּ / פָּרַקְתָּ*	פָּרַקְתֶּם*
2pf	פָּרַקְתְּ*	פָּרַקְתֶּן*
3pm	פָּרַק (בָּרַךְ)	פָּרַקוּ*
3pf	פָּרַקְתָּ*	פָּרַקְתָּ*

Exemplos da Bíblia: Dn 4,31: בָּרַכְתָּ; Dn 2,19: בָּרַךְ.

14.3.5.2.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶפְרַק*	נֶפְרַק*
2pm	תֶּפְרַק*	תֶּפְרַקוּ*
2pf	תֶּפְרַקוּ*	תֶּפְרַקוּ*
3pm	יִפְרַק	יִפְרַקוּ
3pf	תֶּפְרַק*	יִפְרַקוּ*

Assim como na conjugação G, devemos estar atentos à vocalização do segundo radical nas pessoas em que um sufixo é unido, atraindo para si o acento tônico, onde normalmente aparece um sh'vá, no caso das guturais deve aparecer um hatep̄ (cf. יִפְרַקוּ com יִבְחִלוּ). Também, como já salientamos, no imperfeito, o alongamento da vogal acontece sempre com verbos que tenham na segunda posição o ר (תֶּבְרַק), uma vez diante do ה (מִתְבַּהֵל) e duas vezes diante do ע (אֲחִיעֶטוּ e מִרְעַע), senão permanece sempre curta (יִבְהֵל e תֶּבְעוּן) e nunca diante do ח (יִדְחֵל). Esta é a atenção que o aluno deve ter ao conjugar os verbos de II gutural no imperfeito da conjugação D.

Exemplos bíblicos: Esd 7,17: תִּקְרַב; Dn 4,2: יִבְהֵלֵנִי et passim; Dn 4,16: יִבְהֵלֵנָה; Dn 5,21: יִטְעֲמוּנָה; Dn 4,16: יִבְהֵלֵךְ; Dn 5,10: יִבְהֵלוּךְ.

14.3.5.2.3. *Imperativo*

O imperativo não é atestado no aramaico bíblico. Sua conjugação seria a mesma dos verbos fortes, observando apenas o alongamento da vogal da primeira sílaba (cf. פִּתַּח com פִּתַּח־). Assim, teríamos:

	Singular	Plural
2pm	פִּתַּח־*	פִּתַּחוּ*
2pf	פִּתַּח־*	פִּתַּחוּ*

O particípio ativo e passivo são conjugados segundo as observações acima listadas. Assim, teremos:

14.3.5.2.4. *Particípio ativo*

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מִפְּתַח־*	מִפְּתַח־*
	Construto	מִפְּתַח־*	מִפְּתַח־*
Plural	Absoluto	מִפְּתַחוּ־*	מִפְּתַחוּ־*
	Construto	מִפְּתַחוּ־*	מִפְּתַחוּ־*

14.3.5.2.5. *Particípio passivo*

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מִפְּתַח	מִפְּתַח־*
	Construto	מִפְּתַח	מִפְּתַח־*
Plural	Absoluto	מִפְּתַחוּ־*	מִפְּתַחוּ־*
	Construto	מִפְּתַחוּ־*	מִפְּתַחוּ־*

Temos os seguintes exemplos na Bíblia: Dn 2,20: מִכְּרַד־; Dn 2,41.43: מִעֲרַב־; Esd 4,18: מִפְּרֵשׁ־.

Na conjugação H não haverá nenhum problema. Os verbos do grupo II gutural são conjugados da mesma forma que os verbos fortes. O paradigma de k<sup>c</sup>ṭab serve, também, para esses verbos.

Nas conjugações Gt e Dt os verbos da classe II gutural se conjugam da mesma maneira que os verbos fortes. Assim como na conjugação H, eles seguem o paradigma de k<sup>c</sup>ṭab .

**Exercícios**

1) Conjugue os verbos פָּרַק, טָעַם e קָרַב no perfeito e imperfeito G e D:

		פָּרַק	טָעַם	קָרַב			פָּרַק	טָעַם	קָרַב
Conjugação G		Perfeito			Conjugação D		Imperfeito		
Singular	1pc				1pc				
	2pm				2pm				
	2pf				2pf				
	3pm				3pm				
	3pf				3pf				
Singular	1pc				1pc				
	2pm				2pm				
	2pf				2pf				
	3pm				3pm				
	3pf				3pf				
Plural	1pc				1pc				
	2pm				2pm				
	2pf				2pf				
	3pm				3pm				
	3pf				3pf				

2) Conjugue os seguintes verbos no Imperativo G e H:

		פָּרַק	פָּחַב
Conjugação G		Imperativo	
Singular	2pm		
	2pf		
Plural	2pm		
	2pf		

**Conjugação H****Imperativo**

Singular    2pm  
                  2pf

Plural        2pm  
                  2pf

3) Traduza para o português:

(1) וְכַל־יְתֵבִי אֶרְעָא כְּלָא חֲשִׁיבִין

(2) וַחֲקֵרְב הַמּוֹ עַל־מִדְבַּחַה דִּי־בֵית אֱלֹהֵכֶן דִּי בִירוּשָׁלַם

## LIÇÃO 18

## 14.3.6. Verbos III gutural (e ל"ג)

Este grupo de verbos compreende todos os verbos que terminam em ה, פ e ע, como também em ג, exceto em Alef. Esses verbos formam o imperfeito e imperativo da conjugação G, segundo o modelo *yiqtal* e *qatal*, com um /a/ na última sílaba. Eles diferenciam do tipo forte, como *katab*, pelo /a/ na última sílaba. Também nas outras conjugações, o imperfeito e imperativo das conjugações D, H e Gt terminam em /a/, quando primitivamente o tempo imperfeito e o modo imperativo tinham /u/ ou /i/. A mudança para /a/ se dá por causa do terceiro radical, que neste caso é uma gutural (cf. árabe *iásburu* = aramaico יִסְבַּר "pretendeu"; árabe *iásfiru* = aramaico יִשְׁפַּר).

## 14.3.6.1. Conjugação G

## 14.3.6.1.1. Perfeito

Conjuga-se igualmente como os verbos fortes do tipo *katab*, no ativo e passivo.

	Singular	Plural
1pc	שָׁלַחַח	שָׁלַחְנָא
2pm	שָׁלַחְתָּ / שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתֶּם
2pf	*שָׁלַחְתִּי	*שָׁלַחְתֶּי
3pm	שָׁלַח	שָׁלַחוּ
3pf	שָׁלַחַח	*שָׁלַחְהוּ

Chamamos a atenção do aluno quanto à vocalização do terceiro radical, neste caso uma gutural, em *sh'vá*. Como já sabemos, ao



fechar uma sílaba, a gutural que não tolera o sh<sup>é</sup>vá simples, e sim hatep̄, pode receber o sh<sup>é</sup>vá. Cf. שְׁלַחְתוֹן onde aparece o ך vocalizado com um sh<sup>é</sup>vá por causa do tipo de sílaba que forma (CVC): še/laḥ/tun. Nestes casos, nos quais a sílaba é fechada com uma gutural, ela pode receber sh<sup>é</sup>vá.

Exemplos:

Dn 5,14.16: שְׁמַעַת; Dn 6,23: סִגְר; Dn 3,2.28; 6,23; Esd 4,17; 5,6; 6,13: שְׁלַח; Dn 6,15: שְׁמַע; Dn 3,32; 6,2: שְׁפַר; Esd 5,12: סַחְרָה; Esd 4,14: מְלַחְנָא e שְׁלַחְנָא; Esd 4,18: שְׁלַחְתוֹן; Esd 4,11; 5,7: שְׁלַחוּ.

#### 14.3.6.1.2. Imperfeito

O imperfeito da conjugação G, assim como o perfeito, segue o modelo *yiqtal*, com um /a/ na última sílaba, quando originariamente tinha o imperfeito em /u/- ou /i/.

	Singular	Plural
1pc	*אֶשְׁלַח	*נִשְׁלַח
2pm	*תִּשְׁלַח	תִּשְׁלַחוּן
2pf	*תִּשְׁלַחִין	*תִּשְׁלַחִין
3pm	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחוּן
3pf	*תִּשְׁלַחִין	*יִשְׁלַחִין

Exemplos:

Dn 7,25: יִסְבֵּר; Esd 5,17; 6,12: יִשְׁלַח; Dn 3,10: יִשְׁמַע; Dn 3,5.15: תִּשְׁלַחוּן; Dn 4,24: יִשְׁפַּר; Dn 3,28; 7,14.27: יִפְלַחוּן.

#### 14.3.6.1.3. Imperativo

Também não é atestado no aramaico bíblico. Por analogia seria:

	Singular	Plural
2pm	*שְׁלַח	*שְׁלַחוּ
2pf	*שְׁלַחִי	*שְׁלַחִיהוּ

14.3.6.1.4. *Particípio Ativo*

Devemos estar atentos ao papel da vocalização com relação às consoantes guturais. Visto que na terceira consoante da raiz temos uma gutural, a vocalização será /a/ no lugar de /e/ como seria o caso. Como já se sabe, a vogal, que seria originariamente /u/ ou /i/, alonga-se em /a/ por causa da gutural (cf. שְׁלַח com כָּתַב).

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	שְׁלַח	שְׁלַחָה
	Construto	שְׁלַח	שְׁלַחַח
Plural	Absoluto	שְׁלַחִין	שְׁלַחִין
	Construto	שְׁלַחֵי	שְׁלַחַח

Exemplos:

Dn 6,17.21: פָּלַח.

14.3.6.1.5. *Particípio Passivo*

Por causa da gutural, a terceira consoante da raiz recebe uma vogal de apoio no masculino singular, de forma que ela deixa de ser muda e passa a ter uma leve pronúncia com um /ã/ breve. Isto acontece, quando o terceiro radical é a gutural ׀ ou ׁ e a vogal é uma outra longa vogal que não seja /ã/, desenvolve-se entre essa e o terceiro radical um /ã/ breve consonântico (cf. שְׁלִיחַ de שְׁלִיחַ como פְּחִיב).

		Masculino	Feminino
Singular		שְׁלִיחַ	שְׁלִיחָה
Plural		*שְׁלִיחִין	*שְׁלִיחִין

14.3.6.1.6. *Infinitivo*

Não encontrado no aramaico bíblico. Mas, por analogia e comparação com outros dialetos do aramaico, poder-se-ia formar da seguinte maneira:

מְשַׁלַּח // מְכַתֵּב

### 14.3.6.2. Conjugação D

Nesta conjugação os verbos de III gutural não apresentam grandes particularidades, a não ser que no perfeito a segunda vogal que é /e/ passa a ser /a/. E os verbos são conjugados seguindo o paradigma de k<sup>ʿ</sup>ṭab. Lembrando que o segundo radical é reduplicado através do *daguesh*.

#### 14.3.6.2.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	שָׁלַחַת	שָׁלַחְנָא
2pm	שָׁלַחְתָּ / שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתֶּם
2pf	שָׁלַחְתִּי*	שָׁלַחְתֶּי*
3pm	שָׁלַח	שָׁלְחוּ
3pf	שָׁלַחַת	שָׁלַחְהוּ*

Exemplos: Dn 4,31: הִדְרִית, שִׁבַּחַת, הִדְרִית; Dn 5,23: שִׁבַּחְתָּ, הִדְרִיתָ, שִׁבַּחְתָּ; Esd 4,19; 6,1: בִּקְרוּ; Dn 5,4: שִׁבַּחוּ.

#### 14.3.6.2.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶשְׁלַח*	נֶשְׁלַח
2pm	תֶּשְׁלַח	תֶּשְׁלַחוּ
2pf	תֶּשְׁלַחִי*	תֶּשְׁלַחְתֶּי*
3pm	יֶשְׁלַח*	יֶשְׁלַחוּ
3pf	תֶּשְׁלַח	יֶשְׁלַחְתֶּי*

Encontramos os seguintes exemplos: Esd 4,15: יִבְקֶר; Esd 6,12: יִנְעֶר.

#### 14.3.6.2.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	שָׁלַח*	שָׁלְחוּ
2pf	שָׁלַחִי*	שָׁלַחְהוּ*

Encontramos apenas Dn 4,11: בִּדְרוּ.

14.3.6.2.4. *Particípio Ativo*

Assim como na conjugação **G**, devemos estar atentos com a vocalização das consoantes guturais. Visto que na terceira consoante da raiz temos uma gutural, a vocalização será /a/ no lugar de /e/, como seria o caso. Como já se sabe, a vogal, que seria originariamente /u/ ou /i/, alonga-se em /a/ por causa da gutural (cf. מְשַׁלַח com מְכַתֵּב)

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מְשַׁלַח	מְשַׁלַחָה
	Construto	מְשַׁלַחַ	מְשַׁלַחַת
Plural	Absoluto	מְשַׁלַחִין	מְשַׁלַחִין
	Construto	מְשַׁלַחֵי	מְשַׁלַחֵת

Encontramos exemplos em Dn 2,23; 4,34: מְשַׁבֵּחַ; Dn 4,34: מְהַדֵּר; Dn 5,12: מְפַשֵּׁר.

14.3.6.3. *Conjugação H*

Também nesta conjugação, os verbos de III gutural não apresentam grandes particularidades, a não ser que no perfeito a segunda vogal que é /e/ passa a ser /a/. E os verbos são conjugados seguindo o paradigma de *k'tab*.

14.3.6.3.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	הִשְׁלַחַח (הִשְׁלַחַח)	הִשְׁלַחְנָא
2pm	הִשְׁלַחַח / הִשְׁלַחַחַ	הִשְׁלַחְתֶּנּוּ
2pf	הִשְׁלַחַחְתִּי*	הִשְׁלַחְתֶּיךָ*
3pm	הִשְׁלַחַח	הִשְׁלַחְחוּ
3pf	הִשְׁלַחַחַ	הִשְׁלַחְתֶּהּ*

Lembramos também que quando as guturais fecham uma sílaba, elas podem receber sh<sup>vá</sup>, como já vimos. Cf. הַשְּׁלַחָנָא, onde temos a seguinte divisão silábica: haš /lah /na<sup>?</sup>. Por causa desta divisão, nota-se bem que a gutural fecha a segunda sílaba e daí a possibilidade de vocalizá-la com o sh<sup>vá</sup> mudo. Observemos a 1pc do singular: tratando-se de verbos que tinham na forma primitiva uma sílaba terminada por CVCC, surge no aramaico um fenômeno, conhecido como *anap-tixe*, no qual aparece uma vogal, de preferência /e/ entre as duas consoantes finais. Se a primeira das duas últimas é um פ ou um ע, este fenômeno acontece com uma anomalia na vogal, que deixa de ser /e/ e se transforma em /a/. Por esta razão temos uma vocalização diversa na primeira pessoa do singular (cf. הַכְּתַבְתָּ הַשְּׁלַחָת da forma primitiva haḵtaḥt).

Exemplos encontrados na Bíblia: Dn 2,25: הַשְּׁכַחְתָּ; Dn 3,30; 6,29: הַצִּלָּתָּ; Dn 6,6: הַשְּׁכַחְנָה; Dn 6,12; Esd 4,19: הַשְּׁכַחוּ.

#### 14.3.6.3.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	*אֶהְשַׁלַּח	נְהַשְּׁלַח
2pm	תִּהְשַׁלַּח	תִּהְשַׁלְּחוּן
2pf	*תִּהְשַׁלְּחִין	*תִּהְשַׁלְּחִין
3pm	*יִהְשַׁלַּח	יִשְׁלַחוּן
3pf	תִּהְשַׁלַּח	יִשְׁלַחִין

Encontramos os seguintes exemplos: Esd 4,15; 7,16: תִּהְשַׁכַּח; Dn 6,6: נְהַשְּׁלַח.

#### 14.3.6.3.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	*הַשְּׁלַח	*הַשְּׁלַחוּ
2pf	*הַשְּׁלַחִי	*הַשְּׁלַחֵה

14.3.6.3.4. *Particípio*

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מִשְׁלַח	מִשְׁלַחָה
	Construto	מִשְׁלַחַת	מִשְׁלַחַת
Plural	Absoluto	מִשְׁלַחִין	מִשְׁלַחִין
	Construto	מִשְׁלַחֵי	מִשְׁלַחֵי

---

**Exercícios**


---

1) Conjugue o verbo מִשְׁלַח no perfeito nas conjugações G e H:

		Conjugação G	Conjugação H
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

2) Conjugue o verbo מִשְׁלַח no imperfeito nas conjugações G e H:

		Conjugação G	Conjugação H
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

	Conjugação G	Conjugação H
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf	

3) Conjugue os verbos **שָׁלַח**, **שָׁבַח** e **בָּרַךְ** no perfeito e imperativo na conjugação D:

		שָׁלַח	שָׁבַח	בָּרַךְ
		<b>Perfeito</b>		
Singular	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
Plural	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
		<b>Imperativo</b>		
Singular	2pm	שְׁלַח	שְׁבַח	בְּרַךְ
	2pf			
Plural	2pm			
	2pf			

4) Identifique a forma dos seguintes verbos nas conjugações D e H:

	Raiz	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
תהשלח					
שלח					
מהשלחה					
כתבנא					
כתבו					
שבחת					
מפשר					
נהשלח					
יבקר					
בדרו					

5) Traduza para o português:

1) די יבקר בספר־דְכַרְנִיא די אַבְהַתָּךְ וְתִהְיֶה שִׁכְחָ בְּסֵפֶר  
 דְּכַרְנִיא וְחִנְדַּע די קְרִיתָא דְךָ קְרִיא מְרָדָא וּמֵהֲנִזְקָת  
 מַלְכִין וּמִדְנִין וְאַשְׁתַּחֲוֶה עֲבָדִין בְּגוֹה מִן־יוֹמָת עֲלָמָא  
 עַל־דְּנָה קְרִיתָא דְךָ הַחֲרַבְתָּ

2) אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ אֲמַרִין די לָא נְהַשְׁכַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה  
 כָּל־עֲלָא לָהֶן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ

3) אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ הֲרַנְשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָא וּמַחְתַּנִּין  
 קְדָם אֱלֹהֵהּ



## LIÇÃO 19

### Verbos III gutural (e ל"ר) (Continuação)

#### 14.3.6.4. Conjugação Gt

Os verbos de III gutural têm uma conjugação semelhante ao nosso paradigma פָּתַב. Devemos, portanto, estar atentos à vocalização por causa da gutural e também observar o primeiro radical, que poderá sofrer alterações por causa do prefixo /hit/.

##### 14.3.6.4.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	הִשְׁתַּלַּחַת*	הִשְׁתַּלַּחְנָא*
2pm	הִשְׁתַּלַּחַת (הִשְׁתַּלַּחְתָּ)	הִשְׁתַּלַּחְתוּן*
2pf	הִשְׁתַּלַּחְתִּי*	הִשְׁתַּלַּחְתֶּן*
3pm	הִשְׁתַּלַּח	הִשְׁתַּלַּחוּ
3pf	הִשְׁתַּלַּחַת (הִשְׁתַּלַּחְתֶּן)	הִשְׁתַּלַּחְהוּ*

Aqui também, devemos estar atentos quanto à vocalização, pois em algumas pessoas há uma mudança na vogal, por causa de uma anaptixe.

Encontramos os seguintes exemplos no texto da Bíblia: Dn 5,27: הִשְׁתַּכַּחַת; Dn 2,35; 6,24; Esd 6,2: הִשְׁתַּכַּח; Dn 2,34: הִתְנַזַּרְתָּ; Dn 2,45: אִתְנַזַּרְתָּ; Dn 5,11: הִשְׁתַּכַּחַת; Dn 7,8: אִתְעַקְרוּ.

14.3.6.4.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	*אשתלח	*נשתלח
2pm	*חשתלח	*חשתלחו
2pf	*חשתלחי	*חשתלחי
3pm	*ישתלח	*ישתלחו
3pf	*חשתלחי	*ישתלחי

14.3.6.4.3. Particípio

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	*משתלח	*משתלחה
	Construto	*משתלח	*משתלחת
Plural	Absoluto	*משתלחי	*משתלחי
	Construto	*משתלחי	*משתלחתי

14.3.6.4.4. Infinitivo

Não encontrado no aramaico bíblico, mas baseado em outros dialetos, podemos dizer que o infinitivo, levando em consideração o modelo כְּתַב, seria:

[הַתְּפַשְׁרָה] הַשְּׁתַלְחָה\*

14.3.6.5. Conjugação Dt

No aramaico bíblico encontramos apenas algumas formas verbais nessa conjugação, dentre elas: imperfeito e particípio. Todavia, vamos apresentar aqui, baseando-nos no paradigma de כְּתַב todos os tempos e pessoas. Como notaremos, não haverá distinção entre o modelo paradigmático (כְּתַב) e os verbos de III gutural na conjugação Gt.

14.3.6.5.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	הַשְּׁלַחְתָּ * הַשְּׁלַחְתָּ (הַשְּׁלַחְתָּ)	הַשְּׁלַחְתֵּנָא *
2pm	הַשְּׁלַחְתָּ (הַשְּׁלַחְתָּ)	הַשְּׁלַחְתֵּנּוּ *
2pf	הַשְּׁלַחְתִּי *	הַשְּׁלַחְתֵּינּוּ *
3pm	הַשְּׁלַח * הַשְּׁלַחְתָּ (הַשְּׁלַחְתָּ)	הַשְּׁלַחּוּ *
3pf	הַשְּׁלַחְתָּ (הַשְּׁלַחְתָּ)	הַשְּׁלַחְתֵּהּ *

14.3.6.5.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	אֶשְׁלַח *	נִשְׁלַח *
2pm	תִּשְׁלַח *	תִּשְׁלַחּוּ *
2pf	תִּשְׁלַחִין *	תִּשְׁלַחִין *
3pm	יִשְׁלַח	יִשְׁלַחּוּ
3pf	תִּשְׁלַח *	יִשְׁלַחִין *

Na Bíblia encontramos Esd 5,17: חֲבַקֵּר; Dn 4,12.20.30; 5,21: יִצְטַבַּע;  
Dn 7,23: יִשְׁתַּמְעוּן.

14.3.6.5.3. *Participio*

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מִשְׁלַח	מִשְׁלַחָה *
	Construto	מִשְׁלַח *	מִשְׁלַחָה *
Plural	Absoluto	מִשְׁלַחִין *	מִשְׁלַחִין *
	Construto	מִשְׁלַחִי *	מִשְׁלַחָה *

Encontrado apenas em Dn 6,15: מִשְׁתַּדֵּר

14.3.6.5.4. *O Infinitivo*

Não encontrado no aramaico bíblico, mas baseando-nos em outros dialetos, podemos dizer que o infinitivo, levando em consideração o modelo כְּתַב, seria:

[הַתְּפַשְׂרָה] הַשְּׁלַחָה \*

---



---

**Exercícios**


---

1) Conjugue o verbo **שָׁלַח** no perfeito Gt e Dt:

	Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

2) Conjugue o verbo **שָׁכַח** no perfeito Gt e Dt:

	Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

3) Conjugue o verbo **שָׁלַח** no imperfeito Gt e Dt:

## Conjugação Gt

## Conjugação Dt

Singular 1pc  
2pm  
2pf  
3pm  
3pf

Plural 1pc  
2pm  
2pf  
3pm  
3pf

4) Identifique a forma dos seguintes verbos nas conjugações Gt e Dt:

	Raiz	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
הִשְׁלַח					
מִשְׁתַּדֵּר					
יִתְבַּקֵּר					
יִשְׁתַּלְחֵן					
יִצְתַּבֵּעַ					
אֲתַנַּזֵּרֶת					
הִשְׁתַּלְּחוּ					
הִשְׁתַּלְּחָה					
הִשְׁתַּכַּחֲתָה					
יִשְׁתַּמְעוּן					

5) Identifique a forma dos seguintes verbos:

	Raiz	Conjugação	Tempo/Modo	Pessoa	Gênero	Número
הִשְׁתַּלַּח						
מִכְתָּב						
פָּקַד						
תַּעֲבֹדוּן						
הִתְרַחֲצוּ						
אֲחִיזָרְחָה						
תַּעֲתֵן						
הִתְקַטְּלוּ						
נִחְפְּתָב						
אֲכָלוּ						

6) Traduza para o português:

(1) בִּלְשֹׁאֶצֶר מֶלֶכָּא עֶבֶד לְחַם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֵלֶּף וְלִקְבֵּל  
אֵלֶּפָא חֲמָרָא שְׁתָּה

(2) תִּקַּל תְּקִילָתָהּ בְּמֵאזְנָיא וְהִשְׁתַּכַּחַת חֲסִיר

(3) חֲזָה הַנִּיחַ עַד דִּי הִתְנַזְרַח אַבְנֵי דִי־לָא כִּידִין וּמַחַת  
לְצַלְמָא עַל־רַגְלוּהִי דִּי פְּרוּזָא וְחֲסָפָא וְהִדְקַת הַמּוֹן

(4) וּכְעֵן הֵן עַל־מֶלֶכָּא טָב יִחַבְקֵר בְּבֵית גְּנֻזִיא דִּי־מֶלֶכָּא  
תָּמָה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתִי דִּי־מִן־כּוּרְשׁ מֶלֶכָּא שִׁים טַעַם  
בֵּית־אֱלֹהָא דָּךְ בִּירוּשָׁלַם וְרַעוּת מֶלֶכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא  
לְמִבְנָא

## LIÇÃO 20

### 14.3.7. Verbos II *waw/yod*/ (ו"י)

Até então, temos tratado verbos que se formam por três radicais, os quais têm a formação primitiva em *k<sup>c</sup>tib*, *k<sup>c</sup>tab* e *k<sup>c</sup>tub*. Agora, vamos tratar de verbos que são conhecidos como formados por dois radicais, mas que na verdade são três. São verbos que têm na segunda posição um ו ou י como segundo radical, que só aparece no imperfeito e dele derivados.

A característica vocálica neste grupo de verbos é:

- no perfeito **G** /a/ longo que sempre atrai para si o acento tônico: קם, קמו; קש;
- י /i/ ou י.. /e/ nas conjugações **H** na voz ativa e passiva;
- no particípio ativo da conjugação **G** o verbo aparece sob uma forma tríltera com média נ ou י: קאם; קימין;
- Na conjugação **Gt** aparecem dois tipos de imperfeito, um em /a/ e outro em /i/: קשם; קיש.

Encontramos no aramaico bíblico todos os três tipos: \*qūm, sām e rīm.

#### 14.3.7.1. Conjugação **G**

##### 14.3.7.1.1. Perfeito

O perfeito se desenvolveu da forma primitiva *qáma*, perdendo a desinência /a/ no aramaico. Daí temos *qám*. É desta forma básica que se conjuga o perfeito, lembrando que o acento tônico permanece em todas as pessoas como na forma primitiva, isto é, na primeira sílaba.

	Singular	Plural
1pc	קָמַח (שְׂמַח)	קָמַחַא
2pm	קָמַחְ / קָמַחַ	קָמַחֹן
2pf	קָמַחֵי	קָמַחַתְן
3pm	קָם (שָׁם) (רָם)	קָמוּ
3pf	קָמַחַ	קָמַחַה

Encontramos os seguintes exemplos na Bíblia: Esd 6,12: שְׂמַח; Dn 3,10: שְׂמַחַ; Dn 6,19: בָּח; Dn 3,24: קָם; Dn 5,20: רָם; Dn 6,14.15; Esd 5,3 et passim: שָׁם; Esd 5,14: שְׂמַחַ; Esd 5,2: קָמוּ; Dn 3,12: שְׂמוּ.

#### 14.3.7.1.2. Imperfeito

No imperfeito, como já explicamos, reaparece entre as duas consoantes que temos no perfeito, mais um radical. No aramaico bíblico temos somente a vocalização em /u/, enquanto que em outros dialetos, há também uma vocalização em /i/. Também aqui, o acento permanece como na forma primitiva *iaqúmu*. No aramaico há a perda da desinência /u/, mas o acento continuou na mesma sílaba *iaqúm*. Desta forma podemos conjugar todas as pessoas e assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	אָקוּם	נָקוּם
2pm	תָּקוּם	תָּקוּמוּן
2pf	תָּקוּמִין	*תָּקוּמִין
3pm	יָקוּם (יָשִׁים)	יָקוּמוּן
3pf	תָּקוּם	*יָקוּמִין

Na bíblia temos os seguintes exemplos: Esd 5,5; 7,13: דָּדַךְ; Dn 6,20; 7,24: יָקוּם; Dn 4,31.33: יָתוּב; Dn 4,18: תָּדוּר; Dn 4,11: תָּנַד; Dn 7,23: תָּדוּשְׁנָה; Dn 2,39.44: תָּקוּם; Dn 7,10.17: יָקוּמוּן; Dn 4,9: יָדוּרָן.

#### 14.3.7.1.3. Imperativo

O imperativo G, do tipo qūm e šīm, manteve a sua forma primitiva. A sílaba tônica continua sendo a primeira, como ocorreu no perfeito:



	Singular	Plural
2pm	קום (שִׁים)	קומו
2pf	קומי	קומה

Exemplos: Dn 7,5: קומי; Esd 4,21: שימו.

#### 14.3.7.1.4. Participio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o ך e o ך' são substituídos pelo ך. No plural K<sup>e</sup>tiv [Kt] tem Alef, mas o Qerê [Qr] lê Yod no lugar de Alef.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	קאם	קִימָה / קאמה
	Construto	*קאם	*קאמת
	Determinado	*קאמא	קאמתא
Plural	Absoluto	קִימִין / קאמין	*קִימִין
	Construto	קִימִי / קאמי	*קִימִת
	Determinado	קאמיא	קִימִתא

Exemplo bíblico: Dn 2,31: קאם.

#### 14.3.7.1.5. Participio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	שִׁים	*שימה
Plural	*שימין	*שימין

#### 14.3.7.1.6. Infinitivo

מִקָּם.

#### 14.3.7.2. Conjugação H

Além desta conjugação, é comum encontrarmos os verbos deste grupo com um prefixo ך no lugar do ך formando, assim, a chamada conjugação ך'afel, que tem mesmo valor que a conjugação H. Assim é

comum encontrarmos ao lado da conjugação **H**, formas com o prefixo **K**. Não apresentaremos a conjugação completa, pois não é necessário, indicaremos apenas a 3pm singular (entre parênteses) que servirá de base para que o aluno possa conjugar e identificar formas verbais no 'afel.

#### 14.3.7.2.1. Perfeito

O perfeito se desenvolveu da forma primitiva *haqáma*, como já sabemos com os verbos fortes, sendo formado a partir do imperfeito: *haqíma*, *haqém*. Daí temos הִקִּים. É desta forma básica que se conjuga o perfeito, lembrando que o acento tônico permanece em todas as pessoas como na forma primitiva, isto é, na primeira sílaba da raiz.

	Singular	Plural
1pc	הִקִּמְתָּ	הִקִּמְנָא
2fm	הִקִּמְתְּ / הִקִּמְתְּ	הִקִּמְתֹּן
2pf	הִקִּמְתִּי	הִקִּמְתִּין
3pm	הִקִּים / הִקִּים / הִקִּים (אִקִּים)	הִקִּימוּ
3pf	הִקִּימְהוּ	הִקִּימְהוּ

Encontramos os seguintes exemplos na Bíblia: Dn 3,2.3.5.7: הִקִּים; Dn 6,2: הִקִּים; Dn 3,12.18: הִקִּימְתָּ; Dn 3,14: הִקִּימְתָּ; Dn 2,14: הִחִיב; Esd 6,18: הִקִּימוּ; Esd 5,11: הִחִיבוּנָא; Dn 3,1: אִקִּימְהוּ.

#### 14.3.7.2.2. Imperfeito

No imperfeito, como já explicamos, reaparece, entre as duas consoantes que temos no perfeito, mais um radical. No aramaico bíblico temos somente a vocalização em /i/. Também aqui, o acento permanece como na forma primitiva *iuhaqímu*. No aramaico há a perda da desinência /u/, mas o acento continuou na mesma sílaba *i'haqem*. Desta forma, podemos conjugar todas as pessoas e assim teremos:

	Singular	Plural
1pc	אֶהְיֶה	נֶהְיֶה
2pm	תֵּהְיֶה	תֵּהְיֶימוּן / [תֵּהְיֶימוּן]
2pf	תֵּהְיֶימִין*	תֵּהְיֶימִין* / [תֵּהְיֶימִין*]
3pm	יֵהְיֶה / (יֵהְיֶה)	יֵהְיֶימוּן / [יֵהְיֶימוּן]
3pf	תֵּהְיֶימוּן / (תֵּהְיֶימוּן)	יֵהְיֶימִין / [יֵהְיֶימִין]

Todavia, além da forma יֵהְיֶה, é atestado no aramaico bíblico uma segunda forma que apresenta uma outra vocalização, a saber יֵהְיֶימוּן. Com base na forma encontrada em Esd 6,5, יֵהְיֶיבוּן (do verbo חוּב), podemos concluir que a 3pm singular seria יֵהְיֶיב\*. De maneira que encontramos no imperfeito H dois tipos de vocalização. Sendo que esta última parece ter sido influenciada pela vocalização do imperfeito <sup>3</sup>afel do verbo forte (cf. יֵהְיֶיב\* com יֵכְחֶיב).

Na Bíblia temos os seguintes exemplos: Dn 5,21; 6,16: יֵהְיֶה; Esd 6,5: יֵהְיֶיבוּן; Dn 6,9: תֵּהְיֶה; Dn 2,44; 4,14: יֵהְיֶה; Dn 2,44: תֵּהְיֶה; Esd 4,12: יֵהְיֶיבוּן; Esd 5,5: יֵהְיֶיבוּן.

#### 14.3.7.2.3. Imperativo

O imperativo H do tipo *haqim* manteve a sua forma primitiva. A sílaba tônica continua sendo a primeira sílaba da raiz:

	Singular	Plural
2pm	הֵקִים	הֵקִימוּ
2pf	הֵקִימִי	הֵקִימֶה

#### 14.3.7.2.4. Particípio Ativo

O particípio ativo H é semelhante à forma do imperfeito יֵהְיֶה ou do perfeito com o prefixo מְ. Assim, teremos מְהֵקִים, cuja forma primitiva era *muhaqimu*.

	Masculino	Feminino
Singular	מְהֵקִים	מְהֵקִימָה
Plural	מְהֵקִימִין	מְהֵקִימֶן

Além desta forma, encontramos neste tipo de verbo a forma participial com uma vocalização típica da conjugação 'afel. Como já salientamos, é a conjugação que tem o prefixo א no lugar do esperado ה. Por esta razão se chama 'afel e não hafel. Assim as formas são:

	Masculino	Feminino
Singular	מְקִים / מְקִים	מְקִימָה
Plural	מְקִימִין	מְקִימִין

Exemplo bíblico: Dn 5,19: מְרִים.

#### 14.3.7.2.6. Infinitivo

O infinitivo H deste grupo de verbos é formado da mesma forma como nos verbos fortes (cf. הִכְתֵּבָה):

הִקְמָה.

Aqui podemos perceber que há uma diferença na vocalização, se comparamos o infinitivo H dos verbos fortes com o dos verbos deste grupo. A razão de termos um hatep pataḥ em הִקְמָה (e não הִקְמָה!) é que temos uma vogal breve numa sílaba aberta antes da acentuada. Como já vimos, no aramaico, a tendência dessa vogal breve é de ser reduzida em sh'vá (cf. כְּתַב no hebraico e כְּתַב no aramaico). É daqui que temos הִקְמָה e não הִקְמָה.

Quanto à conjugação H na voz passiva, classicamente conhecida como hōpāl, encontramos apenas a 3pf singular do perfeito. O prefixo ה tem a vogal reduzida em hatep qameṣ : Dn 7,4: הִקְיִמַח; Dn 7,5: הִקְיִמַח (Qr).

### Exercícios

1) Identifique as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
כְּתַב						
הִחִיב						
יְהַחִיבוּן						

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
יְחִיבֹן						
הִקִּים						
הִתְיַב						
הִקְוִים						
שָׁם						
קָמַתְּ						
הִקְיִמְתְּ						
מָרִים						
קָאֵם						

2) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação G e H:

Conjugação G:

Particípio	ms	mpl	fs	fpl
קִים				
סוּף				
רוּם				

Conjugação D

Particípio	ms	mpl	fs	fpl
קִים				
סוּף				
רוּם				

3) Escreva o infinitivo G e H dos seguintes verbos:

Infinitivo	G	D	•
קִים			
סוּף			
רוּם			

## 4) Traduza para o português:

מֶלֶכָא בְּשַׁרְפָּרָא יְקוּם בְּנִגְהָא וּבִהַתְּבִהְלָה לְגַבְא דִּי־אַרְיֹחָא אִזְל  
(1) בְּאַדִּין

(2) רְבָה אִילְנָא וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחִזּוּתָהּ לְסוּף כָּל־אַרְעָא

(3) וְאַרְבַּע חִיּוֹן רַבְרָבִין סִלְקוּן מִן־יִמָּא שְׁנֵין דָּא מִן־דָּא

(4) וְאַרְו חִיּוּה אַחְרֵי תַנְיִנָה דְמֵיה לְדָב וְלִשְׁטֵר־חַד הַקְּמַת  
בְּפִמָּה בֵּין (שְׁנֵינָה) [שְׁנֵינָה] וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אֲכָלִי בְּשַׁר שְׁנֵינָה  
וְחָלַת עַלְעִין

(5) עָנָה נְבוֹכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן תְּצַדָּא שְׁדַרְדָּךְ מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדִּי נְנוּ  
לֵאלֹהֵי לֹא אִיתִיכּוֹן פְּלַחִין וְלַצִּלָּם דְּהָבָא דִּי הַקִּימַת לֹא סְגִדִּין

(6) וְאַף מָאנִי בֵּית־אַלְהָא דִּי דְהָבָה וְכֶסֶף דִּי נְבוֹכַדְנֶצַּר  
הִנְפַק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל לְכַבֵּל יְהַתִּיבוּן וַיְהִי  
לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אַלְהָא

## LIÇÃO 21

### 14.3.8. Verbos III Alef, III Waw/Yod (ל"ו / ל"י, ל"א)

Os verbos III Alef (às vezes terminam também em ה) se adaptaram aos da classe III Waw/Yod. A relação entre o א com o ו e י já aconteceu com os verbos II Waw/Yod, nos quais, às vezes, aparece um א. Por encontrar-se no terceiro radical o א com o ו e י devemos observar algumas alterações, sejam por contração, elisão ou resolução fonética. Indicamos aqui alguns pontos que devem ser observados na conjugação desses verbos.

a) O perfeito da conjugação G na voz ativa tem sempre a desinência em /a<sup>3</sup>/ אָ – ou /ah/ הָ –: מָטָא ou מָטָה “atingiu”;

b) alguns perfeitos, incluindo o G passivo, e o modo imperativo em outras conjugações terminam em /i/ י –: גִּלִּי “foi revelado”; הִתְמַלֵּי “encheu-se de”; מְנִי “coloca, designa”;

c) imperfeito, como também particípio em geral e o infinitivo G têm a desinência /e<sup>3</sup>/ אֵ – ou /eh/ הֵ – (às vezes escrito יֵ –): יִצְבֵּא “desejará”; יִקְרֶה “chamará”; יִתְקַרֵּי “será chamado”; מִבְּנֵא “construir”;

d) com as desinências número-pessoais (/u/ וּ-, /un/ וְ-, /at/ תּ-, /ah/ הָ-, /an/ אֵ-) acontecem algumas alterações: a terminação /i/ י – provoca algumas alterações diante de /u/ וּ-, forma וּי (י) –: רְמִיו > רְמִיוּ “foram colocados”; diante de /at/ תּ- se transforma de fato em ית –: אֲחֻכְרִית > אֲחֻכְרִית “ficou inquieto”. As desinências /u/ וּ-, /un/ וְ- no imperfeito se contraem respectivamente em /o/ e /on/: רְמִיו > רְמִיוּ “jogaram”; יִשְׁתּוּן > יִשְׁתּוּן; diante das desinências /ah/ הָ- e /an/ אֵ- ressurge o י como sendo consoante, pois as vogais i-a não se contraem: לְהוֹיִן > לְהוֹיִן “elas serão”; יִבְנוּיִן > יִבְנוּיִן “Elas construirão”; הַשְּׁנִיָּה “mudar”;

e) com as desinências número-pessoais (תּ-, ח-, חוּן-, אֵ-) acontecem, também, algumas alterações: diante da desinência תּ- o verbo na conjugação G tem יֵ –: חִזִּיתָ > חִזִּיתָ “tu<sub>(m)</sub> viste” (observe a maneira

de grafar e, portanto, de pronunciar o ן: de oclusiva para fricativa / t/ > /t̪/) e nos verbos יָלֹמֶנֶתְּ "tu<sub>(m)</sub> colocaste"; diante de ן- o ם permanece, como resultado de uma contração: יוּצַבַּח > צַבַּח "quis" (a primeira sílaba é aberta, e como já sabemos, ela se torna breve: *kaṭāḇa* < *k'ṭab*; a segunda passa de /iu/ para /i/ fazendo uma contração do ditongo); diante de ן-, חוּן-, נָא- o ditongo /ai/ ם - se contrai em /ē/ ם -: חוּיַח > חוּיַח "vi"; בְּנִית > בְּנִית "construí"; חוּיַחוּן > חוּיַחוּן "vós<sub>(m)</sub> vistes"; בְּעִינָא > בְּעִינָא "pedimos<sub>(pret.)</sub>".

Depois dessas observações, podemos apresentar as diversas conjugações deste grupo de verbos.

### 14.3.8.1. Conjugação G

#### 14.3.8.1.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	בְּנִית	בְּנִינָא
2pm	בְּנִית	בְּנִיחוּן
2pf	בְּנִיחִי*	בְּנִיחוּ*
3pm	בְּנָא	בְּנוּ
3pf	בְּנַח	בְּנַח*

Há uma variação na desinência, pois a letra ן não recebe o *da-guesh*, como acontece com as desinências dos outros verbos. O motivo é que a sílaba anterior é formada por um ditongo *ait*, *eit*, etc. *banai-ta* > *ba-nai-ta* (cf. *k'ṭab-ta*).

Exemplos da Bíblia: Dn 4,27: בְּנִיחָה; Dn 4,1: הוּיַח; Dn 7,19: צַבַּיַח; Dn 2, 16.49: בְּעָה; etc.

#### 14.3.8.1.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֲבִנָא	נִבְנָא
2pm	חֲבִנָא	חֲבִנוּן
2pf	חֲבִנִין*	חֲבִנִין*
3pm	יִבְנָא	יִבְנוּן
3pf	חֲבִנָא	יִבְנִין*



Formas do imperfeito sem sufixos terminam em *-/e/*, resultado do ditongo *ay >e*. A segunda e terceira pessoas do masculino plural terminam em */ōn/*, por causa dos ditongos formados *-awn > ayun >=on*.

Exemplos da Bíblia: Dn 7,16: אֲבַעַא; Dn 5,17: אֲקַרַא; Esd 7,17: חֲקַנַא; Dn 6,8.13: יִבְעַה; Dn 2,20 *et passim*; Esd 4,12 *et passim*: לִהְוַא; Dn 4,8.17: יִמְטַא; etc.

#### 14.3.8.1.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	בְּנִי*	בְּנוּ
2pf	בְּנִי*	בְּנֵיהֶם*

Exemplos bíblicos: Esd 6,6: הָוּוּ; Esd 4,22: הָוּוּ; Dn 5,10: חֲיִי.

#### 14.3.8.1.4. Participípio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o */a/* da sílaba final se contrai com a terceira radical *'* em */ē/*. O *'* desaparece e o *ן* ou *ה* mudo é acrescentado.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	בְּנֵא[ה]	בְּנֵיא[ה]
	Construto	*בְּנֵא	*בְּנֵית
Plural	Absoluto	בְּנִין	*בְּנִין
	Construto	*בְּנִי	*בְּנֵית

Exemplos: Dn 6,12.14: בְּעַה; Dn 2,22.29: נְלֵא; Dn 3,35: רְמַה, etc.

#### 14.3.8.1.5. Participípio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	בְּנֵא[ה]	*בְּנֵיא[ה]
Plural	*בְּנִין	*בְּנֵין

A particularidade na formação do particípio passivo está na vocalização do feminino, onde a forma primitiva em /a/ reaparece (cf. \***בְּנִיאָה** com **כְּתִיבָה**).

Exemplos: Esd 5,11: **בְּנָה**; Dn 3,19: **חֹזָה**; Dn 2,22: **שָׂרָא**.

14.3.8.1.6. *Infinitivo*

**מִבְּנֵא**

Observemos que no infinitivo o /ai/ da sílaba final se contrai com o terceiro radical ' em / ē/. O ' desaparece e o נ mudo é acrescentado.: **מִבְּנֵא** > **מִבְּנֵי**.

14.3.8.2. *Conjugação D*

Considerando as alterações que foram apresentadas acima, antes de tratarmos da conjugação G, podemos conjugar os verbos deste grupo na conjugação D como segue.

14.3.8.2.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	<b>בְּנִיחַ</b>	<b>בְּנִינָא</b>
2pm	<b>בְּנִיחַ</b>	<b>בְּנִיחוֹן</b>
2pf	<b>בְּנִיחִ*</b>	<b>בְּנִיחִ*</b>
3pm	<b>בְּנִי</b>	<b>בְּנִי</b>
3pf	<b>בְּנִיחַ*</b>	<b>בְּנִיחַ*</b>

Exemplos da Bíblia: Dn 2,24.49: **מְנִי**; Dn 3,12: **מְנִיחַ**; Dn 2,48: **רְבִי**; Dn 5,21: **שָׂרִי**; Esd 2,5: **שָׂרִי**.

14.3.8.2.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	<b>אֲבֵנָא</b>	<b>נְבֵנָא</b>
2pm	<b>תְּבֵנָא</b>	<b>תְּבֵנוֹן</b>
2pf	<b>תְּבֵנִין*</b>	<b>תְּבֵנִין*</b>
3pm	<b>יְבֵנָא</b>	<b>יְבֵנוֹן</b>
3pf	<b>תְּבֵנָא</b>	<b>יְבֵנִין*</b>

Exemplos: Dn 2,24: אָחֳוּא; Dn 7,25: יִבְלֵא; Dn 5,7: יִחַוְנְנִי; Dn 2,11: יִחַוְנְנֵה; Dn 4,32: יִמַחֵא; Dn 2,4: נִחְוֵא; Dn 4,33: יִבְעֹן; Dn 4,13: יִשְׁנֹן.

#### 14.3.8.2.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	בְּנִי (בְּנִי)	בְּנֵי*
2pf	בְּנֵי*	בְּנֵיהַ*

Exemplos: Esd 7,25: מְנִי.

#### 14.3.8.2.4. Participio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o /a/ da sílaba final se contrai com a terceira radical ם em /ē/. O ם desaparece e o ן ou ה mudo é acrescentado.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מְבַנֵּא [ה]	מְבַנֵּא [ה]*
	Construto	מְבַנֵּא*	מְבַנֵּית*
Plural	Absoluto	מְבַנִּין	מְבַנִּינַ*
	Construto	מְבַנִּי*	מְבַנִּית*

Exemplos na Bíblia Hebraica: Dn 6,11: מְצַלֵּא; Dn 5,12: מְשַׁרֵּא.

#### 14.3.8.2.5. Participio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	מְבַנִּי	מְבַנֵּא [ה]
Plural	מְבַנִּינַ*	מְבַנִּינַ*

Encontramos apenas um exemplo em Dn 7,7: מְשַׁנֵּיהַ.

#### 14.3.8.2.6. Infinitivo

### 14.3.8.3. Conjugação H

Devemos também considerar as alterações que foram apresentadas acima, antes de termos tratado da conjugação D. Baseado no paradigma k<sup>c</sup>taḅ, podemos conjugar os verbos deste grupo na conjugação da seguinte maneira:

#### 14.3.8.3.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	הִבְנִיחַ	הִבְנִינָא
2pm	הִבְנִיחַ	הִבְנִיחוּן
2pf	הִבְנִיחִי*	הִבְנִיחִין*
3pm	הִבְנִי	הִבְנִיּוּ
3pf	הִבְנִיחַ*	הִבְנִיחֵהּ*

Exemplos: Esd 4,10; 5,12: הִגְלִי; Dn 5,20; 7,12: הִעֲרִיּוּ.

#### 14.3.8.3.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶהְבֵּנָא*	נְהַבְנָא
2pm	תִּהְבֵּנָא*	תִּהְבְּנוּן
2pf	תִּהְבֵּנִין*	תִּהְבֵּנִין*
3pm	יִהְבֵּנָא	יִהְבְּנוּן
3pf	תִּהְבֵּנָא	יִהְבֵּנִין*

Encontramos os seguintes exemplos: Dn 5,12: יִהְחֹה; Esd 6,11: יִהְשָׂנָא; Dn 2,7: נִהְחֹה; Dn 2,6: תִּהְחֹן; Dn 2,9: תִּהְחֹנִי; Dn 7,26: יִהְעֲרוּן.

#### 14.3.8.3.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	הִבְנִי	הִבְנוּ*
2pf	הִבְנִי*	הִבְנֵהּ*

Temos apenas um exemplo em Dn 2,6: הַחֹנִי.

#### 14.3.8.3.4. Participio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o /a/ da sílaba final se contrai com a terceira radical ' em /ē/. O ' desaparece e o א ou ה mudo é acrescentado.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מְהַבְנֵא(ה)	*מְהַבְנֵא(ה)
	Construto	*מְהַבְנֵא	*מְהַבְנֵת
Plural	Absoluto	מְהַבְנִין	*מְהַבְנִין
	Construto	*מְהַבְנִי	*מְהַבְנִית

Exemplos: Dn 2,21: מְהַשְׁנֵא; Dn 2,21: מְהַעֲדֵה.

#### 14.3.8.3.5. Infinitivo

הַבְנִיהַ

Exemplos: Dn 2,10 et passim: הַחֹרִייהַ; Dn 6,9.12; 7,25; Esd 6,12: הַשְׁנִייהַ.

#### 14.3.8.4. Conjugação Gt

Com relação a esta conjugação, devemos observar as alterações ocorridas por causa do terceiro radical. A base para o perfeito é a forma הַחֲבַנִי (cf. הַחֲכַתֵּב), podendo aparecer também com o prefixo אַח [אַחַ] no lugar de הַח e para o imperfeito é יַחְבֵּנָא (cf. יַחְכַּתֵּב).

##### 14.3.8.4.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	הַחְבַּנִּית	הַחְבַּנִּנָא
2pm	הַחְבַּנִּית	הַחְבַּנִּיתוֹן
2pf	*הַחְבַּנִּיתִי	*הַחְבַּנִּיתִי
3pm	הַחְבַּנִּי	הַחְבַּנִּי
3pf	*הַחְבַּנִּית	*הַחְבַּנִּיהַ

Exemplos: Dn 3,19: הַחֲמִלִי; Dn 7,15: אֲחַכְרִיחַ.

14.3.8.4.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	*אֲחַבְנָא	נֲחַבְנָא
2pm	*חַבְנָא	חַבְנֹון
2pf	*חַבְנִין	*חַבְנִין
3pm	יֲחַבְנָא	יֲחַבְנֹון
3pf	חַבְנָא	*יֲחַבְנִין

Exemplos: Esd 5,15: 6,3: יֲחַבְנָא; Esd 6,11: יִתְמַחַא; Dn 5,12: יִחַקְרִי; Dn 3,6 et passim: יִחַרְמָא; Esd 4,13 et passim: חַבְנָא; Dn 3,25: תִּחַרְמוּן.

14.3.8.4.3. Participio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o /a/ da sílaba final se contrai com a terceira radical ' em /ē/. O ' desaparece e o א ou ה mudo é acrescentado.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מַחְבְּנָא[ה]	*מַחְבְּנִיא[ה]
	Construto	מַחְבְּנָא	*מַחְבְּנִית
Plural	Absoluto	*מַחְבְּנִין	*מַחְבְּנִין
	Construto	*מַחְבְּנִי	*מַחְבְּנִית

Encontramos apenas o exemplo de Dn 5,8.16: מַחְבְּנָא.

14.3.8.4.4. Infinitivo

הַחְבְּנִיהַ\*

14.3.8.5. Conjugação Dt

Assim como na conjugação Gt, devemos também aqui observar as mesmas alterações vocálicas e levar em consideração a duplicação

do segundo radical (tratando-se de uma gutural, haverá a compensação da gutural no alongamento da vogal precedente).

#### 14.3.8.5.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	הִתְבַּנִּית*	הִתְבַּנְּיָא*
2pm	הִתְבַּנִּית*	הִתְבַּנִּיתוּן
2pf	הִתְבַּנִּיתִי*	הִתְבַּנִּיתֶן*
3pm	הִתְבַּנִּי	הִתְבַּנְּיוּ
3pf	הִתְבַּנִּית*	הִתְבַּנְּיָה*

#### 14.3.8.5.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֲתְבַנֵּא*	נְתְבַנְּיָא*
2pm	תְּתְבַנֵּא*	תְּתְבַנְּוּן*
2pf	תְּתְבַנִּין*	תְּתְבַנְּיָן*
3pm	יִתְבַנֵּא	יִתְבַנְּוּן
3pf	תְּתְבַנֵּא*	יִתְבַנְּיָן*

Exemplos: Dn 3,29: יִשְׁתַּנֶּה; Dn 2,9: יִשְׁתַּנֵּא; Dn 5,10: יִשְׁתַּנוּ.

#### 14.3.8.5.3. Participio Ativo

Observemos que nas formas participiais do singular o /a/ da sílaba final se contrai com a terceira radical ' em /ē/. O ' desaparece e o נ ou ה mudo é acrescentado.

		Masculino	Feminino
Singular	Absoluto	מְתְבַנֵּא[ה]*	מְתְבַנְּיָא[ה]*
	Construto	מְתְבַנֵּא*	מְתְבַנִּית*
Plural	Absoluto	מְתְבַנִּין*	מְתְבַנְּיָן*
	Construto	מְתְבַנֵּי*	מְתְבַנִּית*

14.3.8.5.4. *Infinitivo*

## התבניה\*

## Exercícios

1) Conjugue o verbo **בָּנֵה** no perfeito G e D:

	Conjugação G	Conjugação D
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

2) Conjugue o verbo **נִבֵּן** no imperfeito G e D:

	Conjugação G	Conjugação D
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	



3) Conjugue o verbo **كَبَّرَ** no perfeito e imperfeito **H**:

	Perfeito	Imperfeito
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

4) Conjugue o verbo **كَبَّرَ** no perfeito **Gt** e **Dt**:

	Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

5) Conjugue o verbo **كَبَّرَ** no imperfeito **Gt** e **Dt**:

	Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc	•
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

	<b>Conjugação Gt</b>	<b>Conjugação Dt</b>
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf	

6) Identifique as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
אבנא						
אקרא						
יכלא						
יתבנא						
ישית						
יתבנא						
אקרא						
יתבנא						
יתבנא						
יתבנא						
יתבנא						
יתבנא						
יתבנא						
יתבנא						

7) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação G e H:

Conjugação G:

Particípio:      ms                  mpl                  fs                  fpl

תבנא  
תבנא  
תבנא

Conjugação H:

Particípio      ms                  mpl                  fs                  fpl

תבנא  
תבנא  
תבנא

## LIÇÃO 22

### 14.3.9. Verbos Geminados (ע"ע)

Os verbos chamados de geminados (ע"ע) são pouco freqüentes no aramaico bíblico. Por esta razão, apresentaremos apenas as formas e modos da conjugação que ocorrem no aramaico da Bíblia. Os verbos geminados são os verbos que têm a raiz formada por consoante + vogal breve + consoante: C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>C<sub>2</sub>, ou seja, verbos cujo segundo e terceiro radical são idênticos.

Nas conjugações G e H, na maioria das vezes, aparece a raiz formada por duas consoantes, nos casos onde não há prefixos e nem sufixos. Todavia, nas formas que têm um prefixo, a reduplicação ocorre no primeiro radical. Todavia no caso de um ר, a vogal precedente se alonga (cf. תררע > תרע). Diante do ע a vogal, às vezes, se alonga (cf. תעעל > תעל). O ח é sempre virtualmente duplicado, isto é, não se altera a consoante anterior e tampouco se usa o *daguesh* (cf. מחח > מחחח). Nas formas destas conjugações onde há sufixos e prefixos, comumente, o primeiro radical é duplicado através do *daguesh* (veja תרק da raiz ק.ק.ק). Nas conjugações D, Gt e Dt este tipo de verbo aparece com três radicais (cf. ימלל, התמלל, מלל, etc).

#### 14.3.9.1. Conjugação G

##### 14.3.9.1.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	עללח	עללנא
2pm	עללת*	עללתון
2pf	עללת*	עללתון*
3pm	על [נד]	עלו [נדו]
3pf	עללת* [נדת]	עלה* [נדוה]

Exemplos da Bíblia: Dn 2,16: על; Dn 6,19: נָדַח; Dn 5,10: עָלַח e Kt עלֵלַח; Dn 2,35: דָּקוּ.

14.3.9.1.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֵעַל*	נֵעַל*
2pm	תֵּעַל*	תֵּעַלְוּ*
2pf	תֵּעַלִי* [תִּדְקִין]	תֵּעַלְוּ*
3pm	יֵעַל [יִדְקַן]*	יֵעַלְוּ
3pf	תֵּעַל [תִּדְקַן]	יֵעַלְוּ*

Encontramos apenas o exemplo de Dn 2,40: חָרַע.

14.3.9.1.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	עַל	עַלְוּ
2pf	עַלִי*	עַלְוּה*

Exemplos: Dn 4,11.20: נָדַדוּ.

14.3.9.1.4. Participio Ativo

Geralmente, no participio ativo os verbos deste grupo aparecem com três radicais, sendo conjugados como os verbos fortes. Assim teremos:

	Masculino	Feminino
Singular	עֹלֵל*	עֹלֵלָה*
Plural	עֹלְלִין Kt עֹלְלִין Qr	עֹלְלִין*

Encontramos: Dn 4,4; 5,8: עֹלְלִין עֹלֵל.

14.3.9.1.5. Participio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	עֹלֵל*	עֹלֵלָה*
Plural	עֹלְלִין*	עֹלְלִין*

14.3.9.1.6. *Infinitivo*

מַעַל e com a reduplicação virtual מַחֵן (cf. Dn 4,24).

14.3.9.2. *Conjugação D*14.3.9.2.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	מַלְלַח*	מַלְלָנָא*
2pm	מַלְלַחָ*	מַלְלַחוּן
2pf	מַלְלַחִי*	מַלְלַחִין*
3pm	מַלְלַח e מַלְלַח	מַלְלָחוּ*
3pf	מַלְלַחָ*	מַלְלַחָה*

Exemplos: Dn 6,22: מַלְלַח.

14.3.9.2.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	אֲמַלְלַח*	מַלְלָנָא*
2pm	תַּמְלַלְלַח*	תַּמְלַלְלַחוּן*
2pf	תַּמְלַלְלַחִין*	תַּמְלַלְלַחִין*
3pm	יִמְלַל e יִמְלַל	יִמְלַלְלַחוּן*
3pf	תַּמְלַלְלַחָ*	יִמְלַלְלַחִין*

Exemplos: Dn 7,25: יִמְלַל.

14.3.9.2.3. *Imperativo*

	Singular	Plural
2pm	מַלְלַח*	מַלְלַחוּ
2pf	מַלְלַחִי*	מַלְלַחָה*

Aparece apenas um exemplo em Dn 4,11: קַצְצוּ.

14.3.9.2.4. *Particípio Ativo*

Comumente, no particípio ativo os verbos deste grupo aparecem com três radicais, sendo conjugados como os verbos fortes. Assim teremos:

	Masculino	Feminino
Singular	מַמְלֵל / מְמַלֵּל	מַמְלֵלָה
Plural	מַמְלֵלִין*	מַמְלֵלִין*

Exemplos: Dn 7,8.20: מַמְלֵל; Dn 2,40: מַרְעֵע; Dn 7,11: מַמְלֵלָה.

14.3.9.2.5. *Infinitivo*

מַלְלָה\*

14.3.9.3. *Conjugação H*

Nessa conjugação os verbos geminados (ע"ע), como já vimos com a conjugação G, exigem a geminação do primeiro radical no lugar do que se esperaria, isto é, do segundo radical (cf. הִרְק, onde se esperaria הִרְק com a reduplicação do segundo radical). Às vezes, nessa conjugação aparece uma nunação. Assim da esperada forma הִעֵל podemos encontrar também הִנְעֵל.

Também com esta classe de verbos podemos encontrar a conjugação H com prefixo נ. Quando isto acontece, no imperfeito o נ é elidido (cf. יִעֵל de נִאֵעֵל com יִהֵעֵל).

Queremos chamar a atenção para a vocalização. No aramaico bíblico, quando uma vogal breve sofre pressão do sh<sup>vá</sup>, essa vogal mantém antes da gutural a sua tonalidade original, e às vezes antes de outras consoantes. No caso do exemplo da Bíblia, מִרְקָה deveria ser vocalizado segundo o modelo מִרְקָה. Todavia, encontramos formas onde o som vocálico permanece: daí temos מִרְקָה e a vogal /e/ não perde toda a sua coloração, ressurgindo no ḥatep segol: מִרְקָה. O exemplo bíblico mostra que esse fenômeno era comum no aramaico. Diante do ע a tendência é ter um ḥatep pataḥ (cf. יִהֵעֵל com יִהֵעֵל). Assim, teremos todas as particularidades esclarecidas.

14.3.9.3.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	הֶעֱלַח*	הֶעֱלִנָּא*
2pm	הֶעֱלַח*	הֶעֱלִחוּן
2pf	הֶעֱלַחְתִּי*	הֶעֱלַחְתֶּן*
3pm	הֵעֵל (הִנְעֵל) [הִדְק] אֵעֵל	הֵעֵלוּ
3pf	הֵעֵלַח [הִדְקַח]	הֵעֵלָה*

Exemplos: Dn 2,25; 6,19: הִנְעֵל; Dn 2,34.45: הִדְקַח; Dn 6,25: הִדְקוּ.

14.3.9.3.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	אֶהֱעֵל*	נֶהֱעֵל*
2pm	תֶּהֱעֵל*	תֶּהֱעֵלוּן
2pf	תֶּהֱעֵלִין*	תֶּהֱעֵלֶן*
3pm	יֵהֵעֵל e [יִהְדֵּק]* יֵעֵל	יִהְעֵלוּן*
3pf	תֶּהֱעֵל*	יִהְעֵלֶן*

Encontramos, na Bíblia Hebraica, exemplos que mostram uma forma com prefixo א no lugar do ה. Assim, encontramos: Dn 2,40.44: תִּדְק; Dn 7,23: תִּדְקִנָּה; Dn 4,9: תִּטְלֵל (sem a duplicação da primeira consoante, e sim a grafia com as duas últimas consoantes [esperaríamos תִּטְלֵל]).

14.3.9.3.3. *Imperativo*

	Singular	Plural
2pm	הֵעֵל* אֵעֵל	הֵעֵלוּ
2pf	הֵעֵלִי*	הֵעֵלְהֵ*

É importante observar que as formas do imperativo são idênticas as formas do perfeito, do ponto de vista morfológico e, portanto, é o

contexto que vai determinar se, de fato, se trata de um perfeito ou imperativo (cf. הָעֵל impv. 2ms com הָעֵל perf. 3ms).

Exemplo: Dn 2,24: הָעֵלְנִי.

#### 14.3.9.3.4. Participio Ativo

Na conjugação H o participio também apresenta uma forma básica construída com base em dois radicais, como já vimos no perfeito G. Assim como nos verbos fortes, a característica do participio é o prefixo מְ colocado antes do prefixo que determina a conjugação, neste caso, antes do הָ. Como vimos no imperfeito, se o prefixo da conjugação for נְ, teremos também aqui uma elisão, isto é, o נְ não vem escrito.

	Masculino	Feminino
Singular	מְהַעֵל (מְעֵל)	*מְהַעֵלָה
Plural	מְהַעֵלִין	*מְהַעֵלִין

Exemplos: Dn 2,40: מְהַרְק; Dn 7,7: מְרַקָּה; Dn 7,19: מְרַקָּה.

#### 14.3.9.3.5. Participio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	*מְהַעֵל (מְעֵל)	*מְהַעֵלָה
Plural	*מְהַעֵלִין	*מְהַעֵלִין

#### 14.3.9.4. Conjugação Gt

Os verbos desta classe têm a conjugação formada sempre por três radicais. Essa conjugação não aparece no aramaico bíblico, mas para que se possa ter uma idéia de como seria, apresentaremos esta conjugação baseada no aramaico targúmico e na conjugação Dt, que é testemunhada na Bíblia Hebraica. Devemos estar atentos quanto ao primeiro radical, pois, se for uma sibilante, haverá uma metátese consonantal, como já vimos com os verbos fortes.



14.3.9.4.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	הַתְּמַלִּיחַ*	הַתְּמַלְּלָנָא*
2pm	הַתְּמַלְּלִיחַ*	הַתְּמַלְּלָתוֹן
2pf	הַתְּמַלְּלִיחִי*	הַתְּמַלְּלָתוֹן*
3pm	הַתְּמַלְּלִי*	הַתְּמַלְּלָו*
3pf	הַתְּמַלְּלִיחַ*	הַתְּמַלְּלָה*

14.3.9.4.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	אַתְּמַלְּלִי*	נַתְּמַלְּלִי*
2pm	תַּתְּמַלְּלִי*	תַּתְּמַלְּלָוֹן
2pf	תַּתְּמַלְּלִיךְ*	תַּתְּמַלְּלָוֹן*
3pm	יַתְּמַלְּלִי*	יַתְּמַלְּלָוֹן*
3pf	יַתְּמַלְּלִיךְ*	יַתְּמַלְּלָוֹן*

14.3.9.4.3. *Particípio Ativo*

Na conjugação *Gt* o particípio apresenta uma forma básica construída com base em três radicais. Assim como nos verbos fortes, a característica do particípio é o prefixo מְ colocado antes do prefixo que determina a conjugação, neste caso, antes do הַתְּ, com a elisão do ה. Assim, teremos: הַתְּמַלְּלִי + מְ = מַתְּמַלְּלִי > מַתְּמַלְּלִי.

	Masculino	Feminino
Singular	מַתְּמַלְּלִי*	מַתְּמַלְּלָה*
Plural	מַתְּמַלְּלָוִין*	מַתְּמַלְּלָוִין*

14.3.9.4.4. *Infinitivo*

הַתְּמַלְּלָה\*

14.3.9.5. *Conjugação Dt*

A conjugação *Dt* segue também o paradigma do verbo forte. Assim como o *Gt*, a conjugação *Dt* não se encontra atestada no

aramaico bíblico, a não ser duas formas, uma do perfeito e outra participial. A forma do perfeito (אֲתַחַם) apresenta dificuldades quanto à composição. Discute-se ainda, se, de fato, essa forma pertence à conjugação Dt.

14.3.9.5.1. *Perfeito*

	Singular	Plural
1pc	הַתְּמַלְלַח*	הַתְּמַלְלָנָא*
2pm	הַתְּמַלְלַת*	הַתְּמַלְלָחוּן
2pf	הַתְּמַלְלַתִּי*	הַתְּמַלְלָתוּן*
3pm	הַתְּמַלְלַל*	הַתְּמַלְלָו*
3pf	הַתְּמַלְלַת*	הַתְּמַלְלָה*

14.3.9.5.2. *Imperfeito*

	Singular	Plural
1pc	אֲתַמְלַל*	נִתְמַלְלַל*
2pm	תְּתַמְלַל*	תְּתַמְלַלוּן
2pf	תְּתַמְלַלִּין*	תְּתַמְלַלִּין*
3pm	יִתְמַלְלַל*	יִתְמַלְלַלוּן*
3pf	תְּתַמְלַלַּל*	יִתְמַלְלַלִּין*

14.3.9.5.3. *Particípio Ativo*

Na conjugação Dt o particípio apresenta uma forma básica construída com base em três radicais, como já aconteceu no Gt.

	Masculino	Feminino
Singular	מְתַמְלַל	* מְתַמְלַלָּה
Plural	* מְתַמְלַלִּין	* מְתַמְלַלִּין

Exemplo: Dn 6,12: מְתַחֲנִין.

14.3.9.5.4. *Infinitivo*

הַתְּמַלְלָה\*

---

**Exercícios**


---

1) Conjugue o verbo **לָלַץ** no perfeito G e D:

		Conjugação G	Conjugação D
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

2) Conjugue o verbo **לָלַץ** no imperfeito G e D:

		Conjugação G	Conjugação D
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

3) Escreva o particípio ativo (gênero e número) dos seguintes verbos na conjugação G e H:

Conjugação G:

	Particípio:	ms	mpl	fs	fpl
עָלַל					
הִקְקַל					
מָלַל					

Conjugação H:

	Particípio	ms	mpl	fs	fpl
בָּנָא					
עָרָא					
שָׂנָא					

4) Conjugue o verbo מָלַל no imperfeito Gt e Dt:

		Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
	Plural	1pc	
2pm			
2pf			
3pm			
3pf			

5) Conjugue o verbo מָלַל no perfeito Gt e Dt:

		Conjugação Gt	Conjugação Dt
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

	Conjugação Gt	Conjugação Dt
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf	

6) Traduza para o português:

Esd 4,10-11:

וּשְׂאֵר אַמְיָא דִּי הִגְלִי אֶסְנַפֵּר רַבָּא וַיִּקְרָא וְהוֹתֵב הֵמוּ  
בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרִין וּשְׂאֵר עֵבֶר-נְהָרָה וּכְעֵנַת: <sup>11</sup> דְּנָה פִּרְשָׁן  
אַנְרֵתָא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי עַל-אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מַלְכָּא (עֵבְרִיךְ)  
[עֵבְרִיךְ] אִנֵּשׁ עֵבֶר-נְהָרָה וּכְעֵנַת:

Dn 2,20:

עָנָה דְּנִיָּאל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה דִּי-אַלְהָא מְבָרַךְ מִן-עֵלְמָא  
וְעַד-עֵלְמָא דִּי חֲכַמְתָּא וּנְבוֹרְתָא דִּי לֵה-הוּא:

Dn 2,16:

וְדְנִיָּאל עַל וּבְעָה מִן-מַלְכָּא דִּי זְמַן יִנְתֵּן-לֵה וּפְשָׂרָא  
לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא:

Dn 7,25:

וּמְלִין לְצַד (עֲלִיא) [עֲלֵאָה] יִמְלֵל וּלְקַדִּישֵׁי עֲלִיוֹנִין יִבְלָא  
וַיִּסְפֵּר לְהַשְׁנִיָּה זְמַנִּין וְדַח וַיִּתְּיָהּ בִּידָה עַד-עֲדִין וְעַדִּין  
וּפְלַג עֲדִין:

Dn 2,24:

כָּל-קָבֵל דְּנָה דְּנִיָּאל עַל עַל-אַרְיֹוךְ דִּי מְנִי מַלְכָּא  
לְהוֹבְרָה לְחַפְיָמִי בְּבַל אֶזֶל וְכֵן אָמַר-לֵה לְחַפְיָמִי בְּבַל  
אַל-תְּהוֹבֵד הַעֲלֵנִי קָדָם מַלְכָּא וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחֲוָא:

## LIÇÃO 23

### 14.3.10. Alguns verbos irregulares

Muitas raízes verbais combinam duas das irregularidades até então estudadas. Além delas, há verbos que apresentam particularidades quanto a sua conjugação. São estes verbos que queremos apresentar agora. Não mostraremos o quadro geral da conjugação, apenas as formas em que eles aparecem no aramaico bíblico.

#### 14.3.10.1. O verbo סלק "subir"

Na conjugação G, assim como nas demais conjugações, com exceção da conjugação H, o verbo סלק não apresenta nenhuma dificuldade. É conjugado seguindo o modelo de *ketab*. Cf. Dn 7,20: סלקת (perf. G); Dn 7,8: סלקת (perf. G); Dn 2,29; Esd 4,12: סלקו (perf. G).

Na conjugação H, na voz ativa e passiva, o verbo סלק "subir" apresenta uma assimilação do segundo radical, ou seja, nessa conjugação a forma básica é סק. O *daguesh* no ם indica esta assimilação. Assim, da forma que seria comum סלקת teremos סקת. Vemos, desta forma, que este verbo é tratado como um verbo do tipo I Nun. Portanto, teremos:

#### 14.3.10.1.1. Perfeito Ativo

	Singular	Plural
1pc	*סקת	*סקנא
2pm	*סקת	*סקתון
2pf	*סקתי	*סקתון
3pm	*סק	סקו
3pf	*סקת	*סקה

Exemplo: Dn 3,22: הִסְקוּ.

Não encontramos o imperfeito no aramaico bíblico, mas o infinitivo, que apresenta mais uma dificuldade. No infinitivo, acontece o fenômeno da nunação, onde a elisão do segundo radical se transforma em Nun. Assim, teremos o infinitivo da seguinte forma: הַנְּסִיקָה de הִסְקָה > הִסְסִיקָה > הַנְּסִיקָה, onde acontece uma assimilação, em seguida a dissimilação e por fim a nunação.

#### 14.3.10.1.2. Infinitivo

Exemplo: Dn 6,24: הַנְּסִיקָה.

#### 14.3.10.1.3. Perfeito Passivo

	Singular	Plural
1pc	*הִסְקַתְּ	*הִסְקִנְא
2pm	*הִסְקַתְּ	*הִסְקַתּוּן
2pf	*הִסְקַתְּי	*הִסְקַתּוּן
3pm	הִסְקַ	הִסְקוּ
3pf	*הִסְקַתְּ	*הִסְקַתְּ

Exemplo: Dn 6,24: הִסְקַ.

#### 14.3.10.2. O verbo הִלֵּךְ "ir"

Este verbo, também, apresenta uma conjugação particular. Sua dificuldade está na identificação de sua raiz. Há duas possibilidades: a primeira sugere que este verbo tem como raiz הִלֵּךְ por causa de seu comportamento na conjugação G; a segunda supõe, de fato, uma raiz trilítera. Todavia, se analisarmos bem, não acontece uma assimilação da segunda consoante como vimos com o verbo סָלַק, que no perfeito da conjugação H é סָלַק (vide supra). A assimilação, neste caso, se vê claramente pelo uso do *daguesh* na consoante ס. No caso da raiz הִלֵּךְ vemos a assimilação do ל em ה no alongamento da vogal, pois em se tratando de uma gutural não se pode usar o *daguesh*. Todavia, nas

conjugações **D** e **H** esse verbo é conjugado normalmente (cf. מִהֲלֵךְ e מְהַלְכִין) como sendo um verbo forte.<sup>10</sup> Diferentemente do verbo סָלַק que é tratado como I Nun na conjugação **H**, o verbo da raiz ה.ל.ך é tratado, no imperfeito e infinitivo da conjugação **G**, como sendo um verbo do tipo II Waw (ו"ע)<sup>11</sup>, isto é, da raiz ה.ו.ך, mas com a vogal /a/ no lugar do /u/ (cf. *yaqumu* com *yahaku* – formas primitivas do verbo que no aramaico perdem a desinência antiga, *yequm*, *yehak*). No caso de *yehak* teremos o alongamento do /a/ para compensar a assimilação do ל: יְהַךְ < יְהַךְ (cf. com הִסַּק). Assim, teremos:

14.3.10.2.1. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶהַךְ*	נְהַךְ*
2pm	תְהַךְ*	תְהַכּוּן*
2pf	תְהַכִּין*	תְהַכּוּן*
3pm	יְהַךְ	יְהַכּוּן*
3pf	תְהַךְ*	יְהַכּוּן*

Exemplos: Esd: 5,15; 7,13: יְהַךְ.

Como perfeito e imperativo deste verbo, é comum encontrarmos no aramaico bíblico as formas do verbo da raiz ל.ו.ך como sinônimo do verbo da raiz ה.ל.ך (cf. Esd 5,15: אֶזַל; Dn 2,17 et passim: אֶזַל, etc).

14.3.10.2.2. Infinitivo

מִהֲלֵךְ\*

<sup>10</sup> Com relação ao desenvolvimento e discussão sobre este assunto cf. H. BAUER-P. LEANDER, *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, Hilderheim/Nova York, 1981, p. 144, § 46b; E. VOGT, *Lexicon Linguae Aramaicae Veteris Testamenti*, Roma, PIB 1971, p. 50 – onde trata o verbo como הוּך e p. 51 como הֲלֵךְ; por último L. KOEHLER e W. BAUMGARTNER, *Hebräisches und Aramäisches Wörterbuch zum Alten Testament*, vol. II, Leiden/Boston, Brill, 2004, p. 1697s [Na tradução inglesa: *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Vol. V, p. 1859s].

<sup>11</sup> Cf. G. DALMAN, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960, p. 317.



## 14.3.10.3. Os verbos הוה, חיה e חוה

## 14.3.10.3.1. הוה “ser”

O verbo הוה apresenta uma conjugação semelhante à dos verbos III Alef. A única diferença está no imperfeito G, na 3pm e 3pf no singular e plural, que no lugar do י – prefixo característico do imperfeito – aparece o prefixo ל. Esse tipo de prefixo usado no imperfeito aparece, também, em outros dialetos do aramaico, além disso, usado com outros verbos. Todavia, no aramaico-egípcio aparece o imperfeito deste verbo com o prefixo י. Assim, podemos concluir que se trata de um uso tardio por causa da semelhança da forma יהוה com o nome o nome de Deus יהוה e sua abreviação יה. Desse modo, a forma יהוה se tornou להוה<sup>12</sup>. Partindo desta forma básica, podemos conjugar o imperfeito.

## 14.3.10.3.1.1. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אָהוּה*	נְהוּה*
2pm	תְּהוּה*	תְּהוּן*
2pf	תְּהוּין*	תְּהוּין*
3pm	לְהוּה	לְהוּן
3pf	תְּהוּה	לְהוּן

Exemplos: Dn 2,20; 4,22: לְהוּה; Dn 2,43; Esd 6,10: לְהוּן; Dn 5,17: לְהוּן; Dn 2,41: תְּהוּה.

## 14.3.10.3.2. חיה “viver”

O verbo חיה aparece somente em duas formas nos textos aramaicos da Bíblia Hebraica: imperativo da conjugação G e particípio

<sup>12</sup> Cf. K. MARTI, *Kurzgefasste Grammatik der biblisch-aramäischen Sprache*, Berlin, Verlag von Reuther & Reichard, 1896, p. 69; também L. PALACIOS, *Grammatica Aramaico-Biblica*, Roma/Paris, 1953, p. 41; H. BAUER e P. LEANDER, *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, p. 152; F. ROSENTHAL, *Die aramaitische Forschung*, Leiden, Brill, 1964, p.173s.

da conjugação H. Este verbo oscila, já nas suas formas primitivas, entre os grupos III Waw/Yod e geminados. O imperativo G חיי (Dn 2,4 *et passim*) pertence ao paradigma de verbos do grupo III Waw/Yod (cf. בני). O particípio H [com prefixo א] אָחַא (Dn 5,19), segue o modelo dos verbos geminados (ע"ע), nos quais acontece a reduplicação do primeiro radical.

14.3.10.3.3. חוה "mostrar"

Do verbo חוה aparecem nos textos aramaicos da Bíblia somente formas das conjugações D e H. Todavia, a diferença de significado entre estas duas conjugações é difícil de se fazer, pois em ambas este verbo significa "tornar conhecido". Deve-se notar, ainda, que este verbo na conjugação H não se encontra nenhuma forma com o ה sincopado. Encontramos o imperfeito, infinitivo e imperativo na Bíblia.

14.3.10.3.3.1. Imperfeito D

	Singular	Plural
1pc	אָחַא	נְחַא
2pm	*תְּחַה	*תְּחַוּן
2pf	*תְּחַוּין	*תְּחַוּין
3pm	יְחַה	*יְחַוּן
3pf	תְּחַה	*יְחַוּין

Exemplos: Dn 2,4: נְחַא; Dn 2,24: אָחַא; Dn 2,11: יְחַה; Dn 5,7: יְחַוּוּי.

14.3.10.3.3.2. Imperfeito H

	Singular	Plural
1pc	*אָחַחַא	נְהַחַא
2pm	*תְּהַחַה	תְּהַחַוּן
2pf	*תְּהַחַוּין	*תְּהַחַוּין
3pm	יְהַחַה	*יְהַחַוּן
3pf	*תְּהַחַה	*יְהַחַוּין

Exemplos: Dn 2,7: נְהַחֲוּהָ; Dn 2,9: תְּהַחֲוֶנֶנִי; Dn 2,6: תְּהַחֲוֶן; Dn 5,12: יְהַחֲוּהָ.

#### 14.3.10.3.3.3. Imperativo H

	Singular	Plural
2pm	תְּחַוֵּ*	תְּחֹ
2pf	תְּחַוִּי*	תְּחַוּוּ*

Exemplo: Dn 2,6: הַחֲוֵנִי.

#### 14.3.10.3.3.4. Infinitivo H

הַחֲוִיָּה

Exemplos: Dn 2,10.16;5,15: הַחֲוִיָּה.

### Exercícios

1) Conjugue os seguintes verbos no perfeito G ativo:

		סָלַק	הִלַּךְ	הִנִּיחַ
Singular	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
Plural	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			

2) Conjugue os seguintes verbos no imperfeito G ativo:

		סֵלַק	הִלֵּךְ	הִנָּח
Singular	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			
Plural	1pc			
	2pm			
	2pf			
	3pm			
	3pf			

3) Conjugue o verbo הִנָּח no imperfeito **D** e **H** ativo:

		Conjugação <b>D</b>	Conjugação <b>H</b>
Singular	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		
Plural	1pc		
	2pm		
	2pf		
	3pm		
	3pf		

4) Conjugue o verbo סֵלַק no perfeito passivo **H**:

Singular	1pc	Plural	1pc
	2pm		2pm
	2pf		2pf
	3pm		3pm
	3pf		3pf

5) Identifique as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
לְהוֹה						
יִהְיֶה						
תִּהְיֶה						
יִתְבַּנֵּא						
יִהְיֶה						
סִלְקַת						
הִסְקַת						
הִנְסִיקָה						
תִּחְוֶיהָ						
תִּחְוֶי						
נִחְוֶה						
אִחְוֶה						

6) Traduza para o português:

Dn 7,20:

(1) וְעַל-קַרְנֵיָא עֶשֶׂר הִי בְרֵאשֵׁה וְאַחֲרֵי הִי סִלְקַת (וּנְפִלוּ) (וּנְפִלָה) מִן- (קְדָמֶיהָ) (קְדָמָה) תִּלְתָּ וְקַרְנָא דְכִן וְעֵינִין לָהּ וּפְסִי מִמֶּלֶל רַבְרָבִין וְחִזּוּהָ רַב מִן-חִבְרַתָּהּ:

Dn 2,29:

(2) (אֲנָתָה) [אֲנָתָה] מִלְכָּא רַעִיוֹנָךְ עַל-מִשְׁכַּבְךָ סִלְקוּ מָה הִי לְהוֹה אַחֲרֵי דְנָה וְנִלָּא רִזְיָא הוֹדְעָךְ מָה-דִּי לְהוֹה:

Dn 3,22:

(3) כָּל-קַבֵּל דְנָה מִן-דִּי מִלְתָּ מִלְכָּא מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אִזָּה יִתִּירָא גְבַרְיָא אֵלֶךְ דִּי הִסְקוּ לְשִׁדְרָךְ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדֵּי נְגוּ קָטַל הַמּוֹן שְׂבִיבָא דִּי נוֹרָא:

Esd 5,6:

(4) פִּרְשְׁנֵן אֲנָרְתָא דִּי-שְׁלַח תִּתְּנִי פִּתְחָת עַבְרֵ-נְהָרָה וְשַׁחַר בּוֹזְנֵי וּכְנֹתָה אֲפִרְסְכִיָּא דִּי בַעְבַר נְהָרָה עַל-דְּרִיּוֹשׁ מִלְכָּא:

Dn 5,7:

5) קרא מלכא בחיל להעלה לאשפיא (כשריא) [כשריא]  
ונזריא ענה מלכא ואמר לחכימי בבל די כל-אנש  
די-יקרה כתבה דנה ופשרה יחונני ארגונא ילבש  
(והמונכא) [והמונכא] די-דהבא על-צוארה ותלתי  
במלכותא ישלט:

## LIÇÃO 24

### 14.4. Outras Conjugações

Ao lado das maiores conjugações (G, D e H) na voz ativa e passiva, há outros tipos de conjugação. Alguns desses tipos são familiares no hebraico, como *poʿel*, no qual a última letra da raiz é reduplicada, para compensar a falta da letra central, isto é, do meio: מְרוּמָם part. singular masculino da raiz מרמ.

Além das formas conhecidas e freqüentes no aramaico bíblico, na conjugação H, formando o paradigma haf<sup>el</sup>, é possível encontrar esta conjugação com uma alteração no prefixo, mudando o ה característica própria da conjugação H, em כ, formando assim, no lugar de H (haf<sup>el</sup>) a conjugação *ʿafel* (H com prefixo כ), que tem o mesmo valor que H. Este fenômeno é uma característica do aramaico tardio.

#### 14.4.1. Conjugação *ʿafel*

A conjugação *ʿafel* é semelhante à conjugação H no perfeito, pois há somente a substituição do prefixo ה por כ. Mas no imperfeito e particípio acontece uma mudança que devemos levar em consideração: o כ é eliminado e a vocalização típica do prefixo /a/ passa a ser a usada no prefixo do imperfeito, /ya/, onde normalmente temos /y<sup>c</sup>/. Assim, teremos como paradigma:

##### 14.4.1.1. Perfeito

	Singular	Plural
1pc	אֲשַׁלְטָח	אֲשַׁלְטָנָא
2pm	אֲשַׁלְטָחָךְ	אֲשַׁלְטָחוּן
2pf	אֲשַׁלְטָחִי	אֲשַׁלְטָחוּ
3pm	אֲשַׁלְטָח	אֲשַׁלְטוּ
3pf	אֲשַׁלְטָח	אֲשַׁלְטָה (אֲשַׁלְטָה)

14.4.1.2. Imperfeito

	Singular	Plural
1pc	אֶשְׁלַט	נֶשְׁלַט
2pm	תֶּשְׁלַט	תִּשְׁלַטוּן
2pf	תִּשְׁלַטִּין	תִּשְׁלַטְן
3pm	יִשְׁלַט	יִשְׁלַטוּן
3pf	יִשְׁלַטְן	יִשְׁלַטְן

Comparemos a forma אֶשְׁלַט com a forma יִהְיֶה שְׁלַט. Notamos, de fato, que o prefixo אֶ é eliminado e o seu som vocálico /a/, como já explicamos, passa a ser usado pelo prefixo temporal: /ya/ no lugar de /y<sup>e</sup>/.

14.4.1.3. Imperativo

	Singular	Plural
2pm	אֶשְׁלַט	אֶשְׁלַטוּ
2pf	אֶשְׁלַטִּי	אֶשְׁלַטְהוּ

14.4.1.4. Particípio Ativo

Diferentemente da conjugação H, na qual o prefixo הֵ é mantido também na sua forma participial, aqui o prefixo da conjugação é eliminado como já vimos com o imperfeito, mas a sua vocalização é mantida com o prefixo participial. Assim, teremos:

	Masculino	Feminino
Singular	מֶשְׁלַט	מֶשְׁלַטָּה
Plural	מֶשְׁלַטִּין	מֶשְׁלַטְן

14.4.1.5. Particípio Passivo

	Masculino	Feminino
Singular	מְשֻׁלַּט	מְשֻׁלַּטָּה
Plural	מְשֻׁלַּטִּין	מְשֻׁלַּטְן



Observemos que aqui apenas a forma participial masculino singular é diferente da forma participial ativa. As demais formas – feminino singular, feminino e masculino plural – são idênticas!

#### 14.4.1.6. Infinitivo

### אֲשַׁלֵּטָה

O mesmo acontece com a conjugação Dt, no qual a raiz do verbo, normalmente, recebe o prefixo hit-, ficando, neste caso, com o prefixo permutado em <sup>2</sup>it-. Assim encontramos no aramaico, além das formas comuns, as formas anômalas formadas pela substituição do prefixo típico da conjugação pelo Alef: <sup>2</sup>afel, <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el, <sup>2</sup>itpa<sup>c</sup>al, <sup>2</sup>etpo<sup>c</sup>lel.

Exemplos:

Dn 2,45: כָּל-קַבֵּל דִּי-חַזִּיתָ דִּי מְטוּרָא אַתְּנַזְרַת אֲבָן דִּי-לָא בִידִין וְהִדְקַת פְּרוּזָא נְחָשָׁא חֲסָפָא כְּסָפָא וְדַהֲבָא אֱלֵה רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לְהוּא אַחְרֵי דְנָה וְיֻצִיב חֲלָמָא וּמְהִימָן פְּשָׁרָה:

אַתְּנַזְרַת raiz גזר perf. 3ms. <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el.

Dn 7,15: אַתְּכַרִּית רִוְחֵי אֲנָה דְנִיָּאל בְּגוּא נְדָנָה וְחַזוּי רֵאשִׁי יְבֵהֲלַנְנִי:

אַתְּכַרִּית raiz כרה perf 3fs. <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el.

Dn 3,19: בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמַלִּי חֲמָא וְצֵלָם אֲנַפּוּהֵי אֲשַׁתְּנִין (אֲשַׁתְּנִין) עַל-שַׁרְרֵךְ מִיֶּשֶׁךְ וְעֵבֶד נְגוּ עֵנָה וְאָמַר לְמֹזָא לְאַתּוּנָא חֲדָ-שְׁבַעָה עַל דִּי חֲזָה לְמִזְיָה:

אֲשַׁתְּנִין raiz שנה perf 3ms. <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el. E ainda Dn 3,1: אֲקִימָה raiz קום perf. 3ms. com suf. 3ms. <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el; 4,11: אַתְּרוּ raiz נתר imperativo masculino plural <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el Esd 5,15: אַחַת raiz נחת imperativo masculino singular, <sup>2</sup>itpe<sup>c</sup>el.

Dn 4,16: אֲדִין דְנִיָּאל דִּי-שָׁמָה בְּלִטְשָׁאֲצַר אֲשַׁתּוּמִם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעִינְהֵי יְבֵהֲלַנְהָ עֵנָה מְלַכָּא וְאָמַר בְּלִטְשָׁאֲצַר חֲלָמָא וּפְשָׁרָא אֶל-יְבֵהֲלֵךְ עֵנָה בְּלִטְשָׁאֲצַר וְאָמַר (מְרָאִי) [מְרִין] חֲלָמָא (לְשַׁנְאִיד) [לְשַׁנְאֵךְ] וּפְשָׁרָה (לְעֵרִיד) [לְעֵרְךָ]:

אִשְׁתַּוְּמָם raiz שׁוּמ perf. 3ms. ʾetpoʿlel. Formada com o prefixo אִשְׁ no lugar do הִה, como já explicamos em outros casos. Ela vem da forma אִשְׁוּמָם; por causa da sibilante ocorre a metátese, isto é a troca de posição do שׁ com o ת, tornando-se em אִשְׁתַּוְּמָם que se torna אִשְׁתַּוְּמָם. A mudança da vocalização /e/ no lugar de /i/, como é o habitual, se explica pelo fato de que numa sílaba fechada e não acentuada, o aramaico, assim como o hebraico, tem a tendência de transformar esse som vocálico /i/ em /e/ (cf. יִקְרָה, mas אִקְרָה). Outra particularidade desta forma está na segunda sílaba com a vocalização /o/. Isto acontece porque esta forma verbal está baseada no tipo *ráumama*, daí אִשְׁתַּוְּמָם, havendo a contração do ditongo au em /o/: אִשְׁתַּוְּמָם.

Outro tipo de conjugação que aparece no aramaico, com aspecto causativo, comum no acádico e ugarítico, é a conjugação que tem como prefixo o שׁ – no lugar do הִה: *shafʿel*.

Exemplos:

Dn 3,28: וְשִׁיב (cf. também Dn 3,15.17; 6,15.17.21.28) da raiz יִב “salvar”

Esd 6,15: וְשִׁיבֵיץ da raiz יִצ “completar”.

Esd 4,12: שְׁכַלְלוּ da raiz כַּל “terminar” (cf. também Esd 5,3; 5,9.11 e 6,14)

Sabe-se que estas formas estão presentes no acádico e partindo da análise do texto bíblico, pode-se imaginar que estas formas tenham sido “emprestadas” do acádico<sup>13</sup> para o aramaico, pois:

- 1) Ocorrem muito pouco no aramaico bíblico e estão restritas a algumas raízes;
- 2) O fato que o causativo nas línguas semíticas do grupo ocidental é sempre formado por /h/ e deste grupo faz parte o aramaico;
- 3) Ampla evidência da conjugação H no aramaico.

Com o grupo de verbos geminados, encontramos uma outra conjugação que está relacionada com o *shafʿel*, a saber, o seu correspondente da conjugação reflexiva com o prefixo hit: *hishtafʿal*. Assim

<sup>13</sup> Cf. BAUER – LEANDER, *Grammatik des biblisch-aramäischen*, p. 92.167.

como o *shaf<sup>e</sup>el*, esta conjugação é muito rara no aramaico bíblico e não é comum com os verbos fortes (regulares). Os casos atestados no aramaico bíblico envolvem somente verbos fracos (irregulares) do tipo geminado (ע"ע).

Exemplos: Esd 4,13.16: יִשְׁתַּכְּלִלּוּן

Assim, podemos dizer que o aramaico parece ter tomado emprestado do acádico estas conjugações.

---

### Exercícios

---

1) Conjugue o verbo פָּתַב no perfeito H e perfeito *'afel*, e mostre as diferenças existentes entre ambas conjugações:

	Conjugação H	Conjugação <i>'afel</i>
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	
Plural	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

Diferenças:

2) Conjugue o verbo פָּתַב no imperfeito H e imperfeito *'afel*, e mostre as diferenças existentes entre ambas conjugações:

	Conjugação H	Conjugação <i>'afel</i>
Singular	1pc	
	2pm	
	2pf	
	3pm	
	3pf	

	Conjugação H	Conjugação <i>'afel</i>
Plural	1pc 2pm 2pf 3pm 3pf	

Diferenças:

3) Conjugue os verbos כָּתַב e שָׁלַט no imperativo *'afel*:

	כָּתַב	שָׁלַט
2ms		
2mpl		
2fs		
2fpl		

4) Analise as seguintes formas verbais:

	Raiz	Conjugação	Tempo	Pessoa	Gênero	Número
יִשְׁתַּכְּלֵלוּ						
שִׁכְּלֵלוּ						
שִׁיֵּצֵי						
נִשְׁלַט						
אִשְׁלַטְתָּן						
אִשְׁלַטְהָ						
יִשְׁיָזַב						
מִשְׁלַט						
שִׁכְּתַב						
יִשְׁתַּכְּתַב						
אִשְׁתוּמָם						
אִחְכְּרִית						

## 5) Traduza para o português:

Esd 4,13:

1) כָּעַן יָדִיעַ לְהוֹא לְמֶלֶכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דָךְ תְּחַבְנָא  
וְשׁוּרְיָה יִשְׁתַּכְּלִלּוּן מִנְדָּה־בְּלוּ וְהֶלֶךְ לָא יִנְתַּנּוּן וְאַפְתָּם  
מִלְכִים תְּהַנְזִק:

Esd 5,11:

2) וְכִנְמָא פִתְנָמָא הִתִּיבּוּנָא לְמַמַּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ  
עֲבָדוּהִי דִי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא דִי־הוּא בָּנָה  
מִקְדָּמַת דְּנָה שְׁנִין שְׁנַיָּאן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשְׁכַלְלָה:

## LIÇÃO 25

### 14.5. O Verbo forte com os sufixos pronominais

Já estudamos o uso dos pronomes sufixos, que são ligados aos substantivos para determinar posse, relação e identificação do pronome com o objeto (direto ou indireto). No caso dos substantivos, sabemos já os passos vocálicos que o mesmo sofre com o aumento da desinência dos sufixos pronominais. Agora, vamos ver como os verbos se comportam diante deste fenômeno. Apresentaremos, aqui, a tabela completa do verbo paradigma *keṭab* com o emprego dos sufixos. O modelo serve também para todos os verbos, é claro, levando em consideração a que classe eles pertencem.

Os sufixos pronominais são usados no aramaico com uma forma finita do verbo ou com o infinitivo. O particípio, ao contrário, não se encontra usado com os sufixos pronominais, a não ser num único caso de K<sup>e</sup>tiv Qerê (cf. Dn 4,16: Kt שְׁנִיאָךְ; Qr שְׁנִיאִיךְ).

Os sufixos pronominais são, com exceção dos sufixos da primeira pessoa, idênticos aos sufixos pronominais possessivos. Com exceção dos sufixos da 2pfs, 2pfpl e 3pfpl (por serem usados em outros dialetos, indicamo-los, aqui, com um asterisco [\*]), no aramaico bíblico aparecem todos os outros sufixos pronominais:

	Singular:		Plural
1p	נִי +		נָא +
2pm	ךָ +		כֶּם + [כֹּון+] ]
2pf	כִּי +		כֵּן +
3m	הּ +	ou	הֵי + הֶם + [הֹון+] ]
3f	הָ +		הֵן +

### 14.5.1. O Perfeito G com os sufixos pronominais

É importante lembrar que as formas verbais usadas com os sufixos pronominais sofrem variações vocálicas. Todavia, tais variações acontecem por causa do deslocamento do acento tônico, o qual vai para última ou penúltima sílaba. Além disso, as formas verbais do perfeito G retornam a forma primitiva. Daí temos, quando não há alteração vocálica, a vocalização /a/ na primeira sílaba: כְּתַבְנִי > kaṭaba + nī > kaṭabānī. Havendo a alteração vocálica, temos a vocalização /e/ na primeira sílaba: כְּתַבְתִּי > kaṭabta + nī > kṭabṭanī com o acento tônico na penúltima sílaba /tá/ e assim sucessivamente. Relembremos, mais uma vez, que o tipo de sílaba – fechada ou aberta – é importante para as regras de alterações vocálicas.

Os sufixos pronominais usados com o perfeito são os seguintes:

	Singular:	Plural
1p	נִי + [ נִי + seguindo uma vogal e com imperativo]	נָנוּ + [נָנוּ +seguindo uma vogal]
2pm	ךָ +	כֶּם + [כוון + ]
2pf	כִּי +	
3m	הּ + ou הִי +	
3f	הָ +	

No sufixo da 3pms temos duas possibilidades: usa-se o הּ + diante de vogais breves, enquanto que a forma הִי + se usa diante de vogais longas (cf. כְּתַבְתִּיהָ e כְּתַבְתִּיהִי).

Com relação ao sufixo da primeira pessoa comum singular, usa-se a forma נִי /áni/, quando a forma verbal termina em consoante (cf. כְּתַבְתִּי, הוֹדַעְתִּי) e נִי /ni/, quando termina em vogal ou no imperativo (cf. כְּתַבְנִי, חַבְלוּנִי). O sufixo da primeira pessoa comum plural também apresenta duas formas: נָנוּ /éna/, quando a forma verbal termina em consoante (cf. כְּתַבְתִּנָּא, הוֹדַעְתִּנָּא) e נָנוּ /na/, quando a forma verbal termina em vogal (cf. כְּתַבְתִּנָּא, הִתִּיבְתִּנָּא).

		1pcs Me	2pms Te	2pfs Te	3pms O, Lhe	3pfs A, Lhe	1pcpl Nos	2pmpl Vos
1pc	כתב		כתבתך		כתבתה	כתבתה		כתבתכן
2pm	כתבת	כתבתני					כתבתנא	
2pf	כתבתי							
3pm	כתב	כתבני	כתבך	כתבכי*	כתבה	כתבה	כתבנא	כתבכון*
3pf	כתבת							
1pc	כתבנא		כתבנך*		כתבנהי*	כתבנה*		
2pm	כתבתון	כתבתוני*			כתבתוהי*		כתבתנא*	
2pf	כתבתן							
3pm	כתבו	כתבוני	כתבוך		כתבוהי		כתבונא	כתבכון*
3pf	כתבה	כתבני*	כתבך*		כתבהי*			

No texto aramaico da Bíblia encontramos o perfeito com sufixos pronominais nos seguintes exemplos:

Dn 6,23: חבלוני; Dn 2,23: הודעתני; Dn 2,38: השלטיך; Dn 2,29: הודעתך;  
 Dn 2,48: השלטה; Dn 7,13: הקרבוהי; Esd 5,12: סחרה; Esd 5,14:  
 שמה; Dn 5,11: הקימה; Dn 3,1: אקימה; Esd 5,11: בנהי; Dn 5,6:  
 שנוהי; Esd 5,11: שכללה; Dn 5,26: השלמה; Dn 6,18: חתמה;  
 Dn 4,27: בנייתה; Dn 2,23: הודעתנא; Esd 5,11: החיבונא.

#### 14.5.2. O Imperfeito G com os sufixos pronominais

O imperfeito se junta aos sufixos pronominais através de um elemento nasal, ou seja, a inserção de um Nun entre a forma do imperfeito e o sufixo pronominal. Esta forma também é classicamente conhecida como forma "enérgica" do imperfeito. Nas formas sem desinências ocorre a inserção de -inn e nas que terminam em -un insere-se ainda um Nun, isto é, o Nun é duplicado pelo uso do *daguesh*. Com exceção dos verbos II gutural (ע"ו), que são encontrados com sufixos pronominais nas formas breves do imperfeito (cf. יבהלך e יבהלון) em contraste com a forma (יכתבנך) em oposição às formas enérgicas ou completas do imperfeito, podemos dizer que os sufixos pronominais usados com o imperfeito são os seguintes:



	Singular:	Plural
1p	נָנִי +	נָנֵא +
2pm	נָךְ +	נְכוּן +
2pf	נְכִי* +	
3m	נָה + e depois de ūn (נָה) +	
3f	נָה +	

		1pcs Me	2pms Te	2pfs Te	3pms O	3pfs A	1pcpl Nos	2pmpl Vos
1pc	אִכְתַּב				אִכְתַּבְנָה			
2pm	תִּכְתַּב	*תִּכְתַּבְנִי*			*תִּכְתַּבְנָה*	*תִּכְתַּבְנָה*	*תִּכְתַּבְנָא*	*תִּכְתַּבְכוּ*
2pf	תִּכְתַּבִּין							
3pm	יִכְתַּב	יִכְתַּבְנִי	יִכְתַּבְךָ		יִכְתַּבְנָה	יִכְתַּבְנָה	יִכְתַּבְנָא	יִכְתַּבְכוּ
3pf	תִּכְתַּב					תִּכְתַּבְנָה		
1pc	נִכְתַּב							
2pm	תִּכְתַּבִּין	תִּכְתַּבְנִי						
2pf	תִּכְתַּבִּין							
3pm	יִכְתַּבִּין	יִכְתַּבְנִי	יִכְתַּבְךָ		*יִכְתַּבְנָה*	*יִכְתַּבְנָה*	*יִכְתַּבְנָא*	*יִכְתַּבְכוּ*
3pf	יִכְתַּבְהוּ							

No texto aramaico da Bíblia encontramos o perfeito com sufixos pronominais nos seguintes exemplos:

Dn 4,2: יִדְחַלְנִי; Dn 4,16: יִבְהַלְנָה; Dn 5,6: יִבְהַלְנָה; Dn 4,3: יְהוּדְעִנִי;  
 Dn 2,9: תְּהוּדְעִנִי; Dn 2,5: תְּהוּדְעִנִי; Dn 7,16: יְהוּדְעִנִי; Dn 2,9: תְּהוּדְעִנִי;  
 Dn 5,7: יְהוּדְעִנִי; Dn 6,17: יִשִּׁיבְךָ; Dn 7,10: יִשְׁמְשִׁנָּה; Dn 5,21: יִשְׁעִמִּנָה;  
 Dn 5,17: אֲהוּדְעִנָה; Dn 4,14.22.29: יִתְנָנָה; Dn 7,23: תְּדוּשְׁנָה; Dn 2,11:  
 יִחְוִנָה; Dn 7,23: תְּדַקְנָה; Dn 3,15: יִשִּׁיבְכוּן.

#### 14.5.3. O Imperativo G com os sufixos pronominais

No aramaico bíblico há somente três ocorrências do imperativo com sufixos pronominais. Os sufixos são unidos diretamente ao imperativo, sem que haja uma ajuda vocálica. O imperativo masculino singular é atestado no aramaico bíblico com o sufixo - nī. Todavia, o imperativo masculino plural se encontra tanto com o sufixo - nī, como com - hī.

		1pcs Me	2pms Te	2pfs Te	3pms O	3pts A	1pcpl Nos	2pmpl Vos
2pm	כתב	כתבני						
2pf	כתבי							
2pm	כתבו	כתבוני			כתבוהי			
2pf	כתבה							

Encontramos os seguintes exemplos na Bíblia:

Dn 2,6: הַחֹנִי; Dn 2,24: הָעֲלִנִי; Dn 4,20: חִבְלוּהִי

14.5.4. O Infinitivo com os sufixos pronominais

Com o infinitivo se usam os mesmos sufixos que com o perfeito. Se observarmos bem a vocalização antes do sufixo, ela permanece idêntica à usada no perfeito (cf. כָּתַבְנִי e compare com פְּתַבְוֹתֵנִי). Assim, teremos os sufixos seguintes:

	Singular:	Plural
1p	נִי +	נָא +
2pm	ךָ +	כֶּם + [ + כוּן ]
2pf	כִּי +	
3m	הּ + ou הִי +	
3f	הָ +	

	Infinit.	1pcs Me	2pms Te	2pfs Te	3pms O	3pfs A	1pcpl Nos	2pmpl Vos
G	מִכְתָּב	*מִכְתְּבִנִי*	*מִכְתְּבְּךָ*		מִכְתְּבָה	*מִכְתְּבָה*	*מִכְתְּבָנָא*	*מִכְתְּבֹכֶן*
D	פְּתַבָּה	פְּתַבְוֹתֵנִי	פְּתַבְוֹתְךָ		פְּתַבְוֹתָהּ	פְּתַבְוֹתָהּ	פְּתַבְוֹתֵנָא	פְּתַבְוֹתְכֶן
H	הִכְתְּבָה	הִכְתְּבֹתֵנִי	הִכְתְּבֹתְךָ		הִכְתְּבֹתָהּ	הִכְתְּבֹתָהּ	הִכְתְּבֹתֵנָא	הִכְתְּבֹתְכֶן

Exemplos:

Esd 5,10: הוֹדְעוּתְךָ; Dn 2,26; 4,15; 5,15.16: הוֹדְעֵנִי; Dn 3,16: הִתְבַּוְּתְךָ;  
 Dn 6,15: הִצְלוּתָהּ; Dn 6,4: הִקְמוּתָהּ; Dn 6,21: שִׁיבֹוּתְךָ; Dn 6,15:  
 שִׁיבֹוּתָהּ; Dn 3,17: שִׁיבֹוּתֵנָא; Dn 6,21: מִקְרָבָהּ; Dn 3,19: מִזִּיהָ; Dn  
 4,32: מִצְבִּיָּהּ.

---

**Exercícios**


---

1) Transforme o seguinte, de acordo com o exemplo, e traduza para o português:

Ex. הוא קטל מלֶכָא

Ele matou o rei → קטִילָה Ele o matou.

a) הוא כָּתַב אַגְרָה

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

b) כָּתְבוּ אַגְרָה

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

c) בָּנָא בֵּיתָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

d) חִכְתְּב אַגְרָתָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

e) אַבוּדְּ הַקִּים דְּנִיָּאל לְרַב

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

f) לְשִׁיזְבָה דְּנִיָּאל

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

g) לְמַקְטֵל כְּשָׂדִיָּא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

h) כָּתְבוּ פְתֻנָּמָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

i) יִשְׁלַח פְתֻנָּמָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

j) רְעִינְהִי יְבֵהֲלוֹן דְּנִיָּאל

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

l) וְחִדְק אַרְעָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

m) מַלְת מַלְכָּא הוֹדְעַת לְנָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

n) כְּהֵל לְהוֹדְעָה לִי וְהִלְמָא

\_\_\_\_\_ → \_\_\_\_\_.

2) Analise as seguintes formas verbais segundo o modelo:

כְּתַבְנִי = 2 masc. sing. + sufixo da 1 comum sing., Imperativo G,  
raiz כ.ת.ב

a) קְטִילָה =

b) הוֹדְעַתְנִי =

c) חִבְלוּהִי =

d) מְכַתְּבָה =

e) כְּתַבוּנִי =

f) יִשְׁמְשׁוּנָה =

g) הִחִיבוּנָא =

h) הִשְׁלָמָה =

i) כְּתַבוּחְדָּךְ =

- j) בנייה =
- l) כתבותסין =
- m) הקרבנות =
- n) הקרבנות =
- o) כתבותסין =

3) Traduza para o português:

Esd 4,24:

1) בארץ בטלה עבודת בית־אלהא די ביהושעם  
 ובה בטלה עד שנת תרתין לשלכות דרוש מלך־פרס:

Esd 5,1-5:

2) ויהי בני (ביאה) [בני] ויכרה ברעוא  
 (ביאה) [בני] על־יהודיא די ביהוד וביהושעם בהם  
 אלה יראל עליהון: "אדון קמו וקבל בר־שאלתואל  
 ירוש דר־יעק ועדו למנא בית אלהא די ביהושעם  
 ועמיהו (ביאה) [בני] דר־אלהא מסעדן להון:  
 "החיבונא אלה עליהון תמי פסת עבר־נברה וסתר בוני  
 וכנעתהו וכן אמרין להם קודם לבם מעם ביתא דנה  
 לבנא ואשרנא דנה להכללה: "אדון כומא אשרנא להם  
 מראשן שמסת גבריא הידנה בנינא בנין: "ועין אלשהם  
 קות על־דבי יהודיא ולא־בטלו חכו עד־שעמא לדרוש  
 דוד ואדון יחיבון נשתנא על־דנה:

Dn 4,15:

דנה חלמא חייח אנה מלכא נבוכדנצר (ואנתה) [ואנת]  
 בלשש־אצר פשרא אמר כל־קבל די כל־חכימי מלכותי  
 לא־וכלין פשרא להודעתני (ואנתה) [ואנת] כהל די  
 הח־אלהין קדישין בך:

Esd 5,10-12:

ואך שמחתהם שאלנא להם להודעתך די נכתב  
 ש־גבריא די בראש־יהם: "וכומא פתגמא החיבונא

לַמַּמְרָ אֲנַחְנָא הַמוֹ עֲבֹדוּהִי דִי־אֵלֵהּ שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וּבְנִין  
 בֵּיתָא דִי־הוּא בְּנֵה מְקַדְּמַת דְּנָה שְׁנִין שְׁנִיָּאן וּמְלִךְ  
 לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהִי וְשִׁכְלֵהּ<sup>12</sup> לְהֵן מִן־דִּי הֲרַגְזוּ אֲבֵהֶתְנָא  
 לְאֵלֵהּ שְׁמִיָּא יְהֵב הַמוֹ בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל (כְּסֻדִּיא)  
 [כְּסֻדִּיאָה] וּבֵיתָהּ דְּנָה סְתֵרָה וְעֵמָה הַגְּלִי לְבָבֶל:

**CAPÍTULO V**  
**PARTÍCULAS**

•

## LIÇÃO 26

### 15. Partículas

Trataremos neste capítulo as partículas que se encontram no aramaico bíblico. As partículas são, geralmente, divididas nas línguas semíticas, em preposições, advérbios, conjunções e interjeições. Certas partículas pertencem à várias destas categorias. Geralmente uma partícula é composta com uma outra da mesma ou de outra categoria. Entre os advérbios encontramos partículas que indicam uma interrogação, um optativo, uma afirmação ou uma negação.

Estas partículas, na medida que podemos assegurar a origem, têm origem nominal, outras têm como base um pronome ou uma forma verbal e outras uma curta frase. Certas partículas podem ter unido a elas os sufixos pronominais.

#### 15.1. Preposições

No aramaico bíblico encontramos dois tipos de preposições: simples e compostas. Como o nome já deixa entender, preposições simples são aquelas que são formadas por uma única palavra ou letra; preposições compostas são aquelas que são formadas por mais de duas palavras.

##### 15.1.1. Preposições simples

As preposições simples no aramaico são:

1. אַחֲרַי "depois". Pode estar também ligada a um pronome demonstrativo דְּנָא אַחֲרַי (cf. Dn 2,29.45).

Encontra-se também usada com sufixo אַחֲרַיִהוּן (cf. Dn 7,24).

2. כּ "em", "sobre", "através de". Por ser uma única letra esta sempre ligada à palavra seguinte. Como acontece em



outras línguas semíticas, como por exemplo, o hebraico, esta preposição assume diversas formas:

- geralmente aparece na forma בּ.
- diante de uma consoante vocalizada com o sh<sup>vá</sup>, a preposição passa a ser vocalizada em /i/ (cf. Dn 2,28 *et passim*: בְּשָׁמַיָא < בְּשָׁמַיָא “nos céus”; Dn 2,34: בְּיַדַּיִן < בְּיַדַּיִן < בְּיַדַּיִן “nas mãos”), todavia quando o י perde o seu valor consonantal, funde-se com a vogal anterior para se transformar em hireq-yod.
- diante de uma consoante com ḥatep̄ (ḥatep̄ pataḥ, ḥatep̄ segol e ḥatep̄ qames), a preposição assume a vogal do ḥatep̄. (cf. Dn 4,12.20: בְּאַסּוּר “na prisão”; Dn 2,41: בְּחֶסֶף “em argila”; etc). Todavia, há palavras que começam com א e quando unido à preposição o א se torna quiescente, isto é, mudo, e provoca uma outra vocalização na preposição Beth, a qual deixa de ser a vogal do ḥatep̄ e se alonga em šere /ē/ (cf. Dn 6,24: בְּאַרְיִן no lugar de בְּאַרְיִן e בְּאַלְהֵיהּ no lugar de בְּאַלְהֵיהּ). Em ambos exemplos, temos o fenômeno que já conhecemos, o א se elide depois de vogal breve sob do alongamento, onde o /ā/ se torna /ā/ e o /i/ se transforma em /ē/, por esta razão temos בְּאַרְיִן > בְּאַרְיִן > בְּאַרְיִן > בְּאַרְיִן.

É usada com os sufixos pronominais:

	Singular	Plural
1pc	בִּי	בְּנָא*
2pm	בְּךָ	בְּכֹן*
2pf	בְּכִי*	בְּכִין*
3pm	בֵּה	בְּהֹן
3pf	בֵּה	בְּהִין*

3. בֵּין “entre”. Aparece no aramaico bíblico com os sufixos pronominais apenas com o da 3mpl em Dn 7,8: Kt בֵּינֵיהֶן e Qr בֵּינֵיהֶן.

4. יָח, sinal do acusativo, usado também com sufixos. Encontramos no texto bíblico apenas Dn 3,12: יָחֶהוּן.

5. כִּי, de fato uma conjunção com o significado de “como”, assume também a função de uma preposição. Assim como a preposição כִּי, esta preposição está sempre ligada à palavra seguinte. Será tratada quando apresentarmos as conjunções.
6. לִ “para”. No sentido de direção é como o כִּי e assume as mesmas regras com relação à sua forma:
- geralmente é grafada como לִ.
  - diante de uma consoante vocalizada com sh<sup>e</sup>vá: cf. Dn 3,26: לְחַרְרַע “para a porta”.
  - diante de uma consoante com hatep̄ (hatep̄ pataḥ, hatep̄ segol e hatep̄ qames), a preposição assume a vogal do hatep̄. Cf. Dn 2,19: לְאֱלֹהֵי “para Deus”; Esd 4,16: לְקַבֵּל “diante de”; Esd 4,24: לְחַנּוּכַת “para a inauguração” etc. Contudo, com o י perdendo o seu valor consonantal, ele se funde com a vogal precedente para se transformar, como no caso do Beth, em hi-riq-yod: Dn 4,27: לְיָקָר < לְיָקָר < לְיָקָר “para honra”).
- É usada também com os sufixos pronominais:

	Singular	Plural
1pc	לִי	לִנְאִי*
2pm	לְךָ	לְכֹן
2pf	לְכִי*	לְכִין*
3pm	לֵה	לְהֵן
3pf	לֵה	לְהֵין*

Além do sentido acima dado, esta preposição tem dois usos que devemos levar em consideração: 1) O לִ é usado para mostrar a relação de uma cadeia construta, quando o último elemento da cadeia construta é determinado (estado enfático, sufixo pronominal e nome próprio), o primeiro elemento pode permanecer indetermi-  
 nado pelo uso de uma circunlocução: Esd 5,11: מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב “um grande rei de Israel”; comum em datação, como em Dn 7,1: בְּשָׁנָה חִדָּה לְבִלְאִשְׁצַר מֶלֶךְ בָּבֶל “no primeiro ano de Belsazar, rei de Babilônia”; Esd 4,24: עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ “até o segundo

ano **do reinado** de Dario”; Esd 6,15: אָדָר לִיְרַח “no terceiro dia **do mês** Adar”.

- 2) É de grande importância notar que no aramaico bíblico a preposição ל é usada para indicar o objeto direto e indireto. O estudante deve determinar sintaticamente, pelo contexto, quando o ל indica o objeto direto ou um objeto indireto.

Cf. Dn 5,22: לֹא הִשְׁפִּילְתָּ לְבַבְךָ “não humilhaste **o teu coração**”; Dn 2,34: וַיִּמְחַת לְצִלְמָא “e feriu **a estátua**”. Diferentemente do hebraico, que usa a partícula אֶת para indicar o objeto direto, no aramaico é usado o ל. A partícula aramaica יָת, que seria o correspondente ao אֶת do hebraico, é pouco atestada no aramaico bíblico (apenas uma vez em Dn 3,12: יָתִּהוּן “que os designaste”), mas freqüente em outros dialetos aramaicos (cf. aramaico targumico, galileu, etc).

7. לְוֹת “em”. Encontrado em Esd 4,12: מִן־לְוֹתְךָ “de (em) ti”.
8. מִן “de”. Comumente aparece no aramaico bíblico nessa forma. Raramente o *Nun* é assimilado, como acontece em: Dn 2,45: מִן־טוֹרָא, “da montanha”, de מִן־טוֹרָא (observe o uso do *daguesh!*) e além disso, diante de guturais pode acontecer uma alteração na vocalização do *Mem* como ocorre em Jr 10,11: מִן־אַרְעָא, “da terra”, de מִן־אַרְעָא.

Também é usado com os sufixos pronominais:

	Singular	Plural
1pc	מִנִּי	מִנְנָא*
2pm	מִנְךָ	מִנְכֹן*
2pf	מִנְכִי*	מִנְכִין*
3pm	מִנֵּה	מִנְהוּן
3pf	מִנֵּה	מִנְהִין*

9. נִגַּד “contra”.

10. עַד “até”. É normalmente usado com este significado (cf. Dn 7,11: עַד דֵּי “até que”). Porém, tem também um uso secundário com valor de “durante”, “por” (cf. Dn 6,8.13; 7,12.25:



עַד־יוֹמִין “por dias”; עַד־עֵרֶן “por um tempo”). Não é usado com os sufixos pronominais.

11. על “sobre”. É comumente usada com o maqqef (cf. Dn 2,28: עַל־מִשְׁכְּבְךָ “sobre tua cama”). Usada com os sufixos pronominais, retoma a forma primitiva longa עֲלִי. Nas formas onde surge o ditongo /ai/ porém em sílaba aberta, a qual não seja o final da sílaba, se contrai em /e/ quando o ditongo não é mantido (cf. עֲלִינָא < עֲלִינָא “sobre nós”). Declinada com os sufixos pronominais, temos:

	Singular	Plural
1pc	עֲלִי	עֲלִינָא
2pm	עֲלֶיךָ Qr	עֲלֵיכֹן*
	עֲלֶיךָ Kt	
2pf	עֲלֵיכִי*	עֲלֵיכִין*
3pm	עֲלוּהִי	עֲלֵיהֶן
3pf	עֲלֵהָ Qr	עֲלֵיהֶן*
	עֲלֵהָ Kt	

Apenas a construção com o sufixo da 3pms apresenta uma variação com relação ao paradigma esperado: עֲלוּהִי no lugar de עֲלֵהָ por causa da formação do tritongo /aiu/: עֲלֵיהוּ > עֲלִיו > עֲלוּהִי. Consta-se, assim, duas vezes a junção do sufixo pronominal: uma primeira vez na forma primitiva /hu/ e uma segunda vez na forma /hi/.

12. עִם “com”. Habitualmente é usado com o maqqef (ocorre apenas uma vez sem o maqqef em Esd 7,16). Usada com o sufixo ocorre uma duplicação do מ, como é também atestado em outras línguas semíticas como, por exemplo, hebraico: עִמִּי; ugarítico: ‘mm. Este fenômeno acontece sempre com palavras de origem do tipo qall, com a geminação dos dois últimos radicais (cf. os seguintes exemplos: עִם - עִמָּא “povo”; יָם - יָמָא “mar”; פִּם - פִּמָּא “palma [de mão]”). Teremos assim, a declinação de עִם com os sufixos pronominais:

	Singular	Plural
1pc	עמי	עמנא
2pm	עמד	עמכון*
2pf	עמכי*	עמכין*
3pm	עמה	עמהן
3pf	עמה*	עמהין*

13. קבל “diante de”.

14. קדם “antes”. Usada com os sufixos pronominais apresenta a seguinte declinação:

	Singular	Plural
1pc	קדמי	קדמינא
2pm	Qr קדמד	קדמיכון*
	Kt קדמיד	
2pf	קדמכי*	קדמיכין*
3pm	קדמוהי	קדמיהן
3pf	Kt קדמיהז	קדמיהין*
	Qr קדמה	

15. תחות “sob” (cf. Dn 7,27; Jer 10,11). Com sufixos pronominais, encontramos apenas com a forma da 3pms: תחותיהי (Dn 4,9.18) e תחותיהי (Dn 4,11). Ambas as formas são corretas e percorreram caminhos diversos; a primeira de תחות e a segunda de תחתי.

### 15.1.2. Preposições compostas

No aramaico bíblico encontramos as seguintes preposições compostas:

1. ארעא מן “inferior a (abaixo de)”. É usada somente uma vez com o sufixo pronominal da segunda pessoa: Dn 2,39: ארעא מנד “inferior a ti”. Formada pela preposição מן e o advérbio Qr ארע e Kt ארעא “de baixo”.

2. באַחַר "depois", cf. Dn 7,6.7. Formada de ב + אַחַר, "no vestígio de", que formaria a palavra באַחַר, a qual se transforma em באַחַר, por causa do א que se torna quiescente. Aparece só uma vez com o sufixo pronominal da segunda pessoa singular: Dn 2,39: בְּאַחֲרָי (בְּחֲרָי).
3. בְּ לֹא [“que não (acontece) através de”], isto é, “sem”. Ver exemplos em Dn 2,34.45; Esd 6,9; 7,22.
4. בְּנוֹא “no meio de”. Formada pela preposição de ב + נוֹא “interior”. São atestadas formas com sufixos pronominais da terceira pessoa masculina e feminina singular: Esd 5,7: בְּנוֹה “no meio dele”; Esd 4,15; 6,2: בְּנוֹה “no meio dela”.
5. לְצַד “contra”. Formada pela preposição ל + צַד (“lado”) cf. Dn 7,25.
6. מִצַּד “a respeito de”. É resultado da formação as preposição מן + צַד cf. Dn 6,5.
7. כָּל-קִבֵּל e כָּל-קִבֵּל הִנֵּה רְנָה “por isso”. Somente na relação כָּל-קִבֵּל הִנֵּה רְנָה “por esta razão” e respectivamente “em conformidade com”. Cf. Dn 2,8 et passim; Esd 4,14 et passim. É importante notar que este כָּל não tem nada a ver com o pronome que se escreve da mesma forma, e sim com a preposição ל e כְּ escritos juntos: כָּל-קִבֵּל > כָּל־קִבֵּל.
8. לְקִבֵּל, “antes” e por isso”, cf. Dn 3,3 et passim; Esd 4,16; 6,13. Com sufixo pronominal (2pms), encontramos apenas o exemplo de Dn 2,31: לְקִבְלָי.
9. מִן-קִדְמָם, “diante de, perante”, cf. Dn 2,15 et passim; Esd 7,14. Com sufixos pronominais encontramos:

	Singular	Plural
1pc	מִן-קִדְמִי	מִן-קִדְמֵינָא*
2pm	מִן-קִדְמָךְ*	מִן-קִדְמֵיכוֹן*
2pf	מִן-קִדְמֵיכִי*	מִן-קִדְמֵיכוֹן*
3pm	מִן-קִדְמוֹהִי	מִן-קִדְמֵיהוֹן*
3pf	מִן-קִדְמֵיהֶּ	מִן-קִדְמֵיהוֹן*

10. מִן־קִדְמָת “perante, diante de”. Encontrado também escrito da seguinte maneira: מִמְקִדְמָת com a assimilação do *Nun*. Veja o exemplo de Dn 6,11 e compare com Esd 5,11.
11. מִן־תַּחְחוּת “de debaixo”, cf. Jr 10,11. Encontrado apenas com o sufixo pronominal da 3pms em Dn 4,11: מִן־תַּחְחוּתֵיהִי.

### Exercícios

1) Prefixe a preposição בְּ às seguintes palavras:

יְרוּשָׁלַם	בֵּית	חֶסֶף
אֱלֹהָא	חֲדָה	אֲרָעָא
שְׁמִיא	אֲדִין	עֵשֶׁב
סֶפֶר	חֲשׂוּכָא	יֹמָא
עֵבֶר	חֲכָמָה	בְּתַקָּף
שְׁנַת	יָד	

2) Prefixe a preposição לְ às seguintes palavras:

מַלְכוּת	בְּבַל	מַלְכָא
דְרִיּוּשׁ	עֲבִידָה	הַתְּבָה
יְהוּד	קְבֵל	תְּרַע
יִשְׂרָאֵל	מַלְכוּת	יֶקֶר
אֱלֹהָ	חֲנֻכָּה	עַלְמִין
יֶקֶר	שְׁמִיא	

3) Decline as preposições בְּ e לְ com os sufixos pronominais:

בְּ		לְ	
Singular	Plural	Singular	Plural
1pc	1pc	1pc	1pc
2pm	2pm	2pm	2pm
2pf	2pf	2pf	2pf
3pm	3pm	3pm	3pm
3pf	3pf	3pf	3pf

4) Decline a preposição קדם com os sufixos pronominais:

		קדם		
Singular	Plural		Singular	Plural
1pc	1pc		1pc	1pc
2pm	2pm		2pm	2pm
2pf	2pf		2pf	2pf
3pm	3pm		3pm	3pm
3pf	3pf		3pf	3pf

5) Traduza para o português:

Dn 4,33:

בְּהִזְמָנָא מְנַדְעֵי יְחֹב עָלַי וְלִיקַר מְלִכּוּחֵי  
הַדְרֵי וְזוּי יְחֹב עָלַי וְלִי הַדְּבָרִי וְרַבְרַבְנֵי יִבְעוּן  
וְעַל־מְלִכּוּחֵי הַחֲקִנְתָּ וְרַבּוּ יַחֲדָה הוֹסַפְתָּ לִּי:

Esd 4,16:

מֵהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמֶלֶכָא דִּי הֵן קָרִיתָא דָּךְ  
חֲתַבְנָא וְשׁוּרְיָה יִשְׁחַכְלִלּוּן לְקַבֵּל דְנָה חֶלֶק בְּעֵבֶר נְהָרָא  
לֹא אִיתִי לָךְ:

Dn 2,45:

כָּל־קַבֵּל דִּי־חֲזוּיָה דִּי מְטוּרָא אַתְנַזְרַח אֲבָן דִּי־לֹא בִידִין  
וְהַדְרַקְתָּ פְרוּזְלָא נְחֻשָׁא חֲסָפָא כִּסְפָא וְדַהְבָּא אֱלֵה רַב הוֹדְע  
לְמֶלֶכָא מָה דִּי לְהוּא אַחְרֵי דְנָה וַיְצִיב חֲלָמָא וּמַהִימָן  
פְּשָׁרָה:



## LIÇÃO 27

### 15.2. Conjunções

Encontramos no aramaico bíblico conjunções coordenativas, adversativas, comparativas, consecutivas, finais, causais, condicionais e concessivas. Do aspecto sintático o uso é idêntico ao do português, de forma que podemos traduzi-las com os termos equivalentes do português.

#### 15.2.1. Coordenativas

Entre as conjunções de coordenação encontramos:

1. **וְאִי** “também”. Escrita sempre junto com o Waw: **וְאִי**, cf. Dn 6,23; Esd 5,10.
2. **וְ** “e”. Por ser uma única letra, é escrita junto com a palavra e assume, dependendo da situação, diversas formas na vocalização, como já vimos com as preposições **בְּ**, **כִּי** e **לְ** (cf. lição anterior):
  - a) Diante de consoante com sh<sup>e</sup>vá, o Waw passa ser vocalizado com /u/. Cf. Dn 2,6 *et passim*: **וְנִבְזְבָה** “e dádiva”; Esd 4,9: **וְשָׂאָר** “e o restante”; Dn 3,12: **וְלִצְלָם** “e para estátua”; etc.
  - b) Diante das consoantes labiais **בְּ**, **פִּ** e **מִ** o Waw assume também a vocalização em /u/: Cf. Dn 2,39: **וְבִתְרָךְ** “e depois de ti”; Dn 2,4: **וּפְשָׁרָא** “e a interpretação”; Dn 2,33: **וּבְגֵדֵיהֶן** “e parte deles”.
  - c) Com o **כִּי**, a conjunção se funde em /e/ e o **כִּי** se torna quiescente: Esd 6,12: **וְאִלְהָא**; com **וְ** na mesma sílaba, a

conjunção se funde em /ui/ e daí em /i/: Dn 2,6: וַיִּקְרַ   
 וַיִּקְרַ < וַיִּקְרַ < וַיִּקְרַ “e honra”.

d) Diante de consoantes com o ḥatep̄, segundo o tipo do ḥatep̄ a conjunção é vocalizada com a vogal plena do ḥatep̄: Dn 2,12: וַאֲמַר < וַאֲמַר “e ele disse”; Dn 6,8: וְאִישׁ < וְאִישׁ “e um homem”.

3. וְ...וְ “tanto...como”, cf. Dn 7,20: וְעֵינַיִן לֵה וּפִם “tanto olhos tem como um boca”.

### 15.2.2. Conjunções adversativas

Entre as conjunções adversativas encontramos:

1. בְּרָם “mas, todavia”. Marca uma oposição ou uma correção. Cf. Dn 2,28; 4,12.20; 5,17; Esd 5,13.
2. וְ além de conjunção “e” pode também significar “mas”, cf. Dn 2,6; 3,6.18; 4,4.
3. לְהֵן “mas”, portanto”. Formada por לֹ “não” e a conjunção הֵן “se”, conjunção condicional. לְהֵן tem significado adversativo de “senão”. Cf. Dn 2,30; Esd 5,12.

### 15.2.3. Conjunções explicativas

Encontramos no aramaico uma conjunção que apresenta significado explicativo: Trata-se da conjunção הֵן “pois”, como mostram os exemplos de Dn 2,20.23; Esd 4,15. Com o significado de “que” (cf. Dn 2,8 *et passim*; Esd 4,12 *et passim*) e introduz também um discurso direto (cf. Dn 2,25; 5,7; 6,16.14).

### 15.2.4. Conjunções de tempo

1. כְּרִי “quando”, cf. Dn 3,7; 6,11.15.
2. מִן־רִי “depois”, cf. Dn 4,23; Esd 4,23; 5,12.

3. עַדְּ דִּי “até que”, cf. Dn 2,9.34; 4,14 *et passim*. עַדְּ sem o דִּי com o mesmo sentido, cf. Esd 4,21; 5,5.

#### 15.2.5. Conjunções comparativas

1. הֵאֲכֹדִי “assim como”, cf. Dn 2,43.
2. כְּ “como” assume, assim como já vimos com as preposições בְּ e לְ, diversas formas dependendo de sua posição:
  - a) normalmente é encontrada na sua forma comum כְּ.
  - b) Diante de consoantes vocalizadas com sh<sup>vá</sup> a conjunção כְּ passa a ser vocalizada em com /i/: כֵּ. Ver Dn 2,10; Jr 10,11: כִּדְּנָה “como estas”.
  - c) Diante de uma consoante com hatep̄ (hatep̄ pataḥ, hatep̄ segol e hatep̄ qames), a conjunção assume a vogal do hatep̄. Cf. Dn 2,35: כִּחֲדָה “como um”; Dn 7,9: כֵּעֵמֶר “como neve”; Dn 7,4: כֵּאֲנָשׁ “como homem”.

#### 15.2.6. Conjunção consecutiva

No aramaico bíblico encontramos apenas o דִּי “assim que” como conjunção consecutiva. Cf. Esd 5,10.

#### 15.2.7. Conjunções finais

Para expressar a finalidade o aramaico bíblico recorre as seguintes conjunções:

1. דִּי “afim de”, cf. Dn 2,18; 3,28; Esd 6,10.
2. לֵא דִּי “a fim de não”, ver Dn 2,18; 3,28; 6,18.
3. O וְ também tem valor de uma conjunção final. Cf. Dn 5,2: וְיִשְׁתּוּן “a fim de beberem”.
4. עַדְּ דִּבְרַח דִּי “a fim de que” e עַלְּ דִּבְרַח דִּי “para que” cf. Dn 4,14 e Dn 2,30.

### 15.2.8. Conjunções causais

Encontramos no aramaico bíblico as seguintes conjunções causais:

1.  $\text{דַּי}$  "porque", cf. Dn 2,47; 6,24. Assim como em outras línguas, nem sempre é fácil fazer a distinção de uma mesma conjunção, quando ela se encontra tanto como causal como consecutiva.
2.  $\text{כָּל-קַבְּל-דַּי}$  "porque, por isso", cf. Dn 2,8 *et passim*; Esd 7,14.
3.  $\text{כָּל-קַבְּל-דִּנְהָ מִן-דַּי}$  "exatamente porque", cf. Dn 3,22.
4.  $\text{לְקַבְּל-דַּי}$  "porque", ver Esd 6,13.

### 15.2.9. Conjunções condicionais

Encontramos no aramaico bíblico as seguintes conjunções condicionais:

1.  $\text{הֵן}$  "se", cf. Dn 2,5 *et passim*; Esd 4,13 *et passim*. Encontramos a conjunção  $\text{הֵן}$  com o advérbio de negação  $\text{לֹא}$  em dois tipos de construção:
  - a)  $\text{לֹא הֵן}$  "se não" cf. Dn 3,18
  - b)  $\text{לֹא הֵן-}$  "se não", cf. Dn 2,9.
2.  $\text{לְהֵן}$  "senão, a não ser, exceto" (ver conjunções adversativas!) cf. Dn 2,6.9.11 *et passim*.
3.  $\text{הֵן-} \text{הֵן}$  "seja-—seja; quer-—quer" cf. Esd 7,26.

### 15.3. Interjeições

No aramaico bíblico encontramos as seguintes interjeições:

1.  $\text{אַלּוֹ}$  "veja, eis que", cf. Dn 2,31 *et passim*. A interjeição  $\text{אַלּוֹ}$  também é usada junto com a conjunção  $\text{וְאַלּוֹ}$ .
2.  $\text{אַרְוֹ}$  "eis", cf. Dn 7,2.7.13. Assim como o  $\text{אַלּוֹ}$ , a interjeição  $\text{אַרְוֹ}$  também é comumente usada com a conjunção  $\text{וְאַרְוֹ}$ .

### 3. אַה "eis", cf. Dn 3,25.

Destas três interjeições a última é considerada uma interjeição primária, enquanto as duas primeiras são consideradas conjunções secundárias. As gramáticas antigas costumam mostrar a relação entre o imperativo G אַה (do verbo אַה) com a interjeição אַה.

#### 15.4. Advérbios

Encontramos no aramaico bíblico os seguintes advérbios:

##### a) De negação:

aa) אַל "não". Usado sem nenhuma influência sobre o modo do verbo. Cf. Dn 6,14; 3,6.12.

ab) אַל emprega-se, sobretudo com o imperfeito. Cf. Dn 2,24; 5,10; 4,16.

##### b) De interrogação:

אַה se a resposta for afirmativa; אַה para simples pergunta. O אַה se une ao substantivo ou ao verbo para expressar a pergunta. Cf. Dn 6,13; 3,14.24.

##### c) De lugar:

Os advérbios de lugar guardam a antiga desinência do acusativo ou locativo /ah/: אַה "lá" (cf. Esd 5,17; 6,1.12), אַה אַה "de lá" (cf. Esd 6,6), אַה אַה "inferior" (cf. Dn 2,39).

##### d) De tempo:

a) אַה אַה, אַה אַה "então"; אַה אַה "desde" (cf. Dn 2,15; Esd 4,29; 5,16; Dn 2,14; Esd 5,16).

ab) אַה "ainda" (cf. Dn 4,28).

ac) אַה אַה, אַה אַה "agora"; אַה אַה "até o presente" (cf. Dn 2,23; Esd 4,10.12.21; 5,16).

##### e) De exclamação:

אַה אַה "como", "que"; אַה אַה "em verdade". Cf. Dn 3,33; 3,25; 2,47.

f) De maneira:

כֵּן; כְּנִמָּה (א) "assim". Cf. Dn 2,24; Esd 6,13.

### Exercícios

1) Quais são as conjunções coordenativas e adversativas que encontramos no aramaico?

2) Traduza para o português os seguintes textos e analise as conjunções que neles estão marcadas:

(1) אֱלֹהֵי שְׁלַח מְלָאכָה וּסְגַר פִּם אַרְיוּתָא וְלֹא חֲבֻלוּנִי  
כָּל־קִבְלָא דִּי קְדָמוּהֵי זָכוּ הִשְׁתַּכַּחַת לִי וְיֹאךְ (קְדָמִיד)  
[קְדָמִיד] מְלָכָא חֲבוּלָה לֹא עֲבַדַּת:

(2) וְדִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תְּהַחֲוֵן מִתְּנֵן וְנִבְזָבָה וַיִּקָּר שְׂגִיָּא  
תְּקַבְּלוּן מִן־קְדָמִי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָה תְּחֻוּנִי:

(3) וְכָל־דִּי־לֹא לְהוּא עֲבַד דְּתָא דִּי־אַלְהָךְ וְדָתָא דִּי מְלָכָא  
אַסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְּעַבַּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן (לְשֵׁרְשׁוּ)  
[לְשֵׁרְשׁוּ] הֵן לְעֵנֶשׁ נִכְסִין וְלֹא־סוּרִין:

(4) בְּרַם אִיתִי אֱלֹהֵי בְּשִׁמְיָא גְּלָא רְזִין וְהוֹדַע לְמְלָכָא  
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחְרִית יוֹמִיָּא חֲלָמָךְ וְחֻוּי  
רֵאשֶׁךְ עַל־מִשְׁכַּבְךְ דְּנָה הוּא:

(5) עֵנָה מְלָכָא לְדִנְיָאֵל וְאָמַר מִן־קִשְׁטֵי דִּי אֱלֹהֵכֻן הוּא אֱלֹהֵי  
אַלְהִין וְמָרָא מְלָכִין וְגִלְהָ רְזִין דִּי יִכְלַת לְמַגְלָא רְזָה דְּנָה:

(6) וּמְלָכוּ (רְבִיעֵיָה) [רְבִיעֵאָה] תְּהוּא תְּקִיפָה כְּפָרְזָלָא  
כָּל־קִבְלָא דִּי פְרֻזָּלָא מִתְּדַק וְחֻשְׁלָא כְּלָא וְכְּפָרְזָלָא דִּי־מִרְעַע  
כָּל־אַלִּין תְּדַק וְחֻרַע:

3) Quais são as conjunções consecutivas, finais e causais no aramaico?

4) Quais são os advérbios de tempo, lugar e de maneira que encontramos no aramaico?

5) Analise as palavras marcadas nos textos e indique o seu correspondente em português:

(1) כָּל-קָבֵל דְּנָה דְּנִיָּאל עַל עַל-אַרְיוּד דִּי מְנִי מַלְכָּא  
 לְהוֹבְדָה לְחַפְיָמִי בְּבֵל אֲזַל וְכֹן אֲמַר-לֵיהּ לְחַפְיָמִי בְּבֵל  
 אֶל-תְּהוֹבֵד הָעֵלְנִי קָדָם מַלְכָּא וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחֵוּא:

(2) וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קָדָם אֱלֹהִים שְׁמִיָּא עַל-רְזָה דְּנָה דִּי לָא  
 יְהוּבְדוּן דְּנִיָּאל וְחַבְרוּהִי עִם-שָׂרָא חַפְיָמִי בְּבֵל:

(3) כָּל-קָבֵל דְּנָה בַּה-זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל-עַמְמִיָּא קָל קַרְנָא  
 מִשְׁרוּקִיתָא (קִיתָרִס) [קִתְרוּס] שְׂבָכָא פְּסִנְטִרִין וְכָל זִנִּי  
 זְמָרָא נְפִלִין כָּל-עַמְמִיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָּא סַגְדִּין לְצִלָּם דְּהָבָא  
 דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

(4) דִּי הֵן חֲלָמָא לָא תְּהוּדַעְנִי חֲדָה-הִיא דְּתַכּוּן וּמְלָה  
 כְּדָבָה וְשַׁחֲיָתָה (הִזְמַנְתּוּן) [הִזְדַּמְנְתּוּן] לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי  
 עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֲלָמָא אֲמַרְוּ לִי וְאַנְדַּע דִּי פְּשָׂרָה  
 תְּהוּחֻנְנִי:

**CAPÍTULO VI**  
**SINTAXE**



•

## LIÇÃO 28

### 16. Sintaxe

#### 16.1. Sintaxe do Verbo

##### 16.1.1. O Perfeito

Segundo o significado primordial da palavra, o perfeito exprime uma ação realizada. Ele designa assim:

- a) Uma ação realmente realizada no passado, podendo ser traduzida nas línguas modernas pelo passado composto, pretérito, mas se a ação é anterior a uma outra, traduz-se com o mais-que-perfeito.

Dn 2,24:

כָּל-קַבֵּל דָּנָה דְנִיאֵל **עַל** עַל-אַרְיוֹךְ דִּי **מֵנִי**  
 מֶלֶכָּא לְהוֹבְדָה לְחַכְמֵי בָבֶל **אַזְל** וְכֵן **אַמַר**-לֵיהּ

Por causa disto, Daniel **entrou** depois de Ariokh, que o rei **tinha estabelecido** para matar os sábios de babel, e foi e lhe falou desta maneira:

Dn 5,19:

וּמִן-רְבוּתָא דִּי **יְהִי**-לֵיהּ

Por causa da grandeza que ele lhe **tinha dado**...

- b) Possibilidade, suposição realizada no futuro. Neste caso teremos um futuro do pretérito ou subjuntivo em português.

Dn 6,6:

אָדִין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ אִמְרִין דִּי לָא נִהְשָׁבַח לְדַנְיָאֵל  
דְּנָה כָּל-עֵלָא לָהֶן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵהּ:

Então estes homens disseram: Não encontraremos nenhum motivo contra Daniel, a menos que **encontrássemos** um na lei de seu Deus.

- c) O G passivo perfeito se emprega da mesma forma que o perfeito ativo, i é, assume os mesmos aspectos verbais.

Dn 5,30:

בַּהּ בְּלַיְלָא קָטִיל בְּלִאשְׁמַר מְלָכָא (כְּשָׂדִיא)  
[כְּשָׂדִיאָה]:

Nesta mesma noite Belsazar **foi morto**...

Dn 6,11:

וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי-דְרָשִׁים כְּתָבָא

Quando Daniel soube que o decreto **tinha sido escrito**....

O perfeito consecutivo do hebraico bíblico para expressar os acontecimentos num futuro, comum em textos narrativos, não é atestado no aramaico bíblico. Também, as formas conversivas, *wayyqtol* e *w<sup>e</sup>qatal*, não são encontradas no aramaico.

### 16.1.2. O Imperfeito

Segundo o significado da a palavra, o imperfeito expressa uma ação ainda não realizada. Ele marca:

- a) O futuro

Dn 5,7:

קָרָא מְלָכָא בַחִיל לְהַעֲלָה לְאַשְׁפִּיא (כְּשָׂדִיא)  
[כְּשָׂדִיאָן] וְגִזְרִיא עֲנָה מְלָכָא וְאָמַר לְחַכְמֵי בָבֶל דִּי כָּל-אַנְשֵׁ  
דִּי-יָקְרָה כְּתָבָה דְּנָה וּפְשָׂרָה יַחְוֹנָנִי אַרְגֹּנָא יִלְבַּשׁ (וְהַמּוֹנְכָא)  
[וְהַמְּנִיכָא] דִּי-דִהָבָא עַל-צִוְאַרְהָ וְתַלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט:



E ordenou o rei, com força, que se introduzissem os astrólogos, os caldeus e os adivinhadores; e falou o rei e disse aos sábios de Babilônia: Qualquer que **ler** [lerá] esta escritura e me declarar a sua interpretação **será** vestido de púrpura, e **trará** uma cadeia de ouro ao pescoço, e será, no reino, o terceiro dominador.

Dn 3,15:

וּמִן־הוּא אֱלֹהֵי דֵי יִשְׁׁזְבְּנִכּוֹן מִן־יָדֵי  
E quem é o Deus que **vos livrará** das minhas mãos?

b) Presente:

Dn 4,29:

וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טְרָדִין וְעַסְחִיּוֹת בְּרָא מְדָרְךָ עֲשָׂבָא  
כְּחֹרִין לָךְ יִטְעִמוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן (עֲלִיךָ) [עֲלִיךָ]  
עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שְׁלִיט (עֲלִיא) [עֲלִיא] בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא  
וּלְמִן־דֵי יִצְבָּא יִתְנַנְּהָ:

E serás tirado dentre os homens, e a tua morada será com os animais do campo; far-te-ão comer erva como os bois, e passar-se-ão sete tempos sobre ti, até que conheças que o Altíssimo domina sobre o reino dos homens, e **o dá a quem quer**.

Dn 5,21:

וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וּלְכַבָּה עַסְחִיּוֹתָא (שׁוּי) [שׁוּי]  
וְעַסְפְּרִיא מְדוּרָה עֲשָׂבָא כְּחֹרִין יִטְעִמוּנָהּ וּמִטְל שְׁמִיא  
גְּשְׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִדַּע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהֵא (עֲלִיא) [עֲלִיא]  
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמִן־דֵי יִצְבָּה יִהְיִים (עֲלִיהָ) [עֲלִיהָ]:

E foi tirado dentre os filhos dos homens, e o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; fizeram-no comer a erva como os bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre o reino dos homens, e **a quem quer constitui sobre ele**.

Dn 6,16:

בִּאֲדִין וְגַבְרִיא אֵלֶיךָ הִרְגִּישׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דֵּע  
מַלְכָּא דִּי־דַת לְמַדֵּי וּפְרַס דִּי־כָּל־אַסְרָ וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא  
יִתְקִים לָא לְהַשְׁנִיָּה:

Então aqueles homens foram juntos ao rei, e disseram-lhe: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e dos persas que nenhum edito ou decreto, que o rei **estabeleça**, se pode mudar.

c) Uma exortação, um desejo ou uma ordem:

Dn 6,9:

כֵּעַן מַלְכָּא יִתְקִים אַסְרָא וְתַרְשָׁם כְּתָבָא דִּי לָא  
לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מַדֵּי וּפְרַס דִּי־לָא תַעֲדָא:

Agora, pois, ó rei, **confirma** [confirmarás] o edito e **assina** [assinarás] a escritura, para que não seja mudada, conforme a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

Dn 5,12:

כָּל־קִבְלָ דִּי רוּחַ יִתְיָרָה וּמְנַדַּע וְשִׁכְלָתְנוּ מִפִּשְׁר  
חֵלְמִין וְאַחֲזוּת אַחֲזוּת וּמִשְׁרָא קִטְרִין הַשְׁתַּכַּחַת בֵּהּ בְּדַנְיָאֵל  
דִּי־מַלְכָּא שְׁם־שְׁמָהּ בִּלְטַשְׂאֶצַּר כֵּעַן דַּנְיָאֵל יִתְקַרֵּי וּפְשָׁרָה  
יִהְיֶה:

Porquanto se achou neste Daniel um espírito excelente, e ciência, e entendimento, interpretando sonhos, e explicando enigmas, e solvendo dúvidas, ao qual o rei pôs o nome de Beltessazar; [que Daniel seja chamado] **chamar-se-á**, pois, agora Daniel, e ele dará interpretação.

Uso do imperfeito:

- 1) Usa-se o imperfeito nas orações finais. Depois da conjunção que introduz a oração, encontra-se sempre uma forma verbal no imperfeito.



Dn 4,3:

וּמְנִי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָה קִדְמִי לְכָל חֲכִימֵי כְּבָל  
[דִּי-פֶשֶׁר חֲלָמָא יְהוּדַעֲנִנִי]

Por mim, pois, se fez um decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença todos os sábios de Babilônia, [para que **me fizessem saber** a interpretação do sonho]

Esd 6,10:

[דִּי-לֵהוֹן מִהַקְרִבִין נִיחֻחִין לְאֵלֵהּ שָׁמַיָא] וּמִצְלִין  
לְחַיֵּי מַלְכָא וּבְנוֹהֵי:

[para que **ofereçam** sacrifícios de cheiro suave ao Deus dos céus] e orem pela vida do rei e de seus filhos.

Outros exemplos: Dn 4,14; 2,30.

## 2) Nas orações condicionais

A oração condicional é introduzida pela conjunção הֵן. Tratando-se de uma ação no futuro, usa-se o imperfeito. Referindo-se ao presente, emprega-se um atributo adjetivo ou a partícula de existência אִתִּי.

Dn 2,5:

עָנָה מַלְכָא וְאָמַר (לְכַשְׂדִּיא) [לְכַשְׂדָּאִין מַלְחָא מְנִי  
אֲזָדָא] הֵן לֹא תְהוּדַעֲנִנִי חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ [הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן  
וּבְתִיכּוֹן נְוָלִי יִתְשַׁמוּן:

Respondeu o rei e disse aos caldeus: O que foi me tem escapado; [se **me não fizerdes saber** o sonho e a sua interpretação], sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas um monturo;

Dn 2,6:

[וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהַחֲוִין] מִתְּנִן וּנְבִזְבָּה וַיְקַר שֵׁנִיא  
תְּקַבְּלוּן מִן-קִדְמִי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ הַחֲוִנִי:  
[E se **vós me declarardes** o sonho e a sua interpretação],  
recebereis de mim presentes, e dádivas, e grande honra;  
portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

Outros exemplos Dn 3,18; Esd 5,17.

- 3) Em orações que são complementos de verbos exprimindo uma ordem ou pergunta. Estas orações são, geralmente, introduzidas por **דִּי**, o qual introduz uma oração complemento de objeto depois dos verbos ou expressões que marcam uma ordem, pergunta ou intenção.

Dn 3,10:

(אַנְתָּה) [אַנְתָּ] מֶלֶכָא שְׁמַת טַעַם דִּי כָל-אַנְשׁ  
 דִּי-יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מִשְׂרֻקִיתָא (קִיתָרס) [קַתְרוּס] שְׁבַכָא  
 פְּסַנְתְּרִין (וְסִיפְנִיָה) [וְסִיפְנִיָה] וְכָל זְנִי זְמָרָא יִפֹּל וְיִסְגֵּד לְצַלָּם  
 יְהִבָּא:

Tu, ó rei, **fizeste um decreto**, pelo qual todo homem que ouvisse o som da buzina, do pífaro, da harpa, da sambuca, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música **se prostraria e adoraria a estátua de ouro**;

Dn 2,16:

וְדַנְיָאֵל עַל וּבִעָה מִן-מֶלֶכָא דִּי זְמַן יִנְתֵּן-לָהּ  
 וּפְשָׂרָא לְהַחְיִיהָ לְמֶלֶכָא:

E Daniel entrou e **pediu ao rei que lhe desse tempo**, para que pudesse dar a interpretação.

Dn 3,15:

כֶּעַן הֵן אִיתִיכוּן עֲתִידִין דִּי בְעַדְנָא דִּי-תִשְׁמַעוּן  
 קָל קַרְנָא מִשְׂרֻקִיתָא (קִיתָרס) [קַתְרוּס] שְׁבַכָא פְּסַנְתְּרִין  
 וְסִיפְנִיָה וְכָל זְנִי זְמָרָא תִפְלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלָּמָא דִּי-עַבְדַּת וְהֵן  
 לָא תִסְגְּדוּן בְּהַשְׁעָתָה תְּתַרְמוּן לְגֹא-אַתּוּן נִירָא יְקַדְתָּא  
 וּמִן-הוּא אֱלֹהֵי דִי יִשִּׁיבִנְכוּן מִן-יָדֵי:

Agora, pois, se estais prontos, quando ouvirdes o som da buzina, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, **para vos prostrardes e adorardes a estátua que fiz**, bom é; mas, se a não adorardes, sereis lançados, na mesma hora, dentro do forno de fogo ardente; e quem é o Deus que vos poderá livrar das minhas mãos?



- 4) O imperfeito serve para marcar uma ação incompleta, a qual duraria algum tempo no passado. Por conseqüência, descreve um hábito ou um caráter. O que se traduz em português pelo imperfeito.

Dn 4,8:

רָבַדְּ אֵילָנָא וְחִקְקָ וְרוּמָה יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחִזּוּחָהּ  
לְסוּף כָּל־אַרְעָא:

**Crescia essa árvore e se fazia forte**, de maneira que a sua altura **chegava** até ao céu; e foi vista até aos confins da terra.

Dn 4,9:

עֲפִיָּה שְׁפִיר וְאַנְבֵּיה שְׁנִיָּא וּמְזוּן לְכָל־אֲבֵיה חַחְתוּהִי  
חַטְלַל חַיּוֹת בְּרָא וּבְעִנְפוֹתֵי (יְדִרוּן) [יְדוּרָן] צִפְרֵי שְׁמַיָּא וּמְנָה  
יְחִזּוּן כָּל־בְּשָׂרָא:

A sua folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante e havia nela sustento para todos; **debaixo dela, os animais do campo achavam sombra** e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e toda carne se mantinha dela.

Dn 3,29.

וּמְנֵי שִׁים טַעַם דִּי כָל־עַם אֲמָה וּלְשָׁן דִּי־יֵאמֵר  
(שְׁלָה) [שְׁלֹחַ] עַל אֱלֹהֵהוּן דִּי־שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׂדָּךְ וְעַבְדִּי נְגוּא הַדְּמִין  
יַחְעַבְדִּי וּבֵיתָהּ נֹלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קַבְלִי דִּי לֹא אִיתִי אֱלֹהֵ אַחֲרָן  
דִּי־יִכַּל לְהַצִּילָה כְּדִנְךָ:

Por mim, pois, é feito um decreto, pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadracue, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas um monturo; porquanto **não há outro deus que possa livrar como este**.

- 5) O imperfeito (cf. imperfeito consecutivo do hebraico bíblico) assume a idéia de duração ou ação repetitiva no aramaico bíblico, quando precedido de um perfeito. Diferentemente do hebraico bíblico, onde o imperfeito é acompanhado do *waw* *conversivo*, no aramaico, além do *waw*, ele pode ser separado por diversas palavras, i. é, entre a forma verbal do perfeito e o imperfeito há diversas palavras:



Dn 4,2:

חֵלֶם חֲזִית וַיִּדְחַלְנִי וְהִרְהִרִין עַל-מִשְׁכְּבִי וְחֲזוּי רָאִשִׁי יִבְהַלְנִי:

Tive um sonho, que me espantou; e as imaginações na minha cama e as visões da minha cabeça me turbaram.

Dn 7,16:

קָרַבְתָּ עַל-חֹד מִן-קְאָמִיָּא וַיִּצִיבָא אֲבַעֲא-מִנָּה עַל-כָּל-דְּנָה וְאָמַר-לִי וּפִשֶׁר מִלִּיא יְהוּדַעֲנִי

Aproximei-me de um dos que estavam perto, e pedi-lhe a verdade acerca de tudo isto. E ele me disse, e fez-me saber a interpretação das coisas.

Dn 4,16:

אֲדִין דְּנִיָּאל דִּי-שְׁמָה בֵּלְטֶשְׂאֶצַּר אֲשֶׁתּוּמָּם כִּשְׁעָה חֹדָה וּרְעִינְהִי וּבְהַלְנָה עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטֶשְׂאֶצַּר חֲלָמָא וּפִשֶׁרָא אֶל-יִבְהַלְדָּ עֵנָה בֵּלְטֶשְׂאֶצַּר וְאָמַר (מִרְאִי) [מִרְי] חֲלָמָא (לְשִׁנְאִיד) [לְשִׁנְאִד] וּפִשֶׁרָה (לְעֶרִיד) [לְעֶרִד]:

Então, Daniel, cujo nome era Beltessazar, esteve atônito quase uma hora, e os seus pensamentos o turbavam; falou, pois, o rei e disse: Beltessazar, não te espante o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar e disse: Senhor meu, o sonho seja contra os que te têm ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

Dn 4,30:

בְּהַשְׁעָתָא מִלְתָּא סִפְתָּ עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן-אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוּרִין יֹאכַל וּמִטַּל שְׁמִיא גִשְׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי שְׁעָרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְצַפְרִין:

Na mesma hora, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor, e foi tirado dentre os homens e comia erva como os bois, e o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceu pêlo, como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

Nestes exemplos, há um imperfeito com valor de passado. Somente o primeiro verbo, o qual se encontra no perfeito, exprime uma

ação única do passado. Os outros verbos que estão no imperfeito descrevem um estado que duraria algum tempo. Por isso, deve-se traduzir pelo imperfeito (e não com o futuro) do português.

### 16.1.3. O Particípio

O particípio substitui freqüentemente o modo pessoal do verbo. Como ele não expressa, e nem indica, nenhum aspecto de tempo, é segundo o contexto que devemos reconhecer o tempo que ele exige.

Sempre, quase sempre, o tempo vem marcado por advérbios: o *presente* por אָחִי, ao qual se ajunta o sufixo pronominal, que é o sujeito do particípio; o *passado* pelo perfeito do verbo ser e o *futuro* pelo imperfeito do verbo ser.

#### a) Presente:

Esd 4,16:

מֵהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמֶלֶךָ דִּי הֵן קָרִיתָא דְךָ  
חֲתַבְנָא וְשׁוֹרְיָה יִשְׁתַּכְּלִלּוּן לְקַבֵּל דְּנָה חֶלֶק בְּעֵבֶר נְהִרָא לָא  
אִיתִי לְךָ:

Nós, pois, **fazemos** notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar e os seus muros se restaurarem, desta maneira não terás porção alguma desta banda do rio.

Dn 3,17:

הֵן אִיתִי אֱלֹהֵנָא דִּי־אֲנַחְנָא פִּלְחִין יְכַל  
לְשִׁיזְבוֹתָנָא מִן־אֲתוֹן נִירָא יְקַדְתָּא וּמִן־יָדְךָ מֶלֶךָ יִשְׁיֹב:  
Eis que o nosso Deus, a quem nós **servimos**, é que nos **pode**  
livrar; ele nos livrará do forno de fogo ardente e da tua  
mão, ó rei.

Dn 2,26:

עָנָה מֶלֶךָ וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׁמָהּ בֵּלְטַשְׁאֲצַר  
(הָאִיתִךָ) (הָאִיתִךָ) כְּתֵל לְהוֹדְעַתְנִי חֶלְמָא דִּי־חֲזִית וּפְשָׁרָה:  
Respondeu o rei e disse a Daniel (cujo nome era Beltessa-  
zar): **Podes** tu fazer-me saber o sonho que vi e a sua inter-  
pretação?



Dn 2,22:

הוא **לא** עִמִּיקָתָא וּמִסְתַּרְתָּא יִדַּע מָה בְּחֹשׁוֹכָא  
 (וְנִהְיָרָא) [וְנִהְיָרָא] עִמָּה שְׂרָא:

Ele **revela** o profundo e o escondido e **conhece** o que está em trevas; e com ele mora a luz.

b) Passado:

Dn 6,14:

בְּאֲדִין עֲנוּ וְאָמְרִין קִדָּם מַלְכָּא דִּי דְנִיָּאל דִּי  
 מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא לְאַשֶׁם (עֲלִיד) [עֲלִיד] מַלְכָּא טַעִם  
 וְעַל־אַסְרָא דִּי רִשְׁמַת וְזִמְנִין תְּלַתָּה בְּיוֹמָא בְּעוֹתָהּ:

Então, **responderam e disseram** diante do rei: Daniel, que é dos transportados de Judá, não tem feito caso de ti, ó rei, nem do edito que assinaste; antes, três vezes por dia faz a sua oração.

Dn 7,7:

בְּאַתֵּר דְּנָה חֲזָה חֲזִית בְּחֲזוּי לִילְיָא וְאָרו חֲזִיה  
 (רְבִיעִיָּה) [רְבִיעִיָּה] דְּחִילָה וְאִימְתָּנִי וְתִקִּיפָא יִתִּירָא וְשִׁנִּין  
 דִּי־פְרִזִּל לָהּ רַבְרָבִן אֲכָלָה וּמְדַקָּה וְשִׂאֲרָא (בְּרִגְלִיָּה) [בְּרִגְלִיָּה]  
 רַפְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן־כָּל־חֲזִיּוֹתָא דִּי קִדְמֶיהָ וְקִרְנֵין עֶשֶׂר לָהּ:

Depois disso, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível e espantoso e muito forte, o qual tinha dentes grandes de ferro; ele **devorava**, e **fazia em pedaços**, e **pisava** aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez pontas.

Dn 7,13:

חֲזָה חֲזִית בְּחֲזוּי לִילְיָא וְאָרו עִם־עֲנָנִי שְׂמִיָּא כְּבָר  
 אֲנִשׁ אֲחֵד הָוָה וְעַד־עֲתִיק יוֹמִיָּא מָטָה וְקִדְמוּהִי הַקְּרִבּוּהִי:

Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha nas nuvens do céu um como o filho do homem; e **dirigiu-se** ao ancião de dias, e o fizeram chegar até ele.

Esd 4,24:

בִּאֲדִין בְּטִלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם  
נְהוּת בְּשָׁלָא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת דְּרִיּוּשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס:

Então, cessou a obra da Casa de Deus, que estava em Jerusalém, e **cessou** até ao ano segundo do reinado de Dario, rei da Pérsia.

Esd 5,7:

פְּתִיבָא שְׁלַחוּ עֲלוּהֵי וְכִדְנָה פְּתִיב בְּגוּה לְדִרְיֻשׁ  
מֶלֶכָא שְׁלָמָא כְּלָא:

Enviaram-lhe uma relação; e assim **estava escrito** nela: Toda a paz ao rei Dario.

Esd 5,11:

וְכִנְמָא פְּתִנְמָא הִתִּיבֻנָא לְמִמַּר אֲנַחְנָא הַמּוּ  
עֲבָרוּהֵי דִי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא דִי־דְנוּא בְּנָה  
מִקְדַּמַּת דְּנָה שְׁנִין שְׁגִיאוֹן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהֵי וְשִׁכְלֵלָה:

E esta resposta nos deram, dizendo: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que **foi edificada** muitos anos antes; porque um grande rei de Israel a edificou e a aperfeiçoou.

c) Futuro:

Esd 6,3:

בְּשְׁנַת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מֶלֶכָא כּוּרֶשׁ מֶלֶכָא שָׁם טַעַם  
בֵּית־אֱלֹהֵא בִירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִחְבְּנָא אַתְר דִּי־דְבַחִין דְּבַחִין  
וְאֲשׁוּהֵי מְסוּבְלִין רוּמָה אֲמִין שְׁתִּין פְּתִיָה אֲמִין שְׁתִּין:

No ano primeiro do rei Ciro, o rei Ciro deu esta ordem: Com respeito à Casa de Deus em Jerusalém, **essa casa se edificará** para lugar em que se **ofereçam** sacrifícios, e seus fundamentos serão firmes; a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados,



Dn 2,41:

וְדִי־חֲזִיתָהּ רְגְלֵיאָ וְאַצְבָּעֹתָא (מְנַהוֹן) [מְנַהוֹן] חֶסֶף  
 דִּי־פָחַר (וּמְנַהוֹן) [וּמְנַהוֹן] פְּרִזְלָ מִלְכוּ פְּלִיגָה תְּהוּהָ וּמִן־נִצְבָּתָא  
 דִּי פְּרִזְלָ לְהוֹאֲבָה כָּל־קָבֵל דִּי חֲזִיתָהּ פְּרִזְלָ מְעָרְבָ בְּחֶסֶף  
 שִׁנָּא:

E, quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte de barro de oleiro e em parte de ferro, isso **será um reino dividido**; contudo, haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

Dn 2,43:

(דִּי) [וּדִי] חֲזִיתָ פְּרִזְלָ מְעָרְבָ בְּחֶסֶף שִׁנָּא  
 מִתְעָרְבִין לְהוֹן בִּזְרַע אָנְשָׁא וְלֹא־לְהוֹן דְּבָקִין דָּנָה עִם־דָּנָה  
 הָא־כְּרִי פְּרִזְלָ לָּא מִתְעָרְבָ עִם־חֶסֶפָּא:

Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, **misturar-se-ão** com semente humana, mas **não se ligarão um ao outro**, assim como o ferro se não mistura com o barro.

#### 16.1.4. O Infinitivo

O infinitivo precedido do לִּי determina o objetivo, a finalidade, a intenção. Às vezes ele, o infinitivo, ainda é introduzido pelo דִּי. O infinitivo pode, ainda, continuar uma oração final.

Dn 2,14:

בְּאֲדִין דְּנִיָּאל הִתִּיב עֵטָא וְשָׁעִם לְאַרְיוֹךְ  
 רַב־טַבָּחָיא דִּי מִלְכָּא דִּי נָפֵק לְקַטְלָה לְחַפְיָמִי בְּבֵל:  
 Então, Daniel falou avisada e prudentemente a Arioque, capitão da guarda do rei, que tinha saído **para matar** os sábios de Babilônia.

Esd 6,8:

וּמְנֵי שָׁעִם לְמָא דִּי־תַעְבְּרוּן עִם־שְׂבִי יְהוּדִיא  
 אֶלְךָ לְמִבְנָא בֵּית־אֱלֹהָא דָּךְ וּמְנַכְסֵי מִלְכָּא דִּי מִדַּת עֵבֶר  
 נִהְרָה אֶסְפְּרָנָא נָפֵקְתָּא תְּהוּא מִתִּיהָבָא לְגַבְרֵיא אֶלְךָ דִּי־לֹא  
 לְבַשְׂלָא:

Também por mim se decreta o que haveis de fazer com os anciãos dos judeus, para que edifiquem a Casa de Deus, a saber, que da fazenda do rei, dos tributos dalém do rio, se pague prontamente a despesa a estes homens, **para que não sejam impedidos**.

O infinitivo precedido do ל é também empregado como complemento de objeto direto ou indireto, depois dos verbos אָמַר "ele disse, ordenou"; יָכַל "pôde", do שָׁלַח "enviou, ordenou" e do שִׁים טְעִים "uma ordem foi dada".

Dn 2,46:

בְּאֲדִין מֶלֶכָא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל-אַנְפוּהִי  
וּלְדַנְיָאֵל סֵגֵר וּמִנְחָה וּנְיַחְחִין אָמַר לְנִסְכָּה לֵיהּ:

Então, o rei Nabucodonosor caiu sobre o seu rosto, e adorou a Daniel, e ordenou que lhe **fizessem oferta** de manjares e perfumes suaves.

Dn 2,47:

עֲנָה מֶלֶכָא לְדַנְיָאֵל וְאָמַר מִן-קִשְׁטֵי דִי אֱלֹהִין  
הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהִין וּמֶרָא מֶלְכִין וְגַלְהָ רִזִּין דִּי יְכַלֵּת לְמַגְלָא  
רְזָה דְנָה:

Respondeu o rei a Daniel e disse: Certamente, o vosso Deus é Deus dos deuses, e o Senhor dos reis, e o revelador dos segredos, pois pudeste **revelar** este segredo.

Esd 4,21:

כִּעֵן שִׁימוּ טְעִים לְבִשְׁלָא גְבַרְיָא אֵלֶּךְ וְקַרְיָתָא דְדָ  
לֹא תַחְבְּנָא עַד-מְנִי טְעֵמָא יַחְשָׁם:

Agora, pois, dai ordem para que aqueles homens **parem**, a fim de que não se edifique aquela cidade, até que se dê uma ordem por mim.

Precedido de לֹא, o infinitivo com ל expressa a proibição de uma ação.



Dn 6,16:

בִּאֲדִין גְּבַרְיָא אֱלָךְ הִרְגִּישׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאִמְרִין  
לְמַלְכָּא דֵּע מַלְכָּא דִּי־דַת לְמַדֵּי וּפְרַס דִּי־כָל־אַסְר וְקָם  
דִּי־מַלְכָּא יְהָקִים לָא לְהַשְׁנִיחָהּ:

Então, aqueles homens foram juntos ao rei e disseram ao rei: Sabe, ó rei, que é uma lei dos medos e dos persas que **nenhum** edito ou ordenança, que o rei determine, **se pode mudar**.

Precedido de **ב** o infinitivo determina um complemento circunstancial de modo, de maneira.

Dn 4,24:

לְהֵן מַלְכָּא מְלָכִי יִשְׁפֹּר (עֲלִיךְ) [עֲלִיךְ] (וְחֻטִּיךְ)  
[וְחֻטִּיךְ] בְּצַדִּיקָה פִּרְק וְעֻיְתִיךְ בְּמַחֵן עֵינִין הֵן תְּהוּא אֲרַכָּה  
לְשִׁלוּחִיךְ:

Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e desfaze os teus pecados pela justiça e as tuas iniquidades, **usando de misericórdia** para com os pobres, e talvez se prolongue a tua tranqüilidade.

Dn 6,20:

בִּאֲדִין מַלְכָּא בְּשַׁפְּרָפְרָא יָקֻם בְּנִגְהָא  
וְבַהֲתַבְּהֵלָה לְנַבָּא דִּי־אַרְיוּתָא אֲזַל:

Então, pela manhã cedo, o rei se levantou e **foi com pressa** à cova dos leões.

Precedido do **כ**, o infinitivo marca um complemento circunstancial de tempo, também uma comparação, com o valor português de "como", "segundo".

Dn 6,21:

כְּמִקְרָבָה לְנַבָּא לְדַנְיָאֵל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֲנָה  
מַלְכָּא וְאִמֵּר לְדַנְיָאֵל הַנְּיָאֵל עֲבַד אֱלֹהָא תִּיָּא אֱלֹהֶךְ דִּי  
(אַנְתָּה) [אַנְתָּה] פְּלַח־לֵיהּ בְּתַדְרִירָא הִיכַל לְשִׁזְבוּתֶךָ מִן־אַרְיוּתָא:

E, **chegando-se** à cova, [quando se chegou à cova] chamou por Daniel com voz triste; e, falando o rei, disse a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

Dn 4,32:

וְכָל- (וְדָאֲרִי) [וְדִירָן] אֲרַעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצַבִּיה  
**עֲבַד** בְּחִיל שְׁמַיָא (וְדָאֲרִי) [וְדִירָן] אֲרַעָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא  
 בִּידָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי:

E todos os moradores da terra são reputados em nada; e, segundo a sua vontade, **ele opera** com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem possa estorvar a sua mão e lhe diga: Que fazes?

**Exercícios**

- 1) Que aspectos verbais assume o perfeito no aramaico?
- 2) Que aspectos verbais assume o imperfeito no aramaico?
- 3) Como você traduziria para o português as formas verbais marcadas nas frases seguintes:

(1) כָּל-קָבֵל דְּנָה דְּנִיָּאל **עַל** עַל-אֲרִיּוֹךְ דִּי מְנִי  
 מְלָכָא לְהוֹבְדָהּ לְחַכְמֵי בָּבֶל **אֲזַל** וְכֵן **אָמַר** לָהּ

(2) בַּהּ בְּלִילֵיא **קָטִיל** בְּלֹא־שַׁצֵּר מְלָכָא (כְּשָׂדֵיא)  
 [כְּשָׂדָאָה]:

(3) קָרָא מְלָכָא בְּחִיל לְהַעֲלָה לְאַשְׁפִּיא (כְּשָׂדֵיא)  
 [כְּשָׂדָאִין] וְנִזְרָא עָנָה מְלָכָא וַאֲמַר לְחַכְמֵי בָּבֶל דִּי כָל-אַנְשֵׁי  
 דִּי־קָרָה כְּתָבָה דְּנָה וּפְשָׂרָה **יְחֻנְנִי** אֲרֻנָּא **וּלְבַשׁ** (וְהַמוֹנְכָא)  
 [וְהַמְנִיכָא] דִּי־דִּהְבָא עַל-צִוְאַרְהָ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא **יִשְׁלַט**:



4) עַנְדַּ מְלָכָא וְאָמַר (לְכַשְׁדִּיא) [לְכַשְׁדִּיא] מְלַחָא מְנִי אֲזָדָא  
הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא וּפְשָׁרָה הִדְמִין תַּחְעַבְדוּן וּבְתִיכּוֹן  
נְגְלִי יַחְשְׁמוּן:

5) בְּאֲדִין דְּנִיָּאל הִתִּיב עֵטָא וְטַעַם לְאֲרִיזָךְ  
רַב־טַבְחָיא דִּי מְלָכָא דִּי נַפְק לְקַטְלָה לְחַכְמֵי בְּבֵל:

## LIÇÃO 29

## 16.2. Sintaxe do Substantivo

## 16.2.1. O estado determinado

Um substantivo é colocado no estado determinado, se ele determina um objeto preciso:

- a) Já mencionado no texto precedente, e por causa disto pode ser acompanhado de um adjetivo demonstrativo:

Dn 7,8:

מִשְׁתַּכַּל הָיִיתָ בְּקַרְנֵיָא וְאֵלֹי קַרְן אַחֲרֵי זַעִירָה  
 סִלְקַת (בִּינִיהוּן) [בִּינִיהוּן] וַחֲלַת מִן־קַרְנֵיָא קַדְמִיתָא (אַתְעֲקְרוּ)  
 [אַתְעֲקְרָה] מִן־[קַדְמִיָה] וְאֵלֹי עֵינִין כְּעֵינֵי אַנְשָׁא  
 בְּקַרְנֵיָאֵרָא וּפִם מִמְלַל רַבְרַבִּין:

Estando eu considerando as pontas, eis que entre elas subiu outra ponta pequena, diante da qual três das **pontas** primeiras foram arrancadas; e eis que **nessa ponta** havia olhos, como olhos de homem, e uma boca que falava grandiosamente.

Dn 2,34-35:

חֲזָה הָיִיתָ עַד דִּי הִתְגַּזְרַת אַבְּ דִּי־לֹא בִידִין  
 וּמַחַת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוּהִי דִּי פְרוּזָא וַחֲסָפָא וְהַדְקַת הַמּוֹן:  
<sup>35</sup>בְּאֲדִין דְּקוּ כַחְדָּה פְרוּזָא חֲסָפָא נַחֲשָׂא כְּסָפָא  
 וְדַהֲבָא וְהוּוּ כְּעוּר מִן־אֲדָרֵי־קִישׁ וּנְשָׂא הַמּוֹן רוּחָא וְכָל־אַתְר  
 לְא־הַשְׁתַּכַּח לְהוּן וְאַבְנָא דִּי־מַחַת לְצַלְמָא הָנֹת לְטוּר רַב וּמַלְת  
 כָּל־אַרְעָא:

Estavas vendo isso, quando uma **pedra** foi cortada, sem mão, a qual feriu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmiuçou. <sup>35</sup>Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o cobre, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a pragana das eiras no estio, e o vento os levou, e não se achou lugar algum para eles; mas **a pedra** que feriu a estátua se fez um grande monte e encheu toda a terra.

- b) Aposição de um nome próprio ou tendo um nome próprio como aposição:

Esd 4,8:

רְחוּם בְּעַל-טָעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא כְּתָבוּ אִגְרָה חֲדָה  
עַל-יְרוּשָׁלַם לְאַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא מְלָכָא כְּנַמָּא:

Escreveram, pois, Reum, o chanceler, e **Sinsai, o escrivão**, uma carta contra Jerusalém, ao rei Artaxerxes, desta maneira.

Esd 5,13:

בָּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מְלָכָא דִּי בָבֶל כּוּרֶשׁ  
מְלָכָא שָׁם טָעַם בֵּית-אֱלֹהָא דְנָה לְבָנָא:

Porém, no primeiro ano de **Ciro**, rei de Babilônia, **o rei** **Ciro** deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

- c) Um elemento único.

אֱלֹהָא Deus; אֲרֶעָא a terra; לַיְלִיאָא a noite; שְׁמַיָא os céus;  
שֶׁמֶשׁ o sol;

- d) A totalidade uma categoria, espécie:

Dn 3,2:

וְנְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא שְׁלַח לְמַכְנָשׁ לְאַחַשְׁדַּרפָּנִיא  
סַנְיָא וְפַחוּתָא אֲדַרְגִּזְרִיא גְדַבְרִיא דְתַבְרִיא תַפְתִּיא וְכָל שְׁלַטְנֵי  
מְדִינָתָא לְמַתָּא לְחַנְכַּת צְלָמָא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מְלָכָא:

Então, o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os **sátrapas**, os **prefeitos**, os **governadores**, os juízes, os tesoureiros, os



magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para que viessem à consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

Dn 2,11

וּמִלְתָּא דִּי־מַלְכָּה שְׁאֵל יִקְרָה וְאַחֲרָן לֹא אִיתִי  
 דִּי יְחֻנְנָה קָדָם מַלְכָּא לְהֵן אֱלֹהִין דִּי מְדַרְהוֹן עִם־בְּשָׂרָא לֹא  
 אִיתוּהִי:

Porquanto a coisa que o rei requer é difícil, e ninguém há que a possa declarar diante do rei, senão os deuses, cuja **morada não é com a carne.**

- e) Adjetivos epítetos de um nome próprio ou de um substantivo que se encontra no caso determinado; Também um complemento construído por ׀ִ de um nome que se encontra no determinado.

Esd 4,10:

וּשְׂאֵר אַמְיָא דִּי הַגְּלִי אֲסַנְפָּר הַבָּא וַיִּקְרָא וְהוֹתֵב  
 הֵמוּ בְקָרְיָה דִּי שְׁמַרְיָן וּשְׂאֵר עִבְר־נְהַרָה וּכְעֵנַת:

E outros povos, que o **grande e afamado Osnapar** transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros do outro lado do rio e em tal tempo.

Dn 4,12:

בְּרָם עֵקֶר שְׁרֻשׁוּהִי בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְאֶסּוּר  
 דִּי־פְרוֹזֵל וּנְחָשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע  
 וְעִם־חַיּוֹתָא חֵלְקָה בְּעֵשֶׁב אַרְעָא:

Mas o tronco, com as suas raízes, deixai na terra e, com cadeias de ferro e de bronze, **na erva do campo;** e seja molhado do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais na grama da terra.

Dn 3,1:

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלָם דִּי־דָתָב רֹמְיָה אַמִּין  
 שְׁתִּין פְּתִיָּה אַמִּין שְׁח אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוֹרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל:

O Rei Nabucodonosor **fez uma estátua de ouro**, cuja altura era de sessenta côvados, e a sua largura, de seis côvados; levantou-a no campo de Dura, na província de Babilônia.

Como os substantivos próprios nunca se encontram no estado determinado, o mesmo acontece com um atributo (substantivo ou adjetivo), i.é, não se coloca no estado determinado, salvo fazendo referência a um objeto já mencionado ou se o sentido assim o exige:

Dn 2,31:

(אַנְתָּה) [אַנְתָּ] מִלְכָּא חֲזָה הַיּוֹת וְאֵלּוּ צֵלָם חָדָּ  
 שְׁנִיָּא צֵלְמָא דְכֵן רַב וְזוּזָה יְתִיר קָאָם לְקַבְלָךְ וְרוּה דְחִיל:  
 Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aqui uma grande estátua;  
**essa estátua**, que era grande, e cujo esplendor era excelente, estava em pé diante de ti; e a sua vista era terrível.

Esd 4,15:

דִּי יִבְקַר בְּסִפְרֵי דְכְרֵנִיָּא דִּי אֲבֹתָךְ וְתַהֲשִׁכַּח  
 בְּסִפְרֵי דְכְרֵנִיָּא וְתַנְדַּע דִּי קְרִיתָא דָךְ קְרִיָּא מְרָדָא וּמַהֲנִזְקָתָא  
 מְלָכִין וּמְדַנָּן וְאַשְׁתַּדִּיר עֲבָדִין בְּנֵיהּ מִן־יוֹמָת עֲלָמָא עַל־דְּנָה  
 קְרִיתָא דָךְ הִתְרַבַּת:  
 para que se busque no livro das crônicas de teus pais, e, então, acharás no livro das crônicas e saberás que aquela foi uma **cidade rebelde** e danosa aos reis e províncias e que nela houve rebelião em tempos antigos; pelo que foi aquela cidade destruída.

- f) O antecedente de um pronome relativo, se ele é determinado pela oração relativa. Frequentemente, o antecedente se encontra no estado determinado porque ele já foi tratado antes:

Dn 5,19:

וּמִן־רִבּוּתָא דִּי יְהִיב־לָהּ פִּל עַמְמִיָּא אֲמִיָּא וּלְשִׁנִּיָּא  
 הוּוּ (וְאַעִין) [וְיַעִין] וְדַחֲלִין מִן־קְדָמוּתֵיהּ דִּי־הוּוּ צְבָא הוּוּ קָטַל  
 וְדִי־הוּוּ צְבָא הוּוּ מַחָא וְדִי־הוּוּ צְבָא הוּוּ מְרִים וְדִי־הוּוּ  
 צְבָא הוּוּ מְשִׁפִּיל:  
 e, portanto, a causa da grandeza da qual se deu a derrota aos povos e a sua ruína, foi a causa da destruição que ele fez no tempo da sua grandeza, e a causa da derrota que ele fez no tempo da sua grandeza, e a causa da derrota que ele fez no tempo da sua grandeza.



E, por causa **da grandeza** que lhe deu, todos os povos, nações e línguas tremiam e temiam diante dele; a quem queria matava e a quem queria dava a vida; e a quem queria engrandecia e a quem queria abatia.

Esd 4,10:

וּשְׂאֵר אַמְיָא דִּי הִגְלִי אֲסַנְפָר רַבָּא וַיְקִירָא וְהוֹחֵב  
הַמוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרַיִן וּשְׂאֵר עֵבֶר-נְהֵרָה וְכַעֲנַת:

E **outros povos**, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros dalém do rio e em tal tempo.

### 16.2.2. Estado construto

Um nome no estado construto é determinado, se seu complemento se encontra no estado determinado, ou é um nome próprio, ou um sufixo determinado.

Esd 6,1:

בְּאֲדִין דְּרִיּוֹשׁ מַלְכָּא שָׁם טַעַם וּבְקִרוֹ בְּבֵית סַפְרֵיָא  
דִּי גִנְזִיא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל:

Então, o rei Dario deu ordem, e buscaram **na chancelaria**, onde se metiam os tesouros em Babilônia.

Dn 2,12:

כָּל-קַבֵּל דְּנָה מַלְכָּא בְּנִס וּקְצַף שָׁנִיא וְאָמַר  
לְהוֹבְדָה לְכָל חַפְיָמֵי בְּבָל:

Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos **os sábios de Babilônia**.

Dn 3,5:

בְּעֵדְנָא דִּי-חֲשַׁמְעוֹן קָל קָרְנָא מִשְׂרוּקִיתָא (קִיתְרוֹס)  
[קִיתְרוֹס] סַבְכָּא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפְנִיָה וְכָל זִנֵּי זִמְרָא תַפְלוֹן  
וְחֲסֻדְוִין לְצֵלָם דִּהְבָּא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

Quando ouvirdes o som da buzina, do píforo, da harpa, da sambuca, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, vos prostrareis e adorareis **a imagem de ouro** que o rei Nabucodonosor tem levantado.

## Exercícios

- 1) Quando se usa o substantivo no estado determinado?
- 2) O que significa o estado construto em português?
- 3) Qual a diferença entre estado determinado e estado construto?
- 4) Traduza para o português e analise sintaticamente as frases marcadas:

Dn 5,13-19:

13 בארין דניאל העל קדם מלכא ענה מלכא ואמר  
 לדניאל (אנתה) [אנתה] הוא דניאל די-מן-בני גלותא די  
 יהוד די היתי מלכא אבי מן-יהוד: 14 ושמעת (עליך) [עלך]  
 די רוח אלהין בך ונהירו ושכלתנו וחכמה יתירה  
 השתכחת בך: 15 וכען העלו קדמי חפימיא אשפיא  
 די-כתבה דנה יקרון ופשרה להודעתני ולא-כהלין  
 פשר-מלתא להחוייה: 16 ואנה שמעת (עליך) [עלך]  
 די- (תוכל) [תוכל] פשרין למפשר וקטרין למשרא פען הן  
 (תוכל) [תוכל] כתבא למקרא ופשרה להודעתני ארגונא  
 תלבש (והמונכא) [והמונכא] די-דהבא על-צוארך ותלתא  
 במלכותא תשלט: 17 בארין ענה דניאל ואמר קדם  
 מלכא מתנתך לך להוין ונבזביתך לאחרן הב ברם  
 כתבא אקרא למלכא ופשרא אהודענה: 18 (אנתה) [אנתה]  
 מלכא אלהא (עליא) [עליא] מלכותא ורבותא ויקרא  
 והדרה יהב לנבכדנצר אבוד: 19 ומן-רבותא די יהב-לה  
 כל עממיא אמיא ולשניא הו (זאעין) [זאעין] ודחלין  
 מן-קדמוהי די-הוה צבא הוא קטל ודי-הוה צבא הוה  
 מחא ודי-הוה צבא הוה מרים ודי-הוה צבא הוה משפיל:

Dn 4,24-27

להן מלכא מלכי ישפח (עליך) [עלך] (וחטריך)  
 [וחטריך] בצדקה פרק ועויתך במחן ענין הן תהוא ארכה

לְשִׁלּוּחַךְ<sup>25</sup> כִּלְאֵי מִטָּא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא פּ<sup>26</sup> לְקִצְתָּ  
וְרַחֲמֵי תְרֵי עֶשֶׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מִהַלְךְ הוּוּ  
<sup>27</sup> עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָבֶל רַבְחָא דִּי־אָנָּה  
בְּנִיתָה לְבֵית מַלְכוּ בְתַקְפָּ חֲסִנֵי וְלִיקַר הַדְרֵי



•

# **TEXTO ARAMAICO DA BÍBLIA**

•

## DANIEL 2,4 – 7,28

Daniel 2,4 וידברו הכשדים למלך ארמית מלכא לעלמין חיי אמר חלמא <sup>14</sup>(לעבדיך) [לעבדיך] ופשרא נחוא: 5 ענה מלכא ואמר (לכשדיא) [לכשדיא] מלחא מני אזרא הן לא תהודעונני חלמא ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון נולי יתשמון: 6 והן חלמא ופשרה תהחון מתנן ונבזבה ויקר שגיא תקבלון מן-קדמי להן חלמא ופשרה החוני: 7 ענו חנינות ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי ופשרה נהחיה: 8 ענה מלכא ואמר מן-יציב ידע אנה די עדנא אנתון זכנין כל-קבל די חזיתון די אזרא מני מלחא: 9 די הן-חלמא לא תהודענני חדה-היא דתכון ומלה כדבה ושחיתה (הזמנתון) [הזדמנתון] למאמר קדמי עד די עדנא ישתנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה תהחונני: 10 ענו (כשדיא) [כשדיא] קדם-מלכא ואמרין לא-איתי אנש על-יבשתא די מלח מלכא יוכל להחזיה כל-קבל די כל-מלך רב ושליט מלה כדנה לא שאל לכל-חרטם ואשף וכשדי: 11 ומלחא די-מלכא שאל יקירה ואחרן לא איתי די יחונה קדם מלכא להן אלהין די מדרהון עם-בשרא לא איתוהי: 12 כל-קבל דנה מלכא בנס וקצף שניא ואמר להובדה לכל חכימי בבל: 13 ודתא נפקח וחכימיא מתקטלין ובעו דניאל וחברוהי להתקטלה: 14 בארין דניאל התיב עטא וטעם לאריוך רב-טבחיא די מלכא די נפק לקטלה לחכימי בבל: 15 ענה ואמר לאריוך שליטא די-מלכא על-מה דתא מהחצפה מן-קדם מלכא ארין מלחא הודע אריוך לדניאל: 16 ודניאל על ובעה מן-מלכא די זמן ינתן-לה ופשרא להחזיה למלכא: 17 ארין דניאל לביתה

<sup>14</sup> As formas entre parênteses são as formas no K'tiv e as formas no Qerê estão entre conchetes.

אִזְל וְלַחֲנַנְיָהּ מִישְׁאֵל וְעִזְרִיָּה חֲבֵרוּהִי מִלְתָּא הוֹדַע: 18 וְרַחֲמִין  
 לְמַבְעָא מִן־קְדָם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא עַל־רְזָה דְנָה דִּי לֹא יְהִבְדּוּן  
 דְנִיָּאל וְחֲבֵרוּהִי עִם־שְׂאֵר חֲפִימֵי בְבֵל: 19 אַדִּין לְדְנִיָּאל בַּחֲזוּא  
 דִּי־לִילְיָא רְזָה גְלִי אַדִּין דְנִיָּאל בְּרֶךְ לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָּא: 20 עֲנָה  
 דְנִיָּאל וְאָמַר לְהוּא שְׁמָה דִי־אֱלֹהָא מְבַרְךְ מִן־עֲלָמָא  
 וְעַד־עֲלָמָא דִּי חֲכַמְתָּא וְגִבּוֹרְתָא דִּי לֵה־הִיא: 21 וְהוּא מְהֻשְׁנָא  
 עַד־נִיָּא וְזַמְנִיָּא מְהַעֲדָה מְלַכִּין וּמְהַקִּים מְלַכִּין יְהֵב חֲכַמְתָּא  
 לְחֲפִימִין וּמְנַדְעָא לִידְעֵי בִינָה: 22 הוּא גְלָא עֲמִיקְתָּא וּמְסַתְרָתָא  
 יָדַע מָה בַּחֲשׂוּכָא (וְנִהִירָא) [וְנִהִירָא] עֲמָה שְׂרָא: 23 לֶךְ אֱלֹהֵי  
 אֲבָהָתִי מִהוֹרָא וּמְשַׁבַּח אָנָּה דִּי חֲכַמְתָּא וְגִבּוֹרְתָא יְהֵבַת לִי  
 וְכַעַן הוֹדַעְתָּנִי דִי־בְעִינָא מְנַךְ דִּי־מִלְתָּא מְלַכָּא הוֹדַעְתָּנָא:  
 24 כָּל־קִבְלָא דְנָה דְנִיָּאל עַל עַל־אֲרִיזֻךְ דִּי מְנִי מְלַכָּא לְהוֹבְדָה  
 לְחֲפִימֵי בְבֵל אִזְל וְכֵן אָמַר־לָהּ לְחֲפִימֵי בְבֵל אַל־תְּהוֹבֵד  
 הַעֲלִנִי קְדָם מְלַכָּא וּפְשָׂרָא לְמַלְכָּא אַחְוָא: ס 25 אַדִּין אֲרִיזֻךְ  
 בַּהֲתַבְהֵלָה הִנְעֵל לְדְנִיָּאל קְדָם מְלַכָּא וְכֵן אָמַר־לָהּ דִּי־הַשְׁפַּחַת  
 גִּבְרָ מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי פְשָׂרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע: 26 עֲנָה  
 מְלַכָּא וְאָמַר לְדְנִיָּאל דִּי שְׁמָה בְּלִטְשַׁאצֵּר (הַאִיתִיךְ) [הַאִיתִיךְ]  
 כְּהֵל לְהוֹדַעְתָּנִי חֲלָמָא דִּי־חֲזִיית וּפְשָׂרָה: 27 עֲנָה דְנִיָּאל קְדָם  
 מְלַכָּא וְאָמַר רְזָה דִּי־מְלַכָּא שְׂאֵל לֹא חֲפִימִין אֲשַׁפִּין חֲרַטְמִין  
 גְּזָרִין יְכַלִּין לְהַחְזִיָּה לְמַלְכָּא: 28 בְּרַם אִיתִי אֱלֹהֵי בְשַׁמַּיָּא גְלָא  
 רְזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא גְבוּכְדַנְצַר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית יוֹמִיָּא  
 חֲלָמָךְ וְחֲזוּי רֵאשֶׁךְ עַל־מְשַׁכְּבֶךְ דְנָה הוּא: פ 29 (אַנְתָּה) [אַנְתָּה]  
 מְלַכָּא רַעִיוֹנְךָ עַל־מְשַׁכְּבֶךְ סִלְקוּ מָה דִּי לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה  
 וְגֵלָא רְזִיָּא הוֹדַעְךָ מִה־דִּי לְהוּא: 30 וְאַנְהָ לֹא בַּחֲכַמָּה דִּי־אִיתִי  
 בִּי מִן־כָּל־חֲזִיָּא רְזָא דְנָה גְלִי לִי לְהֵן עַל־דְּבַרְתָּ דִּי פְשָׂרָא  
 לְמַלְכָּא יְהוֹדַעוֹן וְרַעִיוֹנִי לְבַבְךָ תְּנַדַּע: 31 (אַנְתָּה) [אַנְתָּה] מְלַכָּא  
 חֲזָה הוּיִת וְאֵלוּ צִלָם חַד שְׁגִיָּא צִלְמָא דִּפְן רַב וְזִיוָה יְתִיר קָאֻם  
 לְקַבְלָךְ וְרוּהָ דְחִיל: 32 הוּא צִלְמָא רֵאשֶׁה דִּי־דְהַב טָב חֲדוּהִי  
 וְדַרְשֵׁהִי דִּי כֶסֶף מְעוּהִי וְיִרְכַתָּה דִּי נַחֲשׁ: 33 שְׁקוּהִי דִּי פְרֻזֵל  
 רְגִלוּהִי (מְנַהוּן) [מְנַהוּן] דִּי פְרֻזֵל (וּמְנַהוּן) [וּמְנַהוּן] דִּי חֶסֶף:  
 34 חֲזָה הוּיִת עַד דִּי תִתְנַזְרַת אֲבֹן דִּי־לֹא בִידִין וּמַחַת לְצִלְמָא  
 עַל־רְגִלוּהִי דִּי פְרֻזֵל וְחֶסֶף וְהַדְקַת הַמוֹן: 35 בְּאֲדִין דְקוּן

כחֲדָה פְּרוֹזָא חֲסָפָא נַחְשָׂא וּדְהָבָא וְהוּוּ כַּעֲוָר  
 מִן־אֲדֵרִי־קִיט וְנִשָּׂא הַמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲחֵר לֹא־הִשְׁחַכַּח לְהוּן  
 וְאַבְנָא דִּי־מַחַת לְצַלְמָא הוּת לְטוֹר רַב וּמְלַח כָּל־אַרְעָא:  
 36 דְּנָה חֲלָמָא וּפְשָׁרָה נֹאמַר קְדָם־מַלְכָּא: 37 (אַנְתָּה) [אַנְתָּן] מַלְכָּא  
 מֶלֶךְ מַלְכֵּיָא דִּי אֱלֹה שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חֲסִנָּא וְחֲקָפָא וַיִּקְרָא  
 יְהִב־לֵךְ: 38 וּבְכָל־דֵּי (דְּאַרְיִן) וְדִרְיִן בְּנֵי־אִנְשָׂא חִיּוּת בְּרָא  
 וְעוֹף־שְׁמַיָּא יֵהֵב בִּידֶךָ וְהִשְׁלַטְךָ בְּכָל־הוּן (אַנְתָּה) [אַנְתָּה] הוּא  
 רֹאשָׁה דִּי דְהָבָא: 39 וּבְחֲרֶךְ חֲקוּם מַלְכוּ אַחְרֵי אַרְעָא מִנְךָ  
 וּמַלְכוּ (חֲלִיתָיָא) [חֲלִיתָאָה] אַחְרֵי דִּי נַחְשָׂא דִּי תִשְׁלַט  
 בְּכָל־אַרְעָא: 40 וּמַלְכוּ (רְבִיעֵיה) [רְבִיעֵאָה] תְּהוּא תְּקִיפָה  
 כְּפְרוֹזָא כָּל־קְבֵל דִּי פְרוֹזָא מְהַדֵּק וְחִשַׁל כָּלָא וְכְפְרוֹזָא  
 דִּי־מַרְעַע כָּל־אַלִּין חֲדַק וְחֲרַע: 41 וּדִי־חֲזִיחָה רְגִלָּיָא וְאַצְבָּעָתָא  
 (מְנַהוּן) [מְנַהוּן] חֲסָף דִּי־פַחַר (וּמְנַהוּן) [וּמְנַהוּן] פְּרוֹזָל מַלְכוּ  
 פְּלִיגָה תְּהוּה וּמִן־נְצַבְתָּא דִּי פְרוֹזָא לְהוּא־בָּה כָּל־קְבֵל דִּי  
 חֲזִיחָה פְּרוֹזָא מְעַרְב בְּחֲסָף שִׁנָּא: 42 וְאַצְבָּעַת רְגִלָּיָא (מְנַהוּן)  
 [מְנַהוּן] פְּרוֹזָל (וּמְנַהוּן) [וּמְנַהוּן] חֲסָף מִן־קְצַת מַלְכוּתָא תְּהוּה  
 תְּקִיפָה וּמְנָה תְּהוּה חֲבִירָה: 43 (דִּי) [וּדִן] חֲזִיחַ פְּרוֹזָא מְעַרְב  
 בְּחֲסָף שִׁנָּא מִתְעַרְבִין לְהוּן בּוֹרַע אִנְשָׂא וְלֹא־לְהוּן דְּבִקִּין דְּנָה  
 עַם־דְּנָה הֵא־כְדִי פְרוֹזָא לֹא מִתְעַרְב עִם־חֲסָפָא:  
 44 וּבִיוֹמֵיהוּן דִּי מַלְכֵּיָא אֲנוּן יָקִים אֱלֹה שְׁמַיָּא  
 מַלְכוּ דִּי לְעֵלְמִין לֹא תַחְתָּבֵל וּמַלְכוּתָה לְעַם אַחֲרָן לֹא  
 תִשְׁתַּבַּק חֲדַק וְחֲסִיף כָּל־אַלִּין מַלְכוּתָא וְהִיא תְּקוּם לְעֵלְמַיָּא:  
 45 כָּל־קְבֵל דִּי־חֲזִיחַ דִּי מְטוֹרָא אַתְּגֹרַת אֲבָן דִּי־לֹא בִידִין וְהִדְקַת  
 פְּרוֹזָא נַחְשָׂא חֲסָפָא וּדְהָבָא אֱלֹה רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא  
 מָה דִּי לְהוּא אַחְרֵי דְנָה וַיְצִיב חֲלָמָא וּמַהִימָן פְּשָׁרָה: 46  
 46 בְּאַרְיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל־אַנְפוּהִי וּלְדַנְיָאֵל סַגְד וּמְנַחָה  
 וַיִּחַחֲתִין אֲמַר לְנִסְכָּה לָּהּ: 47 עָנָה מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל וְאָמַר  
 מִן־קִשְׁט דִּי אֱלֹהֲכוֹן הוּא אֱלֹה אֱלֹהִין וּמַרָּא מַלְכִּין וְגַלְה רְזִין  
 דִּי יְכַלַּת לְמַגְלָא רְזָה דְנָה: 48 אַרְיִן מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמַחְתָּן  
 רַבְרָבָן שְׁגִיאוֹן יְהִב־לָּהּ וְהִשְׁלַטָּה עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סַנְגִּין  
 עַל כָּל־חֲפִימֵי בָּבֶל: 49 וְדַנְיָאֵל בָּעָא מִן־מַלְכָּא וּמְנִי עַל  
 עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשִׁדְרָךְ מִישָׁךְ וְעַבְד נְגוּ וְדַנְיָאֵל

בְּתַרְע מִלְכָּא: 7

- 3,1 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא עֶבֶד צִלְם דִּי־דְהַב רֹמְמָה אַמִּין  
 שְׁתִּין פְּתִיָּה אַמִּין שְׁת אַקִּימָה בְּבִקְעַת דְּוֹרָא בְּמַדִּינַת בָּבֶל:  
 2 וְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא שְׁלַח לְמַכְנַשׁ לְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא  
 אֲדַרְגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְּתַבְרִיָּא תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלַטְנֵי מַדִּינַתָּא לְמַתָּא  
 לְחַנְפַת צִלְמָא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא: 3 בְּאֲדִין מַתְכַּנְשִׁין  
 אֲחַשְׁדְּרַפְנִיָּא סַגְנִיָּא וּפְחֹתָא אֲדַרְגֻזְרִיָּא גְדַבְרִיָּא דְּתַבְרִיָּא  
 תַּפְתִּיָּא וְכָל שְׁלַטְנֵי מַדִּינַתָּא לְחַנְפַת צִלְמָא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר  
 מִלְכָּא (וּקְאֻמִּין) (וּקְיֻמִּין) לְקַבֵּל צִלְמָא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר:  
 4 וְכְרוּזָא קְרָא בְּחִיל לְכוּן אֲמַרִין עַמְמִיָּא אַמִּיָּא וְלִשְׁנִיָּא:  
 5 בְּעַדְנָא דִּי־תִשְׁמַעֻן קַל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא (קִיתְרוּס) (קַתְרוּס)  
 סְבָכָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפַנְיָהּ וְכָל זְנִי זְמָרָא תַּפְלוּן וְתַסְנַדְוּן לְצִלְם  
 דְּהַבָּא דִּי הֵקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא: 6 וּמִן־דִּי־לָא יַפֵּל וַיִּסְגַּד  
 בְּה־שַׁעְתָּא יִתְרַמָּא לְגוּא־אַתּוּן נוֹרָא יִקְדַּתָּא: 7 כָּל־קַבֵּל דְּנָה  
 בְּה־זְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל־עַמְמִיָּא קַל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא  
 (קִיתְרוּס) (קַתְרוּס) שְׁבָכָא פְּסַנְתְּרִין וְכָל זְנִי זְמָרָא נְפִלִין  
 כָּל־עַמְמִיָּא אַמִּיָּא וְלִשְׁנִיָּא סַגְדִין לְצִלְם דְּהַבָּא דִּי הֵקִים  
 נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא: 8 כָּל־קַבֵּל דְּנָה בְּה־זְמַנָּא קִרְבוּ גְבַרִין  
 כְּשֻׁדָּאִין וְאֲכַלוּ קִרְצִיָּהוּן דִּי יְהוּדִיָּא: 9 עֵנוּ וְאֲמַרִין לְנְבוּכַדְנֶצַּר  
 מִלְכָּא מִלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי: 10 (אַנְתָּה) (אַנְתָּ) מִלְכָּא שְׁמַת טַעַם  
 דִּי כָל־אַנְשׁ דִּי־יִשְׁמַע קַל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא (קִיתְרוּס) (קַתְרוּס)  
 שְׁבָכָא פְּסַנְתְּרִין (וְסִיפַנְיָהּ) (וְסוּפַנְיָהּ) וְכָל זְנִי זְמָרָא יַפֵּל וַיִּסְגַּד  
 לְצִלְם דְּהַבָּא:  
 11 וּמִן־דִּי־לָא יַפֵּל וַיִּסְגַּד יִתְרַמָּא לְגוּא־אַתּוּן נוֹרָא  
 יִקְדַּתָּא: 12 אִיתִי גְבַרִין יְהוּדָאִין דִּי־מְנִית יְתְהוּן עַל־עֵבִידַת  
 מַדִּינַת בָּבֶל שְׁדַרְךָ מִישְׁדָּ וְעֶבֶד נְגוּ גְבַרְיָא אֱלֶךְ לְא־שְׁמוּ  
 (עֲלִיךְ) (עֲלִךְ) מִלְכָּא טַעַם (לְאֱלֵהֶךְ) (לְאֱלֵהָךְ) לָא פְּלַחִין  
 וְלְצִלְם דְּהַבָּא דִּי הֵקִימַתָּ לָא סַגְדִין: 13 בְּאֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר  
 בְּרַנְזוּ גַחְמָה אָמַר לְהִיתִיָּה לְשְׁדַרְךָ מִישְׁדָּ וְעֶבֶד נְגוּ בְּאֲדִין  
 גְבַרְיָא אֱלֶךְ הִיתִיו קְדָם מִלְכָּא: 14 עֵנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוּן  
 הַצְדָּא שְׁדַרְךָ מִישְׁדָּ וְעֶבֶד נְגוּ לְאֱלֵהִי לָא אִיתִיכוּן פְּלַחִין  
 וְלְצִלְם דְּהַבָּא דִּי הֵקִימַתָּ לָא סַגְדִין: 15 כְּעֵן הֵן אִיתִיכוּן עֲתִידִין

די בעדנא די־תשמעון קל קרנא משרוקיתא (קיתרס) [קתרוס]  
 שבכא פסגתרין וכומפניה וכל זני זמרא חפלון וחסגרון  
 לצלמא די־עבדת והן לא חסגרון בה־שעתה חחרמון  
 לנוא־אתון נורא יקדתא ומן־הוא אלה די ישיזבנכון מן־ידי:  
 16 ענו שדרך מישך ועבד ננו ואמרין למלכא נבוכדנצר  
 לא־חשחין אנתנה על־דנה פתגם להתבותך: 17 הן איתי  
 אלהנא די־אנחנא פלחין יכל לשיזכותנא מן־אתון נורא יקדתא  
 ומן־יך מלכא ישיזב: 18 והן לא ידע להוא־לך מלכא די  
 לאלהיך לא־ (איתניא) [איתנא] פלחין ולצלם דהבא די הקימת  
 לא נסגד: ס 19 באדין נבוכדנצר התמלי חמא וצלם אנפוהי  
 (אשתנו) [אשתני] על־שדרך מישך ועבד ננו ענה ואמר למזא  
 לאתונא חר־שבעה על די חזה למזיה: 20 ולגברין גברי־חיל די  
 בחילה אמר לכפתה לשדרך מישך ועבד ננו למרמא לאתון  
 נורא יקדתא: 21 באדין גבריא אלך כפתו בסרבליהון  
 (פטישיהון) [פטישיהון] וכרבלתהון ולבשיהון ורמיו לנוא־אתון  
 נורא יקדתא: 22 כל־קבל דנה מן־די מלח מלכא מחצפה  
 ואתונא אוה יתירא גבריא אלך די הסקו לשדרך מישך  
 ועבד ננו קטל המון שביבא די נורא: 23 וגבריא אלך תלתהון  
 שדרך מישך ועבד ננו נפלו לנוא־אתון־נורא יקדתא מכפתין: ד  
 24 אדין נבוכדנצר מלכא חוה וקם בהתבהלה ענה ואמר  
 להדברוהי הלא גברין תלתא רמינא לנוא־נורא מכפתין ענין  
 ואמרין למלכא יציבא מלכא: 25 ענה ואמר הא־אנה חוה  
 גברין ארבעה שרין מהלכין בנוא־נורא וחבל לא־איתי בהון  
 ורוה די (רביעיא) [רביעאה] דמה לבר־אלהין: ס 26 באדין  
 קרב נבוכדנצר לתרע אתון נורא יקדתא ענה ואמר שדרך  
 מישך ועבד־ננו עבדוהי די־אלהא (עליא) [עלאה] פקו ואתו  
 באדין נפקין שדרך מישך ועבד ננו מן־נורא נורא: 27 ומתכנשין  
 אחשדרפניא סגניא ופחותא והדברי מלכא חזין לגבריא אלך  
 די לא־שלט נורא בגשמהון ושער ראשהון לא התחרך  
 וסרבליהון לא שנו וריח נור לא עדת בהון: 28 ענה נבוכדנצר  
 ואמר בריך אלההון די־שדרך מישך ועבד ננו די־שלח  
 מלאכה ושיזב לעבדוהי די התרחצו עלוהי ומלח מלכא שניו



ויהבו (גשמיהון) גשמהון די לא-יפלחון ולא-יסגדון לכל-אלה  
להן לאלההון:

29 ומני שים טעם די כל-עם אמה ולשן די-יאמר  
(שלה) [שלת] על אלההון די-שדךך מישך ועבד נגוא הדמין  
יתעבד וביתה גולי ישתנה כל-קבל די לא איתי אלה אחרן  
די-יפל להצלה פדנה: 30 באדין מלכא הצלח לשדךך מישך  
ועבד נגו במדינת בבל: 31 נבוכדנצר מלכא לכל-עממא  
אמא ולשנא די-(דארין) [דירין] בכל-ארעא שלמכון ישנא:  
32 אתיא ותמהיא די עבד עמי אלהא (עליא) [עלאה] שפר קדמי  
להחיה: 33 אתוהי כמה רברבין ותמהוהי כמה תקיפין  
מלכותה מלכות עלם ושלטנה עם-דר ודר:

4,1 אנה נבוכדנצר שלה הוית בביתי ורענן בהיכלי:  
2 חלם חזית וירחלנני והרהרין על-משכבי וחזוי ראשי יבהלנני:  
3 ומני שים טעם להנעלה קדמי לכל חפימי בבל די-פשר  
חלמא יהודענני: 4 באדין (עללין) [עלין] חרטמא אשפא  
(כשדיא) [כשדאן] וגזריא וחלמא אמר אנה קדמיהון ופשרה  
לא-מהודעין לי: 5 ועד אחרין על קדמי דיניאל די-שמה  
בלטשאצר כשם אלהי ודי רוח-אלהין קדישין בה וחלמא  
קדמוהי אמרת: 6 בלטשאצר רב חרטמא די אנה ידעת די  
רוח אלהין קדישין בך וכל-הז לא-אנס לך חזוי חלמי  
די-חזית ופשרה אמר: 7 וחזוי ראשי על-משכבי חזה הוית ואלו  
אילן בגוא ארעא ורומה שניא: 8 רבה אילנא ותקף ורומה  
ימטא לשמא וחזותה לסוף כל-ארעא: 9 עפיה שפיר ואנבה  
שניא ומזון לכל-בה תחתוהי תטלל חיות ברךא ובענפוהי  
(ידרון) [ידורן] צפרי שמא ומנה יחזין כל-בשרא: 10 חזה הוית  
בחזוי ראשי על-משכבי ואלו עיר וקדיש מן-שמא נחת:  
11 קרא בחיל וכן אמר גדו אילנא וקצצו ענפוהי אתרו עפיה  
ובדרו אנבה תנר חיותא מן-תחתוהי וצפריא מן-ענפוהי:  
12 בהם עקר שרשוהי בארעא שבקו ובאסור די-פרזל ונחש  
בדתאא די ברךא ובטל שמא יצטבע ועם-חיותא חלקה בעשב  
ארעא: 13 לבבה מן-(אנושא) [אנשא] ישנון ולבב חיוה יתיהב  
לה ושבעה עהנין יחלפון עלוהי: 14 בגזרת עירין פתנמא

ומאמר קדישין שאלהא עד-דברח די ינדעון חייא די-שליט  
 (עליא) [עלאה] במלכות (אנושא) [אנשא] ולמן-די יצבא יתננה  
 ושפל אנשים יקים (עליה) [עלה]: 15 דנה חלמא חזית אנה  
 מלכא נבוכדנצר (ואנתה) [ואנת] בלטשאצר פשרא אמר  
 כל-קבל די כל-חכימי מלכותי לא-יכלין פשרא להודעתני  
 (ואנתה) [ואנת] כהל די רוח-אלהין קדישין בך: 16 אדין  
 דינאל די-שמה בלטשאצר אשתומם כשעה חרה ורעינהי  
 יבהלנה ענה מלכא ואמר בלטשאצר חלמא ופשרא  
 אלי-בהלך ענה בלטשאצר ואמר (מראי) [מרי] חלמא  
 (לשנאיך) [לשנאך] ופשרה (לעריך) [לעריך]: 17 אילנא די  
 חזית די רבה וחקף ורומה ימטא לשמיא וחזותה לכל-ארעא:  
 18 ועפיה שפיר ואנבה שניא ומזון לכל-בה תחתוהי חדור  
 חיוח ברא ובענפוהי ישכנן צפרי שמיא: 19 (אנתה) [אנת] הוא  
 מלכא די רבית וחקפת ורבוחד רבת ומטח לשמיא ושלטנך  
 לסוף ארעא: 20 ודי חזה מלכא עיר וקדיש נחת מן-שמיא  
 ואמר נהו אילנא וחבלוהי ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו  
 ובאסור די-פרזל ונחש בדתאא די ברא ובטל שמיא יצטבע  
 ועס-חיות ברא חלקה עד די-שבעה עדנין יחלפון עלוהי:  
 21 דנה פשרא מלכא וגזרת (עליא) [עלאה] היא די מטח  
 על- (מראי) [מרי] מלכא: 22 ולך טרדין מן-אנשא ועס-חיות  
 ברא להוה מדרך ועשבא כתורין לך יטעמון ומטל שמיא לך  
 מצבעין ושבעה עדנין יחלפון (עליך) [עלך] עד די-חנדע  
 די-שליט (עליא) [עלאה] במלכות אנשא ולמן-די יצבא יתננה:  
 23 ודי אמרו למשבק עקר שרשוהי די אילנא מלכותך לך  
 קימה מן-די חנדע די שלטן שמיא: 24 להן מלכא מלכי ישפר  
 (עליך) [עלך] (וחטיך) [וחטאך] בצדקה פרק ועויתך במחן  
 ענין הן תהוא ארכה לשלותך: 25 כלא מטא על-נבוכדנצר  
 מלכא: 26 לקצת ירחין חרי-עשר על-היכל מלכותא די בבל  
 מהלך הוה: 27 ענה מלכא ואמר הלא דא-היא בכל רבתא  
 די-אנה בנייתה לבית מלכו בחקף חסני וליקר הדרי: 28 עוד  
 מלחא בפם מלכא קל מן-שמיא נפל לך אמרין נבוכדנצר  
 מלכא מלכותה עדח מנד: 29 ומן-אנשא לך טרדין ועס-חיות

בְּרָא מְרֻךְ עֲשָׂבָא כְּתוּרִין לְךָ יִטְעִמוּן וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן  
 (עֲלִיךָ) [עֲלִיךָ] עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שְׁלִיטָא (עֲלִיא) [עֲלִיא] בְּמַלְכוּת  
 אֲנָשָׁא וְלִמֵּן־דִּי יִצְבֵּא יִתְנַנֵּה: 30 בַּה־שְׁעָתָא מַלְתָּא סַפְתָּ  
 עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעֲשָׂבָא כְּתוּרִין יֵאֵכֵל וּמִטְלָא  
 שְׁמִיא גִשְׁמִיה יִצְטַבַּע עַד דִּי שְׁעָרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי  
 כְּצַפְרִין: 31 וְלִקְצַת יוּמָיָה אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינֵי לְשִׁמְיָא נְטִלַת  
 וּמְנַדְעֵי עָלֵי יָחֹב (וְלֵעֲלִיא) [וְלֵעֲלִיא] בְּרַכְתָּ וְלַחֵי עֲלִמָּא  
 שְׁבַחַת וְהִדְרַת דִּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטְן עָלַם וּמַלְכוּתָהּ עַסְדָּר וְדָר:  
 32 וְכָל־ (דְּאָרִי) [דְּאָרִי] אֲרַעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וְכַמְצֻבִיהָ עֶבֶד בְּחִיל  
 שְׁמִיא (וְדְאָרִי) [וְדְאָרִי] אֲרַעָא וְלֹא אִיתִי דִּי־יִמְחָא בִּידָהּ וַיֹּאמֶר  
 לָהּ מָה עֲבַדְתָּ: 33 בַּה־זְמַנָּא מְנַדְעֵי יָחֹב עָלֵי וְלִיקֵר מַלְכוּתֵי  
 הַדְרֵי וְזוּי יָחֹב עָלֵי וְלִי הַדְבָרִי וְרַבְרַבְנִי יַבְעוּן וְעַל־מַלְכוּתֵי  
 הַתְּקַנְתָּ וְרַבּוּ יִתִּירָה הוֹסַפְתָּ לִּי: 34 כַּעַן אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח  
 וּמְרוּמָם וּמְהַדָּר לְמַלְךְ שְׁמִיא דִּי כָּל־מַעְבְּדוּהִי קִשְׁטָא וְאַרְחַתָּהּ  
 דִּין וְדִי מַהֲלָכִין בְּנוּהָ יָכֵל לְהַשְׁפִּילָהּ: ך  
 5,1 בְּלִשְׁאֲצַר מַלְכָּא עֶבֶד לַחֵם רַב לְרַבְרַבְנוּהִי אֵלֶּף  
 וְלִקְבֵּל אֵלֶּפָא חֲמָרָא שְׁתָּה: 2 בְּלִשְׁאֲצַר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא  
 לְהִיתִיָּה לְמֵאנִי דְהָבָא וְכִסְפָּא דִּי הִנְפִּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי  
 מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי שְׁגִלְתָּהּ  
 וְלַחְנַתָּהּ: 3 בְּאֲדִין הִיתִיו מֵאנִי דְהָבָא דִּי הִנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא  
 דִּי־בֵית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאֲשִׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרַבְנוּהִי  
 שְׁגִלְתָּהּ וְלַחְנַתָּהּ: 4 אֲשִׁתִּיו חֲמָרָא וְשַׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי דְהָבָא וְכִסְפָּא  
 נְחָשָׁא פְּרוּזָא אַעָא וְאַבְנָא: 5 בַּה־שְׁעָתָה (נִפְקוּ) [נִפְקוּ] אַצְבָּעוּן  
 דִּי יַד־אֲנָשׁ וְכַתְּבִין לְקַבֵּל נְבִרְשָׁתָא עַל־נִירָא דִּי־כַתֵּל הֵיכְלָא דִּי  
 מַלְכָּא וּמַלְכָּא חֲזָה פֶּס יְדָהּ דִּי כְּתָבָהּ: 6 אֲדִין מַלְכָּא זִיוָהִי  
 שְׁנוּהִי וְרַעִינָהִי יְבַהֲלוּנָהּ וְקִטְרֵי חֲרָצָה מִשְׁתַּרִּין וְאַרְכְּבָתָהּ דָּא  
 לְדָא נִקְשָׁן: 7 קָרָא מַלְכָּא בְּחִיל לְהַעֲלָה לְאַשְׁפִּיא (כְּשָׂדִיא)  
 [כְּשָׂדִיא] וְגִזְרִיא עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכְמֵי בְּבַל דִּי כָּל־אֲנָשׁ  
 דִּי־יִקְרָה כְּתָבָהּ דְנָה וּפְשָׂרָה יַחְוֲנֵי אַרְנוּנָא יִלְבַּשׁ (וְהַמוֹנְכָא)  
 [וְהַמוֹנְכָא] דִּי־דְהָבָא עַל־צוּאָרָה וְתַלְתֵי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט: 8  
 אֲדִין (עֲלִלִין) [עֲלִלִין] כָּל חַכְמֵי מַלְכָּא וְלֹא־כְהִלִין כְּתָבָא  
 לְמַקְרָא (וּפְשָׂרָא) [וּפְשָׂרָא] לְהוֹדְעָה לְמַלְכָּא: 9 אֲדִין מַלְכָּא

בלִשְׁאֶצֶר שֵׁנִיא מִחֲבֵהֶל וּזְיוּהֵי שְׁנִין עֲלוּהֵי וּרְבֻרְבֻנֹהֵי  
 מִשְׁתַּבְּשִׁין: 10 מִלְכָּתָא לְקַבֵּל מִלֵּי מֶלֶכָּא וּרְבֻרְבֻנֹהֵי לְבֵית  
 מִשְׁתִּיא (עֲלִלְתָּ) [עֲלַח] עֲנַת מִלְכָּתָא וְאִמְרַח מֶלֶכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי  
 אֲלֵי־יִבְהִלֹךְ רַעִיוֹנְךָ וּזְיוּיֶךָ אֲלֵי־שַׁחְנוֹ: 11 אִיתִי גַבְרַב בְּמִלְכוּתְךָ  
 דִּי רוּחַ אֱלֹהִין קִדִּישִׁין בֵּה וּבִיּוֹמֵי אַבוּךָ נִהִירוּ וּשְׁכַלְחָנוּ  
 וְחִכְמָה כְּחִכְמַת־אֱלֹהִין הִשְׁתַּכַּחַת בֵּה וּמֶלֶכָּא גַבְרַנְצֵר אַבוּךָ  
 רַב חֲרַטְמִין אֲשַׁפִּין כְּשֶׁרְאִין גְּזָרִין הַקִּימָה אַבוּךָ מֶלֶכָּא:  
 12 כָּל־קַבֵּל דִּי רוּחַ יִתִּירָה וּמִנְדַע וּשְׁכַלְחָנוּ מִפְּשַׁר חֲלָמִין וְאַחֲוִיחַ  
 אַחִידָן וּמִשְׁרָא קִטְרִין הִשְׁתַּכַּחַת בֵּה בְּדַנְיָאֵל דִּי־מֶלֶכָּא  
 שֵׁם־שִׁמָּה בִּלְטִשְׁאֶצֶר כַּעַן דַּנְיָאֵל יִתְקַרֵּי וּפְשַׁרָּה יִתְחַוֶּה: 13  
 בְּאֲדִין דַּנְיָאֵל הָעֵל קָדָם מֶלֶכָּא עֲנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל  
 (אֲנָתָה) [אֲנַתְּ] הוּא דַּנְיָאֵל דִּי־מִן־בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּדָא דִּי הִיתִי  
 מֶלֶכָּא אָבִי מִן־יְהוּדָא: 14 וּשְׁמַעַת (עֲלִיךָ) [עֲלִךְ] דִּי רוּחַ אֱלֹהִין  
 בְּךָ וְנִהִירוּ וּשְׁכַלְחָנוּ וְחִכְמָה יִתִּירָה הִשְׁתַּכַּחַת בְּךָ: 15 וְכַעַן  
 הָעֵלוּ קִדְמֵי חֲכִימָיָא אֲשַׁפִּיא דִּי־כְתָבָה דְּנָה יִקְרוּן וּפְשַׁרָּה  
 לְהוֹדַעְתֵּנִי וְלֹא־כְהִלִּין פְּשַׁר־מִלְתָּא לְהַחְוִיָּה: 16 וְאִנָּה שְׁמַעַת  
 (עֲלִיךָ) [עֲלִךְ] דִּי־תוּכַל (תִּיכּוּל) פְּשַׁרִּין לְמִפְּשַׁר וְקִטְרִין  
 לְמִשְׁרָא כַּעַן הֵן (תוּכַל) [תִּכּוּל] כְּתָבָא לְמִקְרָא וּפְשַׁרָּה  
 לְהוֹדַעְתֵּנִי אֲרַגְנָא תִּלְבַּשׁ (וְהַמוֹנְכָא) [וְהַמְנִיכָא] דִּי־דִּבְהָא  
 עַל־צוּאֲרָךְ וְתִלְחַת בְּמִלְכוּתָא תִּשְׁלַט: 17 בְּאֲדִין עֲנָה דַּנְיָאֵל  
 וְאָמַר קָדָם מֶלֶכָּא מִתְנַחֵךְ לְךָ לְהוֹיֵן וּגְבַזְבִּיתְךָ לְאַחֲרָן הַב  
 בְּרַם כְּתָבָא אִקְרָא לְמֶלֶכָּא וּפְשַׁרָּא אֶהוּדַעְנָה: 18 (אֲנָתָה) [אֲנַתְּ]  
 מֶלֶכָּא אֱלֹהָא (עֲלִיא) [עֲלִאָה] מִלְכוּתָא וּרְבוּתָא וּיְקָרָא וְהִדְרָה  
 יֵהֵב לְגַבְרַנְצֵר אַבוּךָ: 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יֵהֵב־לָהּ כֹּל עַמְמָיָא  
 אֲמִיא וְלִשְׁנִיא הוּוּ (זֹאעִין) [זֹעִיִן] וְדַחֲלִין מִן־קִדְמוּהֵי דִּי־הוּוּ  
 צָבָא הוּוּ קִטְל וְדִי־הוּוּ צָבָא הוּוּ מַחַא וְדִי־הוּוּ צָבָא הוּוּ  
 מָרִים וְדִי־הוּוּ צָבָא הוּוּ מִשְׁפִּיל: 20 וְכַדִּי רַם לְבָבָה וְרוּחָה  
 תִּקְפַת לְהִזְדָּה הִנַּחַת מִן־כְּרַסָּא מִלְכוּתָהּ וּיְקָרָה הָעֲדִיו מְנָה:  
 21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבָה עַס־חִיוּתָא (שׁוּי) [שׁוּיִן] וְעַס־עַרְדִּיא  
 מְדוּרָה עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעִמוּנָהּ וּמִטְל שְׁמִיא גִשְׁמָה יִצְטַבַע עַד  
 דִּי־יִדַע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא (עֲלִיא) [עֲלִאָה] בְּמִלְכוּת אֲנָשָׁא  
 וְלִמְן־דִּי יִצְבָּה יִתְקִים (עֲלִיה) [עֲלִיהָ]: 22 (וְאֲנָתָה) [וְאֲנַתְּ] בְּרָה

בְּלִשְׁאֲצֵר לָא הַשְּׁפֵלְתָּ לְבַבְךָ כָּל־קַבְלֵי דִי כָל־דְּנָה יַדְעָתָּ:  
 23 וְעַל מְרֵא־שְׁמִיָּא הַתְּרוּמָמַת וּלְמֵאֲנִיָּא דִי־בֵיתָהּ הִיתִיו (קְדָמְיָךְ)  
 [קְדָמְיָךְ] [וְאִנְתָּה] [וְאִנְתָּה] [וּרְבִרְבִנִיךָ] [וּרְבִרְבִנִיךָ] שְׁגִלְתָּךְ  
 וּלְחִנְתָּךְ חֲמֵרָא שְׁתִּין בְּהוֹן וּלְאֵלֵהִי כִסְפָא־וּדְהָבָא נְחֹשָׁא פְרוּזְלָא  
 אָעָא וְאִבְנָא דִי לְא־חֲזוּן וּלְא־שְׁמַעִין וּלְא־יַדְעִין שְׁבַחְתָּ וּלְאֵלֵהָא  
 דִי־נִשְׁמַתְךָ בִּידָהּ וְכָל־אַרְחַתְךָ לָהּ לָא הִדְרָתָּ: 24 בְּאֲדִין  
 מִן־קְדָמוּהִי שְׁלִיחַ פִּסָּא דִי־יִדָּא וְכַתְבָּא דְנָה רְשִׁים: 25 וּדְנָה  
 כְּתָבָא דִי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְקַל וּפְרָסִין: 26 דְנָה פִּשְׁר־מְלַחָא  
 מְנָא מְנָה־אַלְהָא מְלַכּוּתְךָ וְהַשְׁלָמָה: 27 תְקַל תְקִילְתָּהּ בְּמֵאֲנִיָּא  
 וְהַשְׁתַּכַּחְתָּ חֲסִיר: 28 פְרָס פְרִיסַת מְלַכּוּתְךָ וִיְהִיבַת לְמַדֵּי וּפְרָס:  
 29 בְּאֲדִין אָמַר בְּלִשְׁאֲצֵר וְהַלְבִישׁוּ לְדַנְיָאֵל אֲרֻגּוּנָא (וְהַמּוֹנְכָא)  
 [וְהַמְנִיכָא] דִי־דְהָבָא עַל־צִוְאַרְהָ וְהַכְרִזּוּ עֲלוּהִי דִי־לְהוּא שְׁלִיט  
 תְלַתָּא בְּמְלַכּוּתָא: 30 בְּהַ בְּלִילִיָּא קָטִיל בְּלִשְׁאֲצֵר מְלַכָּא  
 (כְּשֻׁדִיָּא) [כְּשֻׁדִיָּא]: 7

6,1 וּדְרִיּוּשׁ (מְדִיָּא) [מְדִיָּא] קַבְלֵי מְלַכּוּתָא פְּבַר שְׁנִין  
 שְׁתִּין וְתַרְתִּין: 2 שְׁפַר קְדָם דְרִיּוּשׁ וְהַקִּים עַל־מְלַכּוּתָא  
 לְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא מָאָה וְעֶשְׂרִין דִי לְהוֹן בְּכָל־מְלַכּוּתָא: 3 וְעֵלָא  
 מְנַהוֹן סָרְכִין תְלַתָּא דִי דַנְיָאֵל חֲדָּ מְנַהוֹן דִי־לְהוֹן אַחְשַׁדְרַפְנִיָּא  
 אֲלִין יְהִבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמְלַכָּא לְא־לְהוּא נֹזֵק: 4 אֲדִין דַנְיָאֵל  
 דְנָה הוּא מְתַנְצַח עַל־סָרְכִיָּא וְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא כָּל־קַבְלֵי דִי רוּחַ  
 יִתִירָא בְּהַ וּמְלַכָּא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל־כָּל־מְלַכּוּתָא: 5 אֲדִין  
 סָרְכִיָּא וְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא הוּוּ בְעִין עֵלָה לְהַשְׁכָּחָה לְדַנְיָאֵל מְצַד  
 מְלַכּוּתָא וְכָל־עֵלָה וְשַׁחִיתָהּ לְא־יְכַלִּין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קַבְלֵי  
 דִי־מְהִימָן הוּא וְכָל־שְׁלוֹ וְשַׁחִיתָהּ לָא הַשְׁתַּכַּחְתָּ עֲלוּהִי: 6 אֲדִין  
 גְּבַרִיָּא אֲלִךְ אָמַרִין דִי לָא נְהַשְׁכַּח לְדַנְיָאֵל דְנָה כָּל־עֵלָא לְהוֹן  
 הַשְׁכַּחְנָה עֲלוּהִי בְדַת אֱלֹהֵהּ: 7 אֲדִין סָרְכִיָּא וְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא  
 אֲלִן הַרְגִישׁוּ עַל־מְלַכָּא וְכֵן אָמַרִין לְהַ דְרִיּוּשׁ מְלַכָּא לְעֵלְמִין  
 חִיִּי: 8 אֲתִיעַטּוּ כָּל סָרְכִי מְלַכּוּתָא סַנְיָא וְאַחְשַׁדְרַפְנִיָּא הַדְּבַרִיָּא  
 וּפְחֻתָּא לְקִימָה קִים מְלַכָּא וּלְתַקְפָּה אָסַר דִי כָּל־דִי־יִבְעָה בְעִין  
 מִן־כָּל־אַלְהָא וְאַנְשׁ עַד־יּוֹמִין תְלַחִין לְהוֹן מְנַךְ מְלַכָּא יִתְרַמָּא  
 לְגַב אֲרִיּוּתָא: 9 כְּעִין מְלַכָּא תְקִים אָסַרָא וְתַרְשֵׁם כְּתָבָא דִי לָא  
 לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מְדִי וּפְרָס דִי־לָא תַעֲדָא: 10 כָּל־קַבְלֵי דְנָה מְלַכָּא

חֲרֹשׁ רִשִׁים כְּתָבָא וְאַסְרָא: 11 וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּירְרִשִׁים  
 כְּתָבָא עַל לְבֵיתָהּ וְכוּיָן פְּתִיחָן לָהּ בְּעֵלִיחָהּ נֶגְדַּי יְרוּשָׁלַם וְזִמְנִין  
 חֲלָתָהּ בִּיּוֹמָא הוּא כִּרְךְ עַל-בְּרֻכּוּהִי וּמְצֵלָא וּמוֹדָא קֳדָם  
 אֱלֹהֵהּ כָּל-קַבְלֵי דִי-הוּא עֲבַד מִן-קֳדַמְתָּהּ הִנֵּה: ס 12 אַדִּין גְּבַרְיָא  
 אֵלֶךְ הִרְגִּשׁוּ וְהִשְׁכַּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעָא וּמַחֲחִנָן קֳדָם אֱלֹהֵהּ:  
 13 בְּאַדִּין קָרִיבוּ וְאַמְרִין קֳדָם-מַלְכָּא עַל-אַסְרֵי מַלְכָּא הֲלָא אַסְרֵי  
 רִשְׁמַתָּהּ דִּי כָּל-אַנְשֵׁי דִי-יִבְעֵה מִן-כָּל-אֱלֹהֵי וְאַנְשֵׁי עַד-יּוֹמִין תְּלַתִּין  
 לְהָן מִנְךְ מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגֹב אַרְיוֹתָא עֵנָה מַלְכָּא וְאַמְרֵי  
 יִצְיָבָא מַלְתָּא כְּדַת-מְדִי וּפְרַס דִּי-לֹא חֲעָדָא: 14 בְּאַדִּין עֵנָה  
 וְאַמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דַנְיָאֵל דִּי מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד  
 לְאַשִׁם (עַלִּיד) [עַלְךָ] מַלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רִשְׁמַתָּהּ וְזִמְנִין  
 חֲלָתָהּ בִּיּוֹמָא בְּעָא בְּעוֹתָהּ: 15 אַדִּין מַלְכָּא כְּדִי מַלְתָּא שְׁמַע  
 שְׁנִיא בְּאִשׁ עֵלוּהִי וְעַל דַנְיָאֵל שֵׁם בָּל לְשִׁיבּוּתָהּ וְעַד מְעַלִּי  
 שְׁמַשָּׂא הוּא מִשְׁתַּדֵּר לְהַצְלוּתָהּ: 16 בְּאַדִּין גְּבַרְיָא אֵלֶךְ הִרְגִּשׁוּ  
 עַל-מַלְכָּא וְאַמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי-דַת לְמְדִי וּפְרַס  
 דִּי-כָּל-אַסְרֵי וְקִים דִּי-מַלְכָּא יִתְקִים לֹא לְהַשְׁנִיָּה: 17 בְּאַדִּין  
 מַלְכָּא אָמַר וְהִיתִּיּוּ לְדַנְיָאֵל וְרַמּוּ לְגַבָּא דִּי אַרְיוֹתָא עֵנָה  
 מַלְכָּא וְאַמְרֵי לְדַנְיָאֵל אֱלֹהֵךְ דִּי (אַנְתָּה) [אַנְתָּה] פְּלַח-לָהּ  
 בְּתַדִּירָא הוּא יִשְׁיּוּבְנֵךְ: 18 וְהִיתִּית אֲבָן חֲדָה וְשְׁמַת עַל-פִּס גְּבָא  
 וְחַתְמָהּ מַלְכָּא בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנוּהִי דִּי לְאַחְשָׁנָא צְבוּ  
 בְּדַנְיָאֵל: 19 אַדִּין אִזֵּל מַלְכָּא לְהִיכְלָהּ וּבַת טוֹת וְדַחְוּן  
 לְאַחְשָׁנָא קְדָמוּהִי וְשִׁנְמָה נְדַת עֵלוּהִי: 20 בְּאַדִּין מַלְכָּא  
 בְּשַׁפְרָפְרָא יְקוּם פְּנֵגְהָא וּבַהֲחַבְהֵלָהּ לְגַבָּא דִּי-אַרְיוֹתָא אִזֵּל:  
 21 וְכַמְקַרְבָּהּ לְגַבָּא לְדַנְיָאֵל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עֵנָה מַלְכָּא וְאַמְרֵי  
 לְדַנְיָאֵל דַנְיָאֵל עֲבַד אֱלֹהֵי חַיָּא אֱלֹהֵךְ דִּי (אַנְתָּה) [אַנְתָּה]  
 פְּלַח-לָהּ בְּתַדִּירָא הִיכְלֵי לְשִׁיבּוּתְךָ מִן-אַרְיוֹתָא: 22 אַדִּין דַנְיָאֵל  
 עִם-מַלְכָּא מַלְלֵי מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיָּי: 23 אֱלֹהֵי שְׁלַח מַלְאָכָה  
 וּסְגַר פִּס אַרְיוֹתָא וְלֹא חַבְלוּנִי כָּל-קַבְלֵי דִּי קְדָמוּהִי זְכוּ  
 הִשְׁתַּכַּחַת לִי וְאַף (קְדָמִיד) [קְדָמֶךָ] מַלְכָּא חַבּוּלָהּ לֹא עֲבַדְתָּ:  
 24 בְּאַדִּין מַלְכָּא שְׁנִיא טַאב עֵלוּהִי וּלְדַנְיָאֵל אָמַר לְהַנְסִיקָהּ  
 מִן-גְּבָא וְהִסֵּךְ דַנְיָאֵל מִן-גְּבָא וְכָל-חַבְלֵי לְאַחְשָׁתְכֶם בַּהּ דִּי  
 הִימָן בְּאַלְהֵהּ: 25 וְאַמְרֵי מַלְכָּא וְהִיתִּיּוּ גְּבַרְיָא אֵלֶךְ דִּי-אַכְלוּ

קְרָצוּהִי דִי דְנִיאל וּלְגַב אַרְיוּתָא רְמוּ אַנּוּן בְּנִיהוֹן וּנְשִׂיהוֹן  
 וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית גַּבָּא עַד דִּי-שְׁלֹטוּ בְּהוֹן אַרְיוּתָא  
 וְכָל-גְּרַמִּיהוֹן הִדְקוּ: 26 בְּאֲדִין דְּרִיוּשׁ מְלָכָא פְּתַב לְכָל-עַמְמֵי  
 אַמְיָא וְלִשְׁנֵי דִי- (דְּאֲרִין) [דִּירִין] בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא:  
 27 מִן-קְדָמִי שִׁים טַעַם דִּי בְּכָל-שְׁלֹטָן מְלָכוּתִי לְהוֹן (זְאֵעִין) [זִיעִין]  
 וְדַחְלִין מִן-קְדָם אֱלֹהֵהּ דִּי-דְנִיאל דִּי-הוּא אֱלֹהָא תִּיָּא וְקִים  
 לְעֵלְמִין וּמְלָכוּתָהּ דִּי-לֹא תַחְחַבַּל וְשְׁלֹטְנָהּ עַד-סוּפָא: 28 מְשִׁיזַב  
 וּמְצַל וְעֵבֵד אֲתִין וְחַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי שִׁיזִיב לְדְנִיאל  
 מִן-יַד אַרְיוּתָא: 29 וְדְנִיאל דִּנָּה הִצְלַח בְּמַלְכוּת דְּרִיוּשׁ וּבְמַלְכוּת  
 כּוּרְשׁ (פְּרָסָיָא) [פְּרָסָאָה]: 7

7,1 בְּשַׁנַּת חָדָה לְבִלְאֲשַׁצַּר מֶלֶךְ בְּכָל דְנִיאל חֵלֶם  
 חֲזָה וְחֲזוּי רֵאשֵׁה עַל-מִשְׁכַּבָּהּ בְּאֲדִין חֵלְמָא כְּתַב רֵאשׁ מְלִין  
 אָמַר: 2 עֲנָה דְנִיאל וְאָמַר חֲזָה הָיִית בְּחֲזוּי עִם-לִילִיָּא וְאָרוּ  
 אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְנִיחִין לִימָא רַבָּא: 3 וְאַרְבַּע חִיוֹן רַבְּרָבִין  
 סֻלְקָן מִן-יִמָּא שְׁנִין דָּא מִן-דָּא: 4 קְדַמִּיתָא כְּאַרְיָה וְנַפְיִן דִּי-נִשְׂר  
 לָהּ חֲזָה הָיִית עַד דִּי-מְרִיטוּ גַפִּיָּה וְנִטְיִלַת מִן-אַרְעָא וְעַל-כַּנְגְלִין  
 פְּאַנְשׁ הַקִּימַת וּלְבַב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ: 5 וְאָרוּ חִיּוֹה אַחְרֵי תְנִינָה  
 דְּמִיָּה לְדַבּ וּלְשַׁטְרַחְדַּר הַקַּמַת וְתַלַּת עֲלֵעִין בְּכַמְהָ בֵּין (שְׁנִיָּה)  
 [שְׁנָה] וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אֲכָלִי בְּשַׂר שְׁנִיָּא: 6 בְּאַתַּר דִּנָּה חֲזָה  
 הָיִית וְאָרוּ אַחְרֵי כְּנֹמֵר וְלָהּ גַפִּין אַרְבַּע דִּי-עוּף עַל-(גַּבִּיָּה)  
 [גַּבִּיָּה] וְאַרְבַּעָה רֵאשִׁין לְחִיּוֹתָא וְשְׁלֹטָן יְהִיב לָהּ: 7 בְּאַתַּר דִּנָּה  
 חֲזָה הָיִית בְּחֲזוּי לִילִיָּא וְאָרוּ חִיּוֹה (רְבִיעִיָּה) [רְבִיעֵאָה] דְּחִילָה  
 וְאִימְתָּנִי וְתַקִּיפָא יַחֲרָא וְשְׁנִין דִּי-פְרוּזַל לָהּ רַבְּרָבִין אֲכָלָה  
 וּמְדַקָּה וְשִׂאָרָא (בְּרַגְלִיָּה) [בְּרַגְלָהּ] רַפְּסָה וְהִיא מְשִׁנִּיה  
 מִן-כָּל-חִיּוֹתָא דִּי קְדַמִּיָּה וְקַרְנִין עֶשֶׂר לָהּ: 8 מְשַׁתְּכַל הָיִית  
 בְּקַרְנֵיָּא וְאָלוּ קַרְן אַחְרֵי זַעִירָה סֻלְקַת (בִּינִיָּהוֹן) [בִּינִיָּה] וְתַלַּת  
 מִן-קַרְנֵיָּא קְדַמִּיתָא (אַחְעַקְרוּ) [אַחְעַקְרָה] מִן-(קְדַמִּיָּה) [קְדַמִּיָּה]  
 וְאָלוּ עֵינִין פְּעִינֵי אַנְשָׁא בְּקַרְנֵיָּא-דָּא וּפְסַם מְמַלֵּל רַבְּרָבִין: 9 חֲזָה  
 הָיִית עַד דִּי כְּרִסוֹן רְמִיו וְעַתִּיק יוּמִין יַחַב לְבוּשָׁה פְּתַלַּג חוּר  
 וְשַׁעַר רֵאשֵׁה כְּעַמֵּר נְקָא פְּרָסִיָּה שְׁבִיבִין דִּי-נוֹר גְּלַגְלוּהִי נוֹר  
 דְּלַק: 10 נְהַר דִּי-נוֹר נְגַד וְנַפְק מִן-קְדַמּוּהִי אֶלְף (אַלְפִים)  
 [אַלְפִין] יִשְׁמֻשׁוּנָה וְרַבּוּ (רַבּוּן) [רַבְּבָן] קְדַמּוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא

יתב וכפרין פתיחו: 11 חזה הוית בארין מן־קל מליא רברבתא  
 די קרנא ממללה חזה הוית עד די קטילת חיותא והובד  
 נשמה ויהיבת ליקרת אשא: 12 ושאר חיותא העדיו שלטנהון  
 וארקה בחיין יהיבת להון עד־זמן ועדן: 13 חזה הוית בחזוי  
 ליליא וארו עם־ענני שמיא כבר אנש אתה הוה ועד־עתיק  
 יומיא מטה וקרמוהי הקרבוהי: 14 ולה יהיב שלטן ויקר  
 ומלכו וכל עםמיא אמיא ולשניא לה יפלחון שלטנה שלטן  
 עלם די־לא יעדה ומלכותה די־לא תתחבל: 15 אחכרית  
 רוחי אנה דניאל בגוא נדנה וחזוי ראשי יבהלנני: 16 קרבת  
 על־חד מן־קאמיא ויציכא אבעא־מנה על־כל־דנה ואמר־לי  
 ופשר מליא יהודענני: 17 אלין חיותא רברבתא די אנין ארבע  
 ארבעה מלכין יקומון מן־ארעא: 18 ויקבלון מלכותא קדישי  
 עליונין ויחסנון מלכותא עד־עלמא ועד עלם עלמיא: 19 אדין  
 צבית ליצבא על־חיותא רביעיתא די־הוח שניה מן־(פלהון)  
 [כלהין] דחילה יתירה (שניה) [שנה] די־פרזל וטפריה די־נחש  
 אכלה מדקה ושארק ברנליה רפסה: 20 ועל־קרניא עשר די  
 בראשה ואחרי די סלקת (ונפלו) (ונפלה) מן־(קדמיה) [קדמה]  
 תלת וקרנא דפן ועינין לה ופס ממלל רברבן וחזוה רב  
 מן־חברתה: 21 חזה הוית וקרנא דפן עבדה קרב עם־קדישין  
 ויכלה להון: 22 עד די־אתה עתיק יומיא ודינא יהב לקדישי  
 עליונין וזמנא מטה ומלכותא החסנו קדישין: 23 כן אמר  
 חיותא רביעיתא מלכו (רביעיא) [רביעאה] תהוא בארעא די  
 חשנא מן־כל־מלכותא ותאכל כל־ארעא ותרושנה ותדקנה:  
 24 וקרניא עשר מנה מלכותה עשרה מלכין יקמון ואחרן יקום  
 אחריהון והוא ישנא מן־קדמיא ותלתה מלכין יהשפל: 25 ומלין  
 לצד (עליא) [עלאה] ימלל ולקדישי עליונין יבלא ויסבר  
 להשניה זמנין ודח ויתיהבון בידה עד־עדן ועדנין ופלג עדן:  
 26 ודינא יתב ושלטנה יהעדון להשמדה ולהוכרה עד־סופא:  
 27 ומלכותה ושלטנא ורבותא די מלכות תחות כל־שמיא יהיבת  
 לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות עלם וכל שלטניא לה  
 יפלחון וישתמעון: 28 עד־כה סופא די־מלתא אנה דניאל שניא  
 רעיוני יבהלנני וזיוי ישתנון עלי ומלתא בלבי נטרת: 29



## ESDRAS 4,8 – 6,18; 7,12-26

Esdras 4,8 רחום בעל-טעם ושמשי ספרא פתבו אגרה חרה  
 על-ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא: 9 אדין רחום  
 בעל-טעם ושמשי ספרא ושאר כנותרהון דיניא ואפרסתכיא  
 טרפליא אפרסיא (ארכוני) [ארכוניא] בבליא שושנכיא (דהוא)  
 [דהיא] עלמיא: 10 ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא ויקירא  
 והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר-נהרה וכענת: 11 דנה  
 פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי על-ארתחששתא מלכא  
 (עבדיך) [עבדך] אנש עבר-נהרה וכענת: 12 ידיע להוא  
 למלכא די יהודיא די סלקו מן-לותך עלינא אתו לירושלם  
 קריתא מרדתא ובאישתא בנין (ושורי) [ושוריא] (אשכללו)  
 [שכלל] ואשיא יחיטו: 13 כען ידיע להוא למלכא די הן  
 קריתא דך תחבנא ושוריה ישתכללון מנה-בלו והלך לא  
 ינתנון ואפתם מלכים תהנזק: 14 כען כל-קבל די-מלח היכלא  
 מלחנא וערות מלכא לא אריך-לנא למחזא על-דנה שלחנא  
 והודענא למלכא: 15 די יבקר בספר-דכרניא די אבהתך  
 ותהשכח בספר דכרניא ותנדע די קריתא דך קריא מרדא  
 ומהנזקת מלכין ומדנן ואשתדור עבדין בגוה מן-יומת עלמא  
 על-דנה קריתא דך החרבת: 16 מהודעין אנחנה למלכא די הן  
 קריתא דך תחבנא ושוריה ישתכללון לקבל דנה חלק בעבר  
 נהרא לא איתי לך: 17 פתנמא שלח מלכא על-רחום  
 בעל-טעם ושמשי ספרא ושאר כנותרהון די יתבין בשמרין  
 ושאר עבר-נהרה שלם וכעת: 18 נשתונא די שלחתון עלינא  
 מפרש קרי קדמי: 19 ומני שים טעם ובקרו והשכחו די קריתא  
 דך מן-יומת עלמא על-מלכין מתנשאה ומרד ואשתדור  
 מתעבד-בה: 20 ומלכין תקיפין הוו על-ירושלם ושליטין בכל

עבר נהרה ומדה בלו והלך מתייב להון: 21 כען שימו טעם  
 לבטלא נבריא אלך וקריתא דך לא תתבנא עד-מני טעמא  
 יחשם: 22 וזהירין הוו שלו למעבר על-דנה למה ישנא חבלא  
 להנזקת מלכין: ס 23 אדין מן-די פרשנן נשתונא די  
 (ארתחששתא) (ארתחששתן) מלכא קרי קדם-רחום ושמשי  
 ספרא וכנותהון אזלו בבהילו לירושלם על-יהודיא ובטלו המו  
 באדרע וחיל: ס 24 באדין בטלח עבדת בית-אלהא די  
 בירושלם והות בטלא עד שנת תרתין למלכות דריוש  
 מלך-פרס: פ

5,1 והתנבי חני (נביאה) (נביא) וזכריה בר-עדוא  
 (נביאיא) (נבייא) על-יהודיא די ביהוד ובירושלם בשם אלה  
 ישראל עליהון: ס 2 באדין קמו זרפבל בר-שאלתיאל וישוע  
 בר-יוצדק ושריו למבנא בית אלהא די בירושלם ועמהון  
 (נביאיא) (נבייא) די-אלהא מסעדין להון: פ 3 בה-זמנא אתא  
 עליהון תתני פחת עבר-נהרה ושתר בוזני וכנותהון וכן אמרין  
 להם מן-שם לכם טעם ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה  
 לשכללה: ס 4 אדין כנמא אמרנא להם מן-אנון שמהת נבריא  
 די-דנה בנינא בנין: 5 ועין אלהם הות על-שבי יהודיא  
 ולא-בטלו המו עד-טעמא לדריוש יהך ואדין יתיבון נשתונא  
 על-דנה: פ 6 פרשנן אנרתא די-שלח תתני פחת עבר-נהרה  
 ושתר בוזני וכנותה אפרסכיא די בעבר נהרה על-דריוש  
 מלכא: 7 פתנמא שלחו עלוהי וכדנה כתיב בגוה לדריוש  
 מלכא שלמא כלא: ס 8 ידיע להוא למלכא די-אזלנא ליהוד  
 מדינתא לבית אלהא רבא והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם  
 בכחליא ועבדתא דך אספרנא מתעבדא ומצלח בידהם: ס  
 9 אדין שאלנא לשביא אלך כנמא אמרנא להם מן-שם לכם  
 טעם ביתא דנה למבניה ואשרנא דנה לשכללה: 10 ואף  
 שמהתהם שאלנא להם להודעותך די נכתב שם-נבריא די  
 בראשיהם: ס 11 וכנמא פתנמא התיבונא לממר אנחנא המו  
 עבדוהי די-אלה שמיא וארעא ובנין ביתא די-הוא בנה  
 מקדמת דנה שנין שניאן ומלך לישראל רב בנהי ושכללה:  
 12 להן מן-די הרנזו אבהתנא לאלה שמיא יתב המו ביד

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל (כְּסַדְיָא) [כְּסַדְיָא] וּבֵיתָה דְנָה סַתְרָה  
 וְעַמָּה הַגְּלִי לְבָבֶל: ס 13 בְּרַם בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מֶלְכָּא דִּי  
 בָּבֶל כּוּרֶשׁ מֶלְכָּא שָׁם טַעַם בֵּית-אַלְהָא דְנָה לְבָנָא: 14 וְאַף  
 מְאַנְיָא דִּי-בֵית-אַלְהָא דִּי דְהָבָה וְכֶסֶפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק  
 מִן-הֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל הַמוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָּבֶל הִנְפִּיק  
 הַמוֹ כּוּרֶשׁ מֶלְכָּא מִן-הֵיכְלָא דִּי בָּבֶל וַיְהִיבוּ לְשֹׁשְׁבַצַר שְׁמָה דִּי  
 פָּחָה שְׁמָה: 15 וְאַמְרֵ-לֵה (אַלְהָה) [אַל] מְאַנְיָא שָׂא אֶזְל-אַחַת הַמוֹ  
 בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית אַלְהָא יַחְבְּנָא עַל-אַתְרָה: ס  
 16 אַדִּין שֹׁשְׁבַצַר דָּךְ אַתָּא יְהֵב אֲשִׁיָּא דִּי-בֵית אַלְהָא דִּי בִירוּשָׁלַם  
 וּמִן-אַדִּין וְעַד-כְּעַן מַחְבְּנָא וְלֹא שְׁלָם: 17 וְכַעַן הֵן עַל-מֶלְכָּא  
 טָב יַחְבְּקַר בְּבֵית גְּנֻזְיָא דִּי-מֶלְכָּא תְּמָה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתִי  
 דִּי-מִן-כוּרֶשׁ מֶלְכָּא שִׁים טַעַם לְמַבְנָא בֵּית-אַלְהָא דָּךְ בִירוּשָׁלַם  
 וְרַעוּת מֶלְכָּא עַל-דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא: ס  
 6,1 בְּאַדִּין דְּרִיוֹשׁ מֶלְכָּא שָׁם טַעַם וּבְקָרוּ בְּבֵית סַפְרֵיָּא  
 דִּי גְנֻזְיָא מִהַחֲתִין תְּמָה בְּבָבֶל: 2 וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחְמַתָּא בְּבִירְתָּא  
 דִּי בְּמַדִּי מְדִינְתָּה מְגַלְהָה חֲדָה וְכֹן-כְּתִיב בְּגִנְיָה דְּכְרוּנָה: 7  
 3 בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מֶלְכָּא כּוּרֶשׁ מֶלְכָּא שָׁם טַעַם בֵּית-אַלְהָא  
 בִירוּשָׁלַם בֵּיתָא יַחְבְּנָא אַתָּר דִּי-דְבַחִין דְּבַחִין וְאַשׁוּהֵי מְסוּבְלִין  
 רוּמָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתִיָּה אַמִּין שְׁתִּין: 4 נְדַבְכִין דִּי-אַבְן גְּלָל  
 חֲלָתָא וְנִדְבָךְ דִּי-אַע חֲדַת וְנִפְקַתָּא מִן-בֵּית מֶלְכָּא תַתִּיהֵב:  
 5 וְאַף מְאַנִּי בֵּית-אַלְהָא דִּי דְהָבָה וְכֶסֶפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק  
 מִן-הֵיכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יְהִתִּיבוּן וַיְהִךְ לְהֵיכְלָא  
 דִּי-בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָה וְתַחַת בְּבֵית אַלְהָא: ס 6 כְּעַן תַּתְּנִי פַחַת  
 עַבְרֵ-נְהֶרָה שְׁתַר בּוּזְנִי וְכַנּוּחַהוֹן אֶפְרָסְכִיָּא דִּי בַעְבַר נְהֶרָה  
 רְחִיקוֹן הוּוּ מִן-תְּמָה: 7 שְׁבִקוּ לַעֲבִידַת בֵּית-אַלְהָא דָּךְ פַּחַת  
 יְהוּדֵיָּא וְלִשְׁבֵי יְהוּדֵיָּא בֵּית-אַלְהָא דָּךְ יִבְנוּן עַל-אַתְרָה: 8 וּמְנִי  
 שִׁים טַעַם לְמָא דִּי-תַעֲבֹדוּן עִם-שְׁבֵי יְהוּדֵיָּא אֵלֶךְ לְמַבְנָא  
 בֵּית-אַלְהָא דָּךְ וּמְנַכְסֵי מֶלְכָּא דִּי מַדַּת עַבְרֵ נְהֶרָה אֶסְפְּרָנָא  
 נִפְקַתָּא תְּהוּא מַתִּיָּהבָא לְגַבְרֵיָּא אֵלֶךְ דִּי-לֹא לְבַטְלָא: 9 וּמָה  
 חֲשַׁחַן וּבְנֵי תוּרִין וְדַכְרִין וְאַמְרִין לַעֲלוֹן לְאַלְהָה שְׁמִיָּא חֲנַטִּין  
 מֶלַח חֲמַר וּמִשַׁח כְּמַאמַר כְּהֵנְיָא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מַתִּיָּהב  
 לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לֹא שְׁלוֹ: 10 דִּי-לְהוֹן מְהַקְרְבִין נִיחוּחִין לְאַלְהָה

שְׁמִיא וּמְצַלִּין לַחַיִּי מֶלֶכָא וּבְנוּהִי: 11 וּמְנֵי שִׁים טַעַם דִּי  
 כְּלֵאֲנִישׁ דִּי יִהְשָׁנָא פִתְנָמָא דְנָה יִתְנַסַּח אַע מִן־בֵּיתָהּ וּזְקִיף  
 יִתְמַתָּא עֲלֵהּ וּבֵיתָהּ נֹולוּ יִתְעַבַּד עַל־דְּנָה: 12 וְאַלְהָא דִּי שְׁכַן  
 שְׁמָה תְמָה יִמְנַר כְּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יָדָהּ לְהַשְׁנִיָּה לְחַבְלָהּ  
 בֵּית־אַלְהָא דִּךְ דִּי בִירוּשָׁלַם אָנָה דְרִיוֹשׁ שְׁמַת טַעַם אֲסַפְרָנָא  
 יִתְעַבַּד: 13 אַדִּין תְּתַנִּי פִּתַח עֲבַר־נְהֵרָה שְׁתַּר בּוּזְנֵי וּכְנֻתְהוֹן  
 לְקַבַּל דִּי־שְׁלַח דְרִיוֹשׁ מֶלֶכָא כְּנָמָא אֲסַפְרָנָא עֲבַדוּ: 14 וּשְׁבִי  
 יְהוּדִיא בְּנִין וּמְצַלְחִין בְּנִבּוּאָת חֲנִי (נְבִיאָה) [נְבִיאָן] וּזְכָרִיָּה  
 בְּר־עֲדוּא וּבְנוֹ וְשְׁכַלְלוּ מִן־טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ  
 וּדְרִיוֹשׁ וְאַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס: 15 וְשִׁיצִיא בֵּיתָהּ דְנָה עַד יוֹם  
 תְּלַתָּה לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֶׁשׁ לְמַלְכוּת דְרִיוֹשׁ מֶלֶכָא: 16  
 וְעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּהֵנִיא וְלוֹיָא וְשָׂאֵר בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנַפְתָּ  
 בֵּית־אַלְהָא דְנָה בְּחֲדוּהָ: 17 וְהִקְרַבּוּ לְחַנְכַּת בֵּית־אַלְהָא דְנָה  
 תּוֹרִין מָאָה דְכָרִין מְאַתִּין אֲמַרִּין אַרְבַּע מָאָה וּצְפִירֵי עֵזִין  
 [לְחֻטְיָא] [לְחֻטְיָא] עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמַנִּין שְׁבֻטֵי  
 יִשְׂרָאֵל: 18 וְהִקִּימוּ כְּהֵנִיא בְּפִלְגְתְּהוֹן וְלוֹיָא בְּמַחְלַקְתְּהוֹן  
 עַל־עֲבִירַת אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתֵּב סֵפֶר מֹשֶׁה: 19  
 7,12 אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ מֶלְכִיא לְעֹזְרָא כְּהֵנָּא סֵפֶר דִּתָּא  
 דִּי־אַלְהָ שְׁמִיא גְמִיר וּכְעֵנַת: 13 מְנֵי שִׁים טַעַם דִּי כְּל־מִתְנַדֵּב  
 בְּמַלְכוּתֵי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל וּכְהֵנוּהִי וְלוֹיָא לְמַהֲךְ לִירוּשָׁלַם  
 עַמְךָ יִהְךָ: 14 כָּל־קַבַּל דִּי מִן־קָדָם מֶלְכָא וְשִׁבְעַת יַעֲטָהּ שְׁלִיחַ  
 לְבַקְרָא עַל־יְהוּד וּלִירוּשָׁלַם בְּרַת אֱלֹהֶךְ דִּי בִירְךָ: 15 וְלֵהִיבְלָהּ  
 כֶּסֶף וּדְהַב דִּי־מֶלְכָא וְיַעֲטוּהִי הַתְּנַדְּבוּ לְאַלְהָ יִשְׂרָאֵל דִּי  
 בִירוּשָׁלַם מִשְׁכַּנָּה: 16 וְכֹל כֶּסֶף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכָל מְדִינַת  
 בְּכָל עַם הַתְּנַדְּבוֹת עִמָּא וּכְהֵנִיא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דִּי  
 בִירוּשָׁלַם: 17 כָּל־קַבַּל דְנָה אֲסַפְרָנָא חֲקִנָּא בְּכֶסֶף דְנָה תּוֹרִין  
 דְכָרִין אֲמַרִּין וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וְתִקְרַב הַמּוֹ עַל־מְדַבְּחָהּ דִּי  
 בֵּית אֱלֹהֵכֶם דִּי בִירוּשָׁלַם: 18 וּמָה דִּי (עֲלִיךְ) [עֲלִיךְ]  
 וְעַל־ (אַחִיךְ) [אַחִיךְ] יֵיטֵב בְּשָׂאֵר כֶּסֶף וּדְהַב לְמַעַבַּד כְּרַעוֹת  
 אֱלֹהֵכֶם תְּעַבְדוּן: 19 וּמֵאַנְיָא דִּי־מִתְיַהֲבִין לְךָ לְפִלְחֵן בֵּית  
 אֱלֹהֶךְ הַשְׁלַם קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם: 20 וְשָׂאֵר חֲשַׁחוּת בֵּית אֱלֹהֶךְ  
 דִּי יְפַלְלְךָ לְמִנְתָן תִּנְתָן מִן־בֵּית גְּזוּי מֶלְכָא: 21 וּמְנֵי אָנָה

אֲרַתְחַשְׁסָתָא מְלָכָא שִׁים טַעַם לְכָל גְּזַבְרִיא דִּי בַעֲבַר נְהָרָה דִּי  
 כָּל־דִּי יִשְׁאַלְנִכּוֹן עֶזְרָא כְּהֵנָה סִפְרָ דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא  
 אֲסַפְרָנָא יַתְעַבַּד: 22 עַד־כְּסָף כְּכַרְיִן מָאָה וְעַד־חֲנֻטִין כְּרִין מָאָה  
 וְעַד־חֲמֵר בְּתִין מָאָה וְעַד־בְּתִין מִשַׁח מָאָה וּמֶלֶךְ דִּי־לָא כְּתָב:  
 23 כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא יַתְעַבַּד אֲדַרְזֻדָּא לְבֵית אֱלֹהֵי  
 שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לְהוּא קֶצֶף עַל־מַלְכוּת מְלָכָא וּבְנוּהִי: 24 וְלָכֶם  
 מְהוּדְעִין דִּי כָל־כְּהֵנִיא וְלוּיָא זְמַרְיָא תְרַעֲיָא נְחִינִיא וּפְלַחִי בֵּית  
 אֱלֹהֵי דְנָה מְנַדָּה בְּלוּ וְהֶלֶךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם:  
 25 וְאַנְתָּ עֶזְרָא פְּחַכְמַת אֱלֹהֵךְ דִּי־בִידֶךְ מְנִי שְׁפֻטִין וְדִינִין דִּי־לְהוֹן  
 (דְּאִינִין) [דְּאִינִין] לְכָל־עַמָּה דִּי בַעֲבַר נְהָרָה לְכָל־יְדֵיעֵי דְּתִי  
 אֱלֹהֵךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוּדְעוֹן: 26 וְכָל־דִּי־לָא לְהוּא עָבַד דְּתָא  
 דִּי־אֱלֹהֵךְ וְדְתָא דִּי מְלָכָא אֲסַפְרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבַּד מְנָה  
 הֵן לְמוֹת הֵן (לְשֻׁרְשׁוֹ) [לְשֻׁרְשׁוֹ] הֵן־לְעַנְשׁ נְכַסִּין וְלֶאֱסוּרִין: 27

**JEREMIAS 10,11 E GÊNESIS 31,47**

Jeremias 10,11 כְּדָנָה תֹאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהֵיּא דִי־שָׁמַיָא וְאַרְקָא  
לֹא עֲבָדוּ יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־חַחֹת שָׁמַיָא אֱלֹהֵ: ס

Gênesis 31,47 וַיִּקְרָא־לוֹ לְבֶן יִגַּר שְׁהִדּוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ  
גִלְעָד:

•

# **GLOSSÁRIOS**





## GLOSSÁRIO ARAMAICO-PORTUGUÊS

א			
אב	Pai	אל	Não (em proibição)
אבְחַן	Pais, antepassados	אלה	Estes
אבד	G perecer; H destruir, matar	אלה	Deus
אבן	Pedra	אלו	Eis!
אגרה	Carta	אלן	Estes, estas
אגון	Então	אלך	Estes
אזה	G acender	אלף	Mil
אזל	G ir, andar	אם	Mãe
אח	Irmão	אמה	Côvado
אחידה	Enigma	אמה	Nação
אחר	Dépois	אמן	H confiar em
אחרי דנה	A seguir	אמר	G dizer
אחרי	Fim	אנה	Eu
אחרי	Outra	אנון	Eles, elas
אחרין	Por fim, finalmente	אנוש	Homem
אחרן	Outro	אנחנה	Nós
אחשדרפן	Sátrapa	אנין	Essas
אילן	Árvore	אנס	G oprimir
אימר	Cordeiro	אנף	Face, rosto
אימתן	Assustador	אנש	Homem
איחי	Há, existência	אנת	Tu
אכל	G comer, nutrir-se	אנתה (Kt)	Tu
		אנתי	Tu (fem.)
		אנתון	Vós

אַתֶּן	Vós (fem.)
אַסור	Prisão
אַסְפְּרָנָא	Exatamente
אַסֵּר	Interdição
אַע	Madeira
אַף	Também
אַצְבַּע	Dedo
אַרְבַּע	Quatro
אַרְגָּוֹן	Púrpura
אַרוֹ	Eis que!
אַרְחַ	Modo, caminho
אַרְיֵה	Leão
אַרְיֵךְ	Conveniente
אַרְךָ	H esperar
אַרְכָּה	Duração
אַרְעַ	Terra
אַרְעִי	Fundo
אַרְקַ	Terra
אַשָּׁף	Feiticeiro
אַשֶׁר	Fogo
אַתָּ	Sinal
אַתּוֹן	Fornalha

## ב

בְּ	Em
בְּאֵרֶן	Então
בַּאֲשׁ	G ser mau
בְּאַחַר	Depois
בְּבָבֶל	Babilônia
בְּהֵל	D espantar; Dt ficar assustado
בְּטַל	G parar

בֵּין	Entre
בִּינָה	Entendimento
בִּירָה	Cidadela
בִּישׁ	Demoníaco
בֵּית	Casa
בִּלְא	D consumir
בְּלוֹ	Tributo
בִּנָּה	G construir
בִּנֵּס	G irrar-se
בַּעַה	G procurar
בְּעוֹ	Petição, prece
בְּעַל	Dono, senhor
בְּקַר	D investigar; Dt ser investigado
בָּרַ	Campo
בֶּרֶךְ	Filho
בִּרְךָ	G ajoelhar-se; D bem dizer; abençoar
בְּרָם	Todavia, porém
בְּשֶׁר	Carne
בְּתָר	Depois

## ג

גִּבַּ	Costas
גְּבוּרָה	Força
גִּבּוֹר	Homem adulto
גִּדַּד	G cortar, abater
גִּוִּ	Interior
גִּוּא	Interior •
גִּוּב	Cova (de leões)
גִּזַּח	H agitar, revolver
גִּזַּר	G descobrir

גזרה Decreto  
 גלגל Roda  
 גלה G revelar,  
 H deportar  
 גלוי Cativoiro  
 גניז Tesouro  
 גף Asa  
 גשם Corpo

## ד

דא Esta  
 דב Urso  
 דבח G sacrificar  
 דבח Sacrificio  
 דבק G juntar-se a  
 דברה Assunto  
 דתב Ouro  
 דור G viver  
 דוש G pisar c/ os pés  
 דהל G temer  
 די Que, de  
 דין G julgar  
 דין Juízo  
 דין Juiz  
 דף Aquele  
 דף Aquela  
 דפן Este, esta  
 דכר Carneiro  
 דכרון Memorando  
 דלק G queimar  
 דמה G parecer-se com,  
 assemelhar-se a

דנה Este  
 דניאל Daniel  
 דקק G esmigalhar  
 דר Geração  
 דריוש Dario  
 דרע Braço  
 דח Lei, ordem  
 דחא Erva  
 דחבר Juiz, magistrado

## ה

ה , ה Part. interrogativa  
 הא Eis!  
 האם Membro, pedaço  
 הרר D glorificar  
 הוא Ele  
 הוה G ser, haver  
 היא Ela  
 היכל Palácio, templo  
 הלך Imposto  
 הלך Andar, chegar a  
 המו Eles  
 הן Se  
 הן...הן Ou...ou  
 הרהר Imaginação

## ו

ו, ו E, enfático: e tam-  
 bém, adversativo:  
 mas

## ז

זבן	G comprar
זוד	H agir arrogantemente
זון	Gt alimentar-se
זיו	Brilho
זכו	Inocência
זמן	Tempo
זמר	Música de corda
זן	Tipo, espécie
זעיר	Pequeno
זעק	G gritar
זקף	G pendurar
זרע	Semente

## ח

חבל	D destruir; Dt ser destruído
חבל	Lesão, perda
חבר	companheiro
חברה	companheira
חד	Um
חיה	peito
חידוה	Alegria
חדת	novo
חזה	D mostrar; H fazer conhecido
חור	Branco
חזה	G perceber
חזו	Visao, Aparência

חטא	D fazer oferenda pelo pecado
חטי	Pecado
חי	Vivo
חיה	G viver; H manter vivo
חיוה	animal
חיל	Força, exército
חכים	Sábio
חכמה	Sabedoria
חלם	Sonho
חלף	G passar, transcorrer
חלק	Parte, porção
חמה	Raiva, cólera
חמר	Vinho
חנכה	Inauguração
חסיר	Deficiente
חסן	H tomar posse
חסף	Barro, argila
חרטום	Mago
חרץ	Quadril
חשב	G considerar
חשח	G precisar
חשחו	Necessidade
חשל	G esmagar
חתם	G selar

## ט

טאב	G ser bom
טב	Bom
טור	Montanha
טות	Jejum, em jejum
טין	Barro

טל	orvalho	יְחִיר	Adv.: muito
טלל	H procurar abrigo	יְחִיר	Adj.: extraordinário
טעם	D dar de comer		
טעם	Ordem, decreto	כ	
טֶפֶר	Unha, garra		
טרד	G expulsar, excluir	כ	Como, segundo
		כְּדָבָה	Mentira
		כְּדִי	Quando
		כָּה	Aqui
		כְּהַל	G poder, ser capaz
		כַּהֵן	Sacerdote
		כַּוְּה	Janela
		כּוֹרֶשׁ	Ciro
		כֹּל	Todo
		כְּלָא	Tudo
		כְּלֵדִי	Tudo que
		כָּל-קַבְּלֵי דְיָ	Porque
		כִּמְהַ	Como
		כֵּן	Assim
		כַּנְתּוּ	colega
		כַּנְמָא	Assim
		כֻּנַּשׁ	G reunir; Dt reunir-se
		כְּסַף	Prata
		כַּעַן	Agora
		[ו] כֶּעַת	[e] Agora
		כַּפַּת	D amarrar
		כִּרְהָ	Dt estar aflito, ficar inquieto
		כְּרוֹז	arauto
		כְּרוֹז	H proclamar
		כְּרִסָא	Trono
		כְּשָׂדֵי	Caldeus
יבל	H trazer, levar		
יבֶשֶׁה	Terra, chão seco		
יָד	Mão		
יְדַה	H louvar		
יְדַע	G saber; H instruir		
יְהַב	G dar, entregar		
יּוֹם	Dia		
יַטֵּב	G agradar		
יִכַל	G poder, ser capaz		
יָם	Mar		
יִסְף	H adicionar		
יַעֲט	G aconselhar; Dt concordar		
יִצַּב	D assegurar-se de		
יַצִּיב	certamente		
יִקְד	G queimar		
יְקִיר	Difícil, ilustre		
יְקָר	Honra, dignidade		
יְרוּשָׁלַיִם	Jerusalém		
יַרְחָ	Mês		
יְרִכָה	Coxa		
יָת	Sinal do acusativo		
יְחַב	G habitar; H fazer habitar		

כתב	G escrever
פְּתָב	[o] Escrito, escrita
כְּתֵל	Muro, parede
<b>ל</b>	
ל	Para, em (temporal)
לא	Não
לֵב	Coração
לְבוּשׁ	Veste
לְבַשׁ	H vestir
לְהֵן	Portanto
לְהֵן	Exceto, mas
לֵוִי	Levita
לֹחַ	Com, perto de
לֶחֶם	Pão, refeição
לְחַנָּה	Concubina
לַיְלִי	Noite
לְמָה	Para que não
לְשׁוֹן	Língua, idioma
<b>מ</b>	
מָאָה	Cem
מֵאָתַיִן	Duzentos
מֵאָמַר	Palavra, ordem
מָאֵן	Vaso, taça
מְגִלָּה	Rolo
מִגֵּר	D derrubar
מִדְבַּח	Altar
מִדָּה	Imposto, tributo
מִדּוֹר	Habitação, morada

מְדִינָה	Província, cidade
מָה	Que?, o que
מוֹת	Morte
מְזוֹן	Alimento, comida
מַחֵא	G bater em; D atingir, Gt prender
מִטָּא	G estender, alcançar
מִלֵּא	G encher; H encher-se
מִלְאָךְ	Anjo
מִלְהָ	Palavra, assunto
מִלַּח	Sal
מִלְךְ	Rei
מִלְךְ	Conselho
מִלְכָּה	Rainha
מִלְכוּ	Reino, império
מִלַּל	D falar
מִן	Quem? Qual?
מִן	De, desde
מִן־דֵּי	Depois, porque
מִנְדַּע	entendimento
מִנָּה	G contar; D designar, colocar
מִנְחָה	Sacrifício, oferta
מִעֲבַד	Obra, feito
מִעַל	Pôr-do-sol
מִרְאָ	Senhor, mestre
מִרְד	Rebelião
מִרְד	Rebelde
מִרַט	G pass. ser arrancado
מִשַּׁח	Óleo (para ungir)
מִשְׁכַּב	Leito, cama
מִשְׁכָּן	Morada

מִשְׁתָּחָא Banquete, ato de  
beber

מִתְּנָה Presente dádiva

## נ

נבא Dt profetizar

נבואה Profecia

נבוכדנצר Nabucondonosor

נבזבה Presente, dádiva

נבד G manar

נגד para, em direção a

נדב Dt doar, contribuir  
voluntariamente

נוד G fugir

נרנה Bainha

נהירו Luz, iluminação

נחר Rio

נוד G fugir

נולו Monturo

נור Fogo

נוק G sofrer dano;  
H prejudicar

נחש Cobre, bronze

נחת G descer; H depositar

נשל G levantar

נכס Tesouro, propriedade

נמר Pantera, leopardo

נפל G cair

נפק G sair; H tirar

נפקה Despesa, custo

נצל H salvar, livrar

נקא Puro

נשא G levantar, tomar;  
Dt levantar-se  
contra

נשין Mulheres

נשר Águia

נשתון Carta, documento

נתן G dar, obter

## ס

סבר G pretender

סגד G adorar a, prestar  
culto a

סגן Prefeito

סגר Fechar

סוף G cumprir-se; H ani-  
quilar

סוף Fim

סלק G subir; H lançar,  
fazer subir

סעד D ajudar, auxiliar

ספר Livro

ספר Secretário

סרף Ministro, chefe

סתר D esconder

סתר G destruir, demolir

## ע

עבר G fazer, operar

עבר Servo



עַד	Até
עָדָה	G passar; H remover, tirar
עֵקֶן	Tempo
עוֹד	Ainda
עוֹף	Pássaro, col.: aves
עוֹר	Palha
עֵטָה	Conselho
עֵין	Olho
עַל	Sobre, para, contra
עֲלֵא	Sobre
עֲלֵא	Pretesto
עֲלֵי	Superior
עֲלִיּוֹן	Altíssimo
עֲלָל	G entrar; H fazer entrar
עֲלָם	Eternidade, sempre
עֲלֵע	Costela
עָם	Povo
עִם	Com
עֲמַר	Lã
עָנָה	G responder
עָנָה	Pobre
עָנָן	Nuvem
עֲנָף	Ramo, galho
עֲפִי	folhagem
עֲקַר	Gt ser arrancado
עֲקַר	Raiz
עָר	Inimigo, adversário
עֲשָׂר	Dez
עֲשָׂרִים	Vinte
עֲשָׂת	G ter intenção de
עֲתִיד	Pronto

עֲתִיק Velho

**פ**

פָּחָה	Governador
פָּחָר	Oleiro
פָּטִישׁ	Camisa?
פִּלַּג	G dividir
פִּלַּג	Metade
פִּלְגָה	Grupo, categoria
פִּלַּח	G servir, venerar
פִּלְחָן	Serviço, culto
פֶּם	Boca
פֶּס	Palma da mão
פִּרְזָל	Ferro
פָּרַס	G pass. ser dividido
פָּרַס	Pérsia
פָּרְסִי	Persa
פָּרַק	G redimir, remover
פָּרַשׁ	D separar
פִּרְשָׁן	Cópia
פָּשַׁר	G interpretar
פָּשַׁר	Interpretação
פִּתְּנָם	Mensagem, palavra, Decreto
פָּתַח	G abrir; G pass. ser aberto
פָּתִי	Largura

**צ**

צָבָה	G desejar, querer
צָבוּ	Assunto, coisa

צבע	D regar, Dt ser molhado	קרא	G gritar, proclamar, ler
צד	Lado	קרב	G aproximar-se; D oferecer; H apre- sentar, oferecer
צדא	É verdade?	קרב	Guerra
צדקה	Caridade, ação justa	קריא	Cidade
צלה	D rezar, suplicar, orar	קרן	Chifre, corno
צלח	H prosperar, ir bem	קריץ	Pedaço
צלם	Imagem, estátua	קשט	Verdade
צפר	Ave, pássaro	מן-קשט די	Em verdade, verda- deiramente
<b>ק</b>		<b>ר</b>	
קבל	D receber, tomar	ראש	Cabeça, chefe
ל com קבל	Diante de, por causa de	רב	Grande, chefe
ל com קבל	Em conformidade com, porque	רבה	G crescer; H engran- decer
קדיש	Santo	רבו	Grandeza
קדם	Diante de, perante	רבו	Miriade, dez mil
קדמה	Tempos passados	רביעי	Quarto
קום	G levantar-se, surgir; H estabelecer	רגז	H irritar, zangar
קטל	G matar; D executar, Dt ser morto	רגז	Ira, cólera
קטר	Nó	רגל	Pé
קוט	Verão	רגש	H ajuntar, ir juntos
קים	Decreto, estatuto	רו	Aspecto, aparência
קים	Permanente	רוח	Vento, espírito
קל	Voz, som	רום	G elevar-se; H levan- tar, exaltar
קנה	G comprar	רום	Altura
קצר	G enfurecer-se	רו	Segredo, mistério
קצה	Ira	רחיק	Distante, longe
קצץ	D cortar	רחמין	Misericórdia
קצח	Fim		

רחץ	Gt confiar em
ריח	Cheiro
רמה	G lançar, impor; Gt ser lançado
רעו	Vontade, decisão
רעיון	Pensamento
רעע	G esmagar, quebrar D despedaçar
רפס	G pisar
רשם	G escrever

## ט

שָׁב	Ancião, velho
שָׂנא	G crescer, multiplicar-se
שָׂגיא	Grande, muito
שָׂטַר	Lado
שִׂים	G pôr, colocar, nomear, promulgar Gt ser colocado
שָׂכַל	Dt considerar, observar
שָׂנא	G odiar

## ש

שָׂאל	G perguntar
שְׂאֵלָה	Pergunta, Questão
שָׂאַר	Resto, restante
שָׂבַח	D louvar
שָׂבַט	Tribo

שָׂבִיב	Chama
שָׂבַע	Sete
שָׂבַק	G deixar, abandonar; Gt ser deixado para
שָׂבַשׁ	Dt ficar confuso
שָׂגְלָה	Concubina
שָׂוה	G pass. ser semelhante a; D fazer semelhante a; Dt ser feito em
שָׂוַר	Muralha, muro
שָׂוֵב	Salvo, livre
שָׂיזיא	Concluído, fim
שָׂכַח	H encontrar, achar
שָׂלָה	Tranquilo
שָׂלָה	Negligência
שָׂלַח	G enviar, mandar
שָׂלַט	G dominar; H fazer dominar sobre
שָׂלְטָן	Domínio
שָׂלַם	G estar terminado
שָׂלַם	Paz, bem-estar
שָׂם	Nome
שָׂמַד	H exterminar
שָׂמַיִן	Céu
שָׂמַע	G ouvir; Dt obedecer
שָׂמַשׁ	Sol
שָׂן	Dente
שָׂנָה	G mudar; H alterar; Dt alterar-se
שָׂנָה	Ano

שְׁנָה	Sono	תּוֹר	Touro, boi
שָׁעָה	Momento, hora	תְּחֹת	Debaixo
שִׁפְט	G julgar	תַּחַת	Debaixo
שִׁפְט	Juiz	תֵּלֵג	Neve
שְׁפִיר	Belo, formoso	תְּלִיחִי	Terceiro
שָׁפַל	H rebaixar, humilhar	תֵּלַח	Três
שָׁפַל	Humilde	תֵּלְתִין	Trinta
שָׁפַר	G agradar	תְּמָה	Milagre
שָׁק	Perna	תְּמָה	Alí, lá
שָׂרָה	G soltar, desamarrar; D começar; Dt soltar- se, tremer	תְּנִין	Segundo
שָׂרֵשׁ	Raiz	תְּנִינוּחַ	Segunda vez
שֵׁשׁ	Seis	תְּקִיף	Forte, poderosa
שָׂתָה	G beber	תְּקַל	G pass. ser pesado
שֵׁשְׁתִּין	Sessenta	תְּקַן	H restabelecer
		תְּקַף	G tomar-se forte; D fazer, cumprir
		תְּקִיף	Força
		תְּרִין	Dois
		תְּרִינָן	Duas
		תְּרַע	Porta, abertura
		תְּרַע	Porteiro
ת			
תִּבַּר	G quebrar		
תְּדִיר	Constantemente		
תּוֹב	G voltar; H devolver		



## GLOSSÁRIO PORTUGUÊS-ARAMAICO

A			
		Alegria	חֲדוּתָהּ
		Ali	תְּמָה
A seguir	אַחֲרַי דְּנָה	Alimentar-se	Gזון
Abandonar	Gשָׁבַק	Alimento	מְזוֹן
Abençoar	Dבֵּרַךְ	Altar	מִדְבַּח
Abertura	חֲרֵעַ	Alterar	Hשָׁנָה
Abrir	Gפָּתַח	Alterar-se	Dשָׁנָה
Ação justa	צְדָקָה	Altíssimo	עֲלִיוֹן
Acender	Gאָזַח	Altura	רום
Achar	Hשָׁכַח	Amarrar	Dכָּפַח
Aconselhar	יַעַט	Ancião	שָׁב
Adicionar	Hיִסַּף	Andar	Gהֵלֵךְ
Adorar a	Gסָגַד	Animal	הַיּוֹהָ
Adversário	עָר	Aniquilar	Hסוּף
Agir arrogantemente	Hזוּר	Anjo	מַלְאָךְ
Agitar	Hגָּחַח	Ano	שָׁנָה
Agora	כְּעַן	Antepassados	אַבְתָּן
Agradar	Gיָטַב	Aparência	חֲזוּ, רו
Agradar	Gשָׁפַר	Aparição	חֲזוּ
Águia	נִשְׂר	Apresentar	Hקָרַב
Ainda	עוֹד	Aproximar-se	Gקָרַב
Ajoelhar-se	Gבֵּרַךְ	Aquela	הָךְ
Ajudar	Dסָעַד	Aquele	הָךְ
Ajuntar	Hרָגַשׁ	Aqui	כְּהָ
Alcançar	Gמָטָא	Arauto	קָרוּז

Argila	חֶסֶף	Brilho	זִוּר
Árvore	אֵילָן	Bronze	נְחָשׁ
Asa	גַּף		
Aspecto	הוֹר		C
Assegurar-se de	D יַצֵּב		
Assemelhar-se	G דָּמָה	Cabeça	רֹאשׁ
Assim	G כְּנִמָּא, כֵּן	Cabelo	שֵׁעַר
Assunto	הַבְרָה	Cair	G נָפַל
Assunto	מְלָה	Caldeus	כַּשְׁדִּי
Assunto	צָבוּ	Cama	מִשְׁכָּב
Assustador	אֵימָתָן	Camisa	פָּטִישׁ
Até	עַד	Campo	בָּר
Atingir	D מַחֵא	Caridade	צְדָקָה
Ato de beber	מִשְׁתָּא	Carne	בָּשָׂר
Auxiliar	D סַעַד	Carneiro	הַכֹּרֵם
Ave	צִפֹּר	Carta	אֲנָרָה
Aves	צִפֹּר	Carta	נִשְׁתָּוֵן
		Casa	בֵּית
	B	Categoria	פְּלָגָה
Babilônia	בְּבֶל	Cativeiro	גְּלוּ
Bainha	נִדְנָה	Cem	מָאָה
Banquete	מִשְׁתָּא	Certamente	יֵצִיב
Barro	חֶסֶף	Céu(s)	שָׁמַיִן
Base	אַשָּׁה	Chama	אוּר
Bater em	G מַחֵא	Chama	שָׁבִיב
Beber	G שְׁתָּה	Chão seco	יַבֵּשָׁה
Belo	שְׁפִיר	Chefe	סָרְדָּן
Besta	הַיּוֹה	Chefe	רֹאשׁ
Boca	פִּם	Chefe	רֶב
Boi	תּוֹר	Chegar a	G הֵלֵךְ לְ
Bom	טָב	Cheiro	רִיחַ
Braço	רֶדַע	Chifre	קֶרֶן
Branco	חֹר	Cidade	מְדִינָה
		Cidade	קִרְיָא

Cidadela	בִּירָה	Contribuir voluntaria-	
Ciro	כּוּרֶשׁ	mente	Dt נִדְב
Cobre	נְחָשׁ	Conveniente	אֲרִיךְ
Coisa	צִבּוּר	Cópia	פְּרָשָׁן
Colega	כְּנֻת	Coração	לִבָּב
Cólera	חֲמָה	Cordeiro	אֵימָר
Cólera	רִנּוּ	Corpo	נֶשֶׁם
Colocar (designar)	D מִנָּה	Cortar (árvore)	G נִדַּד
Colocar	G שִׁים	Cortar	D קִצַּץ
Com (junto de)	לְיַחַד	Costas	גֵּב
Com	עִם	Costela	עֲלֵעַ
Começar	D שָׂרָה	Cova (de leões)	גּוֹב
Comer	G. אָכַל	Côvado	אֲמָה
Comida	מִזוֹן	Coxa	יָרֵכָה
Como	כִּי, כַּמָּה	Crescer	G רָבָה
Companheira	חֲבֵרָה	Crescer	G שָׁנָא
Companheiro	חֵבֵר	Culto	פְּלִחָן
Completar	H שָׁלַם	Cumprir-se	G סוּף
Comprar	G זָכַן	Custo	נִפְקָה
Comprar	G קָנָה		
Concluído	שִׁיזִיא		D
Concordar	Dt יֵעֵט	Dádiva	נְבוֹזָה
Concubina	לְחֵנָה	Daniel	דָּנִיֵּאל
Concubina	שְׁגֻלָּה	Dar	G יָהַב
Confiar em	H אִמֵּן	Dar	G נָתַן
Confiar em	Gt רָחַץ	Dar de comer	D טָעַם
Conselho	מַלְךְ	Dario	דָּרְיוּשׁ
Conselho	עֵטָה	De	דֵּי
Considerar	G חָשַׁב	De	מִן
Constantemente	תָּדִיר	Debaixo	תַּחַת
Construir	G בָּנָה	Debaixo	תַּחַת
Consumir	D בָּלָא	Decisão	רְעוּ
Contar	G מִנָּה	Decreto	פְּזָרָה
Contra	עַל		



Decreto	פְּתָנָם	Dividir	פִּלְנָג
Decreto	קָנָם	Dizer	G אמר
Dedo	אֶצְבָּע	Doar	Dt נדב
Deficiente	חֲסִיר	Documento	נִשְׁתָּוֶן
Deixar	G שבק	Dois	(masc) תְּרִין
Demolir	G סחר		(fem) תְּרִיתָן
Dente	שֵׁן	Dominar	G שלט
Depois	בְּתָר	Domínio	שְׁלֵטָן
Depois	מִן־הֵי	Dono	בַּעַל
Deportar	H גלה	Duração	אֲרָכָה
Depositar	H נחת	Duzentos	מֵאָתָיִן
Derrubar	D מנר		
Desamarrar	G שרה		E
Descer	G נחת		
Descobrir	G גזר	E	ו, ו
Desde	מִן	[E] agora	[ו] כְּעַתָּה
Desejar	G צבה	É verdade?	צָדָא
Designar	D מנה	Eis que!	אֲרוּ
Despedaçar	D רעע	Eis!	אֲלוּ
Despesa	נִפְקָה	Eis!	הָא
Destruir	H אבד	Ela	הִיא
Destruir	D חבל	Elas	אֲנֵן
Destruir	G סחר	Ele	הוא
Deus	אֱלֹה	Eles	אֲנֹן, הֵמוּ
Devolver	H טוב	Elevar-se	G רום
Dez	עֶשֶׂר	Em	בְּ
Dez mil	רֶבֹו	Em conformidade	
Dia	יָוֶם	com	כָּל com קָבֵל
Diante	קָדָם	Em jejum	טָהַר
Diante de	לְ com קָבֵל	Encantador	אֲשֵׁף
Difícil	יָקִיר	Encher	G מלא
Dignidade	יָקָר	Encher-se	H מלא
Distante	רָחֵק	Encontrar	H שכח

Enfurecer-se	G קנף	Estes	אלה
Engrandecer	H רבה	Estes	אלן, אלך
Enigma	אחידה	Eternidade	עלם
Então	אדן	Eu	אנה
Então	באדן	Exaltar	רום H
Entendimento	בינה	Exatamente	אספרנא
Entendimento	מנדע	Exceto	להן
Entrar	G עלל	Excluir	G טרד
Entre	בין	Executar	קטל D
Entregar	G יהב	Exército	חיל
Enviar	G שלח	Existência	איתי
Erva	דחא	Expulsar	G טרד
Esconder	D סתר	Exterminar	H שמד
Escrever	G רשם	Extraordinário	adj. יתיר
Escrever	G כתב		
Escrita	פתב		F
Esmagar	G רעע		
Esmigalhar	G דקק	Face	אנף
Espantar	H בהל	Falar	D מלל
Esperar	H ארך	Fazer	G עבד
Espírito	רוח	Fazer conhecido	H חוה
Essas	אנין	Fazer cumprir	D תקף
Esta	דא	Fazer dominar sobre	H שלט
Esta	דפן	Fazer entrar	H עלל
Estabelecer	H קום	Fazer habitar	H יחב
Estar aflito	Dt כרה	Fazer oferenda (pelo	
Estar terminado	G שלם	pecado)	D חטא
Estas	אלן	Fazer semelhante a	D שוה
Estátua	צלם	Fazer subir	H סלק
Estatuto	קים	Fechar	G סגר
Este	דפן	Feito	מעבד
Este	דנה	Feito a mão	אמתה
Estender	G מטה	Ferro	פרזל

Ficar confuso	Dt שבש	Grupo	פלגה
Ficar Inquieto	Dt כרה	Guerra	קרב
Filho	בר		
Fim	אחרי		H
Fim	סוף		
Fim	קצת	Há	איתי
Fim	שיזיא	Habitação	מדור
Fluir	G נדר	Habitar	G יתב
Fogo	אשא	Haver	G הוה
Fogo	נור	Homem	אנוש
Folhagem	עפי	Homem	אנש
Força	תקף	Homem adulto	גבר
Força	אונס	Honra	יקר
Força	גבורה	Hora	שעה
Força	חיל	Humilde	שפל
Formoso	שפיר	Humilhar	H שפל
Fornalha	אתון		
Forte	תקף		I
Fugir	G נדר		
Fugir	G נוד	Idioma	לשון
Fundo	ארעי	Iluminação	נהירו
		Ilustre	יקיר
	G	Imagem	צלם
		Imaginação	הרהר
Galho	ענף	Império	מלכו
Garra	טפר	Impor	G רמה
Geração	דר	Imposto	הלך
Glorificar	D הדר	Inauguração	חנפה
Governador	פחה	Inimigo	ער
Grande	רב	Inocência	זכו
Grande	שגיא	Instruir	H ידע
Grandeza	רבו	Inteligência	שכלתנו
Gritar	G זעק	Interdição	אסר
Gritar	G קרא	Interior	נו, גוא

Interpretação	פִּשֵׁר	Lançar	רָמָה Gt
Interpretar	G פִּשֵׁר ; H חוּה	Leão	אַרְיֵה
Investigar	G בִּקֵּר	Lei	דִּין
Ir	אָזַח	Leito	מִשְׁכָּב
Ir bem	H צָלַח	Leopardo	נִמְר
Ir juntos	H רָגַשׁ	Ler	G קָרָא
Ira	קִצֵּף	Lesão	תָּבַל
Ira	רָגַז	Levantar	G נָטַל
Irar-se	G בָּנַס	Levantar	G נִשָּׂא
Irmão	אַח	Levantar	H רוּם
Irritar	H רָגַז	Levantar-se	G קוּם
		Levantar-se contra	Dt נִשָּׂא
		Levar	H יָבֵל
		Levita	לוֹי
Janela	כִּוֵּה	Língua	לָשׁוֹן
Jejum	טוֹחַ	Livrar	H נָצַל
Jerusalém	יְרוּשָׁלַיִם	Livre	שִׁיב
Juiz	דִּין	Livro	סֵפֶר
Juiz	דְּחָבֵר	Longe	רָחִיק
Juiz	שִׁפֵּט	Louvar	D יָדָה ; H שָׁבַח
Juízo	דִּין	Luz	נְהִירוֹ
Julgamento	דִּין		
Julgar	G דִּין		M
Julgar	G שִׁפֵּט		
Juntar-se a	G דָּבַק	Madeira	אַע
		Madeiramento	אַשְׁקוֹן
		Mãe	אִם
		Magistrado	דְּחָבֵר
Lá	תָּמָה	Mago	חֲרָטָם
Lã	עֵמֶר	Manar	G נָגַד
Lado	צֵד	Mandar	G שָׁלַח
Lado	שֵׁטֶר	Mão	יָד
Lançar	H סָלַק	Mar	יָם

Mas	לָהֶן		N	
Mas	וְיָ			
Matar	H אבד	Nabucondonosor		נְבוּכַדְנֶצַּר
Matar	G קטל	Nação		אֲמָה
Membro	הָדָם	Não		לֹא
Memorando	דְּכָרָן	Necessidade		חֲשָׁחוּ
Mensagem	פְּתָגָם	Negligência		שָׁלַח
Mentira	כְּדָבָה	Neve		חֶלֶג
Mês	יָרַח	Nó		קָטַר
Mestre	מָרָא	Noite		לַיְלִי
Metade	פְּלֵג	Nome		שֵׁם
Mil	אַלְפָּה	Nomear		G שִׁים
Milagre	תְּמִמָּה	Nós		אֲנַחְנָה
Ministro	סָרְדָּה	Novo		חֲדָת
Miríade	רְבוּ	Nutrir-se		G אכל
Misericórdia	רַחֲמִין	Nuvem		עָנָן
Mistério	רִז			
Momento	שְׁעָה		O	
Montanha	טוֹר			
Monturo	נְלוּ	Obedecer		Dt שמע
Morada	מְדוֹר	Obra		מַעֲבָד
Morte	מוֹת	Observar		Dt שכל
Mostrar	G חוה	Obter		G נתן
Mudar	G שנה	Odiar		G שנא
Muito	adv. יְתִיר	Oferecer		D קרב
Muito	שָׂגִיא	Oferta		מִנְחָה
Mulher	אֲנָתָה, אִיָּתָה	Oleiro		פָּחַר
Mulheres	נְשִׁין	Óleo (para ungir)		מִשַּׁח
Multiplicar-se	G שגא	Olho		עֵין
Muralha	שׁוֹר	Operar		G עבד
Muro	פְּחַל	Oprimir		G אנס
Muro	שׁוֹר	Orar		G צלה
Música de corda	זָמַר	Ordem		דָּת

Ordem	טעם	Paz	שלם
Ordem (palavra)	מאמר	Pé	רגל
Orvalho	טל	Pecado	חטי
Ou...ou	הן...הן	Pedaço	הדס
Ouro	דהב	Pedaço	קרון
Outra	אחרי	Pedra	אבן
Outro	אחרון	Peito	חדה
Ouvir	שמע G	Pendurar	זקף G
		Pensamento	רעיון
<b>P</b>		Pequeno	זעיר
		Perante	קדם
Pai	אב	Perceber	חזה G
Palácio	היכל	Perda	חבל
Palavra	מאמר	Perecer	אבד G
Palavra	מלה	Pergunta	שאלה
Palavra	פתגם	Perguntar	שאל G
Palha	עור	Permanente	קים
Palma da mão	פס	Perna	שק
Pantera	נמר	Persa	פרסי
Pão	לחם	Pérsia	פרס
Para	ל	Perto de	לוח
Para	על	Petição	בעו
Para que não	למה	Pisar	רפס G
Para, em direção a	נגד	Pisar c/os pés	דוש G
Para, em (temporal)	ל	Pisotear	דוש G
Parar	בטל G	Pobre	ענה
Parecer-se	דמה G	Poder	יכל G
Part. Interrogativa	ה, ה	Poder	כהל G
Parte	חלק	Poderosa	תקיף
Passar	חלף G	Pôr	שים G
Passar	עדה G	Por causa de	ל com קבל
Pássaro	עוף	Por fim	אחרון
Pássaro	צפר	Porção	חלק

Pôr-do-sol	מָעַל		Q	
Porém	בְּרָם			
Porque	כָּל-קָבֵל הִי	Quadril		חֲרָץ
Porque	מִן-הִי	Qual		מִן
Porque	כָּל com קָבֵל	Quando		כִּדִי
Porta	תָּרַע	Quarto		רְבִיעִי
Portanto	לָהֵן	Quatro		אַרְבַּע
Porteiro	תָּרַע	Que		הִי
Povo	עַם	Que? O quê		מָה
Prata	כֶּסֶף	Quebrar (em pedaços)	G	רָעַע
Prece	בָּעוּ	Quebrar	G	תִּבְרַח
Precisar	G חָשַׁח	Queimar	G	דָּלַק
Prefeito	סֵנִן	Queimar	G	יִקְדַּח
Prejudicar	H נִזְקַח	Quem		מִן
Prender	Gt מָחַח	Querer	G	צָבַח
Presente	נִבְזָחָה	Questão		שְׁאֵלָה
Prestar culto a	G סָגַד			
Pretender	G סָבַר		R	
Pretexto	עֲלָא			
Proclamar	H כָּרַז	Rainha		מַלְכָּה
Proclamar	G קָרָא	Raiva		חֲמָה
Procurar	G בִּעַר	Raiz		עֵקֶר
Procurar abrigo	H טָלַל	Raiz		שָׂרֵשׁ
Prodigiosa	תִּקְוִי	Ramo		עֵנָף
Profecia	נְבוּאָה	Rebaixar	H	שָׁפַל
Profetizar	G נְבֵא	Rebelde		מָרְד
Promulgar	G שִׁים	Rebelião		מָרְד
Pronto	עָתִיד	Receber	D	קָבַל
Propriedade	נֶכֶס	Redimir	G	פָּדַק
Prosperar	H צָלַח	Refeição		לֶחֶם*
Província	מְדִינָה	Regar	D	צָבַע
Puro	נֶקֶא	Rei		מֶלֶךְ
Púrpura	אַרְגָּוֶן	Reino		מַלְכוּ

Remover	H ערה	Secretário	ספר
Remover	G פרק	Segredo	רז
Responder	G ענה	Segunda vez	חנינוח
Restabelecer	H תקן	Segunda	תנינה
Restante	שאר	Segundo	תנין
Resto	שאר	Seis	שת
Reunir	G כנש	Selar	G חתם
Reunir-se	Dt כנש	Semente	זרע
Revelar	G גלה	Sempre	עלם
Revolta	אשתדור	Senhor	בעל
Revolver	H נוח	Senhor	מרא
Rezar	D צלח	Separar	פרש D
Rio	נחר	Ser	G הוה
Roda	גלגל	Ser aberto	G pass. פתח
Rolo	מגלה	Ser arrancado	G pass. מרט
Rosto	אנה	Ser arrancado	Gt עקר
		Ser bom	G טאב
		Ser capaz	G יכל
		Ser capaz	G כהל
		Ser colocado	Gt שים
Sabedoria	H חכמה	Ser deixado para	Gt שבק
Saber	G ידע	Ser destruído	Dt חבל
Sábio	H חכם	Ser dividido	G pass. פרס
Sacerdote	H כהן	Ser feito em	Dt שוה
Sacrificar	G דבח	Ser lançado	Gt רמה
Sacrifício	H דבח	Ser mau	G באש
Sacrifício	H מנחה	Ser molhado	Dt צבע
Sair	G נפק	Ser morto	Dt קטל
Sal	H מלח	Ser pesado	G pass. תקל
Salvar	H נצל	Ser semelhante a	G pass. שוה
Salvo	H שיוב	Serviço (religioso)	H פלחון
Santo	H קדוש	Servir	G פלח
Sátrapa	H אחשדרפן	Servo	H עבד
Se	H הן		



Sessenta	שְׁשִׁין	Tesouro	נֵזֶז, נֶכֶס
Sete	שֶׁבַע	Tipo	זָן
Sinal	אָת	Tirar	H נפק
Sob	תַּחוֹת, תַּחַת	Tirar	H ערה
Sobre	עַל	Todavia	בְּרֵם
Sobre	עֲלֵא	Todo	כָּל
Sofrer dano	G נזק	Tomar	G נשא
Sol	שֶׁמֶשׁ	Tomar	D קבל
Soltar	G שרה	Tomar posse	H חסן
Soltar-se	Dt שרה	Tornar-se forte	G תקף
Som	קָל	Touro	תוֹר
Sonho	חֵלֶם	Tranqüilo	שְׁלֵה
Sono	שֶׁנָּה	Transcorrer	G חלף
Subir	G סלק	Trazer	H אתה
Superior	עָלִי	Trazer	H יבל
Suplicar	D צלה	Tremer	Dt שרה
Surgir	G קום	Três	תְּלַת
		Tribo	שִׁבְט
T		Tributo	בְּלוֹ
		Trinta	תְּלַתִּין
Taça	מָאֵן	Trombeta	קְרוֹן
Também	אֶף	Trono	כְּרֵסֵא
Temer	G דהל	Tu	אַתָּה, אַנְתָּה
Templo	הַיִּכָּל	Tu (fem.)	אַתְּ
Tempo	זְמַן	Tudo	כָּלֵא
Tempo	עֵדָן	Tudo que	כָּלֵדֵי
Tempos passados	קְדָמָה		
Ter intenção de	G עשה	U	
Terceiro	תְּלִיחִי		
Terminar	H שלם	Um	• חֵד
Terra	אֶרֶץ	Uma	חֵדָה
Terra	אֶרֶק	Unha	טֶפֶר
Terra	יִבְשָׁה	Urso	דָּב

V			
Vaso	מֵאֵן	Vir	G אַתָּה
Velho	עֲחִיק	Visão	חִזּוֹן
Velho	שֶׁב	Vivo	חַי
Venerar	פִּלַח	Viver	G חִיָּה, G דּוֹר
Vento	רוּחַ	Viver, manter vivo	H חִיָּה
Ver	G חִזָּה	Voltar	G חוּב
Verão	קִיט	Vontade	רְעוֹ
Verdade	קִשְׁט	Vós	אַנְתּוֹן
Veste	לְבוּשׁ	Vós (fem.)	אַנְתּוֹן
Vestígio	אַחַר	Voz	קֶל
Vinho	חֶמֶר		
Vinte	עֶשְׂרִין	Z	
		Zangar	H רְנִז

•

# APÊNDICES

•

## FORMAS VERBAIS EM ARAMAICO BÍBLICO PRESENTES NA BÍBLIA HEBRAICA

Apresentamos aqui as formas verbais que ocorrem no texto Aramaico da Bíblia Hebraica. Com esta lista o estudante poderá analisar com mais rapidez as diversas formas, entre elas, as esdrúxulas e traduzi-las para o português.

A elaboração desta seleção de formas verbais do Aramaico Bíblico está baseada no dicionário Aramaico de E. VOGT<sup>15</sup>, na parte aramaica do Dicionário de Hebraico de GESENIUS<sup>16</sup>, na Gramática Aramaica de BAUER-LEANDER<sup>17</sup> e no volume Aramaico do Dicionário de Hebraico de KOEHLER - BAUMGARTNER<sup>18</sup>.

### I. Imperfeito

1. sing. G: אֲנַדַּע (Dn 2,9); אֲכַבֵּא (Dn 7,16); אֲקַרֵּא (Dn 5,17).  
D: אֲחִוֵּא (Dn 2,24).  
H: אֲהוֹדַעְנָה (Dn 5,17).
2. M. sing. G: תִּרְשָׁם (Dn 6,9); תִּלְבַּשׁ (Dn 5,16); תִּנְתֵּן (Esd 7,20); תִּנְדַּע (Dn 2,30 et al; Esd 4,15); תִּכּוּל (Dn 5,16); תִּכּוּל (Dn 5,16 Kt.); תִּקְנֵא (Esd 7,17).  
D: תִּקְרַב (Esd 7,17).

<sup>15</sup> VOGT, E., *Lexicon Linguae aramaicae Veteris Testamenti*, PIB, Roma 1971.

<sup>16</sup> GESENIUS, G., *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Berlin/Göttingen, Springer Verlag, 1962, p. 893-941.

<sup>17</sup> H. BAUER, H. e LEANDER, P., *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, Halle a.d. Saale, Max Niemeyer Verlag, 1927.

<sup>18</sup> KOEHLER, L. e BAUMGARTNER, W., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Vol 5 Aramaic, Brill, Leiden - Boston - Colônia, 2000.

H: תְּהַשְׁכַּח (Esd 4,15; 7,16); תְּהוֹבֵד (Dn 2,24).

H: com prefixo א: תַּחַח (Esd 6,5); תַּקִּים (Dn 6,9).

3. M. sing. G: יִסְגֵד (Dn 3,6.10.11); יִלְבַּשׁ (Dn 5,7); יִשְׁלַט (Dn 5,7); יִשְׁאַל־נִכּוֹן (Esd 7,21); יִשְׁמַע (Dn 7,25); יִשְׁלַח (Esd 5,7; 6,12); יִפֹּל (Dn 3,10); יִשְׁפֹר (Dn 4,24); יִפֹּל (Dn 3,6 et al.); יִאכַל (Esd 7,20); יִנְתֵן (Dn 2,16); יִחַנְנֶה (Dn 4,14 et al.); יִכַּל (Dn 4,30); יִאמֵר (Dn 2,7; 3,29); יִיטב (Esd 7,18); יִכַּל (Dn 3,29); יִוֹכַל (Dn 2,10); יִתֵב (Dn 7,26); יִהְיֶה (Esd 5,5); יִהְיֶה (Esd 7,13); יִקוּם (Dn 6,20; 7,24); יִתּוּב (Dn 4,31.33); יִבְעֵא (Dn 6,8.13); לְיִהוּא (Dn 2,20 et al.); לְיִהוּוֹה (Dn 4,22); יִמְטֵא (Dn 4,8.17); יַעֲדֵע (Dn 7,14); יִצְבֵּא (Dn 4,14 et al.) יִקְרֶה (Dn 5,7); יִשְׁנֵא (Dn 3,31; 6,26; Esd 4,22); יִשְׁנֶה (Dn 7,24).

D: וַיִּדְחַלְנִי (Dn 4,2); יִבְהַלֵךְ (Dn 4,16); יִבְקֵר (Esd 4,15); יִחַנְנֶה (Esd 6,12); יִבְלֵא (Dn 7,25); יִחַוְנִי (Dn 5,7); יִמְלֵל (Dn 2,11); יִמְחֵא (Dn 4,32); יִמְלֵל (Dn 7,25).

H: יִהְשַׁפֵּל (Dn 7,24); יִהוֹרַע (Dn 2,25); יִהוֹדַעְנִי (Dn 7,16); יִהְקִים (Dn 5,21; 6,16); יִהַחֲוֶה (Dn 5,12); יִהְשַׁנֵּא (Esd 6,11).

H com prefixo א: יִקִּים (Dn 2,44; 4,14).

Gt: יִתְעַבֵד (Esd 6,12; 7,21); יִתְעַבֵד (Dn 3,29; Esd 6,11); יִתְנַסַח (Esd 6,11); יִתְיַהֵב (Dn 4,13); יִתְזִין (Dn 4,9); יִתְשֵם (Esd 4,21); יִתְבְּנֵא (Esd 5,15; 6,3); יִתְמַחֵא (Esd 6,11); יִתְקַרֵי (Dn 5,12); יִתְרַמֵּא (Dn 3,6 et al.).

Dt: יִתְבְּקֵר (Esd 5,17); יִצְטַבֵע (Dn 4,12.20); יִשְׁתַּוֶה (Dn 3,29); יִשְׁתַּנֶה (Dn 2,9).

Š: יִשְׁיזְבֵן (Dn 3,17); יִשְׁיזְבֵן (Dn 6,17); יִשְׁיזְבֵן (Dn 3,15).

3. F. sing. G: תְּשַׁלַּט (Dn 2,39); תְּאֲכַל (Dn 7,23); תְּרֹר (Dn 4,18); תְּרֹשְׁנֶה (Dn 7,23); תְּנַד (Dn 4,11); תְּקוּם (Dn 2,39.44); תְּהוּא (Esd 6,8; Dn 2,40; 4,24; 7,23); תְּהוּוֹה (Dn 2,40.42); תְּעַדֵּא (Dn 6,9.13); תְּשַׁנֵּא (Dn 6,18; 7,23); תְּרַע (Dn 2,40).

Gt: תְּשַׁתְּבֵק (Dn 2,44); תְּחַדְּהֵב (Esd 6,4); תְּחַבְּנֵא (Esd 4,13.16.21).

Dt: תְּחַחְבֵל (Dn 2,44; 6,27; 7,14).

H: תְּהַנְזִק (Esd 4,13).

H com prefixo א: תְּסִיף (Dn 2,44); תְּדַק (Dn 2,40.44); תְּדַקְנֶה (Dn 7,23); תְּטַלֵל (Dn 4,9).

1. pl. G: נכתב (Esd 5,10); נסנדר (Dn 3,18); נאמר (Dn 2,36).  
D: נחוא (Dn 2,4).  
H: נהשכח (Dn 6,6); נהחזה (Dn 2,7).
2. M. pl. G: חסנדרון (Dn 3,5.15); תעברון (Esd 6,8); תשמעון (Dn 3,5.15); תפלון (Dn 3,5.15); תאמרון (Jr 10,11).  
D: תקבלון (Dn 2,6).  
H: תהודעוני (Dn 2,9); תהודעונני (Esd 7,25); תהודעוני (Dn 2,5); תהחונני (Dn 2,6); תהחונני (Dn 2,9).  
Gt: תתעברון (Dn 2,5); תתחמון (Dn 3,15).
3. M. pl. G: יסנדרון (Dn 3,28); יחלפון (Dn 4,20.22.29); יפלחון (Dn 3,28; 7,14.27); ינתנון (Esd 4,13); יאברו (Jr 10,11); ינרעון (Dn 4,14); ידרון (Dn 4,9); יקומון (Dn 7,10.17); יקמון (Dn 7,24); יבנון (Esd 6,7); להון (Dn 2,43; 6,2.3.27; Esd 6,10; 7,25); יקרין (Dn 5,15); ישתון (Dn 5,2).  
D: יקבלון (Dn 7,18); ישמשונה (Dn 7,10); יבהלנני (Dn 4,2; 7,15.28); יבהלון (Dn 5,10); יבהלנה (Dn 4,16; 5,6); יטעמון (Dn 4,22.29); יטעמונה (Dn 5,21).  
H: יהברון (Dn 2,18); יהודעון (Dn 2,30); יהודענני (Dn 4,3); יהחיבון (Esd 6,5); יהערון (Dn 7,26).  
H com prefixo א: יחסנון (Dn 7,18); יחיטו (Esd 4,12); יחיבון (Esd 5,5).  
Gt: יחיהבון (Dn 7,25); יחשמון (Dn 2,5).  
Dt.: ישחמעון (Dn 7,27); ישחנון (Dn 7,28); ישחנו (Dn 5,10).  
Št: ישחכללון (Esd 4,13.16).
3. F. pl. G: ישכנן (Dn 4,18); ידורן (Dn 4,9); להוין (Dn 5,17).

## II. Imperativo

- M. sing. G: פרק (Dn 4,24); אזל (Esd 5,15); אמר (Dn 2,4; 4,6.15); דע (Dn 6,16); הב (Dn 5,17); שא (Esd 5,15); חיי (Dn 2,4; 3,9; 5,10; 6,7.22).  
D: מני (Esd 7,25).  
H: השלם (Esd 7,19); העלני (Dn 2,24).  
H com prefixo א: אחח (Esd 5,15).



- F. sing. G: אָכְלִי (Dn 7,5); קוֹמִי (Dn 7,5).
- M. pl. G: שָׁבְקוּ (Dn 4,12.20; Esd 6,7); פָּקוּ (Dn 3,26); אָמְרוּ (Dn 2,9); שִׁמּוּ (Esd 4,21); הָיוּ (Esd 4,22); הָיוּ (Esd 6,6); גָּדוּ (Dn 4,11.20); אָחוּ (Dn 3,26).  
D: חָבְלוּהֵי (Dn 4,20); בָּהֲרוּ (Dn 4,11); קָצְצוּ (Dn 4,11).  
H: הִחֲוִי (Dn 2,6).  
H com prefixo א: אָחֲרוּ (Dn 4,11).

### III. Perfeito

1. sing. G.: עֲבַדְתָּ (Dn 3,15; 6,23); קָרַבְתָּ (Dn 7,16); שָׁמַעַתָּ (Dn 5,14.16); יָדַעְתָּ (Dn 4,31); נָטַרְתָּ (Dn 7,28); אָמַרְתָּ (Dn 4,5); שָׁמַחְתָּ (Dn 4,6); שָׁמַחְתָּ (Esd 6,12); בְּנִיתָהּ (Dn 4,27); הָיִיתָ (Dn 4,1.7.10; 7,2.4.6s.8s.11.13.21); חָזַיִתָּ (Dn 2,26; 4,2.6.15); צָבִיתָ (Dn 7,19).  
D: בָּרַכְתָּ (Dn 4,31); הִדְרַחְתָּ (Dn 4,31); שָׁבַחְתָּ (Dn 4,31).  
H: הִשְׁכַּחְתָּ (Dn 2,25); הִקִּימְתָּ (Dn 3,14).  
H pass: הִתְקַנַּחְתָּ (Dn 4,33).
2. M. sing. G: רָשַׁמְתָּ (Dn 6,13s); תְּקַפַּחְתָּ (Dn 4,19); עֲבַדְתָּ (Dn 4,32); יָדַעְתָּ (Dn 5,22); יָהַבְתָּ (Dn 2,23); יָכַלְתָּ (Dn 2,47); שָׁמַחְתָּ (Dn 3,10); הָיִיתָ (Dn 2,31.34); חָזַיִתָּהּ (Dn 2,41); חָזַיִתָּ (Dn 2,43.45; 4,17); רָבִיתָ (Dn 4,19).  
G pass.: תְּקִילָתָהּ (Dn 5,27).  
D: הִדְרַחְתָּ (Dn 5,23); שָׁבַחְתָּ (Dn 5,23); מְנִיתָ (Dn 3,12).  
H: הִשְׁפִּילְתָּ (Dn 5,22); הוֹדַעְתָּנִי (Dn 2,23); הוֹדַעְתָּנָא (Dn 2,23); הִקִּימְתָּ (Dn 3,12.18).  
Htpolel: הִתְרוֹמַמְתָּ (Dn 5,23).  
Gt: הִשְׁתַּכַּחְתָּ (Dn 5,27).
3. M. sing. G.: בָּנַסְתָּ (Dn 2,12); כָּתַבְתָּ (Dn 6,26; 7,1); קָצַף (Dn 2,12); רָשַׁם (Dn 6,10); סָגַרְתָּ (Dn 2,46); שָׁלַם (Esd 5,16); חָקַף (Dn 4,8.17); שָׁלַטְתָּ (Dn 3,27); עָבַדְתָּ (Dn 3,1.32; 5,1); חָתַמְתָּהּ (Dn 6,18); בָּאֵשׁ (Dn 6,15); זָעַקְתָּ (Dn 6,21); טָאָב (Dn 6,24); קָרַבְתָּ (Dn 3,26); שָׁאֵלְתָּ (Dn 2,10); סָגַרְתָּ (Dn 6,23); שָׁלַחְתָּ (Esd 4,17; 5,6; 6,13; Dn 3,2.28; 6,23); שָׁמַעְתָּ (Dn 6,15); שָׁפַרְתָּ (Dn 3,32; 6,2); סָחַרְתָּ

(Esd 5,12); נָפַל (Dn 2,46; 4,28); נָפַק (Dn 2,14); אָזַל (Dn 2,17.24; 6,19.20); אָמַר (Esd 5,15; Dn 2,12.24s.46; 3,13.20; 5,2.29; 6,17.24s; 7,1.16.23); יָרַע (Dn 5,21; 6,11); יָחַב (Esd 5,12.16; Dn 2,37s.48; 5,18s); יָכַל (Dn 6,21); יָחַב (Dn 7,9.10); בָּחַ (Dn 6,19); קָם (Dn 3,24); רָם (Dn 5,20); שָׂם (Esd 5,3.9.13; 6,1.3; Dn 5,12.14s); שָׁמַח (Esd 5,14); חָזַח (Dn 3,24); בָּנְהִי (Esd 5,11); בָּעָה (Dn 2,16.49); הָוָא (Esd 5,11; Dn 5,19; 6,4.11.15); הָוָה (Dn 4,26; 7,13); חָזַח (Dn 4,20; 7,1); מָטָא (Dn 4,25); מָטָה (Dn 7,13.22); מָנָא (Dn 5,26); רָבַח (Dn 4,8.17.30); עָל (Dn 2,16.24; 4,5; 6,11); נָשָׂא (Dn 2,35); אָחַח (Esd 5,3.16); אָחַה (Dn 7,22).

G pass.: פָּחִיב (Esd 5,7; 6,2); קָטִיל (Dn 5,30); רָשִׁים (Dn 5,24s; 6,11); טָרִיד (Dn 4,30; 5,21); שָׁלִיחַ (Dn 5,24); יָהִיב (Dn 7,4.6.14); יָהִב (Dn 7,22); שִׁים (Esd 4,19; 5,17; 6,8.11; 7,13.21; Dn 3,29; 4,3; 6,27); גָּלִי (Dn 2,19); גָּלִי (Dn 2,30); קָרִי (Esd 4,18.23); שׁוּי (Dn 5,21).

D: קָבַל (Dn 6,1); קָטַל (Dn 3,22); שָׁכַן (Esd 6,12); בָּרַךְ (Dn 2,19); מָנִי (Dn 2,24.49); רָבִי (Dn 2,48); מָלַל (Dn 6,22).  
H: הַשְׁלִטָּה (Dn 2,38); הַשְׁלִטָּה (Dn 2,48); הַשְׁלִמָּה (Dn 5,26); הַיָּמִן (Dn 3,30; 6,29); הַנֶּפֶק (Esd 5,14; 6,5; Dn 5,2); הַיָּבֵל (Dn 6,24); הַיָּבֵל (Esd 5,14; 6,5); הַיָּרֵעַ (Dn 2,15.17.28.45); הַיָּרֵעַ (Dn 2,29); הַיָּחַב (Esd 4,10); הַיָּקִים (Dn 3,2.3.5.7); הַיָּקִים (Dn 6,2); הַיָּקִימָה (Dn 5,11); הַיָּחִיב (Dn 2,14); הַיָּגִלִי (Esd 4,10; 5,12); הַיָּנַעַל (Dn 2,25; 6,19); הַיָּחִי (Dn 5,13).

H com prefixo א: אָקִימָה (Dn 3,1).

Htpolel com prefixo א: אָשְׁתוּמַם (Dn 4,16).

H pass.: הַנֶּחַח (Dn 5,20); הַסֶּק (Dn 6,24); הַוָּבַד (Dn 7,11); הַעֵל (Dn 5,13).

Gt: הַשְׁחַבַּח (Esd 6,2; Dn 2,35; 6,24); הַחֲמִלִי (Dn 3,19).

Dt: הַחֲחַרְךָ (Dn 3,27); הַחֲנַבִּי (Esd 5,1).

Dt com prefixo א: אָשְׁחַנִּי (Dn 3,19).

Š: שִׁיזַב (Dn 3,28); שִׁיזַיב (Dn 6,28); שְׁכַלְלָה (Esd 5,11); שִׁיזִיא (Esd 6,15).

3. F. sing. G: חֲקַפַּת (Dn 5,20); בְּטַלַּח (Esd 4,24); נֶפֶקַח (Dn 2,13); סֶלְקַח (Dn 7,8); סֶלְקַח (Dn 7,20); אָמַרַח (Dn 5,10); סָפַח (Dn 4,30); מָטָח (Esd 4,24; 5,5; Dn 2,35; 7,19); מָחַח (Dn 2,34.35); מָטָח

(Dn 4,19.21); מָלַח (Dn 2,35); עָדָת (Dn 3,27; 4,28); עָנָת (Dn 5,10); רָבַח (Dn 4,19); נָדַח (Dn 6,19); עָלַח (Dn 5,10); עָלְלַח (Dn 5,10).

G pass.: קָטִילַח (Dn 7,11); פָּרִיסַח (Dn 5,28); נָטִילַח (Dn 7,4); יְהִיבַח (Dn 5,28; 7,11s.27); שָׁמַח (Dn 6,18).

H: הִדְקַח (Dn 2,34); הִדְקַחַת (Dn 2,45).

H pass.: הִחְרַבַחַת (Esd 4,15); הוֹסַפַחַת (Dn 4,33); הִקִּימַחַת (Dn 7,4); הִקְמַחַת (Dn 7,5); הִיחַתַּחַת (6,18).

Gt: הִתְנַזְּרַחַת (Dn 2,34); הִשְׁתַּכַּחַחַת (Dn 5,11s.14; 6, 5.23).

Gt com prefixo א: אִתְנַזְּרַחַת (Dn 2,45); אִתְכַּרַחַת (Dn 7,15).

1. pl. G: שָׁאַלְנָא (Esd 5,9.10); מָלַחְנָא (Esd 4,14); אָזְלְנָא (Esd 5,8); אִמְרְנָא (Esd 5,4.9); בְּעִינָא (Dn 2,23); רָמִינָא (Dn 3,24).  
H: הִשְׁפַּחְנָה (Dn 6,6); הוֹדְעָנָא (Esd 4,14).

2. M. pl. G: שְׁלַחְתוּן (Esd 4,18); חִזִּיחְוִן (Dn 2,8).  
Dt: הִזְמִנְחְוִן (Dn 2,9); הוֹדְמִנְחְוִן (Dn 2,9).

3. M. pl. G: פְּתַבוּ (Esd 4,8); שְׁלַטוּ (Dn 6,25); עֵבְדוּ (Esd 6,13.16; Jr 10,11); קָרְבוּ (Dn 3,8; 6,13); שְׁלַחוּ (Esd 4,11; 5,7); נִפְלוּ (Dn 3,23); נִפְקוּ (Dn 5,5); סָלְקוּ (Esd 4,12; Dn 2,29); אָזְלוּ (Esd 4,23); אִכְלוּ (Dn 3,8; 6,25); אָמְרוּ (Dn 4,23); יְהִיבוּ (Dn 3,28); קָמוּ (Esd 5,2); שָׁמוּ (Dn 3,12); בָּנוּ (Esd 6,14); בָּעוּ (Dn 2,13); הָווּ (Esd 4,20; Dn 2,35; 5,19; 6,5); מָטוּ (Dn 6,25); עָנוּ (Dn 2,7,10; 3,9.16; 6,14); רָמוּ (6,17.25); שָׁנוּ (Dn 3,27); שָׁנוּהִי (Dn 5,6); אִשְׁתִּיו (5,3.4); דָּקוּ (Dn 2,35); אָחוּ (Esd 4,12).  
G pass.: פְּפַחוּ (Dn 3,21); מָרִיטוּ (Dn 7,4); פְּתִיחוּ (Dn 7,10); יְהִיבוּ (Esd 5,14); רָמִיו (Dn 3,21; 7,9).  
D: בִּטְלוּ (Esd 4,23; 5,5); חִבְלוּהִי (Dn 4,20); בִּקְרוּ (Esd 4,19; 6,1); שְׁבַחוּ (Dn 5,4); שָׁוִיו (Dn 5,21); שָׁי (Dn 5,21); שָׁנוּ (Dn 3,28); שָׁרִיו (Esd 5,2).  
H: הִלְבִּישׁוּ (Dn 5,29); הִרְגִּשׁוּ (Esd 5,12); הִרְגִּזוּ (Dn 6,7.12.16); הִקְרִבוּהִי (Esd 6,17); הִקְרְבוּ (Dn 5,29); הִחְסְנוּ (Dn 7,22); הִשְׁפַּחוּ (Esd 4,19; Dn 6,12); הִנְפְּקוּ (Dn 5,3); הִעֲדִיו (Esd 5,11); הִחִיבוּנָא (Esd 6,18); הִסְקוּ (Dn 3,22); הִדְקוּ (Dn 6,25); הִיחַתְּוּ (Dn 5,3.23; 6,17.25).

H pass.: הֶעֱלוּ (Dn 5,15); הִיחִיו (Dn 3,13).

Gt: הִתְרַחְצוּ (Dn 3,28).

Gt com prefixo א: אֲחַעְקְרוּ (Dn 7,8).

Dt: הִתְנַדְּבוּ (Esd 7,15).

Dt com prefixo א: אֲחִיעֲטוּ (Dn 6,8).

Š: שְׁכַלְלוּ (Esd 4,12).

3. F. pl. G: נִפְּלָה (Dn 7,20); נִפְּקָה (Dn 5,5).

Gt com prefixo א: אֲחַעְקְרָה (Dn 7,8).

#### IV. Infinitivo

G: מְכַנֵּשׁ (Dn 3,2); מְשַׁבֵּק (Dn 4,23); מְעַבֵּד (Esd 4,22; 7,18); מֵאֲמַר (Dn 5,16); מֵנַחֵן (Esd 7,20); מֵמַר (Esd 5,11); לְבִנָּא (Dn 2,9); מְהַדֵּךְ (Esd 7,13); מְבִנָּא (Esd 5,2.17; 6,8); מְגִלָּא (Esd 5,3.13); מְבַנֶּיָּה (Esd 5,9); מְבַעֵא (Dn 2,18); מְרַמָּא (Dn 2,47); מְחִזָּא (Esd 4,14); מְקַרָּא (Dn 5,8.16); מְרַמָּא (Esd 7,24; Dn 3,20); מְשַׂרָּא (Dn 5,16); מְחֵן (Dn 4,24); מְזִיא (Dn 3,19); מְחַא (Dn 3,2); מְקַרְבָּה (Dn 6,21); מְצַבֵּיָּה (Dn 4,32); מְזִיָּה (Dn 3,19).

D: בְּטָלָא (Esd 4,21; 6,8); כִּפְתָּה (Dn 3,20); קִטְלָה (Dn 2,14); נִסְכָּה (Dn 6,8); תְּקַפָּה (Dn 6,8); חֲבָלָה (Esd 6,12); בְּקָרָא (Esd 7,14); יִצְבָּא (Dn 2,46); קִימָה (Dn 6,8).

H: הִשְׁמָדָה (Dn 7,26); הִשְׁפָּלָה (Dn 4,34); הִשְׁכָּחָה (Dn 6,5); הִזְבָּדָה (Dn 6,24); הִנְסָקָה (Dn 6,15); הִצְלַחְתָּה (Dn 3,29); הִזְרָעָה (Dn 2,12.24; 7,26); הִיבָלָה (Esd 7,15); הִזְרָעָה (Dn 5,8); הִזְרָעָתִי (Dn 2,26; 4,15; 5,15.16); הִזְרָעוּתְךָ (Esd 5,10); הִזְרָעָה (Dn 5,20); הִקְמוּתָה (Dn 6,4); הִחֲוָיָה (Dn 2,10.16.27; 3,32; 5,15); הִשְׁנִיָּה (Esd 6,12; Dn 6,9.16; 7,25); הִנְעָלָה (Dn 4,3); הִעָלָה (Dn 5,7); הִיחֲוָיָה (Dn 3,13; 5,2); הִנְזָקָת (Esd 4,22); הִתְחַבְּוּתְךָ (Dn 3,16).

H com prefixo א: אֲחֲוִיָּת (Dn 5,12).

Gt: הִתְקַטְלָה (Dn 2,13); הִתְבַּהֲלָה (Dn 2,25; 3,24; 6,20).

Dt: הִתְנַדְּבוּת (Esd 7,16).

Š: שְׁכַלְלָה (Esd 5,3.9); שְׁיִזְבוּתְךָ (Dn 6,21); שְׁיִזְבוּתָה (Dn 6,15); שְׁיִזְבוּתָנָא (Dn 3,17).

## V. Participio

- M. sing. G: דָּלַק (Dn 7,9); קָטַל (Dn 5,19); חָשַׁל (Dn 2,40); עָבַד (Esd 7,26; Dn 4,32; 6,11.28); בָּרַךְ (Dn 6,11); כָּהַל (Dn 2,26; 4,15); שָׁאֵל (Dn 2,11.27); פָּלַח (Dn 6,17.21); נָגַד (Dn 7,10); נָזַק (Dn 6,3); נָחַח (Dn 4,10.20); נָפַק (Dn 7,10); אָמַר (Dn 2,5.8.15.20.26s.47; 3,14.19.24s.26.28; 4,4.11.16.20.27; 5,7.13; 6,13.17.21; 7,2); אָנַס (Dn 4,6); יָרַע (Esd 7,25; Dn 2,8.22); יָהַב (Dn 2,21); יָכַל (Dn 3,17; 4,34); קָאָם (Dn 2,31); בָּעֵא (Dn 6,12.14); בָּעֵין (Dn 6,5); נָלֵא (Dn 2,22.28s); נָלֵה (Dn 2,47); דָּמַה (Dn 3,25); חָזָה (Dn 2,31.34s; 3,25; 4,7.10; 5,5; 7,2.4.6s.9. 11.13.21); עָנָה (Dn 2,5.8.15.20.26s.47; 3,14.19.24s.26.28; 4,16.27; 5,7.13.17; 6,13.17.21; 7,2); צָבֵא (Dn 5,19); קָרָא (Dn 3,4; 4,11; 5,7); שָׁחָה (Dn 5,1); אָחָה (Dn 7,13).
- G pass.: זָקַיִף (Esd 6,13); עָשִׂיחַ (Dn 6,4); בָּרִיךְ (Dn 3,28); דָּחִיל (Dn 2,31); גָּמִיר (Esd 7,12); יָדִיעַ (Esd 4,12s; 5,8; Dn 3,18); בָּנָה (Esd 5,11); חָזָה (Dn 3,19); שָׂרָא (Dn 2,22); אָזָה (Dn 3,22).
- D: מְהַלֵּךְ (Dn 4,26); מְהַדֵּר (Dn 4,34); מְפַשֵּׁר (Dn 5,12); מְשַׁבֵּחַ (Dn 2,23; 4,34); מְרַעֵעַ (Dn 2,40); מְצַלֵּל (Dn 6,11); מְשַׁרָּא (Dn 5,12); מְמַלֵּל (Dn 7,8.20); מְרַעֵעַ (Dn 2,40).
- D pass.: מְבָרַךְ (Dn 2,20); מְעָרַב (Dn 2,41.43); מְפָרֵשׁ (Esd 4,18).
- H: מְהַקִּים (Dn 2,21); מְהַעֲדָה (Dn 2,21); מְהַשְׁנֵא (Dn 2,21); מְהַדִּיק (Dn 2,40); מְהוֹדָא (Dn 2,23).
- H pass.: מְהִימֵן (Dn 2,45; 6,5).
- H com prefixo א: מְשַׁפִּיל (Dn 5,19); מְצַלֵּחַ (Esd 5,8); מְצַל (Dn 6,28); מְרִים (Dn 5,19); מְוֹדָא (Dn 6,11); מְחָא (Dn 5,19).
- Gt: מְחַעֲבַד (Esd 4,19); מְחַעֲבַד (Esd 7,26); מְחַיֵּהב (Esd 4,20; 6,9); מְחַשֵּׂם (Esd 5,8); מְחַבְּנָא (Esd 5,8.16).
- Dt: מְשַׁחֲכַל (Dn 7,8); מְחַבְּהַל (Dn 5,9); מְחַעֲרַב (Dn 2,43); מְשַׁחֲדֵר (Dn 6,15); מְחַתְּנֵב (Esd 7,13); מְחַתְּנֵצַח (Dn 6,4); מְחַתְּהַן (Dn 6,12).
- Š: מְשִׁיזַב (Dn 6,28).
- Polel: מְרוּמָם (Dn 4,34).

- F. sing. G: **בְּטָלָא** (Esd 4,24); **כְּתָבָה** (Dn 5,5); **רַבְּסָה** (Dn 7,7.19); **עֲבָדָה** (Dn 7,21); **אָכְלָה** (Dn 7,7.19); **יָכְלָה** (Dn 7,21); **דְּמִיָּה** (Dn 7,5); **שְׁנִיָּה** (Dn 7,19); **יְקָרְתָּא** (Dn 3,6. 11.15.17.20s.23.26).  
 G pass.: **פְּלִיגָה** (Dn 2,41); **דְּחִילָה** (Dn 7,7.19); **שְׁחִיחָה** (Dn 2,9; 6,5); **חֲבִירָה** (Dn 2,42).  
 D: **מְמַלְלָה** (Dn 7,11).  
 D pass.: **מְשִׁנִּיָּה** (Dn 7,7).  
 H: **מִהֲנוֹקַח** (Esd 4,15).  
 H pass.: **מִהֲחֻצְפָּה** (Dn 2,15).  
 H com prefixo א: **מְדַקָּה** (Dn 7,7); **מִדְּקָה** (Dn 7,19).  
 H com prefixo א pass.: **מִחֻצְפָּה** (Dn 3,22).  
 Gt: **מִתְעַבְרָא** (Esd 5,8); **מִתְיַהֲבָא** (Esd 6,8).  
 Dt: **מִתְנַשְׂאָה** (Esd 4,19).
- M. pl. G: **קְאָמִין** (Dn 3,3); **גְּזָרִין** (Dn 2,27; 5,11); **גְּזָרִיא** (Dn 5,7); **דְּבַחִין** (Esd 6,3); **דְּבַקִּין** (Dn 2,43); **דְּאָרִין** (Dn 2,38; 3,31; 6,26); **דִּירִין** (Dn 2,38; 3,31; 6,26); **דְּחַלִּין** (Dn 5,19; 6,27); **דְּאִנִּין** (Esd 7,25); **דְּאִינִין** (Esd 7,25); **זְבִנִין** (Dn 2,8); **זִיעִין** (Dn 5,19; 6, 27); **זָאעִין** (Dn 5,19; 6,27); **חֲשָׁחִין** (Dn 3,16); **טְרַדִין** (Dn 4,22.29); **יְדַעִין** (Dn 5, 23); **יְדַעִי** (Esd 7,25; Dan 2,21); **יְחַבִּין** (Dn 6,3); **יְחַבִּין** (Esd 4,17); **כְּהַלִּין** (Dn 5,8. 15); **נְפַלִין** (Dn 3,7); **נְפַקִין** (Dn 3,26); **סְגֻרִין** (Dn 3,7. 12.14); **עֲבָדִין** (Esd 4, 15); **עֲלִין** (Dn 4,4; 5,8); **עֲלִלִין** (Dn 4,4; 5,8); **פְּלַחִין** (Dn 3,12.14.17s); **פְּלַחִי** (Esd 7, 24); **קְאָמִיא** (Dn 7,16); **קִימִין** (Dn 3,3); **קְאָמִין** (Dn 3,3); **שְׁמַעִין** (Dn 3,7; 5,23); **שְׁפַטִין** (Esd 7,25); **דִּירִי** (Dn 4,32); **דְּאָרִי** (Dn 4,32); **בְּנִין** (Esd 4,12; 5,4.11; 6,14); **בְּעִין** (Dn 6,5); **חֲזִין** (Dn 3,27; 5,23); **עֲנִין** (Dn 3,24); **שְׁנִין** (Dn 5,9); **שְׁתִין** (Dn 5,23); **לְשַׁנְאִין** (Dn 4,16); **לְשַׁנְאִין** (Dn 4,16).  
 G pass.: **חֲשִׁיבִין** (Dn 4,32); **שְׁרִין** (Dn 3,25).  
 D: **מְסַעֲרִין** (Esd 5,2); **מְצַבְעִין** (Dn 4,22); **מְצַלִין** (Esd 6,10).  
 D pass.: **מְכַפְּחִין** (Dn 3,23).  
 H: **מִהוֹדַעִין** (Esd 4,16; 7,24; Dn 4,4); **מִהֲקָרְבִין** (Esd 6,10).  
 H pass.: **מִהֲחַתִּין** (Esd 6,1).  
 H com prefixo א: **מִהֲלַכִין** (Dn 3,25; 4,34); **מִצְלַחִין** (Esd 6,14).  
 Gt: **מִתְיַהֲבִין** (Esd 7,19).

Dt: מְחַפְּנֵשִׁין (Dn 3,3.27) מְחַנְדְּבִין (Esd 7,16); מְחַעֲרֵב (Dn 2,43); מְחַקְטְלִין (Dn 2,13); מְשַׁתְּבֵּשִׁין (Dn 5,9); מְשַׁתְּרִין (Dn 5,6).

Š: מְסוּבְּלִין (Ez 6,3).

F. pl. G: כְּחָבֵן (Dn 5,5); נִקְשָׁן (Dn 5,6); סִלְקָן (Dn 7,3); שְׁנִין (Dn 7,3).

G pass.: פְּתִיחָן (Dn 6,11).

D pass: מְסַחֲרָחָא (Dn 2,22).

H com prefixo א: מְגִיחָן (Dn 7,2).

## APÊNDICE II

## PARADIGMA DO SUBSTANTIVO

## I. SUBSTANTIVO MASCULINO:

## I.1. DO TIPO qatl

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ אֵל
Plural	מְלָכִים	מְלָכִים	מְלָכִים אֵל

## I.2. DO TIPO qatal

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	זְמַן	זְמַן	זְמַן אֵל
Plural	זְמַנִּים	זְמַנִּים	זְמַנִּים אֵל

## I.3. DO TIPO qātāl

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	עֵלָם	עֵלָם	עֵלָם אֵל
Plural	עֵלָמִים	עֵלָמִים	עֵלָמִים אֵל

## I.4. DO TIPO qitāl

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב אֵל
Plural	כְּתָבִים	כְּתָבִים	כְּתָבִים אֵל



## I.5. COM DESINÊNCIA EM ך

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	כְּשָׂרִי		כְּשָׂרִיא
Plural	כְּשָׂרַיִן		כְּשָׂרִיא

## II. SUBSTANTIVO FEMININO:

## II.1. COM DESINÊNCIA EM ךָּ (הָ, הַ)

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	חֵינָא	חֵינֹת	חֵינֹתָא
Plural	חֵינִין	חֵינֹת	חֵינֹתָא

## II.2. COM DESINÊNCIA EM ךָּ, OU ךָּ

	Absoluto	Construto	Determinado
Singular	מַלְכוּ	מַלְכוֹת	מַלְכוֹתָא
Plural	מַלְכוֹן	מַלְכוֹת	מַלְכוֹתָא

## III. SUBSTANTIVO MASCULINO COM SUFIXOS PRONOMINAIS:

## III.1. SUBSTANTIVO MASCULINO SINGULAR:

1psc	פְּשָׂרִי	1pplc	פְּשָׂרְנָא
2psm	פְּשָׂרְךָ	2pplm	פְּשָׂרְכֵם/כוֹן
2psf	פְּשָׂרְכִי	2pplf	פְּשָׂרְכֵן
3psm	פְּשָׂרְהָ	3pplm	פְּשָׂרְהֵם/הוֹן
3psf	פְּשָׂרְהָ	3pplf	פְּשָׂרְהֵן

## III.2. SUBSTANTIVO MASCULINO PLURAL:

1psc	פְּשָׂרִי	1pplc	פְּשָׂרֵנָא
2psm	פְּשָׂרֵיךָ	2pplm	פְּשָׂרֵיכֵם/כוֹן
2psf	פְּשָׂרֵיכִי	2pplf	פְּשָׂרֵיכֵן
3psm	פְּשָׂרֵיהָ	3pplm	פְּשָׂרֵיהֵם/הוֹן
3psf	פְּשָׂרֵיהָ	3pplf	פְּשָׂרֵיהֵן

## IV. SUBSTANTIVO FEMININO COM SUFIXOS PRONOMINAIS:

## IV.1. SUBSTANTIVO FEMININO SINGULAR:

1psc	מְלִכּוֹתַי	1pplc	מְלִכּוֹתַיָּא
2psm	מְלִכּוֹתֶיךָ	2pplm	מְלִכּוֹתֶיכֶם / הֵן
2psf	מְלִכּוֹתֶיךָי	2pplf	מְלִכּוֹתֶיכֶן
3psm	מְלִכּוֹתֶיהָ	3pplm	מְלִכּוֹתֶיהֶם / הֵן
3psf	מְלִכּוֹתֶיהָי	3pplf	מְלִכּוֹתֶיהֶן

## IV.2. SUBSTANTIVO FEMININO PLURAL:

1psc	מְלִכּוֹתַי	1pplc	מְלִכּוֹתַיָּא
2psm	מְלִכּוֹתֶיךָ	2pplm	מְלִכּוֹתֶיכֶם / הֵן
2psf	מְלִכּוֹתֶיךָי	2pplf	מְלִכּוֹתֶיכֶן
3psm	מְלִכּוֹתֶיהָ	3pplm	מְלִכּוֹתֶיהֶם / הֵן
3psf	מְלִכּוֹתֶיהָי	3pplf	מְלִכּוֹתֶיהֶן

•

APÊNDICE III

PARADIGMA DO VERBO  
FORTE E FRACO

I.1. VERBO FORTE: כתב NA VOZ ATIVA:

	G [p <sup>o</sup> 'al]	D [pa <sup>o</sup> el]	H [hap <sup>o</sup> el]	Gt [hitp <sup>o</sup> el]	Dt [hitpa <sup>o</sup> al]
--	------------------------	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

P e r f e i t o

3MS	כתב	כתב	הכתב	הכתב	הכתב
3FS	כתבה	כתבה	הכתבה	הכתבה	הכתבה
2MS	כתבת/ת	כתבת	הכתבת	הכתבת	הכתבת
2FS	כתבתי	כתבתי	הכתבתי	הכתבתי	הכתבתי
1CS	כתבת	כתבת	הכתבת	הכתבת	הכתבת
3MP	כתבו	כתבו	הכתבו	הכתבו	הכתבו
3FP	כתבה	כתבה	הכתבה	הכתבה	הכתבה
2MP	כתבתן	כתבתן	הכתבתן	הכתבתן	הכתבתן
2FP	כתבתן	כתבתן	הכתבתן	הכתבתן	הכתבתן
1CP	כתבנא	כתבנא	הכתבנא	הכתבנא	הכתבנא

I m p e r f e i t o

3MS	יכתב	יכתב	יהכתב	יכתב	יכתב
3FS	תכתב	תכתב	תהכתב	תכתב	תכתב
2MS	תכתב	תכתב	תהכתב	תכתב	תכתב
2FS	תכתבין	תכתבין	תהכתבין	תכתבין	תכתבין
1CS	אכתב	אכתב	אהכתב	אכתב	אכתב
3MP	יכתבו	יכתבו	יהכתבו	יכתבו	יכתבו
3FP	יכתבן	יכתבן	יהכתבן	יכתבן	יכתבן
2MP	תכתבון	תכתבון	תהכתבון	תכתבון	תכתבון
2FP	תכתבן	תכתבן	תהכתבן	תכתבן	תכתבן
1CP	נכתב	נכתב	נהכתב	נכתב	נכתב

	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>cc</sup> el]	H [haṣ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>cc</sup> al]
--	-----------------------	-------------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------

I m p e r a t i v o

2MS	כתב	כתב	הכתב		
2FS	כתבי	כתבי	הכתבי		
2MP	כתבו	כתבו	הכתבו		
2FP	כתבה	כתבה	הכתבה		

I n f i n i t i v o

	לכתב	כתבה	הכתבה	התכתבה	התכתבה
--	------	------	-------	--------	--------

	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>cc</sup> el]	H [haṣ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>cc</sup> al]
--	-----------------------	-------------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------

P a r t i c í p i o

MS	כתב	לכתב	מהכתב	מתכתב	מתכתב
FS	כתבה	מכתבה	מהכתבה	מתכתבה	מתכתבה
MP	כתבו	לכתבו	מהכתבו	מתכתבו	מתכתבו
FP	כתבו	לכתבו	מהכתבו	מתכתבו	מתכתבו

I.2. VERBO FORTE: כתב NA VOZ PASSIVA:

P e r f e i t o

3MS	כתיב	כתב	הכתב		
3FS	כתיבת	כתבת	הכתבת		
2MS	כתיבתך	כתבתך	הכתבתך		
2FS	כתיבתי	כתבתי	הכתבתי		
1CS	כתיבתך	כתבת	הכתבת		
3MP	כתיבו	כתבו	הכתבו		
3FP	כתיבה	כתבה	הכתבה		
2MP	כתיבתו	כתבתו	הכתבתו		
2FP	כתיבתן	כתבתן	הכתבתן		
1CP	כתיבנא	כתבנא	הכתבנא		

	G [p <sup>c</sup> 'al]	D [pa <sup>c</sup> el]	H [haḡ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>c</sup> al]
--	------------------------	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

## P a r t i c í p i o

MS	כח'ב	מכתב	מכתב		
FS	כתובה	מכתבה	מכתבה		
MP	פתיבין	מכתבין	מכתבין		
FP	פתיבן	מכתבן	מכתבן		

II.1. VERBO FRACO: MÉDIA WAW/YOD OU ל"וי קום E שים NA VOZ ATIVA:

	G [p <sup>c</sup> 'al]	H [haḡ <sup>c</sup> el]	
--	------------------------	-------------------------	--

## P e r f e i t o

3MS	קם (רם)	הקים (הקים) (אקים)	
3FS	קמת	הקימת	
2MS	קמת	הקימת	
2FS	קמתי	הקימתי	
1CS	קמת	הקימת	
3MP	קמו	הקימו	
3FP	קמה	הקימה	
2MP	קמתון	הקימתון	
2FP	קמדתן	הקימתן	
1CP	קמנא	הקימנא	

	G [p <sup>c</sup> 'al]	H [haḡ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>c</sup> al]
--	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

## I m p e r f e i t o

3MS	יקום (ישים)	יהקים (יקים)	יחקם	
3FS	תקום	תהקים (חקים)		
2MS	תקום	תהקים (חקים)		
2FS	תקומין	תהקמין (חקמין)		
1CS	אקום	אהקים (אקים)		
3MP	יקומין	יהקמין (יקמין)	יחקמין	
3FP	יקומן	יהקמן (יקמן)		
2MP	תקומין	תהקמין (חקמין)		
2FP	תקומן	תהקמן (חקמן)		
1CP	נקום	נהקים (נקים)		

	G [p <sup>c</sup> 'al]	H [haḥ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	
--	------------------------	-------------------------	---------------------------	--

**I m p e r a t i v o**

2MS	קום (שים)	הקים		
2FS	קומי (שימי)	הקימי		
2MP	קומו (שימו)	הקימו		
2FP	קומה (שימה)	הקימה		

**I n f i n i t i v o**

	קום	הקמה	התקמה	
--	-----	------	-------	--

	G [p <sup>c</sup> 'al]	H [haḥ <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>c</sup> al]
--	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

**P a r t i c í p i o**

MS	קאם	מִהְקִים (מקים, מְקִים)	מִתְקָם (מתשם)	
FS	קימה	מִהְקִימָה (מְקִימָה)	מִתְקָמָה	
MP	קימין	מִהְקִימִין (מְקִימִין)	מִתְקָמִין	
FP	קימן	מִהְקִימָן (מְקִימָן)	מִתְקָמָן	

II.2. VERBO FRACO: MÉDIA WAW/YOD OU ל"וי קום E שים NA VOZ PASSIVA:

**P a r t i c í p i o**

MS	שים			
FS	שימה			
MP	שימין			
FP	שימן			

III.1. VERBO FRACO: III ALEF/HE, WAW/YOD OU ל"א/ה, ו/י, ל"א NA  
VOZ ATIVA:

	G [p <sup>o</sup> al]	D [pa <sup>o</sup> el]	H [hap <sup>o</sup> el]	Gt [hitp <sup>o</sup> el]	Dt [hitpa <sup>o</sup> al]
--	-----------------------	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

## P e r f e i t o

3MS	בָּנָה	בָּנִי	הִבְנִי	הִתְבַּנֵּי	הִתְבַּנֵּי
3FS	בָּנָה	בָּנִיָּה	הִבְנִיָּה	הִתְבַּנֵּיָּה	הִתְבַּנֵּיָּה
2MS	בָּנִיתָ	בָּנִיתָ	הִבְנִיתָ	הִתְבַּנִּיתָ	הִתְבַּנִּיתָ
2FS	בָּנִיתִי	בָּנִיתִי	הִבְנִיתִי	הִתְבַּנִּיתִי	הִתְבַּנִּיתִי
1CS	בָּנִיתָ	בָּנִיתָ	הִבְנִיתָ	הִתְבַּנִּיתָ	הִתְבַּנִּיתָ
3MP	בָּנוּ	בָּנוּ	הִבְנוּ	הִתְבַּנּוּ	הִתְבַּנּוּ
3FP	בָּנָה	בָּנִיָּה	הִבְנִיָּה	הִתְבַּנֵּיָּה	הִתְבַּנֵּיָּה
2MP	בָּנִיתוּן	בָּנִיתוּן	הִבְנִיתוּן	הִתְבַּנִּיתוּן	הִתְבַּנִּיתוּן
2FP	בָּנִיתֶן	בָּנִיתֶן	הִבְנִיתֶן	הִתְבַּנִּיתֶן	הִתְבַּנִּיתֶן
1CP	בָּנִינָא	בָּנִינָא	הִבְנִינָא	הִתְבַּנִּינָא	הִתְבַּנִּינָא

## I m p e r f e i t o

3MS	יִבְנֵא	יִבְנֵא	יִהְבְּנֵא	יִתְבַּנֵּא	יִתְבַּנֵּא
3FS	תְּבַנֵּא	תְּבַנֵּא	תְּהַבְּנֵא	תְּתַבַּנֵּא	תְּתַבַּנֵּא
2MS	תְּבַנֵּא	תְּבַנֵּא	תְּהַבְּנֵא	תְּתַבַּנֵּא	תְּתַבַּנֵּא
2FS	תְּבַנִּין	תְּבַנִּין	תְּהַבְּנִין	תְּתַבַּנִּין	תְּתַבַּנִּין
1CS	אִבְנֵא	אִבְנֵא	אִהְבְּנֵא	אִתְבַּנֵּא	אִתְבַּנֵּא
3MP	יִבְנוּן	יִבְנוּן	יִהְבְּנוּן	יִתְבַּנּוּן	יִתְבַּנּוּן
3FP	יִבְנִין	יִבְנִין	יִהְבְּנִין	יִתְבַּנִּין	יִתְבַּנִּין
2MP	תְּבַנּוּן	תְּבַנּוּן	תְּהַבְּנוּן	תְּתַבַּנוּן	תְּתַבַּנוּן
2FP	תְּבַנִּין	תְּבַנִּין	תְּהַבְּנִין	תְּתַבַּנִּין	תְּתַבַּנִּין
1CP	נְבַנֵּא	נְבַנֵּא	נְהַבְּנֵא	נְתַבַּנֵּא	נְתַבַּנֵּא

## I m p e r a t i v o

2MS	בְּנִי	בְּנִי	הִבְנִי		
2FS	בְּנִי	בְּנִי	הִבְנִי		
2MP	בְּנוּ	בְּנוּ	הִבְנוּ		
2FP	בְּנִיָּה	בְּנִיָּה	הִבְנִיָּה		



	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>cc</sup> el]	H [haḥ <sup>cc</sup> el]	Gt [hitp <sup>cc</sup> el]	Dt [hitpa <sup>cc</sup> al]
--	-----------------------	-------------------------	--------------------------	----------------------------	-----------------------------

## I n f i n i t i v o

	מבנא	בניה	מהבניה	מתבניה	התבניה
--	------	------	--------	--------	--------

## P a r t i c í p i o

MS	בנא[ה]	מבנא	מהבנא	מתבנא	מתבנא
FS	בניה	מבניה	מהבניה	מתבניה	מתבניה
MP	בנין	מבנין	מהבנין	מתבנין	מתבנין
FP	בנין	מבנין	מהבנין	מתבנין	מתבנין

III. 2. VERBO FRACO: III ALEF/HE, WAW/YOD OU ל"י/ו, ל"א/ה NA  
VOZ PASSIVA:

	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>cc</sup> el]	H [haḥ <sup>cc</sup> el]	Gt [hitp <sup>cc</sup> el]	Dt [hitpa <sup>cc</sup> al]
--	-----------------------	-------------------------	--------------------------	----------------------------	-----------------------------

## P e r f e i t o

3MS	בני (בני)				
3FS			היתה		
2MS					
2FS					
1CS					
3MP	בניו		היתיו		
3FP					
2MP					
2FP					
1CP					

## P a r t i c í p i o

MS	בנא[א]	מבני[א]	מהבני[א]		
FS	בניה	מבניה	מהבניה		
MP	בנין	מבנין	מהבנין		
FP	בנין	מבנין	מהבנין		

## IV.1. VERBO FRACO: GEMINADO OU ע"ע e מלל NA VOZ ATIVA:

	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>c</sup> el]	H [hap <sup>c</sup> el]	Gt [hitp <sup>c</sup> el]	Dt [hitpa <sup>c</sup> al]
--	-----------------------	------------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------

## P e r f e i t o

3MS	על	מלל	העל (הנעל)		
3FS	עלה	מללה	העלה		
2MS	עלה	מללה/ת	העלה		
2FS	עלתי	מללתי	העלתי		
1CS	עלה	מללה	העלה		
3MP	עלו	מללו	העלו		
3FP	עלה	מללה	העלה		
2MP	עלתון	מללתון	העלתון		
2FP	עלתן	מללתן	העלתן		
1CP	עלנא	מללנא	העלנא		

## I m p e r f e i t o

3MS	יעל	ימלל	יהעל		
3FS	חעל	חמלל	חהעל		
2MS	חעל	חמלל	חהעל		
2FS	חעלין	חמללין	חהעלין		
1CS	אעל	אמלל	אהעל		
3MP	יעלון	ימללון	יהעלון		
3FP	יעלן	ימללן	יהעלן		
2MP	חעלון	חמללון	חהעלון		
2FP	חעלן	חמללן	חהעלן		
1CP	נעל	נמלל	נהעל		

## I m p e r a t i v o

2MS	על	מלל	העל (הנעל)		
2FS	עלי	מללי	העלי		
2MP	עלו	מללו	העלו		
2FP	עלה	מללה	העלה		

	G [p <sup>c</sup> al]	D [pa <sup>cc</sup> el]	H [haḥp <sup>cc</sup> el]	Gt [hitp <sup>cc</sup> el]	Dt [hitpa <sup>cc</sup> al]
--	-----------------------	-------------------------	---------------------------	----------------------------	-----------------------------

**I n f i n i t i v o**

	מעל	מללה	העלה		
			(הנעלה)		

**P a r t i c í p i o**

MS	על	ממלל	מהעל	'	
FS	עלה	ממללה	מהעלה		
MP	עלין	ממללין	מהעלין		
FP	עלין	ממללין	מהעלין		

## APÊNDICE IV

# O ALFABETO SIRÍACO<sup>19</sup>

Escrita quadrada	Estrangela	Nestoriana	Jacobita	Transliteração	Nome	Pronúncia aproximada
ܐ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	'	'alaf	Letra não-audível
ܒ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	b	bet	B como em boi
ܓ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	g	gamel	G como em gola
ܕ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	d	dalat	D como em dado
ܗ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	h	he	H como no alemão Haus
ܘ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	w	waw	W como em inglês water
ܙ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	z	zayn	Z como em zebra
ܝ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	h	het	J como em espanhol: hijo
ܛ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	t	tet	T como em teto
ܝ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	y	yod	I como em baía
ܟ (ܕ)	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	k	kap	C como em café
ܠ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	l	lamad	L como em letra
ܡ (ܡ)	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	m	mim	M como em mapa
ܢ (ܢ)	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	n	nun	N como em nada
ܣ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	s	semkaʔ	S como em sino
ܥ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	'	'e	Letra não-audível
ܦ (ܦ)	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	p	pe	P como em pá
ܨ (ܨ)	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	ʃ	ʃade	TS como em tse-tsé
ܩ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	q	qop	C como em café
ܪ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	r	reš	R como em rua
ܫ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	ʃ	ʃin	CH como em chave
ܬ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	t	taw	TH como em inglês thing

<sup>19</sup> Indicamos aqui apenas as letras iniciais. O aramaico usa o siríaco com diversas formas de letras: um tipo para a inicial, a qual colocamos aqui; um outro tipo quando se escreve entre duas outras consoantes e a final que se usa quando aparece no final de uma palavra. Este mesmo fenômeno constata-se no árabe.

•

APÊNDICE V  
TEXTO EM ARAMAICO TARGÚMICO

ÊXODO 1,1 – 2,25

Exodo 1,1 ואלין שמחת בני ישראל דעלו למצרים עם  
יעקב נבר ואנש ביתיה עלו: 2 ראובן שנעון לוי ויהודה:  
3 יששכר זבולן ובנימין: 4 דן ונפתלי גד ואשר: 5 והואה  
כל נפשחא נפקי ירכא דיעקב שבעין נפשן ויוסף  
ויוסף דהוה במצרים: 6 ומית יוסף וכל אחוהי  
וכל דרא ההוא: 7 ובני ישראל נפישו ואתילדו ואיתילדו  
וסניו וחקיפו לחקא ואתמליאח ארעא מנהון: 8 וקם  
מלכא חדתא על מצרים דלא מקיים גזירת יוסף: 9 ואמר  
לעמיה הא עמא בני ישראל סגן וחקפין מננא:  
10 הכו נתחכס להון דלמא יסגון ויהי ארי יערעיננא  
קרב ויתוספון אף אינון על סנאנא ויגיהון  
בנא קרב ויסקון מן ארעא: 11 ומניו עליהון  
שלטונין מבאשין בדיל לענואיהון בפולחנהון ובנו קרני  
בית-אוצרי לפרעה ית פיתום וית רעמסס: 12 וכמא דמענן  
להון כין סגן וכין חקפין ועקח למצראי מן-קדם  
בני ישראל: 13 ואפלחו מצראי ית בני ישראל בקשיו:  
14 ואמרו ית חייהון בפולחנא קשיא בטינא ובלבני  
ובליבנין ובכל פולחנא בחקלא ית כל פולחנהון דאפלחו  
בהון בקשיו: 15 ואמר מלכא דמצרים לחתא יהודיתא  
דשום חרא שפרה ושום תניחא פועה: 16 ואמר כר

תהוין מילדן ית יהודיתא ותחזון על מתברא אם ברָא  
הוא ותקטלן יתיה ואם ברָתא היא תקיימינה: 17 ורחילא  
חיתא מן־קדם יוי ולא עברא כמא דמליל עמהון מלכא  
דמצרים וקיימא ית בניא: 18 וקרא מלכא דמצרים לחיתא  
ואמר להון מא דין עברתינ פתגמא הרין וקיימתינ ית  
בניא: 19 ואמרא חיתא לפרעה ארי לא כנשיא מצריתא  
יהודיתא ארי חפמן אינין עד־לא עלא עלת לותהון  
חיתא וילדן: 20 ואוטיב יוי לחיתא וסגי עמא  
ותקיפו לחדא: 21 והנה כד רחילא חיתא מן־קדם יוי  
ועבר להון בתין: 22 ופקיד פרעה לכל עמיה למימר כל  
ברו דיתיליד ליהודאי בנהרא תרמוניה וכל ברָתא  
תקימון:

2,1 ואזל גברא מדבית לוי ונסיב ית בת לוי: 2 ועדיאת  
איתתא וילידת בר וחזת יתיה ארי טב הוא ואטמרתיה  
תלתה ירחין: 3 ולא יכילת עוד לאטמרותיה ונסיבת ליה  
תיבותא דנומא וחפתה בחימרא ובזפתא ושויאת  
בה ית רביא ושויחה ביערא על־כף נהרא:  
4 ואתעתדת אחתיה מרחיק למידע מא יתעביד ליה:  
5 ונחתת בת פרעה למסחי על נהרא ועולימתהא מהלכן  
על־כף נהרא וחזת ית תיבתא בנו יערא ואושיטת ית  
אמתה ונסיבתה: 6 ופתחת וחזת ית רביא והא עולימא בכי  
וחסת עלוהי ואמרת מבני יהודאי הוא דין: 7 ואמרת  
אחתיה לבת פרעה האיזיל ואקרי לך איתתא  
מינקתא מן יהודיתא ותוניק לך ית רביא:  
8 ואמרת לה בת פרעה איזילי ואזלת עולימתא וקרת ית  
אמיה דרביא: 9 ואמרת לה בת פרעה הליכי  
ית רביא הרין ואוניקיהו לי ואנא אתין  
ית אנריך ונסיבת איתתא רביא ואוניקתיה: 10 ורבא

רבִּיא וְאִיתִיָּה לְבַת פְּרַעָה וְהָוָה לָהּ לְבַר וְקָרַת שְׁמִיהּ  
 מֹשֶׁה וְאָמְרַת אָרִי מִן מִיָּא שְׁחַלְתִּיהּ: 11 וְהָוָה בְּיוֹמֵיָא הָאִינוּן  
 וּרְבָא מֹשֶׁה וּנְפִק לְוֹת אַחוּהִי וְחִזָּא בְּפוּלְחָנְהוּן וְחִזָּא גְבַר  
 מְצָרִי מְחֵי לְגַבְרֵי יְהוּדֵי מְאַחוּהִי: 12 וְאַתְפְּנִי לְקָא וּלְקָא  
 וְחִזָּא אָרִי לִית אָנֶשׁ וּמְחָא יָת מְצַרָּאָה וְטַמְרִיהּ  
 בְּחָלָא: 13 וּנְפִק בְּיוֹמָא תַנְיָנָא וְהָא תַרְיִן גּוּבְרִין  
 יְהוּדָאִין נָצִין וְאָמַר לְחִיבָא לְמָא אַתְּ מְחֵי לְחַבְרָךְ: 14 וְאָמַר  
 מִן שׁוּיָךְ לְגַבְרֵי רַב וְדִיִּין עֲלֵנָא הַלְמַקְטְלִי אַתְּ אָמַר  
 כְּמָא דְקַטְלָתָא יָת מְצַרָּאָה וּדְחִיל מֹשֶׁה וְאָמַר בְּקוּשְׁטָא  
 אַתְיָדַע פְּחַנְמָא: 15 וּשְׁמַע פְּרַעָה יָת פְּחַנְמָא הָרִין וּבְעָא  
 לְמַקְטֵל יָת מֹשֶׁה וְעַרְק מֹשֶׁה מִן־קַדְמָא פְּרַעָה וַיְתִיב בְּאַרְעָא  
 דְּמַדִּין וַיְתִיב עַל בֵּירָא: 16 וּלְרַבָּא דְּמַדִּין שְׁבַע בָּנִין וְאַחְאָה  
 וּדְלָאָה וּמִלָּאָה יָת רְטִיָּא לְאַשְׁקָאָה יָת עָנָא  
 דְּאַבּוּהוּן: 17 וְאַתּוּ רְעִיָּא וְטַרְדּוּנִין וְקַם מֹשֶׁה וּפְרַקִּינִין  
 וְאַשְׁקִי יָת עָנְהוּן: 18 וְאַחְאָה לְוֹת רְעוּאֵל אַבּוּהוּן וְאָמַר מַדִּין אוּחִיָּחִין  
 לְמִיתִי יוֹמָא דִּין: 19 וְאָמְרָא גּוּבְרָא מְצַרָּאָה שִׁזְכָּנָא מִידָא  
 דְּרְעִיָּא וְאַף מַדְלָא דְלָא לָנָא וְאַשְׁקִי יָת עָנָא: 20 וְאָמַר  
 לְבַנְתִּיהּ וְאֵן הוּא לְמָא דָּנִן דִּין שְׁבַקְתִּין יָת גּוּבְרָא  
 קָרִן לִיהּ וַיִּיכּוֹל לְחַמָּא: 21 וּצְבִי מֹשֶׁה לְמַחֵב עִם גּוּבְרָא  
 וַיְהִי יָת צַפְרָה בְּרַחֲמֵיהּ לְמֹשֶׁה: 22 וַיִּלְיֶדֶת בָּר וְקָרָא יָת  
 שְׁמִיהּ גְרִשׁוּם אָרִי אָמַר דְּיִיר הַוִּיתִי בְּאַרְעָא נּוּכְרָאָה:  
 23 וְהָוָה בְּיוֹמֵיָא סְנִיאָהָּ הָאִינוּן וּמִית מֶלֶכָא דְּמְצָרִים  
 וְאַתְאַנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן פּוּלְחָנָא דְּהָוָה קָשִׁי עֲלֵיהוּן  
 וּזְעִיקוּ וּסְלִיקַת קְבִילְתַּהוּן לְקַדְמָא יוּי מִן פּוּלְחָנָא: 24 וּשְׁמִיעַ  
 קָדְמָא יוּי יָת קְבִילְתַּהוּן וּדְכִיר יוּי יָת קִמְיָהּ דְּעַם אַבְרָהָם  
 דְּעַם יִצְחָק וּדְעַם יַעֲקֹב: 25 וּגְלִי קָדְמָא יוּי שְׁעִבּוּרָא דְּכַנִּי  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַר בְּמִימְרֵיהּ לְמַפְרָקְהוּן יוּי:



•

## APÊNDICE VI

# BIBLIOGRAFIA

### ARAMAICO:

#### 1. *Gramáticas:*

##### 1.1. *Aramaico Bíblico:*

BAUER, H. e LEANDER P., *Kurzgefasste biblisch-aramäische Grammatik*, Hildesheim: Georg Olms, 1965.

\_\_\_\_\_, *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, Hildesheim/Nova York: Georg Olms, 1981.

DAMMIRON, A., *Grammaire de l'Araméen Biblique*, Estrasburgo: Editions P.H. Heitz, 1961.

PALACIOS, L., *Grammatica Aramaico-Biblica*, Roma/Paris: Desclée, 1970

QUIMRON, E., *Biblical Aramaic*, Jerusalém: Bialiq, 2003 (hebraico).

ROSENTHAL, F., *A grammar of biblical Aramaic*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1983.

STRACK, H. L., *Grammatik des biblisch-Aramäischen*, Munique: C.H. Beck, 1921.

##### 1.2. *Diversos:*

BEYER, K., *Die Aramäischen Texte vom Toten Meer*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.

BROCKELMANN, C., *Syrische Grammatik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1981.

COSTAZ, L., *Grammaire Syriaque*, Beirute: dar el-machreq, 3ª ed., 1992

FITZMYER, J. A. e HARRINGTON, D. J., *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*, Roma: PIB, 3ª ed., 2002.

FITZMYER, J. A., *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, Roma: PIB, 2ª ed. Revisada, 1995.

- KAUFMAN, STEPHEN A., "Languages (Aramaic)" *The Anchor Bible Dictionary*, Nova York: Doubleday, 1922, Vol 4, p. 173-178.
- KUTCHER, E. ZECHEKEL, "Aramaic", *Enciclopedia Judaica*, Jerusalém: Keter Publishing, 1972, Vol 3, p. 259-287.
- NÖLDEKE, T., *Kurzgefasste Syrische Grammatik*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2ª ed., 1898 (reimpressão, 1966).
- ROSENTAL, F., *Die aramaitische Forschung seit Th. Nöldecke's Veröffentlichungen*, Leiden: Brill, 1964.
- SEGERT, S., *Altaramäische Grammatik*, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 2ª ed., 1983.
- THACKSTON, W.M., *Introduction to Syriac: an Elementary Grammar with Readings in Syriac Literature*, Bethesda: IBEX, 1999.

## 2. Dicionários:

### 2.1. Aramaico Bíblico:

- BAUMGARNER, W. e KOEHLER, L., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, Vol. V Aramaic*, Leiden: Brill, 2000.
- BROWN, S., DRIVER, S. e BRIGGS, C., *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*, 4ª ed., Peabody: Hendrickson, 1999.
- GESENIUS, W., *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Berlin/Göttingen: Springer-Verlag, 1962.
- KIRST, N. e KILPP, N., *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*, São Leopoldo: Sinodal, 1994.
- VOGT, E., *Lexicon Linguae Aramaicae Veteris Testamenti*, Roma: PIB, 1971.

### 2.2. Diversos:

- BROCKELMANN, C., *Lexicon Syriacum*, Hildersheim/Nova York: Georg Olms, 3ª ed., 1933 (reimpressão, 1997).
- COSTAZ, L., *Dictionnaire Syriaque-Français, Syriac-English Dictionary*, Beirute: Imprimerie Catholique, 1963.
- DALMAN, GUSTAV H., *Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrash*, Hildersheim/Nova York: Georg Olms, 3ª ed., 1933 (reimpressão, 1997).
- JASTROW, M., *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Nova York: G. P. Putnam's Sons, 1903.

- KRUPNIK, B. e SILBERMANN, A. M., *Dictionnaire du Talmud, du Midrach et du Targoum, Vol I e II*, Tel Aviv: Barazani, 1996.
- LEVI, J., *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim*, 3ª ed., Colônia: Joseph Melzer Verlag, 1959.
- MELAMED, TSION, E., *Dictionnaire Araméen-Hébreu* (hebr.), Jerusalém: Feldheim Publishers, 2001.
- PAYNE SMITH, R., *A Compendious Syriac Dictionary*, Eugene: Wipf and Stock Publishers, 1999.
- SOKOLOFF, M., *A Dictionary of Jewish Babilonian Aramaic*, Ramat-Gan/Londres: Bar Ilan University Press/The Johns Hopkins University Press, 2002.
- \_\_\_\_\_, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, Ramat-Gan/Londres: Bar Ilan University Press/The Johns Hopkins University Press, 2ª ed., 2002.
- \_\_\_\_\_, *A Dictionary of Judean Aramaic*, Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2003.

### 3. Diversos:

- COSTAZ, L., *Grammaire Syriaque*, Beirute: dar el-machreq, 3ª ed., 1992
- \_\_\_\_\_, *Dictionnaire Syriaque-Français, Syriac-English Dictionary*, Beirute: Imprimerie Catholique, 1963.
- FITZMYER, J. A. e HARRINGTON, D. J., *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*, Roma: PIB, 3ª ed., 2002.
- KRUPNIK, B. e SILBERMANN, A. M., *Dictionnaire du Talmud, du Midrach et du Targoum, Vol I e II*, Tel Aviv: Barazani, 1996.
- FITZMYER, J. A., *The Aramaic Inscriptions of Sefire*, Roma: PIB, 2ª ed. Revisada, 1995.
- ROSENTAL, F., *Die aramaitische Forschung seit Th. Nöldecke's Veröffentlichungen*, Leiden: Brill, 1964.
- ROSENTAL, F. (Ed.), *An Aramaic Handbook, Part I/1*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.
- \_\_\_\_\_, *An Aramaic Handbook, Part I/2*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.
- \_\_\_\_\_, *An Aramaic Handbook, Part II/1*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.
- \_\_\_\_\_, *An Aramaic Handbook, Part II/2*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1967.

THACKSTON, W.M., *Introduction to Syriac: an Elementary Grammar with Readings in Syriac Literature*, Bethesda: IBEX, 1999.

## HEBRAICO BÍBLICO:

### 1. Gramáticas:

BLAU, J., *A Grammar of Biblical Hebrew*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2ª ed., 1993.

GESENIUS, W., *Hebräische Grammatik*, Hildesheim/Nova York: Georg Olms, 28ª ed., 1009 (Reimpressão, 1985) [Trad. Inglesa: Gesenius' Hebrew Grammar, Oxford: Clarendon, 1910].

JOÜON, P., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Roma: PIB, 1923 (Reimpressão, 1987).

JOÜON, P – MURAOKA, T., *A Grammar of Biblical Hebrew*, 2 vols, Roma: PIB, 1993.

KELLEY, PAGE H., *Biblical Hebrew: An Introductory Grammar*, Grand Rapids: Williams B. Eedermans, 1992 [Trad. Port.: Hebraico Bíblico: Uma Gramática Introdutória, São Leopoldo: Sinodal, 3ª ed., 2003].

KERR, G., *Gramática Elementar de Língua Hebraica*, Rio de Janeiro: JUERP, 1979.

LAMB DIN, THOMAS O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Londres: Darton, Longman & Todd, 1985 [Trad. Port.: Gramática do Hebraico Bíblico, São Paulo: Paulus, 2003].

LETTINGA, JAN P., *Grammatica van het Bijbels Hebreuws*, Leiden: Brill, 1976 [trad. Francesa: *Grammaire de l'hébreu Biblique*, Leiden: Brill, 1980].

MEYER, R., *Hebräische Grammatik*, Berlim/Nova York: Walter de Gruyter, 1992 [Trad. Espanhola: *Gramática del Hebreo Bíblico*, Terrassa: CLIE, 1989].

NEEF, HEINZ-D., *Arbeitsbuch Hebräisch*, Tübingen: Mohr Siebeck, 2003.

ROSS, ALEN P., *Introducing Biblical Hebrew*, Grand Rapids: Baker Academic, 2001 [Trad. Port.: *Gramática do Hebraico Bíblico para Iniciantes*, São Paulo: Vida, 2005].

WALTKE, BRUCE K. – O'CONNOR, M., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

## 2. Dicionários:

- ALONSO SCHÖKEL, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid: Editorial Trotta, 1994 [Trad. Port.: *Dicionário Bíblico Hebraico-Português*, São Paulo: Paulus, 2ª ed., 1997].
- BAUMGARNER, W. e KOEHLER, L., *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament, Vols I-V*, Leiden: Brill, 2000.
- BAUMGARNER, W. e KOEHLER, L., *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, 2 Vols, Leiden: Brill, 2004.
- BROWN, S., DRIVER, S. e BRIGGS, C., *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*, 4ª ed., Peabody: Hendrickson, 1999.
- CLINES, J. A. DAVID (Ed.), *The dictionary of Classical Hebrew Vol I א*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.
- \_\_\_\_\_, *The dictionary of Classical Hebrew Vol II ב-ו*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.
- \_\_\_\_\_, *The dictionary of Classical Hebrew Vol III ז-ט*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.
- \_\_\_\_\_, *The dictionary of Classical Hebrew Vol IV י-ל*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.
- \_\_\_\_\_, *The dictionary of Classical Hebrew Vol V מ-נ*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001.
- GESENTUS, W., *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*, Berlin/Göttingen: Springer-Verlag, 1962.
- KIRST, N. e KILPP, N., *Dicionário Hebraico-Português & Aramaico-Português*, São Leopoldo: Sinodal, 1994.
- ZORELL, F., *Lexicon Hebraicum Veteris Testamenti*, Roma: PIB, 1984.

## UGARÍTICO:

### 1. Gramáticas:

- AISTLEITNER, J., *Untersuchungen zur Grammatik des Ugaritischen*, Berlin: Akademie Verlag, 1954.
- CUNCHILLOS, J. L. e ZAMORA, J. A., *Gramática Ugarítica Elemental*, Madrid: Ediciones Clásicas, 1995.
- GORDON, CYRUS H., *Ugaritic Textbook (Part one: Grammar)* Roma: PIB, 1965; edição revista, 1998).

SEGERT, S., *A Basic Grammar of the Ugaritic Language*, Los Angeles: California Press, 1984.

SIVAN, D., *A Grammar of the Ugaritic Language*, Leiden: Brill, 1997.

TROPPER, J., *Ugaritische Grammatik*, Münster: Ugarit-Verlag, 2000.

\_\_\_\_\_, *Ugaritisch. Kurzgefasste Grammatik mit Übungstexten und Glossar* (Elementa Linguarum Orientis 1), Münster: Ugarit-Verlag, 2002.

## 2. Dicionários:

AISTLEITNER, J., *Wörterbuch der ugaritischen Sprache*, Berlin: Akademie Verlag, 4ª ed., 1974.

GORDON, C. H., *Ugaritic Textbook: Glossary Indices*, Roma: PIB, 4ª ed., 1999.

OLMO LETE, G. DEL e SANMARTÍN, J., *Diccionario de la Lengua Ugarítica. Vol. I: '(a/i/u)-l* (Aula Orientalis Supplementa 7), Sabadell: Editorial AUSA, 1996.

\_\_\_\_\_, *Diccionario de la Lengua Ugarítica. Vol. II: m-z'* (Aula Orientalis Supplementa 8), Sabadell: Editorial AUSA, 2000.

\_\_\_\_\_, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, 2 Vols., Leiden/Boston: Brill, edição revisada, 2003.

## ACÁDICO:

### 1. Gramáticas:

CAPLICE, R., *Introduction to Akkadian*, Roma: PIB, 2002.

HUEHNERGARD, J., *Grammar of Akkadian*, Winona Lake, Eisenbrauns, 2ª ed., 2005.

LABAT, R. e LABAT, FLORENCE M., *Manuel d'Épigraphie Akkadienne*, Paris: Paul Geuthner, 8ª ed., 1988.

LANCELOTTI, A., *Grammatica della Lingua Accadica*, Jerusalém: Franciscan Press, 1962.

MARCUS, D., *A Manual of Akkadian*, Lanham: University Press of America, 1978.

MILLER, DOUGLAS B. e SHIPP, R. MARK, *An Akkadian Handbook*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1996.

RIEMSCHEIDER, KASPAR K., *Lehrbuch des Akkadischen*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 5ª ed., 1988.

SODEN, W. VON, *Grundriss der Akkadischen Grammatik*, Roma: PIB, 1969.

## 2. Dicionários:

BLACK, J., GEORGE, A. e POSTGATE, N., *Concise Dictionary of Akkadian*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2ª ed., 2000.

SODEN, W. VON, *Akkadisches Wörterbuch*, Band I, Wiesbaden: Harrassowitz, 2ª ed., 1985.

\_\_\_\_\_, *Akkadisches Wörterbuch*, Band II, Wiesbaden: Harrassowitz, 1972.

\_\_\_\_\_, *Akkadisches Wörterbuch*, Band III, Wiesbaden: Harrassowitz, 1981.

## ARÁBE:

### 1. Gramáticas:

SCHULZ, E., *A Student Grammar of Modern Standard Arabic*, 2005.

THACKSTON, WHEELER M., *An Introduction to Koranic and Classical Arabic: An Elementary Grammar of the Language*, Bethesda: IbeX Publishers, 2004.

FISCHER, W., *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden: Harrassowitz, 3ª ed., 2002 [Trad. Inglesa: *A Grammar of Classical Arabic*, New Haven: Yale University Press, 2001].

BLANCHERE, R. e GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M., *Grammaire de l'Arabe Classique*, Paris: Maisonneuve & Larose, 2004.

### 2. Dicionários:

KAZIMIRSKI, A. DE B., *Dictionnaire Arabe-Français*, 2 Vols, Paris: Maisonneuve, 1960.

WEHR, HANS VON, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Arabisch-Deutsch*, Wiesbaden: Harrassowitz, 5ª ed., 1985 [Trad. Inglesa: *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Wiesbaden: Harrassowitz, 4ª ed., 1979].

VV.AA., *Diccionario de Árabe culto e Moderno*, Madri: Editorial Gredo, 1996.



•

## PRÓXIMOS LANÇAMENTOS

*Teologia do Antigo Testamento*  
(em co-edição com a ASTE)  
GERHARD VON RAD

*Dicionário de Verbos Gregos*  
P. DE VECCHIE E F. SACCHI

*Profecia e Sociedade no Antigo Testamento*  
ROBERT R. WILSON

*A Linguagem Profética*  
CLAUS WESTERMANN

*Nova Chave Linguística do Novo Testamento Grego*  
W. HAUBECK E H. VON SIEBENTHAL

*Dicionário Aramaico-Português*  
(bíblico e targumico)  
REGINALDO GOMES DE ARAÚJO



# Gramática do Aramaico Bíblico

REGINALDO GOMES DE ARAÚJO


A língua aramaica, juntamente com o hebraico, acádico, árabe e fenício, constitui a família de língua semítica dos habitantes das tribos nômades do deserto da Síria. O aramaico, como língua, foi importante nos séculos VI - IV A.E.C., chegando a ser, até mesmo, *língua franca* no Oriente Médio. Apesar da política aramaica ter chegado ao seu fim, a língua aramaica sobreviveu, e por incrível que pareça, conseguiu uma presença muito mais vasta do que seu próprio povo, do qual teve as suas origens.

A *Gramática do Aramaico Bíblico* aborda toda a morfologia do aramaico presente na Bíblia Hebraica, a saber, em Gênesis 31,47, em Jeremias 10,11, em Daniel 2,4 – 7,28 e em Esdras 4,8 – 6,18 e 7,12-26. Ademais, apresenta, de forma concisa, a sintaxe do verbo e do substantivo do aramaico bíblico. A gramática procura explicar todas as particularidades com relação à vocalização e redução vocálica do aramaico, de forma que o estudante seja capaz de entender e explicar as diversas alterações vocálicas presentes no texto aramaico. Formas verbais não presentes no texto aramaico da Bíblia são indicadas com base nos outros dialetos do aramaico (targúmico, talmúdico e siríaco), fazendo, assim, com que se conheça todas as formas possíveis.

A *Gramática do Aramaico Bíblico* foi elaborada para um curso semestral de nível universitário, mas também está voltada para o uso sem o auxílio do professor. Ela traz os textos aramaicos da Bíblia Hebraica, apêndices com paradigmas verbal e nominal, destacando as desinências em cor vermelha, facilitando, assim, o aprendizado por parte do aluno. Além dos glossários Aramaico-português e Português-aramaico, ela apresenta uma bibliografia geral que indica livros para posteriores estudos do aramaico, e também de outras línguas semíticas, como o hebraico, árabe, acádico, siríaco e ugarítico. A base gramatical do aramaico bíblico serve de fundamento para um posterior estudo de outros dialetos do aramaico, inclusive o de Qumran e o siríaco.

Reginaldo Gomes de Araújo



 Targumim